



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2099

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in February 2000  
Nos. 36488 to 36496*

**No. 36488. Mexico and Honduras:**

- Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Honduras (with annexes). Tegucigalpa, 3 December 1984..... 3

**No. 36489. Germany and Malta:**

- Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and Malta. Valletta, 9 September 1994..... 5

**No. 36490. Germany and Qatar:**

- Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Qatar. Doha, 9 November 1996 ..... 35

**No. 36491. Germany and Bangladesh:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the "Comprehensive Community Health Project, Rajshahi Division". Dhaka, 10 May 1994 and 24 August 1994 ..... 91

**No. 36492. Germany and Bangladesh:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the "Comprehensive Community Health Project, Rajshahi Division". Dhaka, 18 May 1995 and 31 October 1995..... 93

**No. 36493. Germany and Lithuania:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Lithuania on the return/readmission of persons (Agreement on readmission) (with protocol and annexes). Berlin, 16 December 1998 ..... 95

**No. 36494. Mexico and Argentina:**

- Agreement on cooperation and cinematographic coproduction between the Government of the United Mexican States and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 13 November 1996 ..... 173

**No. 36495. Multilateral:**

- Convention on the protection of the marine environment of the Baltic Sea, 1992 (with annexes). Helsinki, 9 April 1992..... 195

**No. 36496. Spain and Portugal:**

- Agreement on cooperation for the protection and sustainable use of the waters of the Spanish-Portuguese hydrographic basins (with annexes, additional protocol and exchanges of notes of 8 January 1999, 8 March 1999 and 22 and 30 April 1999). Albufeira, 30 November 1998..... 275

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en février 2000  
N<sup>os</sup> 36488 à 36496*

**N<sup>o</sup> 36488. Mexique et Honduras :**

Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Honduras (avec annexes). Tegucigalpa, 3 décembre 1984..... 3

**N<sup>o</sup> 36489. Allemagne et Malte :**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et Malte relatif aux transports aériens. La Valette, 9 septembre 1994 ..... 5

**N<sup>o</sup> 36490. Allemagne et Qatar :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État du Qatar relatif aux transports aériens. Doha, 9 novembre 1996 ..... 35

**N<sup>o</sup> 36491. Allemagne et Bangladesh :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique pour le "Projet compréhensif du secteur de la santé communautaire de la division Rajshahi". Dhaka, 10 mai 1994 et 24 août 1994 ..... 91

**N<sup>o</sup> 36492. Allemagne et Bangladesh :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique dans le cadre du "Projet compréhensif de santé communautaire, division Rajshahi". Dhaka, 18 mai 1995 et 31 octobre 1995 93

**N<sup>o</sup> 36493. Allemagne et Lituanie :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Lituanie concernant le renvoi ou la réadmission de personnes (Accord de réadmission) (avec protocole et annexes). Berlin, 16 décembre 1998..... 95

**N° 36494. Mexique et Argentine :**

- Accord de coopération et de co-production cinématographique entre le  
Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la  
République argentine. Buenos Aires, 13 novembre 1996 ..... 173

**N° 36495. Multilatéral :**

- Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer  
Baltique, 1992 (avec annexes). Helsinki, 9 avril 1992 ..... 195

**N° 36496. Espagne et Portugal :**

- Accord de coopération pour la protection des eaux et l'aménagement  
hydraulique durable des bassins hydrographiques hispano-portugais (avec  
annexes, protocole additionnel et échanges de notes du 8 janvier 1999, 8  
mars 1999 et 22 et 30 avril 1999). Albufeira, 30 novembre 1998 ..... 275

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# **I**

***Treaties and international agreements  
registered in  
February 2000  
Nos. 36488 to 36496***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
février 2000  
N<sup>os</sup> 36488 à 36496***



**No. 36488**

---

**Mexico  
and  
Honduras**

**Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Honduras (with annexes). Tegncigalpa, 3 December 1984**

**Entry into force:** *13 June 1985 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XIII*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 24 February 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Mexique  
et  
Honduras**

**Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Honduras (avec annexes). Tegncigalpa, 3 décembre 1984**

**Entrée en vigueur :** *13 juin 1985 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIII*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 24 février 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36489**

---

**Germany  
and  
Malta**

**Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and Malta.  
Valletta, 9 September 1994**

**Entry into force:** *17 March 1997 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 16 February 2000*

---

**Allemagne  
et  
Malte**

**Accord entre la République fédérale d'Allemagne et Malte relatif aux transports  
aériens. La Valette, 9 septembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *17 mars 1997 par notification, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 16 février 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND MALTA

The Federal Republic of Germany and Malta,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

### *Article 1*

(1) For the purposes of the present Agreement, unless the text otherwise requires:

a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport; in the case of Malta the Minister responsible for Civil Aviation; or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions exercised by the said authorities;

c) The term "designated airline" means an airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of the present Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement;

d) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State;

e) The terms "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have, for the purpose of the present Agreement, the meaning laid down in Article 96 of the Convention;

f) The term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

(i) Agency commissions,

(ii) The conditions governing the availability and applicability of a tariff, and

(iii) The charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

*Article 2*

(1) Each contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines over the routes specified in accordance with paragraph (2) of this Article,

- a) The right to fly across its territory without landing;
- b) The right to land in its territory for non-traffic purposes and
- c) The right to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph (2) of this Article, in order to take on or discharge passengers, mail and/or cargo on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule to be agreed upon by the aeronautical authorities; such agreement shall be confirmed in an exchange of notes via diplomatic channels.

*Article 3*

(1) The international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement may be started at any time, provided

- a) The Contracting Party to whom the rights specified in paragraph (1) of Article 2 of the present Agreement are granted, has designated one or several airlines in writing, and
- b) The Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to initiate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article and subject to the provisions of Articles 11 and 12 of the present Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

(3) Each Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to satisfy it that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

(4) Each Contracting Party may withhold the exercise of the rights provided for in Article 2 of the present Agreement from any airline designated by the other Contracting Party if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party or in that Party itself.

*Article 4*

(1) Each Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with paragraph (2) of Article 3 of the present Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of the present

Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. This shall also apply if the proof referred to in paragraph (4) of Article 3 of the present Agreement is not furnished. Each Contracting Party shall exercise this right only after consultation as provided for in Article 17 of the present Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

(2) Each Contracting Party shall have the right by written communication to the other Contracting Party to replace subject to the provisions of Article 3 of the present Agreement an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

#### *Article 5*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

#### *Article 6*

The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

#### *Article 7*

(1) Aircraft operated by any designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants, aircraft stores, spare parts and regular equipment, temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this Article.

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of any designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this Article, as well as from any other special consumption charges.

(4) Each Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs (1) to (3) of this Article under customs supervision.

(5) Where no customs duties or other charges are levied on goods mentioned in paragraphs (1) to (3) of this Article, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that otherwise be applicable.

(6) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to any airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its business. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

#### *Article 8*

Each Contracting Party shall grant to any designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

#### *Article 9*

(1) The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from, the said territory.

(2) The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance of customs and of quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party upon their entrance into the territory of the said Contracting Party.

(3) Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

#### *Article 10*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of any designated airline of the other

Contracting Party so as not to affect unduly the international air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of such airline to carry traffic between points of a route specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party, and points in third countries, shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

a) The traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;

b) The traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;

c) The requirements of an economical operation of through traffic routes.

(4) In order that the designated airlines may be afforded fair and equal treatment, the frequency of the services, the types of aircraft to be used with regard to their capacity, as well as the flight schedules shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

(5) The aeronautical authorities of the two Contracting Parties should if necessary endeavour to reach a satisfactory arrangement regarding transport capacity and frequencies.

#### *Article 11*

(1) The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not later than one month prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

#### *Article 12*

(1) The tariffs to be charged for passengers and cargo on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement, shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. The tariffs should take into

account the costs of operations, the prevailing conditions of competition and of the market, as well as the interests of the transport users.

(2) The tariffs shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than one month prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

(3) If one of the Contracting Parties does not consent to the tariffs submitted for its approval in accordance with paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall by common accord fix those tariffs.

(4) If no accord as envisaged in paragraph (3) of this Article is reached between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, the provisions of Article 18 of the present Agreement shall apply. Until such time as an arbitral decision has been rendered, the Contracting Party which has withheld its consent to a given tariff, shall be entitled to require the other Contracting Party to maintain the tariff previously in effect.

#### *Article 13*

(1) Each Contracting Party shall grant to any designated airline of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its territory offices and administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph (1) of this Article shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned.

#### *Article 14*

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, Done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigations facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall, in mutual consultation, assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as commensurate with minimum risk to life such incident or threat thereof.

(4) Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

(5) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization (ICAO) and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(6) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 5 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to screen passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall look favourably on any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(7) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the former Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the former Contracting Party. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the month.

#### *Article 15*

(1) Upon the request of either Contracting Party the other Contracting Party shall permit the airlines which exercise air traffic rights in both countries to take measures to ensure that only passengers with the travel documents required for entry into or transit through the requesting State are carried.

(2) Either Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible if this person previously

stayed in its territory before embarkation, other than in direct transit. A Contracting Party shall not return such a person to the country where he was earlier found to be inadmissible.

(3) This provision is not intended to prevent public authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual acceptability in the State or make arrangements for his transfer, removal or deportation to a State of which he is a national or where he is otherwise acceptable. Where a person who has been found to be inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival issued by the public authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.

#### *Article 16*

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the interpretation and application of the present Agreement.

#### *Article 17*

(1) Consultation may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to the present Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning the application of the present Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 16 of the present Agreement has not produced any satisfactory results. Such consultation shall begin within two months from the date of receipt by the other Contracting Party of any such request.

(2) The Federal Republic of Germany as one Contracting Party to the present Agreement may, at any time, request consultations in connection with paragraph (4) of Article 3 of the present Agreement and request consideration of possible impacts with regard to its membership in the European Union and its legal obligations towards the European Union.

#### *Article 18*

(1) To the extent that any disagreement concerning the interpretation or application of the present Agreement cannot be settled in accordance with Article 17 of the present Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(3) If the periods specified in paragraph (2) of this Article have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement invite the

President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputizing for him should make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

#### *Article 19*

In the event of a general multilateral air transport convention or agreement accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention or agreement shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention or agreement, shall take place in accordance with Article 17 of the present Agreement.

#### *Article 20*

The present Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement shall be communicated by the Federal Republic of Germany to the International Civil Aviation Organization (ICAO) for registration.

#### *Article 21*

The present Agreement shall enter into force one month from the date on which the Governments of the Contracting Parties have informed each other that their respective constitutional requirements for the entry into force of the present Agreement have been fulfilled.

#### *Article 22*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization (ICAO). In such case the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Done at Valletta on September 9, 1994 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

Für die Bundesrepublik Deutschland:  
For the Federal Republic of Germany:

DR. MARTIN FLORIN

Für Malta:  
For Malta:

VICTOR CAMILLERIE

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

## Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Malta über den Luftverkehr

Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
Malta –

Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, zur Unterzeichnung aufgelegt in Chicago am 7. Dezember 1944,

in dem Wunsch, ein Abkommen über die Einrichtung und den Betrieb des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen –

sind wie folgt übereingekommen:

### Artikel 1

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) „Zivilluftfahrt-Abkommen“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt, einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge und aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens selbst nach dessen Artikeln 90 und 94, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien in Kraft getreten oder von ihnen ratifiziert worden sind;
- b) „Luftfahrtbehörde“ in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, in bezug auf Malta den für Zivilluftfahrt zuständigen Minister oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Wahrnehmung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;
- c) „bezeichnetes Unternehmen“ ein Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll;
- d) „Hoheitsgebiet“ im Zusammenhang mit einem Staat die Landgebiete und die daran angrenzenden Hohengewässer unter der Souveränität, Schutzherrschaft oder Treuhandverwaltung dieses Staates;
- e) die Begriffe „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ für die Anwendung dieses Abkommens wie in Artikel 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens festgelegt;
- f) „Tarif“ jeden Betrag, der von den Unternehmen, unmittelbar oder durch ihre Agenten von jeder Person oder Stelle für die Beförderung von Fluggästen (und ihrem Gepäck) und Fracht (mit Ausnahme von Post) im Luftverkehr verlangt wird oder zu verlangen ist, einschließlich
  - i) Agenturprovisionen,
  - ii) der Bedingungen für die Verfügbarkeit und Anwendbarkeit eines Tarifs und

- iii) der Gebühren und Bedingungen für Dienstleistungen neben dem Beförderungsdienst, die von den Unternehmen angeboten werden.

#### Artikel 2

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien

- a) das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen;
- c) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet an den genannten Punkten auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien zu landen, um Fluggäste, Post und/oder Fracht gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der von den Luftfahrtbehörden abgesprochen wird; diese Absprache wird durch Notenwechsel auf diplomatischem Weg bestätigt.

#### Artikel 3

(1) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt werden, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat,
- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 dieses Artikels und vorbehaltlich der Artikel 11 und 12 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs.

(3) Eine Vertragspartei kann von jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs zu erfüllen sind.

(4) Eine Vertragspartei kann jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen.

#### Artikel 4

(1) Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die sich daraus ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3 Absatz 4 nicht erbracht wird. Von diesem Recht macht eine Vertragspartei nur nach einer Konsultation nach Artikel 17 Gebrauch, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

(2) Eine Vertragspartei kann durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei nach Maßgabe des Artikels 3 ein von ihr

bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes Unternehmen ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

#### Artikel 5

Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Erlaubnisscheine, die von einer Vertragspartei ausgestellt oder als gültig anerkannt worden sind und noch Gültigkeit besitzen, werden von der anderen Vertragspartei für den Betrieb der vereinbarten Dienste auf den festgelegten Linien als gültig anerkannt, vorausgesetzt, daß diese Zeugnisse oder Erlaubnisscheine in Übereinstimmung mit den im Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegten Anforderungen erteilt oder als gültig anerkannt worden sind. Jede Vertragspartei behält sich jedoch das Recht vor, den ihren eigenen Staatsangehörigen von der anderen Vertragspartei erteilten Befähigungszeugnissen und Erlaubnisscheinen für Flüge über dem eigenen Hoheitsgebiet die Anerkennung zu versagen.

#### Artikel 6

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

#### Artikel 7

(1) Die von jedem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche Waren, die auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Bordvorräte, Ersatzteile und übliche Ausrüstungsgegenstände, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vonübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 bezeichneten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

(6) Jede Vertragspartei gewährt für Gegenstände und Dienstleistungen, die jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei geliefert bzw. erbracht und für Zwecke seines Geschäftsbetriebs verwendet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder von ähnlichen indirekten Steuern. Die Steuerentlastung kann durch eine Befreiung oder Erstattung erfolgen.

Artikel 8

Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die von diesem Unternehmen im Zusammenhang mit der Beförderung von Fluggästen, Post und Fracht in ihrem Hoheitsgebiet erzielten Überschüsse der Einkünfte gegenüber den Ausgaben frei zum amtlichen Wechselkurs zu überweisen.

Artikel 9

(1) Die Gesetze, sonstigen Vorschriften und Verfahren einer Vertragspartei betreffend den Ein- und Ausflug der im internationalen Fluglinienverkehr eingesetzten Luftfahrzeuge nach oder aus ihrem Hoheitsgebiet oder betreffend den Betrieb und den Verkehr solcher Luftfahrzeuge sind von den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei beim Ein- und Ausflug sowie während des Aufenthalts in diesem Hoheitsgebiet zu befolgen.

(2) Die Gesetze, sonstigen Vorschriften und Verfahren einer Vertragspartei betreffend Einwanderung, Pässe oder andere genehmigte Reisedokumente, Einreise, Zollabfertigung und Quarantäne sind beim Einflug in das Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei durch oder in Bezug auf die von den Luftfahrzeugen der bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei beförderten Besatzungen, Fluggäste, Fracht- und Postsendungen zu befolgen.

(3) Fluggäste, Gepäck und Fracht in direktem Transit durch das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die den diesem Zweck vorbehaltenen Bereich des Flughafens nicht verlassen, unterliegen außer in Bezug auf Sicherheitsmaßnahmen gegen Gewalt und Luftpiraterie nur einer vereinfachten Kontrolle. Gepäck und Fracht im direkten Transit sind von Zöllen und anderen ähnlichen Abgaben befreit.

Artikel 10

(1) Den bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, internationalen Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesen Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene internationale Fluglinienverkehr nicht ungünstig beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, die das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchfliegenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung der bezeichneten Unternehmen zu gewährleisten, bedürfen die Frequenz der Flugdienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien.

(5) Erforderlichenfalls sollen sich die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

#### Artikel 11

(1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit. Dies gilt auch für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei stellt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die vernünftigerweise angefordert werden können, um das von jedem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf dem nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen müssen alle Angaben enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

#### Artikel 12

(1) Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht angewendet werden, bedürfen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien. Die Tarife sollen die Betriebskosten, die bestehenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen sowie die Interessen der Nutzer berücksichtigen.

(2) Die Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien spätestens einen Monat vor dem vorgesehenen ersten Anwendungstag zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden dies vereinbaren.

(3) Erklärt sich eine Vertragspartei mit den ihr nach Absatz 2 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so setzen die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien diese Tarife im Einvernehmen fest.

(4) Wird zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien ein Einvernehmen nach Absatz 3 nicht erzielt, so findet Artikel 18 Anwendung. Solange ein Schiedsspruch nicht ergangen ist, kann die Vertragspartei, die sich mit einem bestimmten Tarif nicht einverstanden erklärt hat, von der anderen Vertragspartei die Aufrechterhaltung des vorher in Kraft befindlichen Tarifs verlangen.

#### Artikel 13

(1) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen sowie Verwaltungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit dies für die Erfordernisse des betreffenden bezeichneten Unternehmens notwendig ist.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei, einzuhalten.

#### Artikel 14

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere im Einklang mit dem am 14. September 1963 in Tokyo unterzeichneten Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, dem am 16. Dezember 1970 in Den

Haag unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, dem am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt und dem am 24. Februar 1988 in Montreal unterzeichneten Protokoll zur Bekämpfung widerrechtlicher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, in Ergänzung des am 23. September 1971 in Montreal beschlossenen Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Wird ein ziviles Luftfahrzeug widerrechtlich in Besitz genommen oder werden sonstige widerrechtliche Eingriffe gegen die Sicherheit eines solchen Luftfahrzeugs, seiner Fluggäste und Besatzung sowie gegen die Sicherheit von Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander in gegenseitigen Konsultationen durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen, um solche Vorfälle oder solche Bedrohungen so rasch zu beenden, wie dies bei möglichst geringer Gefährdung von Leben durchführbar ist.

(4) Jede Vertragspartei trifft alle ihr durchführbar erscheinenden Maßnahmen, um sicherzustellen, daß ein Luftfahrzeug, das widerrechtlich in Besitz genommen wurde oder hinsichtlich dessen andere widerrechtliche Eingriffe vorgenommen wurden und das sich in ihrem Hoheitsgebiet am Boden befindet, dort festgehalten wird, sofern nicht sein Abflug aufgrund der vordringlichen Verpflichtung zum Schutz des Lebens der Besatzung und der Fluggäste erforderlich wird. Diese Maßnahmen sollten, soweit durchführbar, auf der Grundlage gegenseitiger Konsultationen getroffen werden.

(5) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) festgelegt und zu Anhängen des Zivilluftfahrt-Abkommens bestimmt werden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(6) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, daß von diesen Luftfahrzeughaltern verlangt werden kann, die in Absatz 5 genannten Sicherheitsvorschriften einzuhalten, die von der anderen Vertragspartei für den Einflug in ihr Hoheitsgebiet, den Ausflug aus ihrem Hoheitsgebiet oder den Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet festgelegt wurden. Jede Vertragspartei gewährleistet, daß in ihrem Hoheitsgebiet Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Durchleuchtung von Fluggästen, Besatzung und Handgepäck sowie zur Durchführung angemessener Sicherheitskontrollen bei Gepäck, Fracht und Bordvorräten vor und bei dem Einsteigen oder Beladen wirksam angewendet werden. Jede Vertragspartei wird jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um vernünftige besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung wohlwollend prüfen.

(7) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit der Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei ersuchen. Kommt innerhalb eines Monats nach dem Datum dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen der erstgenannten Vertragspartei vorzuenthalten, zu widerrufen,

einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine ernste Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf dieses Monats vorläufige Maßnahmen treffen.

#### Artikel 15

(1) Auf Ersuchen einer Vertragspartei gestattet die andere Vertragspartei den Unternehmen, die in beiden Staaten Luftverkehrsrechte ausüben, die Durchführung von Maßnahmen, die gewährleisten sollen, daß nur Fluggäste mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch den ersuchenden Staat erforderlichen Reisedokumenten befördert werden.

(2) Jede Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, daß sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf, wenn sich diese Person vor ihrer Abreise nicht nur im unmittelbaren Transit im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Die Vertragsparteien weisen eine solche Person nicht in das Land zurück, in dem zuvor festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist.

(3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiseberechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie schließlich in dem Staat aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für ihre Weiterbeförderung, Entfernung oder Abschiebung in einen Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie aus anderen Gründen Aufnahme finden kann, zu treffen. Hat eine Person, von der festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so erkennt eine Vertragspartei statt dessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, daß die Person nicht einreiseberechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

#### Artikel 16

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Auslegung und die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

#### Artikel 17

(1) Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gilt auch für Erörterungen über die Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 16 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultation beginnt innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland als eine Vertragspartei dieses Abkommens kann jederzeit Konsultationen im Zusammenhang mit Artikel 3 Absatz 4 beantragen und verlangen, daß mögliche Auswirkungen im Hinblick auf ihre Mitgliedschaft in der Europäischen Union und ihre rechtlichen Verpflichtungen gegenüber der Europäischen Union berücksichtigt werden.

#### Artikel 18

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 17 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende

innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung eine Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

#### Artikel 19

Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor, Erörterungen zur Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen beendet, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 17 statt.

#### Artikel 20

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden von der Bundesrepublik Deutschland der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) zur Registrierung übermittelt.

#### Artikel 21

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierungen der Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

#### Artikel 22

Eine Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit von ihrem Beschluß in Kenntnis setzen, dieses Abkommen zu beenden; die Kündigung wird gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) mitgeteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf (12) Monate nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Mitteilung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte (14) Tag nach dem Eingang der Mitteilung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO).

Geschehen zu Valetta am 9. September 1994 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland  
For the Federal Republic of Germany  
Dr. Martin Florin

Für Malta  
For Malta  
Victor Camillerie

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET MALTE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

La République fédérale d'Allemagne et Malte,

Etant parties à la Convention sur l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désireux de conclure un accord en vue de l'exploitation de services de transport aérien entre leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

1. Aux fins d'application du présent Accord, sauf stipulations contraires :

a) Le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et inclut toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention adopté en vertu des articles 90 et 94 de ladite Convention, si ces annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression "autorités aéronautiques" signifie, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des transports et, en ce qui concerne Malte, le Ministre chargé de l'aviation civile ou, dans les deux cas, toute autre personne ou tout autre organisme habilité à exercer les fonctions exercées par lesdites autorités ;

c) L'expression "entreprise désignée" signifie une entreprise de transport aérien qu'une Partie contractante désigne par écrit à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant une entreprise qui doit exploiter les services de transport aérien sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ;

d) Le terme "territoire", en ce qui concerne un Etat, signifie les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat dudit Etat ;

e) Les expressions "service aérien", "service aérien international" et "escale non commerciale" ont, au sens du présent Accord, la signification qui leur est donnée par l'article 96 de la Convention ;

f) Le terme "tarif" signifie le prix demandé ou qui doit être demandé par les entreprises de transport aérien, directement ou par l'intermédiaire de leurs agents, à toute personne ou entité pour le transport de passagers (et leurs bagages) et le fret (à l'exclusion du courrier) et comprend :

i) les commissions d'agence ;

ii) les conditions qui régissent la disponibilité et l'applicabilité d'un tarif ; et

iii) les frais et les conditions de prestation applicables à tout service auxiliaire de ce transport qui sont offerts par les entreprises de transport aérien.

## *Article 2*

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante aux fins d'assurer des services aériens internationaux par les entreprises désignées sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 du présent article :

- a) le droit de survoler son territoire sans y atterrir ;
- b) le droit d'effectuer des escales sur son territoire à des fins non commerciales ; et
- c) le droit d'atterrir sur son territoire aux points désignés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 du présent article, afin d'embarquer ou de débarquer des passagers, du courrier et/ou du fret sur une base commerciale.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées des Parties contractantes seront autorisées à assurer des services aériens internationaux seront spécifiées dans une liste des routes à arrêter de commun accord entre les autorités aéronautiques ; cet accord sera confirmé par un échange de notes par la voie diplomatique.

## *Article 3*

1. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord peuvent commencer à tout moment à condition que :

- a) La Partie contractante à laquelle les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord sont accordés ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises ; et
- b) La Partie contractante octroyant ces droits ait autorisé la ou les entreprises désignées à commencer les services aériens.

2. La Partie contractante octroyant ces droits accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article et sous réserve des dispositions des articles 11 et 12 du présent Accord, ladite autorisation d'exploiter les services aériens internationaux.

3. Chacune des Parties contractantes peut exiger de toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante de prouver qu'elle répond aux conditions stipulées dans les lois et règlements de la première Partie contractante qui régissent l'exploitation du trafic aérien international.

4. Chacune des Parties contractantes peut suspendre l'exercice des droits, octroyés en vertu de l'article 2 du présent Accord, par toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante si ladite entreprise ne peut prouver, sur demande, que ladite autre Partie contractante, ses sociétés ou ses ressortissants détiennent une part importante du capital de l'entreprise et en ont le contrôle effectif.

*Article 4*

1. Chacune des Parties contractantes peut annuler ou limiter en imposant des conditions l'autorisation accordée conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord si une entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits, si elle ne respecte pas les dispositions du présent Accord ou si elle ne s'acquitte pas des obligations lui incombant en vertu du présent Accord. Cette disposition s'applique également si la preuve visée au paragraphe 4 de l'article 3 du présent Accord n'est pas fournie. Chacune des Parties contractantes n'exerce ce droit qu'après consultations conformément à l'article 17 du présent Accord sauf s'il faut, sur-le-champ, annuler ou suspendre l'autorisation d'exploitation ou imposer des conditions pour empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements.

2. Chacune des Parties contractantes a le droit de remplacer, par voie de communication écrite adressée à l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, une entreprise qu'elle a désignée par une autre entreprise. L'entreprise nouvellement désignée aura les mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que l'entreprise qu'elle remplace.

*Article 5*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés, sont reconnus valides par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services prévus sur les routes spécifiées, étant entendu dans tous les cas que lesdits certificats, brevets et licences ont été délivrés ou validés conformément aux normes définies par la Convention. Chaque Partie contractante se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

*Article 6*

Les redevances d'usage imposées par une Partie contractante aux aéronefs de toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et d'autres installations d'aviation ne doivent pas être plus élevées que celles qui sont imposées aux aéronefs d'une entreprise nationale de transport aérien qui fournit des services aériens internationaux similaires.

*Article 7*

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée qui entrent sur le territoire de l'autre Partie contractante, en repartent ou le survolent, ainsi que leur équipement habituel, leurs réserves de carburant et lubrifiants, les pièces de rechange et les provisions de bord sont exonérés de tous droits de douane et autres droits et taxes d'importation, d'exportation et de transit. Sont également exonérés de ces droits et

taxes les provisions de bord destinées à la consommation à bord de l'aéronef survolant le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le carburant, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement habituel et les provisions de bord importés temporairement sur le territoire d'une Partie contractante, qui seront immédiatement ou peu après leur entreposage installés ou embarqués à bord de l'aéronef d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou qui seront exportés d'une autre façon du territoire de la première Partie contractante seront exonérés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

3. Le carburant et les lubrifiants embarqués à bord d'un aéronef d'une entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés en service aérien international sont exonérés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que de toute autre redevance spéciale de consommation.

4. Chaque Partie contractante peut garder sous la surveillance de la douane les biens mentionnés aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

5. Lorsque les biens mentionnés aux paragraphes 1 à 3 du présent article ne sont pas frappés de droits de douane ou d'autres droits, ils ne seront pas soumis non plus à des interdictions ou restrictions économiques à l'importation, à l'exportation ou au transit qui seraient autrement applicables.

6. Chaque Partie contractante accorde, sur la base de la réciprocité, un allègement fiscal en ce qui concerne l'impôt sur le chiffre d'affaires ou les droits d'accises similaires sur les biens et services fournis à toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante et utilisés pour son activité commerciale. Cet allègement fiscal peut revêtir la forme d'une exonération fiscale ou d'un remboursement.

#### *Article 8*

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de libre transfert, au taux de change officiel, des excédents de recettes sur les dépenses réalisées par ladite entreprise sur son territoire dans le cadre du transport de passagers, du courrier et du fret.

#### *Article 9*

1. Les lois, règlements et procédures de chacune des Parties contractantes qui régissent, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation internationale ou bien l'exploitation et la navigation de ces aéronefs sur son territoire, sont applicables à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie ainsi que pendant le séjour sur ledit territoire.

2. Les lois, règlements et procédures de chaque Partie contractante, applicables sur son territoire à l'immigration, aux passeports ou autres titres de voyage approuvés, à l'entrée, aux formalités douanières, et à la mise en quarantaine seront respectés par les équipages, les passagers, le fret et le courrier embarqués sur des aéronefs de l'entreprise

désignée de l'autre Partie contractante ou en leur nom, à l'entrée sur le territoire de la première Partie contractante.

3. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct sur le territoire d'une Partie contractante qui ne quitteront pas la zone de l'aéroport réservée au transit direct ne font l'objet, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité contre la violence et la piraterie aérienne, que d'un contrôle simplifié. Les bagages et le fret en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

#### *Article 10*

1. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront la possibilité dans des conditions d'équité et d'égalité d'exploiter les services aériens internationaux spécifiés, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. Dans le cadre de l'exploitation des services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services aériens internationaux que cette dernière assure sur ces mêmes routes ou sur une partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, auront pour objectif primordial de fournir la capacité suffisante pour répondre aux besoins prévisibles de transport en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit de cette entreprise d'assurer le trafic entre des points d'une route spécifiée conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, qui sont situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers, sera exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné du transport aérien international de manière à lier la capacité :

a) à la demande de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;

b) à la demande de trafic dans les régions desservies par les services de transport aérien convenus, compte tenu des services aériens locaux et régionaux ;

c) aux exigences de l'exploitation économique du trafic direct.

4. Pour assurer un traitement juste et équitable des entreprises désignées, la fréquence des services, les types d'aéronefs à utiliser en ce qui concerne la capacité, ainsi que les horaires de vol seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

5. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront, si nécessaire, s'efforcer de parvenir à un arrangement satisfaisant concernant la capacité de transport et la fréquence des vols.

*Article 11*

1. Les entreprises désignées communiqueront aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, au moins un mois avant le début de l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, le type de service, les types d'aéronefs qui seront utilisés ainsi que les horaires de vol. Toute modification ultérieure sera communiquée dans les mêmes conditions aux autorités aéronautiques.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante communiqueront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin aux fins d'examiner la capacité fournie par les entreprises désignées de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Ces relevés contiendront tous les renseignements nécessaires à la détermination du volume du trafic assuré, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

*Article 12*

1. Les tarifs appliqués pour les passagers et le fret sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Les tarifs tiendront compte des frais d'exploitation, des conditions de concurrence en vigueur et du marché, ainsi que des intérêts des usagers des services de transport.

2. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au plus tard un mois avant leur date d'introduction proposée. Ce délai peut être réduit dans des cas particuliers, si les autorités aéronautiques le désirent.

3. Si une des Parties contractantes n'approuve pas les tarifs soumis à son approbation conformément au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes fixent ces tarifs de commun accord.

4. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à un accord tel qu'envisagé au paragraphe 3 du présent article, les dispositions de l'article 18 du présent Accord s'appliqueront. Tant qu'une décision arbitrale n'a pas été rendue, la Partie contractante qui n'a pas approuvé un tarif donné a le droit de demander à l'autre Partie contractante de maintenir le tarif qui était appliqué auparavant.

*Article 13*

1. Chaque Partie contractante accorde, sur la base de la réciprocité, à toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit de maintenir sur son territoire les bureaux et les personnels administratif, commercial et technique qui sont nécessaires à l'entreprise désignée concernée.

2. L'établissement des bureaux et l'emploi du personnel visés au paragraphe 1 du présent article seront soumis aux lois et règlements de la Partie contractante concernée,

notamment les lois et règlements relatifs à l'admission des étrangers et leur séjour sur le territoire de la Partie contractante concernée.

*Article 14*

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale. Sans préjudice de la portée générale de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, fait à Montréal le 23 septembre 1971, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. En cas d'incident ou de menace d'un incident visant à la capture illicite d'aéronefs civils, ou de tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures de nature à mettre fin rapidement et sans danger auxdits incidents ou à ladite menace.

4. Chaque Partie contractante prendra les mesures qu'elle jugera réalisables pour veiller à ce qu'un aéronef victime d'un acte de capture illicite ou d'autres actes illicites qui est au sol sur son territoire soit retenu au sol, à moins que son départ ne soit nécessité par l'obligation impérieuse de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Lorsque cela est réalisable, ces mesures seront prises sur la base de consultations mutuelles.

5. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties contractantes ; elles imposeront aux exploitants d'aéronefs battant leur pavillon et aux exploitants d'aéronefs qui ont leur établissement principal ou leur résidence permanente sur leur territoire ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, l'obligation de se conformer auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

6. Chaque Partie contractante est convenue que ces exploitants d'aéronefs pourront être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe

5 du présent article que l'autre Partie contractante impose en ce qui concerne l'accès sur son territoire, le départ de ce territoire ou le séjour sur ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour la protection des aéronefs et le contrôle des passagers, équipages, bagages de cabine, bagages de soute, marchandises et provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes examinera également avec bienveillance toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante pour qu'elle prenne des mesures spéciales et raisonnables de sécurité afin d'assurer une protection contre une menace précise.

7. Si l'une des Parties contractantes déroge aux dispositions du présent article relatives à la sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander à engager immédiatement des consultations avec celles de la première Partie contractante. En l'absence d'un accord satisfaisant dans un délai d'un mois à compter de la date de ladite demande, une Partie contractante peut suspendre, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation d'une entreprise ou des entreprises désignées par la première Partie contractante, ou imposer des conditions à ladite autorisation. En cas d'urgence grave, l'une ou l'autre Partie contractante peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai d'un mois.

#### *Article 15*

1. Sur demande d'une Partie contractante, l'autre Partie contractante autorisera les entreprises désignées qui exercent des droits de trafic aérien dans les deux pays à prendre des mesures pour veiller à ce que seuls soient embarqués les passagers ayant les documents de voyage nécessaires à l'entrée ou au transit dans l'Etat demandeur.

2. Chaque Partie contractante acceptera d'examiner une personne renvoyée de son point de débarquement après qu'elle ait été jugée inadmissible si cette personne a séjourné précédemment sur son territoire avant l'embarquement autrement qu'en transit direct. Une Partie contractante ne renverra pas une telle personne au pays où elle a été précédemment jugée inadmissible.

3. La présente disposition ne vise pas à empêcher les autorités publiques d'examiner une personne refoulée pour déterminer son acceptation éventuelle dans l'Etat ou de prendre des dispositions concernant son transfert, son renvoi ou son expulsion en direction d'un Etat dont elle est ressortissant ou qui l'accepterait autrement. Lorsqu'une personne qui a été jugée inadmissible a égaré ou détruit ses documents de voyage, une Partie contractante acceptera un document attestant les circonstances de l'embarquement et de l'arrivée, délivré par les autorités publiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne a été jugée inadmissible.

#### *Article 16*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes auront des échanges de vues, en tant que de besoin, en vue d'instaurer une étroite coopération et de parvenir à un accord sur toutes les questions concernant l'interprétation et l'application du présent Accord.

*Article 17*

1. Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment des consultations aux fins d'examiner des amendements au présent Accord ou des modifications du Tableau des routes ou des questions concernant l'interprétation. Il en va de même des discussions concernant l'application du présent Accord, si l'une ou l'autre Partie contractante considère qu'un échange de vues au sens de l'article 16 du présent Accord n'a pas produit de résultats satisfaisants. Lesdites consultations commenceront deux mois à compter de la date de réception par l'autre Partie contractante d'une telle requête.

2. La République fédérale d'Allemagne, en tant que l'une des Parties contractantes au présent Accord peut, à tout moment, demander des consultations en rapport avec le paragraphe 4 de l'article 3 du présent Accord et demander que soient examinées les répercussions éventuelles sur sa qualité de membre de l'Union européenne et ses obligations juridiques vis-à-vis de l'Union européenne.

*Article 18*

1. Si un différend qui se produit entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord ne peut être réglé conformément à l'article 17 du présent Accord, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

2. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres conviendront d'un ressortissant d'un Etat tiers que les gouvernements des deux Parties contractantes désignent comme Président du tribunal. Les deux arbitres seront désignés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3. Si les délais spécifiés au paragraphe 2 du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement pertinent, inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président qui le seconde procédera aux désignations nécessaires.

4. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions auront force exécutoire pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre arbitre ainsi que de sa représentation au tribunal arbitral ; les honoraires du Président ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage seront partagés à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral déterminera à tous autres égards sa propre procédure.

*Article 19*

Lorsqu'une convention ou un accord multilatéral général relatif aux transports aériens accepté par les Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de ladite convention ou dudit accord prévaudront. Tout échange de vues visant à déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est dénoncé, remplacé, amendé ou complété par les dispositions de la convention ou de l'accord multilatéral aura lieu conformément à l'article 17 du présent Accord.

*Article 20*

Le présent Accord, tout amendement qui y est apporté et tout échange de notes en vertu du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront communiqués aux fins d'enregistrement par la République fédérale d'Allemagne à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

*Article 21*

Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les gouvernements des Parties contractantes se seront notifiés de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 22*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord ; cette notification sera simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification de la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Faute d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Fait à La Valette le 9 septembre 1994, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

MARTIN FLORIN

Pour Malte :

VICTOR CAMILLERIE



**No. 36490**

---

**Germany  
and  
Qatar**

**Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Qatar. Doha, 9 November 1996**

**Entry into force:** *11 January 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *Arabic, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 16 February 2000*

---

**Allemagne  
et  
Qatar**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État du Qatar relatif aux transports aériens. Doha, 9 novembre 1996**

**Eutrée en vigueur :** *11 janvier 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 16 février 2000*

**مادة (٢٠)**

**سريان مفعول الإتفاق**

- ١ - تتم المصادقة على هذا الإتفاق وتبادل وثائق التصديق في أقرب وقت ممكن .
- ٢ - يصبح هذا الإتفاق ساري المفعول بعد شهر من تبادل وثائق التصديق عليه .
- ٣ - يسري هذا الإتفاق لمدة غير محددة .

حرر في مدينة ..... التاريخ ..... من ثلاث  
نسخ باللغات العربية ، الألمانية ، الإنجليزية - ويكون لهذه النصوص حجية متساوية -  
وفي حالة اختلاف التفسير بين النصين العربي والألماني ، يرجح النص الإنجليزي .

عن حكومة دولة قطر

عن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

 - 

**مادة (١٩)**

**إنهاء الإتفاق**

لأي من الطرفين المتعاهدين أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر في أي وقت يرغبه في إنهاء هذا الإتفاق ، ويبلغ هذا الإخطار في نفس الوقت إلى المنظمة الدولية للطيران المدني ، وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذا الإتفاق بعد انقضاء (١٢) شهراً على تاريخ استلام الطرف المتعاقد الآخر للإخطار ، وذلك ما لم يتم الإتفاق على سحب ذلك الإخطار قبل انقضاء هذه المهلة . وفي حالة عدم إقرار الطرف الآخر باستلام الإخطار يعتبر أنه قد تسلمه بعد انقضاء (١٤) يوماً من تاريخ استلام المنظمة الدولية للطيران المدني لذلك الإخطار .

**مادة (١٨)**

**تسجيل الاتفاق، بالمنظمة الدولية للطيران المدني**

هذا الاتفاق ، وأي تعديلات تطرأ عليه ، وأي تبادل للمنكرات يتم وفقاً للبند (٢) من المادة (٢) منه ، يجب تسجيله لدى المنظمة الدولية للطيران المدني .

**مادة (١٢)**

**المعاهدات متعددة الأطراف**

معاهدات النقل الجوي متعددة الأطراف المقبولة من الطرفين المتعاقدين والمشاركة في حقها تكون لها الأولوية في التطبيق على أحكام هذا الاتفاق ، ولأية مناقشات تتعلق بتحديد مدى تأثير المعاهدة متعددة الأطراف على أحكام هذا الاتفاق المتعلقة بقبولته أو تعديله أو تكملة أحكام المعاهدة المذكورة أو جعل الأولوية لها عليه ، يجب أن تتم وفقاً للمادة (١٥) من هذا الاتفاق .

## مادة (١٦)

### هيئة المنازعات

- ١ - إذا تعذر تسوية أي خلاف متعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق طبقاً للمادة (١٥) منه ، يمرض النزاع بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين على هيئة تحكيم للنسب فيه
- ٢ - تشكل هيئة التحكيم على النحو التالي:

يتم كل طرف متعاقد عضواً واحداً ، ويتفق الحصوان على ترشيح أحد رعايا دولة ثالثة ليكون رئيساً للهيئة على أن يتم تعيينه بموافقة حكومتَي الطرفين المتعاقدين . ويتم تعيين العضوين خلال شهرين ، والرئيس خلال ثلاثة (٣) شهور من تاريخ قيام أي من المتعاقدين بإخطار الطرف المتعاقد الآخر برغبته في إحالة الخلاف إلى التحكيم .

- ٣ - إذا لم يتم تعيين المحكمين في السواعيد المنصوص عليها في البند السابق فإنه يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين ، وفي غياب أية ترتيبات أخرى مناسبة ، دعوة رئيس مجلس المنظمة الدائمة للطيران المدني للقيام بالتعيينات اللازمة . وإذا كان رئيس المنظمة المذكور من رعايا أحد الطرفين المتعاقدين أو لم يستطع القيام بإجراء تلك التعيينات قام من ينوب عنه بإجرائها .

- ٤ - تصدر هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات . وتكون هذه القرارات ملزمة للطرفين المتعاقدين ، ويتحمل كل طرف متعاقد مصاريف العضو الذي يملكه وغيره ممن يملكونه في إجراءات التحكيم ، كما يتحمل الطرفان المتعاقدان مناصفة بمصاريف الرئيس ولية مصروفات أخرى . وتحدد هيئة التحكيم الإجراءات التي تتبعها وغيرها من المسائل المتعلقة بنظر المنازعة .

**مادة (١٥)**

**المشاورات**

يتم طلب للتشاور في أي وقت من قبل أي من الطرفين المتعاقدين وذلك بغرض مناقشة أية تعديلات لهذا الاتفاق أو لجدول الطرق أو أية مسائل تتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق . وإذا رأى أحد الطرفين المتعاقدين أن تبادل الآراء وفقاً للمادة السابقة من هذا الاتفاق لم يسفر عن نتائج مرضية ، فلن للمشاورات بتعين أن تبدأ خلال شهرين من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر طلب إجراء تلك المشاورات .

**مادة (١٤)**

**تبادل الآراء**

كل ما دعت الحاجة يتم تبادل الآراء بين سلطات الطيران التابعة للطرفين المتفاعلين ، وذلك للتوصل الى تعاون أوثق ، والإتفاق على جميع الأمور المتعلقة بتطبيق هذا الإتفاق .

**مادة (١٣)**

**الهجرة ومراقبة مستندات السفر**

- ١ - يسمح كل طرف متعاقد ، بناءً على طلب الطرف المتعاقد الآخر ، لمؤسسات الطيران التي تتمتع بحقوق النقل الجوي في البلدين ، بأن تتخذ التدابير اللازمة للتأكد من أن المسافرين الحاملين لمستندات السفر الصالحة لدخول أو عبور البلد الطالب هم فقط الذين يتم نقلهم .
  - ٢ - يجب على كل طرف متعاقد أن يقبل للتحقيق دخول أي شخص أعيد من نقطة الوصول بسبب عدم السماح له بدخوله ، إذا تبين أن هذا الشخص كانت له إقامة سابقة في إقليم ذلك الطرف قبل مغادرته . ولا ينطبق هذا الحكم على الشخص العابر بصورة مباشرة ولا يجوز لأي طرف متعاقد إعادة مثل هذا الشخص إلى البلد الذي لم يسمح له بدخوله .
  - ٣ - ليس المقصود بالحكم المنصوص عليه في هذه المادة منع السلطات المختصة من مملوذة النظر في أمر للمسافر المصاد من جهة سفره والغير مسموح له بالدخول إليها ، وذلك لتحديد مدى احتمال قبوله في البلد الذي أعيد إليها ، أو لاتخاذ الترتيبات اللازمة لنقله أو إعادته إلى البلد الذي ينتمي إليه أو لبلد الذي يمكن قبوله فيه .
- وفي حالات قد أو تلف مستندات السفر للشخص الذي لم يسمح له بالدخول ، فإنه يتعين على الطرف المتعاقد قبول مستند مصدق عليه بظروف المغادرة والوصول صادر من السلطات المختصة في البلد المتعاقد الذي رفض دخول للمسافر .

- ٥ - يتعهد الطرفان المتعاقدان في العلاقات المتبادلة بينهما بالعمل وفقاً لأحكام أمن الطيران التي قررتها المنظمة الدولية للطيران المدني والمدرجة كملحق للمعاهدة بقدر ما تكون تلك الأحكام سارية المفعول على الطرفين المتعاقدين ، وعليهما أن يلتزما بمستثمري الطائرات المسجلة لديهما أو المستثمرين الذي يكون مركز عملهم الرئيسي أو محل إقامة الدائمة في إقليميهما ومستثمري المطارات الموجودة في إقليميهما بالعمل وفقاً لأحكام أمن الطيران المذكورة .
- ٦ - يوافق كل طرف متعاقد على إلزام مستثمري الطائرات بمراعاة أحكام أمن الطيران المشار إليها في البند السابق والتي يطلبها الطرف المتعاقد الآخر للدخول أو المغادرة أو إنشاء البقاء في إقليم ذلك الطرف المتعاقد الآخر ، وعلى كل طرف متعاقد أن يتأكد من فاعلية الإجراءات المطبقة داخل إقليمه لحماية الطائرات ، وتفتيش المسافرين ، والملاحين ، والأمتعة المحمولة ، وإجراء تفتيش دقيق مناسب على الأمتعة بالبريد وموزن الطائرات قبل وأثناء عملية الصعود أو للتحميل وأن يولي عناية فائقة لأي طلب يقدم من الطرف المتعاقد الآخر باتخاذ إجراءات أمنية معقولة خاصة لمواجهة أي تهديد مرتقب .
- ٧ - إذا أحصل طرف متعاقد بأحكام أمن الطيران المدني المنصوص عليها في هذه المادة ، يجوز لسلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر طلب إجراء مشاورات مستعجلة مع سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الأول ، وإذا تعذر الوصول إلى اتفاق مرض خلال شهر واحد من تاريخ تقديم الطلب فإن ذلك يعتبر سبباً وجيزاً وقف ، أو إلغاء ، أو تقييد ، أو فرض شروط على ترخيص التشغيل الممنوحه لمؤسسة النقل أو للمؤسسات التابعة للطرف المتعاقد المشار إليه ، ويجوز لأي من الطرفين المتعاقدين إذا دعت الضرورة القصوى إتخاذ إجراءات فورية قبل نهاية الشهر .

## مادة (١٢)

## أمن الطيران

- ١ - يؤكد كل من الطرفين المتعاقدين ، تمسباً مع حقوقهما والتزاماتهما المقررة بموجب أحكام القانون الدولي التزامه بحماية أمن الطيران المدني من أفعال للتدخل غير المشروع ودون تقييد لمصومية حقوقهما والتزاماتهما بموجب القانون الدولي ، يتعهد الطرفان المتعاقدان وبصفة خاصة بالعمل وفقاً لأحكام المعاهدة الخاصة بالجرائم وبعض الأفعال الأخرى التي ترتكب على متن الطائرات الموقعة في طوكيو لسي ١٩٦٣/٩/١٤ م ، ومعاهدة قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات الموقعة في لاهاي في ١٩٧٠/١٢/١٦ م ، ومعاهدة قمع الأفعال غير المشروعة التي ترتكب ضد سلامة الطيران المدني الموقعة في مونتريال في ١٩٧١/٩/٢٣ م بولبروتوكول الخاص بقمع لفساد النصف غير المشروعة التي ترتكب في المطارات المستخدمة للطيران المدني الدولي ، وملحق معاهدة مونتريال المشار إليها الموقع في مونتريال في ١٩٨٨/٢/٢٤ م . بقدر ما يكون هذا البروتوكول ساري المفعول على الطرفين المتعاقدين .
- ٢ - يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين بأن يقدم للطرف الآخر عند الطلب كل المساعدة الضرورية لمنع أفعال الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية وغيرها من أفعال للتدخل غير المشروعة ضد سلامة هذه الطائرات وركابها وملاحبها، والمطارات والتسهيلات الملاحة الجوية وأي تهديد آخر ضد سلامة الطيران المدني .
- ٣ - عند وقوع حادث أو تهديد بوقوع استيلاء غير مشروع على الطائرات المدنية أو أي أفعال تتدخل غير مشروعة ضد سلامة للطائرات أو ركابها أو ملاحبها أو المطارات أو مرافق الملاحة الجوية ، يتعهد الطرفان المتعاقدان ومن خلال المشاورات الثنائية بمساعدة كل منهما للآخر وذلك عن طريق تبسيط الاتصالات وغيرها من التدابير المناسبة لإنهاء الحادث أو التهديد فوراً وبأقل مخاطرة للحياة .
- ٤ - يتعهد كل طرف متعاقد باتخاذ التدابير اللازمة كلما كان ذلك ممكناً ، لضمان أن الطائرة التي أصبحت عرضة لأفعال الاستيلاء غير المشروع أو غيرها من أفعال للتدخل غير المشروعة والرهينة في إقليمه يتم التحفظ عليها على الأرض ما لم تكن مغادرتها ولحظة ، لحماية أرواح ملاحبها وركابها ، وتتخذ هذه التدابير عن طريق المشاورات المتبادلة كلما كان ذلك عملياً .

**مادة (11)**

**الأنشطة التجارية**

- ١ - يمنع كل طرف متعاقد المؤسسة المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر ، وعلى أساس المعاملة بالمثل الحق في أن تمتنقي في إقليمه مكاتبها وإدارتها وموظفيها الفنيين والتجاربيين كلما استدعت حاجة المؤسسة المعينة ذلك .
- ٢ - يخضع تأسيس المكاتب وتوظيف الموظفين المشار إليهم في البند السابق لقوانين وأنظمة للطرف المتعاقد للمحني كالقوانين والأنظمة المتعلقة بدخول وإقامة وعمل الأجانب المطبقة في إقليم ذلك للطرف .
- ٣ - ينظر كل طرف متعاقد وعلى أساس المعاملة بالمثل في منح المؤسسة المعينة من قبل للطرف المتعاقد الآخر حقاً مباشراً في التعامل مع المسافرين فيما يتعلق بالأمومة والبضائع والبريد التابع للمؤسسة المعينة أو المؤسسات الأخرى التابعة للطرف المتعاقد الآخر ، وهذا الحق لا يشمل الخدمات الأرضية ( الخدمات الأرضية للطائرة ) حيث تنفل من صلاحية مستثمري المطارات .
- ٤ - يمنع كل طرف متعاقد وفقاً لقوانينه وأنظمتيه لأي مؤسسة معينة تابعة للطرف المتعاقد الآخر الحق في بيع خدمات النقل على مستندتها الخاصة مباشرة في مكاتب مبيعاتها أو عن طريق وكلائها في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لأي عميل بالعملة المحلية أو أي عملة أخرى قابلة للتحويل الحر .

مادة (١٠)

التعرفة

- ١ - يجب أن تخضع التعرفة التي تتقاضاها المؤسسة المعنية من الركاب على الطرق المحددة طبقاً للبند (٢) من المادة (٢) من هذا الاتفاق لموافقة سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الذي تقع في إقليمه نقطة بدء وإقلاع الرحلة (طبقاً للبيانات الواردة في مستندات النقل) .
- ٢ - على مؤسسات النقل المعنية أن تأخذ في الاعتبار عند تحديد تعرفاتها، تكاليف التشغيل والربح المعقول وحالات المناقصة وحالات السوق ، إضافة إلى مصالح مستخدمي النقل ولا يجوز لسلطات الطيران المختصة أن ترفض اعتماد أي تعرفة إلا في حالة عدم تطابقها مع هذه الأسس فقط .
- ٣ - تعرض المؤسسات المعنية للتعرفات على سلطات الطيران للموافقة عليها قبل شهر واحد على الأقل من التاريخ المحدد لتطبيقها .
- ٤ - إذا لم توافق سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد المعني على التعرفة المقدمة لموافقتها ، فيجب إسماع المؤسسة المعنية خلال (٢١) يوماً من تاريخ تقديم التعرفة ، وفي هذه الحالة لا يتم تطبيق التعرفة ، ويستمر العمل بالتعرفة المطبقة حتى ذلك الوقت والتي كان من المقرر استبدالها بتعرفة جديدة .

**مادة (٩)**

**معلومات التشغيل والإحصائيات**

- ١ - على كل مؤسسة معينة قبل شهرين على الأقل من افتتاح الخطوط على الطرق المحددة طبقاً للبند (٢) من المادة (٢) من هذا الاتفاق ، وقبل بدء برامج الرحلات اللاحقة ، إخطار سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين بأنواع الخدمات والطائرات المستخدمة وجداول الرحلات ، ويجب الإبلاغ بالتغييرات المؤقتة فور حدوثها .
- ٢ - على سلطات الطيران التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين تزويد سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر بالدوريات والبيانات الإحصائية الأخرى عن المؤسسة المعنية والتي يمكن طلبها بصورة معقولة بفرض إعادة النظر في السعة التي تعرضها المؤسسة المعنية من قبل الطرف المتعاقد الأول على الطرق المحددة طبقاً للبند (٢) من المادة (٢) من هذا الاتفاق ، على أن تتضمن هذه البيانات جميع المعلومات المطلوبة لتحديد مقدار الحركة المنقولة ومصدرها ومقصدتها النهائي .

- ٤ - لضمان معاملة متساوية وعادلة لأي مؤسسة معونة ، فإن عدد الرحلات وأنواع الطائرات المستخدمة ، فيما يتعلق بالسمعة وكذلك جداول الرحلات ، يجب أن تخضع لموافقة سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين .
- ٥ - يجب على سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين ، إذا كان ذلك ضرورياً، مراعاة التوصل إلى ترتيبات مرضية فيما يتعلق بسمعة النقل وعدد الرحلات .

**مادة (أ)**

**المبادئ التي تحكم تشغيل الخطوط المتفق عليها**

- ١ - يجب أن تساهم مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل كل من الطرفين المتعاقدين فرص عادلة ومتكافئة لتشغيل الخطوط الجوية على الطرق المحددة وفقاً للبند (٢) من المادة (٢) من هذا الاتفاق .
- ٢ - على المؤسسة المعنية من قبل أي من الطرفين المتعاقدين أن تأخذ في اعتبارها إنشاء تشغيلها للخطوط الجوية الدولية على الطرق المحددة طبقاً للبند (٢) من المادة (٢) من هذا الاتفاق مصالح المؤسسة المعنية التابعة للطرف المتعاقد الآخر بما لا يؤثر دون وجه حق على الخطوط التي تقوم بتشغيلها مؤسسة النقل الأخرى على نفس الطريق أو جزء منه .
- ٣ - يجب أن يكون الهدف الرئيسي للخطوط الجوية الدولية على الطرق المحددة طبقاً للبند (٢) من المادة (٢) من هذا الاتفاق هو توفير سعة تتناسب واحتياجات النقل للمتوقعة من وإلى إقليم الطرف المتعاقد الذي قام بتعيين مؤسسة النقل الجوي .  
وتلتزم المؤسسات المعنية بممارسة حقها في النقل الجوي ، المقرر طبقاً للبند (٢) من المادة (٢) بين النقاط المحددة على جدول الطرق الواقعة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر والنقاط الواقعة في أقاليم دول أخرى وفقاً لمصلحة التطوير المنتظم للنقل الجوي الدولي ، ويهدف تشخيص الصعقة مع :
- أ - متطلبات الحركة من وإلى إقليم الطرف المتعاقد الذي قام بتعيين مؤسسة النقل الجوي .
- ب - متطلبات الحركة العالية في المناطق التي تمر من خلالها الخطوط الجوية مع الأخذ في الاعتبار الخطوط الجوية المحلية والإقليمية .
- ج - متطلبات التشغيل الاقتصادي للحركة على الطرق العابرة .

**مادة (٢)**

**تحويل المائدات**

يمنح كل طرف متعاقد لأي مؤسسة معونة من قبل الطرف المتعاقد الآخر حق التحويل لآخر بأي صفة حرة قابلة للتحويل وبسعر للصرف الرسمي لفاقتن الإيرادات الذي تحقق من مبيعات خدمات النقل الجوي في إقليم للطرف المتعاقد الآخر إلى مكتبها الرئيسي في أي وقت وبأي طريقة .

**مادة (٦)****الإعفاء من الرسوم الجمركية**

- ١ - تحفى الطائرات التي تستثمر بواسطة أي مؤسسة معينة من قبل أي من الطرفين المتعاقدين عند دخولها أو مغادرتها أو عبورها فوق إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، وكذلك الوقود ، وزيوت التشحيم ، وقطع الغيار والمعدات المادية والمسون التي على متن الطائرة من الضرائب الجمركية والرسوم الأخرى التي تفرض على التصدير والإستيراد أو لبضائع العبارة وكذلك المواد الموجودة على متن الطائرة وللمستهلكة خلال الطيران عبر إقليم الطرف المتعاقد الآخر .
- ٢ - تحفى من الضرائب الجمركية والرسوم الأخرى المشار إليها في البند ( ١ ) أعلاه ، الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار والمعدات المادية ومون الطائرات للمنتورة مؤقتاً إلى إقليم أي من الطرفين المتعاقدين ليتم في الحال أو بعد التخزين تركيبتها أو نقلها بأي شكل على متن طائرة للمؤسسة المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر ، أو التي يعاد تصديرها مرة ثانية من إقليم الطرف المتعاقد الأول ، ويشمل الإعفاء المواد الإعلانية ومستندات النقل الخاصة بأي مؤسسة معينة لأحد الأطراف المتعاقدة في حالة استيرادها إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر .
- ٣ - يحفى من الضرائب الجمركية والرسوم الأخرى المشار إليها في البند (١) من هذه المادة وكذلك من أي رسوم استهلاك خاصة أخرى ، الوقود ، وزيوت التشحيم التي تزود بها طائرة أي مؤسسة معينة لأي طرف متعاقد في إقليم الطرف المتعاقد الآخر وللمستخدمة في الرحلات الجوية الدولية .
- ٤ - يجوز لأي طرف متعاقد حفظ المواد المشار إليها في البنود السابقة تحت إشراف سلطات الجمارك .
- ٥ - عندما لا توجد ضرائب جمركية أو رسوم أخرى مفروضة على المواد المشار إليها في البنود الثلاثة الأولى ، فإنه يجب أن لا تكون هذه المواد عرضة لأي حظر إقتصادي أو قيود على الإستيراد أو للتصدير أو للعبور التي تطبق عادة على مثل هذه المواد .
- ٦ - يمنع كل طرف متعاقد للمؤسسة المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر ، وعلى أساس المعاملة بالمثل ، إعفاء من ضريبة غير مباشرة مماثلة ، ويجوز أن تأخذ المساعدة الضريبة شكل الإعفاء أو رد ما دفع .

**مادة (٥)**

**عدم التفرقة في الرسوم**

لا يجوز أن تكون الرسوم التي يفرضها أي من الأطراف المتعاقدة مقابل استخدام المطارات والمنشآت الملاحية الأخرى بواسطة الطائرات التابعة لأي مؤسسة معينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر أعلى من تلك المفروضة على طائرات المؤسسة الوطنية والتي تفرض على الخدمات الجوية الدولية المماثلة .

**مادة (٣)**

**تعيين المؤسسات وتراخيص التشغيل**

- ١ - من الممكن بده الخدمات الجوية الدولية في أي وقت على الطرق المحددة طبقاً للبند (٢) من المادة (٢) من هذا الاتفاق **بشرط:**
  - أ- قيام الطرف المتعاقد الذي منحت له الحقوق المحددة في البند (١) من المادة (٢) من هذا الاتفاق بتعيين مؤسسة نكل جوي ولحده أو مؤسسات عدة كتابة .
  - ب - قيام الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق بالتراخيص للمؤسسة المعينة أو للمؤسسات بده الخدمات الجوية .
- ٢ - قيام الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق بإصدار تراخيص للتشغيل اللازمة لبده الخدمات الجوية الدولية دون تأخير، طبقاً للبند (٣) من هذه المادة وللمادة (٩) من هذا الاتفاق .
- ٣ - يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يطلب من المؤسسة المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر إثبات أنه يتوفر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين والأنظمة المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الأول والتي تحكم تشغيل لشركة الجوية الدولية .
- ٤ - طبقاً لأحكام البنود الثلاثة السابقة يحق لكل طرف متعاقد أن يستبدل مؤسسة لتقبل المعينة بأخرى . وسوف تتمتع المؤسسة المعينة الجديدة بذات الحقوق وتخضع أيضاً لذات الالتزامات التي كانت تخضع لها المؤسسة التي حلت محلها .

**مادة (٤)**

**إنهاء أو تعليق أو وقف العمل بتأخيص التشغيل**

يحق لكل طرف متعاقد إلغاء أو تعليق أو وقف بغرض فرض شروط على تراخيص التشغيل الممنوحة طبقاً للبند ( ٢ ) من المادة ( ٣ ) من هذا الاتفاق ، وفي حالة فشل المؤسسة الممينة في الالتزام بالقوانين والأنظمة المعمول بها لدى للطرف المتعاقد الذي منح الحقوق ، أو الالتزام بالحكام هذا الاتفاق أو الوفاء بالالتزامات المترتبة عليه .

ولا يتم الإلغاء أو التعليق أو الوقف أو فرض الشروط إلا بعد التشاور طبقاً للمادة (١٥) من هذا الاتفاق ، ما لم يكن من الضروري القيام بذلك بشكل فوري للحيلولة دون الإستمرار في مخالفة القوانين والأنظمة .

**مادة (٢)**

**حقوق النقل**

- ١ - ومنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحقوق التالية بغرض تشغيل خطوط جوية دولية بواسطة المؤسسات المعنية :
  - أ - الطيران عبر إقليمه دون هبوط
  - ب - الهبوط في إقليمه لأغراض غير تجارية .
  - ج - الهبوط في إقليمه وفي نقاط مسماه على الطرق المحددة وفقاً للبند (٢) من هذه المادة ، لأخذ وإزالة الركاب والامتعة والبضائع والبريد على أسس تجارية .
- ٢ - للطرق التي تخول المؤسسات المعنية من قبل الطرفين المتعاقدين تشغيل الخطوط الجوية الدولية عليها ، وتبين في جدول يحدد بواسطة تبادل المذكرات .
- ٣ - ليس في نص البند ( ١ ) من هذه المادة ما يمكن تفسيره على أنه يحطي للمؤسسة المعنية من قبل أحد الطرفين المتعاقدين حق أخذ ركاب أو امتعة أو بضائع أو بريد مصلح أو منفرد من إقليم الطرف المتعاقد الآخر مقابل مكافأة أو أجر إلى نقطة أخرى داخل إقليم ذلك الطرف .

٣- التعريف:

تعني الأسعار التي تدفع مقابل النقل الدولي ، كالنقل بين نقاط في أقاليم دولتين أو أكثر للركاب أو الأمتعة أو البضائع ، باحتشاء البريد ، وتشمل :

- أ - أي تعرفة محددة أو أي مبلغ يدفع مقابل النقل الدولي للمسوق والمباع بهذه الصفة ، ويشمل التعرفة المستخرجة باستخدام تعريفات أخرى أو إضافات إلى مقابل النقل على خطوط دولية أو خطوط محلية تشكل جزءاً من الخط الدولي .
- ب - العمولة التي يجب دفعها على مبيعات التذاكر مقابل نقل الركاب وأمتعتهم أو على معاملات مشابهة لنقل البضائع .
- ج - الشروط التي تحكم تطبيق التعرفة أو سعر النقل أو دفع العمولة .
- د - أي مصالغ رئيسية مقدمة تتصل بالنقل .
- هـ - أي تعرفة مقابل النقل على الخطوط المحلية والذي يباع كمرافق للنقل الدولي والخير متوفر للسفر المحلي فقط ، والذي لا يتوفر على أسس متساوية لجميع الناقلات الدولية ومستعملي خدماتها .

**مادة (١)**

**تعاريف**

١ - لأغراض تطبيق هذا الاتفاق، وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك :-

**أ - المعاهدات:**

تعني معاهدة الطيران المدني الدولي المعروضة للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من شهر ديسمبر سنة ١٩٤٤م وملاحقها الممتدة وفقاً للمادة (٩٠) وأية تعديلات تدخل عليها أو على تلك الملاحق وفقاً للمادتين (٩٠) و (٩٤) منها ، طالما أن هذه الملاحق والتعديلات تم التصديق عليها وأصبحت سارية المفعول لدى كل من الطرفين المتعاهدين .

**ب - سلطة المطارات:**

تعني بالنسبة لجمهورية ألمانيا الاتحادية وزارة المواصلات الاتحادية، وبالنسبة لدولة قطر وزير المواصلات والنقل . وفي كلا الحالتين أي شخص أو هيئة يمهّد إليها القيام بأي وظائف يمارسها حالياً الوزير أو الوزارة أو أية وظائف مماثلة .

**ج - المؤسسة المعنية:**

تعني أي مؤسسة نقل جوي يتم تعيينها كتابة من قبل أي من الطرفين المتعاهدين لدى الطرف المتعاقد الآخر طبقاً للمادة ( ٣ ) من هذا الاتفاق ، كمؤسسة لتشغيل الخدمات الجوية الدولية على الطرق المحددة طبقاً للبند ( ٢ ) من المادة ( ٢ ) من هذا الاتفاق .

٢ - تكون لاصطلاحات **(النظم) (خط جوي) (خط جوي دولي) و (هبوط لأغراض غير تجارية)** المعاني المحددة لها في للمادتين (٢) و (٩٦) من المعاهدة .

**اتفاقية نقل جوي**  
**حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية**  
**وحكومة دولة قطر**

بما أن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة دولة قطر طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي للمدة للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من شهر ديسمبر ١٩٤٤ م •  
ورغبة منهما في الوصول إلى اتفاق مكمل للمعاهدة المذكورة لغرض إنشاء وتشغيل خطوط جوية منتظمة بين إقليميهما وما ورائتهما •

لتعقد الاتفاقية على ما يلي:-

### فهرس المحتويات

|                                                             |  |
|-------------------------------------------------------------|--|
| مادة : - (١) تعريفات                                        |  |
| مادة : - (٢) حقوق النقل                                     |  |
| مادة : - (٣) تعيين المؤسسات وتراخيص التشغيل                 |  |
| مادة : - (٤) إلغاء أو تخفيض أو وقف العمل بواخيص التشغيل     |  |
| مادة : - (٥) عدم التفرقة في تحصيل الرسوم                    |  |
| مادة : - (٦) الإعفاء من الرسوم الجمركية                     |  |
| مادة : - (٧) تحويل الفائض                                   |  |
| مادة : - (٨) المبادئ التي تحكم تشغيل الخطوط المفق عليها     |  |
| مادة : - (٩) تبادل معلومات التشغيل والمعلومات الإحصائية     |  |
| مادة : - (١٠) التصرفات                                      |  |
| مادة : - (١١) الأنشطة التجارية                              |  |
| مادة : - (١٢) أمن الطيران                                   |  |
| مادة : - (١٣) الهجرة ومراقبة مستندات السفر                  |  |
| مادة : - (١٤) تبادل الآراء                                  |  |
| مادة : - (١٥) المشاورات                                     |  |
| مادة : - (١٦) تسوية المنازعات                               |  |
| مادة : - (١٧) التوافق مع المعاهدات مصددة الأطراف            |  |
| مادة : - (١٨) تسجيل الإتفاق بالمنظمة الدولية للطيران المدني |  |
| مادة : - (١٩) إنهاء الإتفاق                                 |  |
| مادة : - (٢٠) سرمان مفعول الإتفاق                           |  |

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

اتفاق نقل مواد

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

حكومة دولة قطر

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE STATE OF QATAR

Contents

Preamble

Article 1. Definitions

Article 2. Grant of Traffic Rights

Article 3. Designation and Operating Authorization

Article 4. Revocation, Limitation or Suspension of Operating Authorization

Article 5. Non-discrimination in respect of Charges

Article 6. Exemption from Customs Duties and other Charges

Article 7. Transfer of Earnings

Article 8. Principles Governing the Operation of Agreed Services

Article 9. Communication of Operating Information and Statistics

Article 10. Tariffs

Article 11. Commercial Activities

Article 12. Aviation Security

Article 13. Immigration and Control of Travel Documents

Article 14. Exchange of Views

Article 15. Consultations

Article 16. Settlement of Disputes

Article 17. Multilateral Conventions

Article 18. Registration with the International Civil Aviation Organization

Article 19. Termination

Article 20. Entry into Force and Duration

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the State of Qatar

The Federal Republic of Germany and the State of Qatar being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the Convention, for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

(1) For the purposes of this Agreement, unless the text otherwise requires:

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof in so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport; in the case of the State of Qatar, the Minister of Communication and Transport; or in both cases any person or body authorized to perform any functions exercisable by the said Ministry/Minister or similar functions:

(c) The term "designated airline" means any airline that either Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in conformity with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have, for the purposes of this Agreement, the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention.

(3) The term "tariff" means the price to be charged for the international carriage (i.e., carriage between points in the territories of two or more States) of passengers, baggage or cargo (excluding mail) and comprises:

(a) Any through tariff or amount to be charged for international carriage marketed and sold as such, including through tariffs constructed using other tariffs or add-ons for carriage over international sectors or domestic sectors forming part of the international sector;

(b) The commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of passengers and their baggage, or on the corresponding transactions for the carriage of cargo; and

(c) The conditions that govern the applicability of the tariff or the price for carriage, or the payment of commission.

It also includes:

(d) Any significant benefits provided in association with the carriage;

(e) Any tariff for carriage on a domestic sector which is sold as an adjunct to international carriage, which is not available for purely domestic travel and which is not made available on equal terms to all international carriers and users of their services.

## *Article 2. Grant of Traffic Rights*

(1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines the right:

(a) To fly across its territory without landing;

(b) To land in its territory for non-traffic purposes and

(c) To land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 below in order to take on or discharge passengers, baggage, cargo and mail on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule by an exchange of notes.

(3) Nothing in paragraph 1 above shall be deemed to confer on any designated airline of either Contracting Party the right to take on in the territory of the other Contracting Party passengers, baggage, cargo and mail, in combination or separately carried for remuneration or hire and destined for another point within the territory of that other Contracting Party (cabotage).

### *Article 3. Designation and Operating Authorization*

(1) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement may be started at any time, provided that

(a) The Contracting Party to whom the rights specified in Article 2(1) of this Agreement are granted has designated one or several airlines in writing, and

(b) The Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to initiate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraph 3 below as well as Article 9 of this Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

(3) Either Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

(4) Either Contracting Party shall have the right to replace, subject to the provisions of paragraphs 1 to 3 above, an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

### *Article 4. Revocation, Limitation or Suspension of Operating Authorization*

Either Contracting Party may revoke, limit or suspend by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with Article 3 (2) of this Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. Such revocation, limitation or suspension shall be preceded by consultations as provided for in Article 15 of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

### *Article 5. Non-discrimination in respect of Charges*

The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting

Party shall not be higher than those levied on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

*Article 6. Exemption from Customs Duties and other Charges*

(1) Aircraft operated by any designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above. Advertising materials and transport documents of any designated airline of one Contracting Party shall, on the occasion of importation into the territory of the other Contracting Party, likewise be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above.

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of any designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above, as well as from any other special consumption charges.

(4) Either Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above under customs supervision.

(5) Where no customs duties or other charges are levied on goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.

(6) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to any airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its business. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

*Article 7. Transfer of Earnings*

Each Contracting Party shall grant to any airline designated by the other Contracting Party the right to remit to its head office at any time, in any way, freely and without restrictions, in any freely convertible currency and at the official rate of exchange, the revenue realized through the sale of air transport services in the territory of the other Contracting Party.

*Article 8. Principles Governing the Operation of Agreed Services*

(1) There shall be fair and equal opportunity for any designated airline of each Contracting Party to operate air services on the routes specified in accordance with Article 2(2) of this Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2(2) of this Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of any designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2(2) of this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity commensurate with the foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The right of such airlines to carry traffic between points of a route specified in accordance with Article 2(2) of this Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

(a) The traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

(b) The traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;

(c) The requirements of an economical operation of through traffic routes.

(4) To ensure fair and equal treatment of any designated airline, the frequency of services, the types of aircraft to be used with regard to capacity, as well as the flight schedules shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(5) The aeronautical authorities of the Contracting Parties should, if necessary, endeavour to reach a satisfactory arrangement regarding transport capacity and frequencies.

*Article 9. Communication of Operating Information and Statistics*

(1) Each designated airline shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least one month prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement and before the start of each following flight plan period the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. Short-term changes are to be notified immediately.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2(2) of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

*Article 10. Tariffs*

(1) The tariffs to be charged by a designated airline for passengers on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the point of departure of the journey (according to the information in the transport documents) is situated.

(2) In their tariffs, the designated airlines shall take into account the cost of operation, a reasonable profit, the prevailing conditions of competition and of the market as well as the interests of transport users. The competent aeronautical authorities may refuse to approve a tariff only, if it does not comply with these criteria.

(3) The tariffs shall be submitted by the designated airlines to the aeronautical authorities for approval at least one month prior to the envisaged date of their introduction.

(4) If the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned do not consent to a tariff submitted for their approval, they shall inform the airline concerned within 21 days after the date of submission of the tariff. In such case, this tariff shall not be applied. The tariff applied up to that time which was to be replaced by the new tariff shall continue to be applied.

*Article 11. Commercial Activities*

(1) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and administrative, commercial and technical personnel as are needed by the designated airline.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners, their stay and work in the territory of the Contracting Party concerned.

(3) Each Contracting Party shall consider granting, on a reciprocal basis, to any designated airline of the other Contracting Party the right of self-handling of passengers, baggage, cargo and mail for the designated or other airlines of the other Contracting Party. This right does not include air-side ground handling services (aircraft ground handling), which remain the prerogative of the airport operators.

(4) Each Contracting Party shall grant in accordance with its laws and regulations to any designated airline of the other Contracting Party the right to sell its transport services on its own transport documents directly in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer in local or any freely convertible other currency.

*Article 12. Aviation Security*

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with

the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, Done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988 to the extent that such a Protocol is applicable to the Contracting Parties.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall, in mutual consultations, assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as commensurate with minimum risk to life such incident or threat thereof.

(4) Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

(5) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(6) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 5 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to screen passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall look favourably on any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(7) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the former Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of such request shall constitute

grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the former Contracting Party. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the month.

*Article 13. Immigration and Control of Travel Documents*

(1) Upon the request of either Contracting Party the other Contracting Party shall permit the airlines which exercise air traffic rights in both countries to take measures to ensure that only passengers with the travel documents required for entry into or transit through the requesting state are carried.

(2) Either Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible if this person previously stayed in its territory before embarkation, other than in direct transit. A Contracting Party shall not return such a person to the country where he was earlier found to be inadmissible.

(3) This provision is not intended to prevent public authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual acceptability in the State or make arrangements for his transfer, removal or deportation to a State of which he is a national or where he is otherwise acceptable. Where a person who has been found to be inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival issued by the public authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.

*Article 14. Exchange of Views*

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

*Article 15. Consultations*

Consultations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning the application of this Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 14 of this Agreement has not produced any satisfactory results. Such consultations shall begin within two months of the date of receipt by the other Contracting Party of any such request.

*Article 16. Settlement of Disputes*

(1) Where any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Article 15 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows : each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(3) If the periods specified in paragraph 2 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputizing for him should make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings ; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

#### *Article 17. Multilateral Conventions*

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in accordance with Article 15 of this Agreement.

#### *Article 18. Registration with the International Civil Aviation Organization*

This Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under Article 2(2) of this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

#### *Article 19. Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 20. Entry into Force and Duration*

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

Done at Doha on November 9th, 1996 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Germany:

KLAUS SCHRÖDER

For the Government of the State of Qatar:

SHEIK AHMED BIN NASSER AL-THANI

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung des Staates Katar  
über den Luftverkehr**

**Inhaltsübersicht**

|            |                                                                   |
|------------|-------------------------------------------------------------------|
| Praambel   | „                                                                 |
| Artikel 1  | Begriffsbestimmungen                                              |
| Artikel 2  | Gewährung von Verkehrsrechten                                     |
| Artikel 3  | Bezeichnung und Betriebsgenehmigung                               |
| Artikel 4  | Widerruf, Einschränkung oder Aussetzung der Betriebsgenehmigung   |
| Artikel 5  | Gleichbehandlung bei den Gebühren                                 |
| Artikel 6  | Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben                        |
| Artikel 7  | Überweisung von Einkünften                                        |
| Artikel 8  | Grundsätze für den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs        |
| Artikel 9  | Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken                  |
| Artikel 10 | Tarife                                                            |
| Artikel 11 | Gewerbliche Tätigkeiten                                           |
| Artikel 12 | Luftsicherheit                                                    |
| Artikel 13 | Einreise und Kontrolle der Reisepapiere                           |
| Artikel 14 | Meinungsaustausch                                                 |
| Artikel 15 | Konkurrenzen                                                      |
| Artikel 16 | Belegung von Sitzplätzen                                          |
| Artikel 17 | Mehrseitige Übereinkommen                                         |
| Artikel 18 | Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation |
| Artikel 19 | Kündigung                                                         |
| Artikel 20 | Inkrafttreten und Geltungsdauer                                   |

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und

die Regierung des Staates Katar –

im Hinblick darauf, daß die Bundesrepublik Deutschland und der Staat Katar Vertragsparteien des in Chicago am 7. Dezember 1944 zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die internationale Zivilluftfahrt sind,

in dem Wunsch, in Ergänzung des Zivilluftfahrt-Abkommens ein Abkommen zum Zweck der Einrichtung und des Betriebs des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

**Begriffsbestimmungen**

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

a) „Zivilluftfahrt-Abkommen“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die

Internationale Zivilluftfahrt einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge und aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens selbst nach dessen Artikeln 90 und 94, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien in Kraft getreten oder von ihnen ratifiziert worden sind;

- b) „Luftfahrtbehörde“ in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, in bezug auf den Staat Katar den Minister für Fernmeldewesen und Verkehr oder in beiden Fällen jede Person oder Körperschaft, die von dem Ministerium/Minister zur Wahrnehmung der zu erfüllenden Aufgaben oder ähnlichen Aufgaben ermächtigt ist;
- c) „bezeichnetes Unternehmen“ jedes Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens festgelegte Bedeutung.

(3) Der Begriff „Tarif“ bedeutet den Preis, der für die internationale Beförderung (d. h. die Beförderung zwischen Punkten in den Hoheitsgebieten von zwei oder mehr Staaten) von Fluggästen, Gepäck oder Fracht (ausgenommen Post) zu berechnen ist, und schließt folgendes ein:

- a) jeden Durchgangstarif oder Betrag, der für eine internationale Beförderung zu berechnen ist, die als solche vermarktet und verkauft wird, einschließlich derjenigen Durchgangstarife, die unter Verwendung von anderen Tarifen oder von Anschluss-tarifen für eine Beförderung auf internationalen Streckenabschnitten oder auf inländischen Streckenabschnitten, die Teil des internationalen Streckenabschnitts sind, gebildet werden;
  - b) die Provision, die für den Verkauf von Flugscheinen für die Beförderung von Fluggästen und deren Gepäck oder für die entsprechenden Maßnahmen bei der Beförderung von Fracht zu zahlen ist;
  - c) die Bedingungen, nach denen sich die Anwendbarkeit des Tarifs oder des Beförderungspreises oder die Provisionszahlung richtet.
- Er umfaßt auch
- d) alle wesentlichen Leistungen, die in Verbindung mit der Beförderung erbracht werden,
  - e) jeden Tarif für die als Zusatz zu einer internationalen Beförderung verkaufte Beförderung auf einem inländischen Streckenabschnitt, der für rein inländische Flüge nicht verfügbar ist und der nicht allen Beförderern im internationalen Verkehr und deren Kunden zu gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden kann.

#### Artikel 2

##### Gewährung von Verkehrsrechten

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen das Recht,

- a) ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen;
- c) in ihrem Hoheitsgebiet an den genannten Punkten auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien zu landen, um Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben kön-

nen, werden in einem Fluglinienplan durch Notenwechsel festgelegt.

(3) Nach Absatz 1 wird den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei nicht das Recht gewährt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post zusammen oder getrennt aufzunehmen und gegen Entgelt an einen anderen Ort innerhalb des Hoheitsgebiets dieser anderen Vertragspartei zu befördern (Kubotage).

#### Artikel 3

##### Bezeichnung und Betriebsgenehmigung

(1) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Abs. 1 genannten Rechte gewährt werden, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und
- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich des Absatzes 3 dieses Artikels und des Artikels 9 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs.

(3) Eine Vertragspartei kann von jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs zu erfüllen sind.

(4) Eine Vertragspartei kann nach Maßgabe der Absätze 1 bis 3 ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes Unternehmen ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

#### Artikel 4

##### Widerruf, Einschränkung oder Aussetzung der Betriebsgenehmigung

Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Abs. 2 erteilte Genehmigung widerrufen, durch Auflagen einschränken oder aussetzen, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die sich daraus ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Vor dem Widerruf, der Einschränkung oder der Aussetzung werden Konsultationen nach Artikel 15 durchgeführt, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

#### Artikel 5

##### Gleichbehandlung bei den Gebühren

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrtanlagen durch die Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

#### Artikel 6

##### Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben

(1) Dis von jedem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet

der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Abgaben bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche Waren, die auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Werbematerial und Beförderungsdokumente jedes bezeichneten Unternehmens der einen Vertragspartei bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ebenfalls von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben frei.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

(6) Jede Vertragspartei gewährt für Gegenstände und Dienstleistungen, die jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei geliefert bzw. erbracht und für Zwecke seines Geschäftsbetriebs verwendet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder von ähnlichen indirekten Steuern. Die Steuerentlastung kann durch eine Befreiung oder Erstattung erfolgen.

#### Artikel 7

##### Überweisung von Einkünften

Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die durch den Verkauf von Beförderungsdiensten im Luftverkehr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erzielten Einkünfte jederzeit, auf jede Weise, frei und ohne Beschränkung in jeder frei konvertierbaren Währung zum amtlichen Wechselkurs an seine Hauptniederlassung zu überweisen.

#### Artikel 8

##### Grundsätze für den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs

(1) Jedem bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien nimmt jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesen Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförde-

rungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche die Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieser Unternehmen, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist.

- a) an die Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, welche die Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung jedes bezeichneten Unternehmens zu gewährleisten, bedürfen die Frequenz der Flugdienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien.

(5) Erforderlichenfalls sollen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

#### Artikel 9

##### Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken

(1) Jedes bezeichnete Unternehmen teilt den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien und vor Beginn jeder folgenden Flugplanperiode die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit. Kurzfristige Änderungen sind unverzüglich mitzuteilen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei stellt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die vernünftigerweise angefordert werden können, um das von jedem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen müssen alle Angaben enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

#### Artikel 10

##### Tarife

(1) Die Tarife, die von einem bezeichneten Unternehmen auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien für Fluggäste angewendet werden, bedürfen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Abgangspunkt der Flugreise (gemäß Angabe in den Beförderungsdokumenten) liegt.

(2) Die bezeichneten Unternehmen berücksichtigen in ihren Tarifen die Betriebskosten, einen angemessenen Gewinn, die bestehenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen sowie die Interessen der Nutzer. Die zuständige Luftfahrtbehörde darf die Erteilung der Genehmigung nur dann ablehnen, wenn ein Tarif diesen Kriterien nicht entspricht.

(3) Die bezeichneten Unternehmen legen den Luftfahrtbehörden die Tarife spätestens einen Monat vor dem vorgesehenen ersten Anwendungstag zur Genehmigung vor.

(4) Ist die Luftfahrtbehörde der betreffenden Vertragspartei mit einem ihr zur Genehmigung vorgelegten Tarif nicht einverstanden, so unterrichtet sie das betroffene Unternehmen innerhalb von endzwanzig Tagen nach dem Tag der Vorlage des Tarifs.

Der Tarif darf in diesem Fall nicht angewendet werden. Anzuwenden ist weiterhin der bisherige Tarif, der durch den neuen Tarif ersetzt werden sollte.

#### Artikel 11

##### Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen sowie Verwaltungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit sie von dem bezeichneten Unternehmen benötigt werden.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern, ihren Aufenthalt und ihre Arbeit im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei, einzuhalten.

(3) Jede Vertragspartei erwägt, jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht der Selbstabfertigung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post für die bezeichneten Unternehmen oder andere Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei zu gewähren. Dieses Recht schließt den den Flughäfen vorbehaltenen Bereich der luftseitigen Bodenverkehrsanlagen (Verkehrsabfertigung der Luftfahrzeuge) nicht ein.

(4) Jede Vertragspartei gewährt in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen und sonstigen Vorschriften jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, seine Beförderungsleistungen auf eigenen Beförderungsdokumenten unmittelbar in eigenen Verkaufsräumen sowie durch seine Agenten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an jeden Kunden in Landeswährung oder in jeder anderen frei konvertierbaren Währung zu verkaufen.

#### Artikel 12

##### Luftsicherheit

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere im Einklang mit dem am 14. September 1963 in Tokyo unterzeichneten Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, dem am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, dem am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt und dem am 24. Februar 1988 in Montreal unterzeichneten Protokoll zur Bekämpfung widerrechtlicher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, in Ergänzung des am 23. September 1971 in Montreal beschlossenen Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt, soweit das Protokoll auf die Vertragsparteien anwendbar ist.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationsanlagen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Wird ein ziviles Luftfahrzeug widerrechtlich in Besitz genommen oder werden sonstige widerrechtliche Eingriffe gegen die Sicherheit eines solchen Luftfahrzeugs, seiner Fluggäste und Besatzung sowie gegen die Sicherheit von Flughäfen

oder Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander in gegenseitigen Konsultationen durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen, um solche Vorfälle oder solche Bedrohungen so rasch zu beenden, wie dies bei möglichst geringer Gefährdung von Leben durchführbar ist.

(4) Jede Vertragspartei trifft alle ihr durchführbar erscheinenden Maßnahmen, um sicherzustellen, daß ein Luftfahrzeug, das widerrechtlich in Besitz genommen wurde oder hinsichtlich dessen andere widerrechtliche Eingriffe vorgenommen wurden und das sich in ihrem Hoheitsgebiet am Boden befindet, dort festgehalten wird, sofern nicht sein Abflug aufgrund der vordringlichen Verpflichtung zum Schutz des Lebens der Besatzung und der Fluggäste erforderlich wird. Diese Maßnahmen sollten, soweit durchführbar, auf der Grundlage gegenseitiger Konsultationen getroffen werden.

(5) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und zu Anhängen des Zivilluftfahrt-Abkommens bestimmt werden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(6) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, daß von diesen Luftfahrzeughaltern verlangt werden kann, die in Absatz 5 genannten Sicherheitsvorschriften einzuhalten, die von der anderen Vertragspartei für den Einflug in ihr Hoheitsgebiet, den Ausflug aus ihrem Hoheitsgebiet oder den Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet festgelegt wurden. Jede Vertragspartei gewährleistet, daß in ihrem Hoheitsgebiet Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Durchleuchtung von Fluggästen, Besatzung und Handgepäck sowie zur Durchführung angemessener Sicherheitskontrollen bei Gepäck, Fracht und Bordvorräten vor und bei dem Ersteigen oder Beladen wirksam angewendet werden. Jede Vertragspartei wird jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um vernünftige besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung wohlwollend prüfen.

(7) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit der Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei ersuchen. Kommt innerhalb eines Monats nach dem Datum dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen der erstgenannten Vertragspartei vorzuenthalten, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine ernste Nötlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf dieses Monats vorläufige Maßnahmen treffen.

#### Artikel 13

##### Einreise und Kontrolle der Reisedokumente

(1) Auf Ersuchen einer Vertragspartei gestattet die andere Vertragspartei den Unternehmen, die in beiden Staaten Luftverkehrsrechte ausüben, die Durchführung von Maßnahmen, die gewährleisten sollen, daß nur Fluggäste mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch den ersuchenden Staat erforderlichen Reisedokumenten befördert werden.

(2) Jede Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, daß sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf, wenn sich diese Person vor ihrer Abreise nicht nur am unmittelbaren Transit im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Die Vertragsparteien weisen eine solche Person nicht in das Land zurück, in dem zuvor festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist.

(3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiseberechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie schließlich in dem Staat aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für ihre Weiterbeförderung, Entfernungen oder Abschiebung in einen Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie aus anderen Gründen Aufnahme finden kann, zu treffen. Hat eine Person, von der festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so erkennt eine Vertragspartei statt dessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, daß die Person nicht einreiseberechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

#### Artikel 14

##### Meinungsaustausch

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

#### Artikel 15

##### Konsultationen

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit Konsultationen beantragen. Das gilt auch für Erörterungen über die Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 14 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultationen beginnen innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

#### Artikel 16

##### Beilegung von Streitigkeiten

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 15 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

#### Artikel 17

##### Mehrseitige Übereinkommen

Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen zur Feststellung, inwie-

weit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 15 statt.

**Artikel 18**

**Registrierung bei der  
Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation**

Dieses Abkommen, jede Änderung desselben und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Abs. 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung übermittelt.

**Artikel 19**

**Kündigung**

Eine Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit von ihrem Beschluß in Kenntnis setzen, dieses Abkommen zu beenden; die Kündigung wird gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitgeteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Mitteilung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingang der Mitteilung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

**Artikel 20**

**Inkrafttreten und Geltungsdauer**

- (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.
- (2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.
- (3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

Geschehen zu Doha am 9. November 1996 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
For the Government of the Federal Republic of Germany  
Klaus Schröder

Für die Regierung des Staates Katar  
For the Government of the State of Qatar  
Sheik Ahmed bin Nasser Al-Thani

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR  
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Table des matières

Préambule

Article premier. Définitions

Article 2. Octroi de droits

Article 3. Désignation des entreprises de transport aérien et autorisation d'exploitation

Article 4. Annulation, limitation ou suspension de l'autorisation d'exploitation

Article 5. Non-discrimination en matière de redevances

Article 6. Exemption des droits de douane et autres droits

Article 7. Transfert des recettes

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus

Article 9. Communications des statistiques et des renseignements sur l'exploitation

Article 10. Tarif

Article 11. Activités commerciales

Article 12. Sécurité aérienne

Article 13. Immigration et contrôle des documents de voyage

Article 14. Échange de vues

Article 15. Consultations

Article 16. Règlement des différends

Article 17. Conventions multilatérales

Article 18. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Article 19. Dénonciation

Article 20. Entrée en vigueur et durée

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de l'État du Qatar

La République fédérale d'Allemagne et l'Etat du Qatar étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord, complémentaire de la Convention, concernant l'établissement et l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte ne requière une interprétation différente,

a) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à son article 90 et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements auront été adoptés par les deux Parties contractantes ;

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, du Ministère fédéral des transports et, dans le cas de l'Etat du Qatar, du Ministre des communications et des transports ou, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilité à remplir toutes fonctions actuellement exercées par ledit Ministère/Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée par écrit à l'autre Partie contractante conformément à l'article 3 du présent Accord comme étant une entreprise qui exploitera des services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. Les termes "territoire", "service aérien", "service aérien international" et "escale non commerciale" ont, aux fins du présent Accord, le sens que leur attribuent les articles 2 et 96 de la Convention.

3. Le terme "tarif" s'entend du prix demandé pour le transport international (à savoir le transport entre deux points sur les territoires de deux ou plusieurs Etats) de passagers, de leurs bagages ou du fret (à l'exclusion du courrier) et comprend :

a) Tout montant demandé pour le transport international commercialisé et vendu en tant que tel, y compris des tarifs comprenant d'autres tarifs ou suppléments pour le transport sur des tronçons internationaux ou des tronçons intérieurs faisant partie d'un tronçon international ;

b) La commission sur les ventes de billets pour le transport de passagers et de leurs bagages ou sur les transactions correspondant au transport du fret ; et

c) Les conditions qui régissent l'applicabilité du tarif ou du prix du transport ou du paiement de la commission.

Le tarif comprend également :

d) Tout avantage significatif fourni à l'occasion du transport;

e) Tout tarif pour le transport sur un tronçon intérieur qui est vendu en complément au tronçon international, qui n'est pas disponible pour un trajet purement intérieur et qui n'est pas mis à la disposition, dans des conditions d'égalité, de tous les transporteurs internationaux et des utilisateurs de leurs services.

*Article 2. Octroi des droits*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler sa région sans y faire escale ;
- b) Le droit de faire escale dans sa région à des fins non commerciales ;
- c) Le droit d'atterrir sur son territoire aux points désignés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 ci-après afin d'embarquer ou de débarquer des passagers, des bagages, du fret et du courrier sur une base commerciale.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées des Parties contractantes sont autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront spécifiées dans une liste des routes, par un échange de notes.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne sera réputée conférer à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, du fret ou du courrier, en combinaison ou séparément, pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de louage en un autre point de ce territoire.

#### *Article 3. Désignation des entreprises de transport aérien et autorisation d'exploitation*

1. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord peuvent être commencés à tout moment à condition que :

- a) La Partie contractante à laquelle les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord sont accordés ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises, et
- b) La Partie contractante octroyant ces droits ait autorisé la ou les entreprises désignées à commencer les services aériens.

2. La Partie contractante octroyant ces droits accordera sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-après, ainsi que de l'article 9 du présent Accord, ladite autorisation d'exploiter les services aériens internationaux.

3. L'une ou l'autre Partie contractante peut exiger de toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante de prouver qu'elle répond aux conditions stipulées dans les lois et règlements de la première Partie contractante qui régissent l'exploitation du trafic aérien international.

4. Chacune des Parties contractantes a le droit de remplacer, sous réserve des dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus, une entreprise aérienne qu'elle a désignée par une autre entreprise. L'entreprise nouvellement désignée aura les mêmes droits et est soumise aux mêmes obligations que l'entreprise qu'elle a remplacée.

#### *Article 4. Annulation, limitation ou suspension de l'autorisation d'exploitation*

L'une ou l'autre Partie contractante peut annuler, limiter ou suspendre, en imposant des conditions, l'autorisation accordée conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord si une entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits, ne respecte pas les dispositions du présent Accord ou ne s'acquitte pas des obligations lui incombant en vertu du présent Accord. Une telle annulation, limitation ou suspension sera précédée de consultations conformément à l'article 15

du présent Accord, sauf s'il faut sur-le-champ suspendre l'exploitation ou imposer des conditions pour empêcher la poursuite des infractions aux lois et règlements.

*Article 5. Non-discrimination en matière de redevances*

Les redevances imposées sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et d'autres installations de navigation aérienne aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles imposées aux aéronefs d'une entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux similaires.

*Article 6. Exemption des droits de douane et d'autres droits*

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée qui entrent sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quittent ou le survolent, ainsi que leur équipement habituel, leurs réserves de carburant et lubrifiants, les pièces de rechange et les provisions de bord sont exonérés de tous droits de douane et d'autres droits et taxes d'importation, d'exportation et de transit. Sont également exonérées de ces droits et taxes les provisions de bord destinées à la consommation à bord de l'aéronef survolant le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le carburant, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement habituel et les provisions de bord importés temporairement sur le territoire d'une Partie contractante qui seront immédiatement ou peu après leur entreposage installés ou embarqués à bord de l'aéronef d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou qui seront exportés d'une autre façon du territoire de la première Partie contractante sont exonérés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus. Le matériel de publicité et les documents de transport de toute entreprise désignée d'une Partie contractante seront, à l'occasion de leur importation sur le territoire de l'autre Partie contractante, également exonérés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Le carburant et les lubrifiants embarqués à bord d'un aéronef d'une entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés en service aérien international sont exonérés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que de toute autre redevance spéciale de consommation.

4. L'une ou l'autre Partie contractante peut garder les biens mentionnés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus sous la surveillance des douanes.

5. Lorsque les biens mentionnés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus ne sont pas frappés de droits de douane ou d'autres droits, ils ne sont pas soumis non plus à des interdictions ou restrictions économiques à l'importation, à l'exportation ou au transit qui seraient autrement applicables.

6. Chaque Partie contractante accorde, sur la base de la réciprocité, un allègement fiscal sur le chiffre d'affaires ou les droits d'accises similaires sur les biens et services fournis à toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante et utilisés pour son activité

commerciale. Cet allègement fiscal peut prendre la forme d'une exonération d'impôt ou d'un remboursement.

#### *Article 7. Transfert des recettes*

Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer à son siège, librement et sans restriction, à tout moment, par tout moyen, en toute monnaie librement convertible au taux de change officiel les recettes réalisées sur la vente des services de transports aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ont la possibilité, dans des conditions d'équité et d'égalité, d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. Dans le cadre de l'exploitation des services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes tient compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure sur l'ensemble ou sur un tronçon de la même route.

3. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ont pour objectif principal de fournir la capacité suffisante pour répondre aux besoins prévisibles de transport en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit de ces entreprises d'assurer le trafic entre des points d'une route spécifiée conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, qui sont situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points dans des pays tiers est exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné du transport aérien international d'une façon telle que la capacité soit adaptée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des services aériens locaux et régionaux ;
- c) Aux exigences de l'exploitation économique des services long-courriers.

4. Pour assurer un traitement juste et équitable de toute entreprise désignée, la fréquence des services, les types d'aéronefs à utiliser en ce qui concerne la capacité, ainsi que les horaires de vol seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes devraient, si nécessaire, s'efforcer de parvenir à un arrangement satisfaisant concernant la capacité de transport et la fréquence des vols.

*Article 9. Communication des statistiques et renseignements sur l'exploitation*

1. Chaque entreprise désignée communiquera aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins un mois avant le démarrage des services aériens sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord et avant le commencement de chaque période prévue au plan de vol, le type de services; le type d'aéronef à utiliser et les horaires de vol. Les modifications à court terme doivent être notifiées immédiatement.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin aux fins d'examiner la capacité fournie sur les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Ces relevés contiendront tous les renseignements nécessaires à la détermination du volume du trafic acheminé par l'entreprise désignée, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

*Article 10. Tarif*

1. Les tarifs appliqués par l'entreprise de chaque Partie contractante pour le transport sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le point de départ du trajet est situé (d'après les informations contenues dans les documents de transport).

2. Dans la fixation du tarif, les entreprises désignées prennent en compte le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les conditions de concurrence en vigueur et du marché, ainsi que les intérêts des utilisateurs. Les autorités aéronautiques compétentes peuvent refuser d'approuver un tarif uniquement s'il ne se conforme pas à ces critères.

3. Les tarifs seront soumis par les entreprises désignées aux autorités aéronautiques pour approbation au moins un mois avant la date envisagée de leur introduction.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ne donnent pas leur agrément à un tarif soumis à leur approbation, elles en informent l'entreprise concernée 21 jours après la date de soumission du tarif. En ce cas, ledit tarif n'est pas appliqué. Le tarif appliqué jusqu'alors et qui devait être remplacé par le nouveau tarif continue d'être appliqué.

*Article 11. Activités commerciales*

1. Chaque Partie contractante accorde, sur la base de la réciprocité, à toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit de maintenir sur son territoire les bureaux et les personnels administratif, commercial et technique qui sont nécessaires à ladite entreprise.

2. L'établissement des bureaux et l'emploi du personnel mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus sont soumis aux lois et règlements de la Partie contractante concernée, notam-

ment les lois et règlements relatifs à l'admission des étrangers, leur séjour et l'exercice d'une activité sur le territoire de la Partie contractante concernée.

3. Chaque Partie contractante accorde, sur la base de la réciprocité, à toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit d'assurer elle-même le traitement des passagers, de leurs bagages, du fret et du courrier. Ce droit ne comprend pas les services au sol qui demeurent la prérogative des exploitants de l'aéroport.

4. Chaque Partie contractante accorde, conformément aux lois et règlements, à toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de vendre ses services de transport sur ses propres documents de transport directement dans ses propres bureaux de vente et par l'intermédiaire de ses agents sur le territoire de l'autre Partie contractante à tout client en monnaie nationale ou toute autre monnaie convertible.

#### *Article 12. Sécurité aérienne*

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 décembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, fait à Montréal le 23 septembre 1971, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Chacune des Parties contractantes prête à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que tout autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. En cas d'incident ou de menace d'un incident visant à la capture illicite d'aéronefs civils, ou de tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures de nature à mettre fin rapidement et sans danger auxdits incidents ou à ladite menace.

4. Chaque Partie contractante prend les mesures qu'elle juge réalisables pour veiller à ce qu'un aéronef victime d'un acte de capture illicite ou d'autres actes illicites qui se trouve au sol sur son territoire soit retenu au sol à moins que son départ ne soit nécessité par l'obligation impérieuse de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Lorsque cela est réalisable, ces mesures sont prises sur la base de consultations mutuelles.

5. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties contractantes. Elles imposent aux exploitants d'aéronefs de leur pavillon et aux exploitants d'aéronefs qui ont leur établissement principal ou leur résidence permanente sur leur territoire ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, l'obligation de se conformer auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

6. Chaque Partie contractante est convenue que ces exploitants d'aéronefs pourront être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 5 ci-dessus que l'autre Partie contractante impose en ce qui concerne l'accès sur son territoire, le départ de ce territoire ou le séjour sur ce territoire. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour la protection des aéronefs et le contrôle des passagers, équipages, bagages de cabine, bagages de soute, marchandises et provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes examine également avec bienveillance toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante pour qu'elle prenne des mesures spéciales et raisonnables de sécurité afin d'assurer une protection contre une menace précise.

7. Si l'une des Parties contractantes déroge aux dispositions du présent article relatives à la sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à engager immédiatement des consultations avec celles de la Partie défaillante. En l'absence d'un accord satisfaisant dans un délai d'un mois à compter de la date de ladite requête, une Partie contractante peut suspendre, révoquer, limiter l'autorisation d'exploitation d'une entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante ou imposer des conditions à cette exploitation. En cas d'extrême urgence, l'une ou l'autre Partie contractante peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai d'un mois.

### *Article 13. Immigration et contrôle des documents de voyage*

1. Sur demande d'une Partie contractante, l'autre Partie contractante autorise les entreprises désignées qui exercent des droits de trafic aérien dans les deux pays à prendre des mesures pour veiller à ce que les passagers ayant les documents de voyage nécessaires à l'entrée ou au transit dans l'Etat demandeur soient embarqués.

2. Chaque Partie contractante accepte d'examiner une personne à son point de débarquement après avoir été refoulée si cette personne est restée précédemment sur son territoire avant l'embarquement autrement qu'en transit direct. Une Partie contractante ne renvoie pas une telle personne au pays d'où elle a été précédemment refoulée.

3. La présente disposition ne vise pas à empêcher les autorités publiques d'examiner une personne refoulée pour déterminer son admission éventuelle dans l'Etat ou de prendre des dispositions concernant son transfert, son renvoi ou sa déportation à l'Etat dont elle est ressortissant ou qui l'accepterait autrement. Lorsqu'une personne refoulée a perdu ou détruit ses documents de voyage, une Partie contractante acceptera un document attestant les cir-

constances de l'embarquement et de l'arrivée, délivré par les autorités publiques de la Partie contractante où la personne a été refoulée.

*Article 14. Échange de vues*

Des échanges de vues auront lieu, le cas échéant, entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin de parvenir à une étroite coopération et à une convergence de vues sur toutes les questions concernant l'application du présent Accord.

*Article 15. Consultations*

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment des consultations concernant les amendements au présent Accord, la liste des routes aériennes ou des questions relatives à l'interprétation. Il en va de même des discussions concernant l'application du présent Accord si l'une ou l'autre Partie contractante considère qu'un échange de vues au sens de l'article 14 du présent Accord n'a pas produit de résultat satisfaisant. Lesdites consultations commencent deux mois à compter de la date de réception par l'autre Partie contractante d'une requête en ce sens.

*Article 16. Règlement des différends*

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, et qu'il ne peut être réglé conformément à l'article 15 du présent Accord, il est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

2. Le tribunal arbitral est constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres conviennent d'un ressortissant d'un Etat tiers qui est le Président du tribunal. Les deux arbitres seront désignés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante a informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3. Si les délais spécifiés au paragraphe 2 ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement pertinent, inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président procède aux désignations nécessaires.

4. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions ont un effet obligatoire pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre arbitre ainsi que de sa représentation au tribunal arbitral ; les honoraires du Président ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage sont partagées à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral détermine à tous autres égards sa propre procédure.

*Article 17. Conventions multilatérales*

Lorsqu'une Convention multilatérale générale relative aux transports aériens acceptée par les Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de ladite Convention prévaudront. Toute discussion visant à déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est dénoncé, remplacé, amendé ou complété par les dispositions de la Convention multilatérale a lieu conformément à l'article 15 du présent Accord.

*Article 18. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord, tout amendement qui y est apporté et tout échange de notes en vertu du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront communiqués par les deux Parties contractantes à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour enregistrement.

*Article 19. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord ; cette notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Faute d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue par elle quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 20. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Accord sera soumis à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Bonn le plus tôt possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

Fait à Doha le 9 novembre 1996 en double exemplaire, en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

KLAUS SCHRÖDER

Pour le Gouvernement de l'Etat du Qatar:

SHEIK AHMED BIN NASSER AL-THANI

**No. 36491**

---

**Germany  
and  
Bangladesh**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the "Comprehensive Community Health Project, Rajshahi Division". Dhaka, 10 May 1994 and 24 August 1994**

**Entry into force:** *24 August 1994, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 16 February 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Bangladesh**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique pour le "Projet compréhensif du secteur de la santé communautaire de la division Rajshahi". Dhaka, 10 mai 1994 et 24 août 1994**

**Entrée en vigueur :** *24 août 1994, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 16 février 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36492**

---

**Germany  
and  
Bangladesh**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the "Comprehensive Community Health Project, Rajshahi Division". Dhaka, 18 May 1995 and 31 October 1995**

**Entry into force:** *31 October 1995, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 16 February 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Bangladesh**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique dans le cadre du "Projet compréhensif de santé communautaire, division Rajshahi". Dhaka, 18 mai 1995 et 31 octobre 1995**

**Entrée en vigueur :** *31 octobre 1995, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 16 février 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36493**

---

**Germany  
and  
Lithuania**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Lithuania on the return/readmission of persons (Agreement on readmission) (with protocol and annexes). Berlin, 16 December 1998**

**Entry into force:** *1 January 2000 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *German and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 16 February 2000*

---

**Allemagne  
et  
Lituanie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Lituanie concernant le renvoi ou la réadmission de personnes (Accord de réadmission) (avec protocole et annexes). Berlin, 16 décembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er janvier 2000 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *allemand et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 16 février 2000*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen  
zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Regierung der Republik Litauen  
über  
die Rückübergabe/Rückübernahme von Personen (Rückübernahmeabkommen)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Litauen -

ausgehend von den freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten und ihren Völkern,

in der Absicht, der illegalen Zuwanderung im Geiste der europäischen Anstrengungen entgegenzutreten,

von dem Bestreben geleitet, die Rückübernahme von Personen, die sich illegal auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, und die Durchbeförderung von Personen im Einklang mit allgemeinen völkerrechtlichen Normen und im Geiste der Zusammenarbeit zu erleichtern -

haben folgendes vereinbart:

Abschnitt I  
Übernahme eigener und sonstiger Staatsangehöriger  
Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei ohne besondere Formalitäten die Person, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt. Das gleiche gilt für Personen, die während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ihre Staatsangehörigkeit verloren haben, ohne eine andere Staatsangehörigkeit erworben oder nicht zumindest eine Einbürgerungszusicherung der anderen Vertragspartei erhalten zu haben.

(2) Absatz 1 findet entsprechende Anwendung auf Personen, die mit einem gültigen Nationalpaß der ersuchten Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist sind.

(3) Die ersuchende Vertragspartei nimmt diese Personen unter denselben Voraussetzungen zurück, wenn die Nachprüfung innerhalb von sechs Monaten ergibt, daß sie zum Zeitpunkt der Ausreise aus dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die Voraussetzungen der Absätze 1 und 2 nicht erfüllt haben.

#### Artikel 2

(1) Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei beantwortet ein Übernahmeersuchen unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 14 Tagen.

(2) Nach erfolgter Zustimmung verständigen sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien schriftlich im voraus über den Überstellungstermin.

(3) Die Überstellung der Person erfolgt unverzüglich, im Regelfall innerhalb von einer Woche nach Ablauf der im Absatz 1 bestimmten Frist, im Ausnahmefall spätestens jedoch innerhalb eines Monats.

(4) Kann die ersuchende Vertragspartei die Übergabefrist nicht einhalten, unterrichtet sie unverzüglich die ersuchte Vertragspartei. Sie kündigt den neuen Überstellungstermin mindestens eine Woche vorher unter Bezugnahme auf das frühere Übernahmeersuchen an.

Abschnitt II

Übernahme von Drittstaatsangehörigen und staatenlosen Personen bei  
rechtswidriger Einreise und rechtswidrigem Aufenthalt

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei die Person, die nicht die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei besitzt (Drittstaatsangehöriger), wenn sie die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei geltenden Voraussetzungen für die Einreise und den Aufenthalt nicht erfüllt und nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß die Person

1. über einen gültigen, durch die andere Vertragspartei ausgestellten Aufenthaltstitel verfügt oder
2. ein gültiges, durch die andere Vertragspartei ausgestelltes Visum besitzt, wobei sich die ersuchende Vertragspartei bemüht, Rückführungen vorrangig in den Herkunftsstaat durchzuführen, oder
3. auf dem Luft- oder Seeweg unmittelbar aus dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei rechtswidrig in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist ist beziehungsweise die Einreise unter Verwendung gefälschter Dokumente erschlichen hat.

(2) Absatz 1 findet entsprechende Anwendung auf Personen, die ihren letzten Wohnsitz im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei hatten.

Artikel 4

(1) Der Antrag auf Übernahme muß innerhalb von 12 Monaten nach Kenntnis der zuständigen Behörden von der rechtswidrigen Einreise oder des rechtswidrigen Aufenthalts des Drittstaatsangehörigen gestellt werden.

(2) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet die Übernahmeersuchen unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 14 Tagen.

(3) Die kontrollierte Übernahme des Drittstaatsangehörigen erfolgt unverzüglich, längstens jedoch innerhalb einer Frist von drei Monaten, nachdem die ersuchte Vertragspartei der Übernahme zugestimmt hat. Diese Frist wird auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei nur im Falle rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse für die Übernahme und nur für die Dauer dieser Hindernisse verlängert.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien verständigen sich schriftlich im voraus über den beabsichtigten Überstellungstermin.

(5) Die ersuchende Vertragspartei übernimmt einen Drittstaatsangehörigen ohne besondere Formalitäten zurück, wenn die ersuchte Vertragspartei innerhalb von dreißig Tagen nach der Übernahme des Drittstaatsangehörigen feststellt, daß die Voraussetzungen nach Artikel 3 nicht vorgelegen haben.

Abschnitt III  
Durchbeförderung  
Artikel 5

(1) Die Vertragsparteien gestatten die Durchreise oder die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen durch ihr Hoheitsgebiet, wenn die andere Vertragspartei darum ersucht und die Weiterreise in mögliche Durchgangsstaaten und den Zielstaat sichergestellt ist.

(2) Die Durchreise oder die Durchbeförderung können abgelehnt werden, wenn

1. die Person in einem weiteren Durchgangsstaat oder im Zielstaat wegen der Gründe, die in den Konventionen gemäß Artikel 10 Absatz 1 dieses Abkommens genannt sind, der Gefahr der Verfolgung ausgesetzt wäre oder die Person eine Strafverfolgung oder Strafvollstreckung zu erwarten hätte oder
2. der Person im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei eine Strafverfolgung droht; der ersuchenden Vertragspartei ist davon vor der Durchbeförderung Kenntnis zu geben.

(3) Bei der Durchbeförderung im Luftverkehr wird die ersuchende Vertragspartei vom Erfordernis der Einholung eines Transit-Visums befreit.

(4) Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die andere Vertragspartei zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen im Sinne des Absatzes 2 eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen, oder wenn die Weiterreise oder die Übernahme durch den Zielstaat nicht mehr gesichert ist.

#### Abschnitt IV

#### Datenschutz

#### Artikel 6

(1) Soweit für die Durchführung dieses Abkommens personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen:

1. die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit),
2. den Personalausweis oder den Reisepaß (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort usw.),
3. sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Personen erforderliche Angaben,
4. die Aufenthaltsorte und die Reisewege,
5. sonstige Angaben auf Ersuchen einer Vertragspartei, die diese für die Prüfung der Übernahmevoraussetzungen nach diesem Abkommen benötigt.

(2) Soweit personenbezogene Daten im Rahmen dieses Abkommens übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
4. Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
5. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
6. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Abschnitt V

Kosten

Artikel 7

Alle mit der Rückführung zusammenhängenden Kosten bis zur Grenze der ersuchten Vertragspartei, ferner die Kosten der Durchbeförderung nach Artikel 5, werden von der ersuchenden Vertragspartei getragen. Das gleiche gilt für die Fälle der Rückübernahme nach Artikel 4 Absatz 5.

Abschnitt VI

Durchführungsmodalitäten

Artikel 8

Die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen weiteren Regelungen, insbesondere über

- a) die Art und Weise der gegenseitigen Verständigung;
- b) die Angaben, Unterlagen und Beweismittel, die zur Übernahme erforderlich sind;
- c) die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Behörden;
- d) den Ersatz von Kosten nach Artikel 7;
- e) die Bedingungen für die Durchreise oder die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen

werden von dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland und dem Innenministerium der Republik Litauen in einem Protokoll zur Durchführung dieses Abkommens vereinbart.

Abschnitt VII  
Konsultationen  
Artikel 9

- (1) Die Vertragsparteien unterstützen sich gegenseitig bei der Anwendung und Auslegung dieses Abkommens und des Protokolls zu dessen Durchführung. Eventuelle Streitfragen werden von beiden Vertragsparteien im Rahmen der Konsultationen unter der Leitung der jeweiligen Innenministerien geregelt.
- (2) Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über die Rechtsvorschriften, die die Genehmigung von Einreise und Aufenthalt in den Hoheitsgebieten ihres Staates regeln sowie über alle bisher abgeschlossenen und geltenden Rückübernahmeabkommen mit Drittstaaten.

Abschnitt VIII  
Schlußbestimmungen  
Artikel 10

- (1) Die Anwendung des Genfer Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge nebst dem New Yorker Protokoll vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge bleibt unberührt.
- (2) Die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus völkerrechtlichen Übereinkünften bleiben unberührt.

Artikel 11

- (1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (2) Mit der Unterzeichnung dieses Abkommens sind für die Bundesrepublik Deutschland die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt.
- (3) Das Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Litauen der Regierung der Bundesrepublik

Deutschland notifiziert hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für ihr Inkrafttreten erfüllt sind.

#### Artikel 12

Dieses Abkommen kann in beiderseitigem Einvernehmen geändert oder ergänzt werden.

#### Artikel 13

Die Vertragsparteien unterrichten sich, soweit möglich, gegenseitig über die im Protokoll zu diesem Abkommen genannten Nachweis- und Glaubhaftmachungsmittel durch Übersendung von Mustern innerhalb von 30 Tagen nach Inkrafttreten des Abkommens.

#### Artikel 14

Die Registrierung dieses Abkommens beim Generalsekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlaßt. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der erteilten VN-Registrierungsnummer unterrichtet, sobald diese vom Generalsekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

#### Artikel 15

(1) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit im Wege der amtlichen Notifikation suspendieren oder aus wichtigem Grund kündigen.

(2) Die Suspendierung dieses Abkommens tritt sieben Tage nach dem Zugang der Notifikation in Kraft. Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf den Monat folgt, in dem die Notifikation der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

Geschehen zu Berlin am 16. Dezember 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und litauischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der  
Republik Litauen



Protokoll

zur

Durchführung des Abkommens vom 16. Dezember 1998

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Litauen

über

die Rückübergabe/Rückübernahme von Personen (Rückübernahmeabkommen)

Das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland  
und  
das Innenministerium der Republik Litauen -

auf der Grundlage von Artikel 8 des Abkommens vom 16. Dezember 1998 zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik  
Litauen über die Rückübergabe/Rückübernahme von Personen (Rückübernahme-  
abkommen) -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Der Nachweis der Staatsangehörigkeit oder der früheren Staatsangehörigkeit  
kann geführt werden

a) für deutsche Staatsangehörige durch

- Staatsangehörigkeitsurkunden;
- Nationalpässe, Sammelpässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe, Paßersatz-  
papiere;
- Personalausweise (auch vorläufige);
- Wehrpässe und Militärausweise;
- Kinderausweise als Paßersatz;
- amtlich ausgestellte Dokumente;
- Seefahrtsbücher und Schifferausweise;

- Behördenauskünfte mit eindeutigen Aussagen.

b) für litauische Staatsangehörige durch

- Nationalpässe, Diplomatenpässe;
- Heimreisedokumente;
- Wehrpässe und Militärausweise;
- Reise-Kinderausweise;
- Beamtenausweise.

(2) Der Nachweis des Wohnsitzes nach Artikel 3 Absatz 2 des Rückübernahmeabkommens kann durch behördliche Bescheinigungen der ersuchten Vertragspartei oder amtliche Dokumente eines Drittstaats geführt werden.

(3) Bei der Vorlage der in den Absätzen 1 und 2 genannten gültigen Nachweise wird die Staatsangehörigkeit oder der Wohnsitz verbindlich anerkannt, ohne daß es einer weiteren Überprüfung bedarf.

(4) Die Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit kann insbesondere erfolgen

a) für deutsche Staatsangehörige durch

- Kopien der unter Absatz 1 genannten Nachweismittel;
- Führerscheine;
- Geburtsurkunden;
- Firmenausweise;
- Kopien der genannten Dokumente;
- Zeugenaussagen über die Staatsangehörigkeit;

- eigene Angaben des Betroffenen;

- die Sprache des Betroffenen.

b) für litauische Staatsangehörige durch

- Kopien der unter Absatz 1 genannten Nachweismittel;

- Führerscheine;

- Geburtsurkunden;

- Seefahrtbücher und Schifferausweise;

- Firmenausweise;

- Kopien der genannten Dokumente;

- Zeugenaussagen über die Staatsangehörigkeit;

- eigene Angaben des Betroffenen;

- die Sprache des Betroffenen

sowie andere Dokumente, die bei der Feststellung der Staatsangehörigkeit behilflich sein könnten.

(5) Die Glaubhaftmachung nach Artikel 3 Absatz 2 des Rückübernahmeabkommens kann insbesondere durch Dokumente, Bescheinigungen und Belege erfolgen, die auf den Wohnsitz im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei hindeuten.

(6) Für den Fall der Glaubhaftmachung gilt die Staatsangehörigkeit oder der Wohnsitz unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

(7) Die in den Absätzen 1 und 2 sowie 4 und 5 aufgeführten Dokumente genügen auch dann als Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit oder des Wohnsitzes, wenn sie durch Zeitablauf ungültig geworden sind.

#### Artikel 2

Das Übernahmeersuchen kann von der ersuchenden Vertragspartei

1. bei der zuständigen Auslandsvertretung, wenn zum Zwecke der Rückführung um die Ausstellung eines Reisedokuments als Paßersatz zur Rückkehr ersucht wird,
  2. im übrigen bei den in Artikel 6 Buchstabe b) genannten zuständigen Behörden
- der ersuchten Vertragspartei gestellt werden.

#### Artikel 3

(1) Die zuständige Auslandsvertretung der ersuchten Vertragspartei stellt der Person, deren Übernahme die ersuchte Vertragspartei zugestimmt hat, erforderlichenfalls unverzüglich ein Reisedokument als Paßersatz zur Rückkehr aus, das auch von möglichen Transitstaaten anerkannt wird; einer zusätzlichen Zustimmung zur Übergabe bedarf es in diesem Falle nicht.

(2) Das Übernahmeersuchen nach Artikel 2 muß entsprechend den vorhandenen Unterlagen beziehungsweise den Angaben der zu übernehmenden Personen folgende Angaben enthalten:

- die Personalien der zu übernehmenden Personen (Vornamen, Namen, Geburtsdatum und -ort sowie letzter Wohnort im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei);
- Bezeichnung der Nachweis- oder Glaubhaftmachungsmittel für die Staatsangehörigkeit oder des Wohnsitzes im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei;

- Hinweise auf eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übergebenden Person mit deren Einverständnis;
- sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen.

(3) Ersucht bei Ausstellung des Reisedokuments die Auslandsvertretung um kontrollierte Rückführung, ist die Überstellung mindestens zwei Werktage vorher den in Artikel 6 Buchstabe b) genannten zuständigen Behörden anzukündigen.

#### Artikel 4

(1) Dieser Artikel bezieht sich auf Personen, die weder die deutsche noch die litauische Staatsangehörigkeit besitzen (Drittstaatsangehörige und Staatenlose).

(2) Der Antrag auf Übernahme muß Angaben über die Nachweis- oder Glaubhaftmachungsmittel für die rechtswidrige Einreise oder den rechtswidrigen Aufenthalt und, soweit möglich, die folgenden Angaben enthalten:

- die Personalien der zu übergebenden Person (Vornamen, Namen, Geburtsdatum und -ort, Staatsangehörigkeit, letzter Wohnort im Herkunftsstaat);
- Art, Nummer und Ausstellungsort der Personaldokumente der zu übergebenden Person;
- Ort und Art der rechtswidrigen Einreise;
- Angaben zum rechtswidrigen Aufenthalt;
- Angaben zum Besitz eines von der ersuchten Vertragspartei ausgestellten gültigen Visums oder eines anderen Aufenthaltstitels;
- eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übergebenden Person mit deren Einverständnis;

- etwaige sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen;
- Sprachenkenntnisse der zu übergebenden Person, insbesondere Notwendigkeit der Hinzuziehung eines Dolmetschers für die Verständigung mit der zu übergebenden Person.

(3) Die Einreise in das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates und der Aufenthalt im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates und die Rechtswidrigkeit dieser Einreise und dieses Aufenthalts sowie der Besitz eines von dem ersuchten Staat ausgestellten gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels gemäß Artikel 3 des Rückübernahmeabkommens müssen nachgewiesen oder glaubhaft gemacht werden.

1. Einreise und Aufenthalt im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates sowie der Besitz eines von dem ersuchten Staat ausgestellten gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels werden

a) nachgewiesen durch

- Aus- und Einreisestempel der Behörden der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten;
- Vermerke von Behörden der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten;
- Flugtickets, Bescheinigungen oder Rechnungen, die eindeutig den Aufenthalt der Person auf dem Gebiet des ersuchten Staates beweisen.

Ein in dieser Weise erfolgter Nachweis wird unter den Vertragsparteien verbindlich anerkannt, ohne daß weitere Erhebungen durchgeführt werden.

b) glaubhaft gemacht durch

- Eisenbahnfahrkarten, Flug- oder Schiffspassagen, die den Reiseweg auf dem Gebiet des ersuchten Staates belegen;
- Ort und Umstände, unter denen der Ausländer nach der Einreise aufgegriffen wurde;
- Aussagen von Angehörigen der Grenzbehörden, die den Grenzübertritt bezeugen können;
- Zeugenaussagen.

Eine in dieser Weise erfolgte Glaubhaftmachung gilt unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

2. Die Rechtswidrigkeit der Einreise oder des Aufenthalts wird nachgewiesen durch die Grenzübertrittspapiere der Person, in denen das erforderliche Visum oder eine sonstige Aufenthaltsgenehmigung für das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates fehlt. Für die Glaubhaftmachung der Rechtswidrigkeit der Einreise oder des Aufenthalts genügt die Angabe der ersuchenden Vertragspartei, daß die Person nach ihren Feststellungen die erforderlichen Grenzübertrittspapiere oder das erforderliche Visum oder eine sonstige Aufenthaltsgenehmigung nicht besitzt.

(4) Die Übergabe erfolgt an dem zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien vereinbarten Grenzübergang zu dem vereinbarten Zeitpunkt.

(5) Bei begleiteten Rückführungen ist das aus Anlage 1 ersichtliche Protokoll zu übergeben.

Artikel 5

(1) Der Antrag auf Durchbeförderung nach Artikel 5 des Rückübernahmeabkommens ist schriftlich zu stellen. Der Antrag muß, soweit möglich, die persönlichen Daten des Ausländers (Vornamen, Namen, Geburtsdatum, Geburtsort, Staatsangehörigkeit, Art und Nummer des Reisedokuments) und stets die Erklärung enthalten, daß die Voraussetzungen gemäß Artikel 5 Absatz 1 des Rückübernahmeabkommens erfüllt sind und daß keine Gründe für die Ablehnung gemäß Artikel 5 Absatz 2 des Rückübernahmeabkommens bekannt sind. Ferner müssen der vorgesehene Grenzübergang, der vorgesehene Zeitpunkt der Übergabe und gegebenenfalls der Umstand, daß eine besondere gesundheitliche Pflege sichergestellt werden muß, angegeben werden.

(2) Die ersuchte Vertragspartei benachrichtigt unverzüglich schriftlich die ersuchende Vertragspartei über die Übernahme mit Angabe des Grenzübergangs und des vorgesehenen Zeitpunkts der Übernahme oder über die Ablehnung der Übernahme und die Gründe der Ablehnung.

(3) Die Durchbeförderung einer Person über das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei bedarf der Genehmigung; dazu ist der als Anlage 2 beigefügte Vordruck zu verwenden. Im Falle der Übergabe der Person an die ersuchte Vertragspartei ist der als Anlage 1 beigefügte Vordruck zu übergeben.

(4) Die Durchbeförderung und ihre etwaige erforderliche amtliche Begleitung erfolgt auf dem Land-, See- oder Luftweg bis zur Grenze des ersuchten Staates durch Begleiter der ersuchenden Vertragspartei.

Für die weitere Begleitung der Personen bis zum Zielstaat ist zuständig

- auf dem Landweg die ersuchte Vertragspartei und
- auf dem Luftweg die ersuchende Vertragspartei; die ersuchte Vertragspartei kann die Übernahme der amtlichen Begleitung auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei übernehmen.

(5) Für die Vereinbarung über die anfallenden Kosten und deren Verrechnung ist auf deutscher Seite die Grenzschutzdirektion und auf litauischer Seite das Innenministerium zuständig.

#### Artikel 6

Zuständige Behörden:

a) hinsichtlich der Beantragung von Pässen und Heimreisedokumenten, die von den Auslandsvertretungen ausgestellt werden:

- seitens der Bundesrepublik Deutschland:
  - die mit der Ausführung des Ausländerrechts betrauten Behörden der Bundesländer (Ausländerbehörden, Regierungspräsidien, Innenminister/-senatoren der Länder) oder
  - Grenzschutzdirektion;
- seitens der Republik Litauen:

Ministerium des Innern  
SALTONISKIU 19  
2000 VILNIUS LITAUEN  
Fax: (3702) 725364  
Tel.Nr. (3702) 723069

b) für die Beantragung und die Bearbeitung von Übernahmeersuchen:

- seitens der Bundesrepublik Deutschland:

Grenzschutzdirektion  
Roonstraße 13  
D-56068 Koblenz  
Telefon: 0049 261 399-0 (Vermittlung)  
0049 261 399-0 (Lagezentrum/Dauerdienst)  
FAX: 0049 261 399218;

- seitens der Republik Litauen:

Ministerium des Innern  
SALTONISKIU 19  
2000 VILNIUS LITAUEN  
Fax: (3702) 725364  
Tel.Nr. (3702) 723069

- c) für im direkten Luft- oder Seeverkehr bestehende Passagen;

- die für den jeweiligen Grenzübergang zuständige Grenzbehörde, längstens bis zu vier Tagen nach erfolgter Ausreise aus dem Vertragsstaat.

- d) für Durchbeförderungsanträge:

- seitens der Bundesrepublik Deutschland:

Grenzschutzdirektion  
Roonstraße 13  
D-56068 Koblenz  
Telefon: 0049 261 399-0 (Vermittlung)  
0049 261 399-0 (Lagezentrum/Dauerdienst)  
FAX: 0049 261 399218;

- seitens der Republik Litauen:

Migrationsdepartement  
Ministerium des Innern  
SALTONISKIU 19  
2000 VILNIUS LITAUEN  
Fax: (3702) 725364  
Tel.Nr. (3702) 723069

Artikel 7

Die eventuellen Streitfragen bei der Durchführung dieses Protokolls werden im Verfahren nach Artikel 9 des Rückübernahmeabkommens geregelt.

Artikel 8

- (1) Dieses Protokoll tritt gleichzeitig mit dem Rückübernahmeabkommen in Kraft.
- (2) Dieses Protokoll gilt für dieselbe Dauer wie das Rückübernahmeabkommen.

Geschehen zu Berlin am 16. Dezember 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und litauischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium des Innern der  
Bundesrepublik Deutschland



Für das Innenministerium der  
Republik Litauen



Anlage 1  
zum  
Protokoll  
zur  
Durchführung des Abkommens vom 16. Dezember 1998  
zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Regierung der Republik Litauen  
über  
die Rückübergabe/Rückübernahme von Personen (Rückübernahmeabkommen)

Protokoll über Rückführungen und Durchbeförderungen  
von Drittstaatsangehörigen

(Behörde)

(Ort, Datum)

1. Vorname und Name \_\_\_\_\_  
Datum und Ort der Geburt \_\_\_\_\_  
Wohnort im Herkunftsland (soweit bekannt) \_\_\_\_\_  
  
Staatsangehörigkeit \_\_\_\_\_  
Identität wurde festgestellt auf der Grundlage von: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
2. Minderjährige bis 18 Jahre: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
3. Gründe für das Ersuchen: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
4. Nachweise oder Glaubhaftmachungsmittel der rechtswidrigen Einreise oder  
des rechtswidrigen Aufenthalts: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
5. Anlagen  
a) \_\_\_\_\_  
b) \_\_\_\_\_  
c) \_\_\_\_\_
6. Im Zusammenhang mit der Übergabe der Person zu übergebenden Gegen-  
stände, Dokumente und Geld \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

7. Die Übergabe der Person ist wie folgt vorgesehen (Datum/Flug): \_\_\_\_\_

8. Der Übernahme wird zugestimmt ☐  
Der Übernahme wird nicht zugestimmt ☐

9. Gründe der Ablehnung: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Unterschrift

Ort, Datum

10. Die Übergabe/Übernahme der Personen und die Übernahme der zu übergebenden Gegenstände, Dokumente oder Geld gemäß Nr. 6 wird hiermit bestätigt (nur bei begleiteten Rückführungen)

11. Bemerkungen: \_\_\_\_\_

Ort, Datum

Unterschrift

Unterschrift

Anlage 2  
zum  
Protokoll  
zur  
Durchführung des Abkommens vom 16. Dezember 1998  
zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Regierung der Republik Litauen  
über  
die Rückübergabe/Rückübernahme von Personen (Rückübernahmeabkommen)

**Durchbeförderung**

Dienststelle: \_\_\_\_\_ Telefon: \_\_\_\_\_  
Telefax: \_\_\_\_\_

Sachbearbeiter/Unterschrift \_\_\_\_\_

Empfänger \_\_\_\_\_

1. Name \_\_\_\_\_ Vorname \_\_\_\_\_ Nationalität \_\_\_\_\_

Geburtsort/Geburtsdatum \_\_\_\_\_

Personaldokument \_\_\_\_\_

Begleitung ☐ ja ☐ nein Anzahl: \_\_\_\_\_

Routing, von/über/nach \_\_\_\_\_ Datum: \_\_\_\_\_

Transitflughafen/Flug-Nr.: an h: \_\_\_\_\_ ab h/Flug-Nr.: \_\_\_\_\_

2. Um Übernahme der Durchbeförderung durch ..... Begleiter ab  
..... wird gebeten ☐ ja ☐ nein

3.a) Der Durchbeförderung wird zugestimmt ☐ ja ☐ nein

b) Der Übernahme der Begleitung ab .....  
wird zugestimmt ☐ ja ☐ nein

Unterschrift \_\_\_\_\_ Datum \_\_\_\_\_

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybė**

**ir**

**Lietuvos Respublikos Vyriausybė**

**Sutartis**

**dėl asmenų grąžinimo / perėmimo**

**(Readmisijos Sutartis)**

Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybė  
ir  
Lietuvos Respublikos Vyriausybė

besiremdamos draugiškais abiejų valstybių ir jų tautų santykiais,

ketindamos Europos pastangų dvasioje priešintis neteisėtai asmenų imigracijai,

siekdamos palengvinti neteisėtai kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje esančių asmenų grąžinimą ir asmenų pervežimą tranzitu pagal visuotines tarptautinės teisės normas bei bendradarbiavimo dvasioje,

susitarė:

**I skyrius**  
**Savo ir kitokių piliiečių perėmimas**

**1 straipsnis**

(1) Kiekviena Susitariančioji Šalis be ypatingų formalumų perima kitos Susitariančiosios Šalies prašymu asmenį, kuris prašančiosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje neįvykdė ar daugiau neįvykdė galiojančių įvažiavimo ar buvimo tvarkos reikalavimų, jei yra įrodoma ar yra patvirtinama tikimybė, kad jis turi prašomosios Susitariančiosios Šalies pilietybę. Tai taip pat taikoma asmenims, kurie būdami kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pilietybę prarado, negavę kitos valstybės pilietybės ar bent kitos Susitariančiosios Šalies užtikrinimo dėl pilietybės teisių suteikimo.

(2) 1 pastraipa atitinkamai taikoma asmenims, į prašančiosios Susitariančiosios Šalies teritoriją įvažiavusiems su galiojančiu prašomosios Susitariančiosios Šalies pasu.

(3) Prašančioji Susitariančioji Šalis atsiima šį asmenį tokiomis pat sąlygomis, jei papildomas patikrinimas, trunkantis iki 6 mėnesių, nustato, kad jis išvykimo iš prašančiosios Susitariančiosios Šalies teritorijos metu neatitiko 1 ir 2 pastraipų reikalavimų.

**2 straipsnis**

(1) Prašomosios Susitariančiosios Šalies kompetentinga įstaiga atsako į prašymą perimti asmenį nedelsiant, t.y. neviršydamą 14 dienų.

(2) Gavusios sutikimą, Susitariančiųjų Šalių kompetentingos įstaigos raštu iš anksto informuoja viena kitą apie perdavimo terminą.

(3) Asmuo perduodamas nedelsiant, paprastai, per vieną savaitę pasibaigus 1 pastraipoje nustatytam laikui, o išimties atveju - vėliausiai per vieną mėnesį.

(4) Jei prašančioji Susitariančioji Šalis laiku negali suspėti perduoti asmenį, ji nedelsiant informuoja prašomąją Susitariančiąją Šalį. Naują perdavimo terminą ji pranaša vėliausiai prieš savaitę, remdamasi ankstesniu prašymu perimti asmenį.

## **II skyrius**

### **Trečiųjų valstybių piliečių ir asmenų be pilietybės perėmimas, šiems neteisėtai įvažiavus ir neteisėtai būnant**

#### **3 straipsnis**

(1) Kiekviena Susitariančioji Šalis kitos Susitariančiosios Šalies prašymu perima asmenį, neturintį vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietybės (trečiosios valstybės pilietis), jei jis nevykdo galiojančių prašančiosios Susitariančiosios Šalies įvažiavimo ir buvimo reikalavimų ir jei įrodoma ar yra patvirtinama tikimybė, kad šis asmuo:

1. turi galiojantį kitos Susitariančiosios Šalies suteiktą dokumentuotą buvimo statusą, arba
2. turi galiojančią kitos Susitariančiosios Šalies išduotą vizą, tačiau prašančioji Susitariančioji Šalis stengiasi grąžinti tokį asmenį visų pirma į jo kilmės valstybę, arba
3. į prašančiosios Susitariančiosios Šalies teritoriją atvyko neteisėtai betarpiškai iš prašomosios Susitariančiosios Šalies teritorijos oro ar jūros keliu arba įvažiavo neteisėtai, pasinaudodamas suklustotais dokumentais.

(2) 1 pastraipa taikoma ir asmenims, kurių paskutinė gyvenamoji vieta buvo prašomosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

#### **4 straipsnis**

(1) Prašymas perimti privalo būti pateiktas per 12 mėnesių po to, kai kompetentingos institucijos sužino apie neteisėtą trečiųjų valstybių piliečių įvažiavimą arba jų neteisėtą buvimą.

(2) Prašomoji Susitariančioji Šalis atsako į prašymą perimti asmenį nedelsiant, tačiau ne vėliau kaip per 14 dienų.

(3) Kontroliuojamas trečiosios valstybės piliečio perėmimas neatidėliojamas, tačiau įvyksta ne vėliau kaip per 3 mėnesius po to, kai prašomoji Susitariančioji Šalis sutiko perimti. Prašančiosios Susitariančiosios Šalies prašymu šis laikotarpis

pratęsiamas tik atsiradus teisinėms ar faktinėms kliūtims perimti ir tik šių kliūčių trukmės laikotarpiui.

(4) Susitariančiųjų Šalių kompetentingos įstaigos iš anksto susitaria raštu apie numatomą perdavimo laiką.

(5) Prašančioji Susitariančioji Šalis trečiųjų valstybių piliečius perima atgal be ypatingų formalumų, jei prašomoji Susitariančioji Šalis per trisdešimt dienų nuo tokių piliečių perėmimo nustato, kad 3 straipsnio reikalavimai nebuvo patenkinti.

### **III skyrius Pervežimas tranzitu**

#### **5 straipsnis**

(1) Susitariančiosios Šalys leidžia pervažiuoti ar pervežti tranzitu per savo teritoriją trečiųjų valstybių piliečius, jei kita Susitariančioji Šalis to prašo ir jų tolimesnis vykimas į kitas galimas tranzitines valstybes ir į paskirties valstybę yra užtikrintas.

(2) Vykti arba pervežti tranzitu gali būti atsisakoma, jei:

1. asmeniui kitoje tranzitinėje valstybėje arba paskirties valstybėje dėl priežasčių, išdėstytų konvencijose išvardintose šios Sutarties 10 straipsnio 1 pastraipoje, galėtų grėsti persekiojimo pavojus arba jam grėstų baudžiamasis persekiojimas ar nuosprendžio įvykdymas, arba
2. asmeniui prašomosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje gresia baudžiamasis persekiojimas; apie tai prašančioji Susitariančioji Šalis informuojama prieš pervežimą tranzitu.

(3) Jei pervežama tranzitu oro transportu, prašančioji Susitariančioji Šalis atleidžiama nuo reikalavimo gauti tranzitinę vizą.

(4) Pervežimui tranzitu perimtas asmuo, nepaisant duoto leidimo, gali būti grąžintas kitai Susitariančiajai Šaliai, jei vėliau iškyla arba išaiškėja 2 pastraipoje išdėstyti faktai, kurie trukdys pervežant tranzitu, arba jei tolesnė kelionė arba perėmimas paskirties valstybėje nebeužtikrintas.

### **IV skyrius Duomenų apsauga**

#### **6 straipsnis**

(1) Jeigu vykdam šią Sutartį turi būti perduoti duomenys apie asmenį, tai ši informacija turi būti tik apie:

1. perduotino asmens ir, reikalui esant, šeimos narių anketinius duomenis (pavardę, vardą, reikalui esant, ankstesnę pavardę, kitus su pavarde susijusius duomenis ar pseudonimą, gimimo datą ir vietą, lytį, dabartinę ir ankstesnę pilietybę);
2. asmens identifikacinę kortelę ar kelionės pasą (numerį, galiojimo laiką, išdavimo datą, išdavusią įstaigą, išdavimo vietą ir t.t.);
3. kitus perduotino asmens identifikavimui reikalingus duomenis;
4. buvimo vietas ir kelionės maršrutus;
5. kitus vienos iš Susitariančiųjų Šalių prašomus duomenis, kurie pastarajai reikalingi patikrinti ar reikalavimai perimti asmenį atitinka šią Sutartį.

(2) Perduodant pagal šią Sutartį asmens duomenis galioja žemiau išvardinti reikalavimai, atsižvelgiant į kiekvienoje iš Susitariančiųjų Šalių galiojančią vidaus teisę:

1. Duomenis gavėjas naudoja tik nurodytam tikslui ir duomenis siunčiančios įstaigos nustatytais sąlygomis.
2. Gavęs prašymą, gavėjas informuoja duomenis siunčiančią įstaigą apie perduotų duomenų naudojimą ir apie jais naudojantis pasiektus rezultatus.
3. Asmens duomenys gali būti perduoti tik kompetentingoms institucijoms. Tolesnis jų perdavimas kitoms institucijoms galimas tik iš anksto pritarus siunčiančiai institucijai.
4. Siunčianti įstaiga įpareigota paisyti perduodamų duomenų teisingumo, kaip ir jų būtinumo bei proporcingumo, kiek siekiamas tikslas yra suderinamas su šia priemone. Kartu turi būti laikomasi atitinkamų šalies viduje galiojančių perdavimo draudimų. Jei pasitvirtina, kad buvo perduoti neteisingi duomenys arba duomenys, kurių negalima buvo perduoti, apie tai nedelsiant turi būti pranešta gavėjui. Jis įpareigotas duomenis ištaisyti arba sunaikinti.
5. Duomenis siunčianti įstaiga ir duomenis gaunanti įstaiga įpareigotos asmens duomenų siuntimą ir priėmimą dokumentuoti.
6. Duomenis siunčianti įstaiga ir duomenis gaunanti įstaiga įpareigotos efektyviai apsaugoti perduotus asmens duomenis nuo neteisėto priėjimo prie jų, neteisėtų pakeitimų juose darymo ir neteisėto jų pagarsinimo.

**V skyrius  
Išlaidos**

**7 straipsnis**

Visas asmenų grąžinimo išlaidas iki prašomosios Susitariančiosios Šalies sienos bei pervežimo tranzitu išlaidas pagal 5 straipsnį apmoka prašančioji Susitariančioji Šalis. Tas pats taikoma ir 4 straipsnio 5 pastraipoje nurodytais perėmimo atvejais.

**VI skyrius  
Sutarties vykdymo sąlygos**

**8 straipsnis**

Vokietijos Federacinės Respublikos Vidaus reikalų ministerija ir Lietuvos Respublikos Vidaus reikalų ministerija pasirašo Protokolą, kuriame susitariama dėl kitų šios Sutarties įgyvendinimui reikalingų nuostatų, visų pirma dėl:

- a) tarpusavio susižinojimo būdų;
- b) perėmimui reikalingų duomenų, dokumentų ir įrodymų;
- c) įstaigų, atsakingų už šios Sutarties vykdymą;
- d) šios Sutarties 7 straipsnyje numatytų išlaidų kompensavimo;
- e) trečiųjų valstybių piliečių vykimo per šalį ir jų pervežimo tranzitu sąlygų.

**VII skyrius  
Konsultacijos**

**9 straipsnis**

(1) Taikydamos bei interpretuodamos šią Sutartį ir Protokolą dėl jų vykdymo, Susitariančiosios Šalys abipusiai remia viena kitą. Galimus ginčytinus klausimus abi Susitariančiosios Šalys sprendžia konsultacijų metu, vadovaujant Vidaus reikalų ministerijoms.

(2) Susitariančiosios Šalys abipusiai informuoja viena kitą apie teisės aktus, kurie reguliuoja leidimą atvykti ir būti jų valstybės teritorijose, kaip ir apie visas anksčiau sudarytas bei galiojančias Readmisijos Sutartis su trečiosiomis valstybėmis.

**VIII skyrius  
Baigiamieji nuostatai**

**10 straipsnis**

(1) 1951 m. liepos 28 d. Ženevos Konvencijos dėl pabėgėlių statuso taikymas kartu su 1967 m. sausio 31 d. Niujorko Protokolu dėl pabėgėlių statuso lieka nepakitęs.

(2) Susitariančiųjų Šalių įsipareigojimai, kylantys iš tarptautinių sutarčių, lieka nepakitę.

**11 straipsnis**

(1) Ši Sutartis sudaroma neribotam laikui.

(2) Pasirašant šią Sutartį vidaus procedūros jos įsigaliojimui Vokietijos Federacinėje Respublikoje yra įvykdytos.

(3) Ši Sutartis įsigalioja pirmąją antrojo mėnesio dieną po datos, kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė nota praneša Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybei, kad įvykdė būtinas vidaus procedūras šios Sutarties įsigaliojimui.

**12 straipsnis**

Ši Sutartis abiejų Susitariančiųjų Šalių sutikimu gali būti keičiama arba papildoma.

**13 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys informuoja viena kitą, jei tai įmanoma, apie šios Sutarties Protokole minimus pilietybę įrodančius ir tikimybę patvirtinančius, kad pilietybė yra tokia, dokumentus, apsikeisdamos jų pavyzdžiais per 30 dienų nuo Sutarties įsigaliojimo.

**14 straipsnis**

Šios Sutarties registravimą Jungtinių Tautų Generaliniame sekretoriате pagal Jungtinių Tautų Chartijos 102 straipsnį Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybė inicijuoja nedelsiant po jos įsigaliojimo. Kita Susitariančioji Šalis informuojama pranešant suteiktą JT registracijos numerį, kai tik Jungtinių Tautų Generalinis sekretoriatas jį patvirtina.

**15 straipsnis**

(1) Kiekviena Susitariančioji Šalis gali šią Sutartį dėl visuomenės saugumo, viešosios tvarkos ar sveikatos priežasčių notifikacijos keliu suspenduoti arba nutraukti dėl kitos svarbios priežasties.

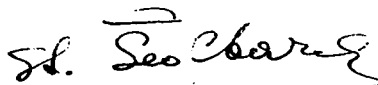
(2) Ši Sutartis laikoma suspenduota po septynių dienų po notos gavimo. Nutraukimas įsigalioja pirmąją dieną to mėnesio, kuris yra po mėnesio, kurį buvo gauta kitos Susitariančiosios Šalies nota.

Sudaryta Berlyne 1998 m. gruodžio 16 d. dviem egzemplioriais vokiečių ir lietuvių kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.

Vokietijos Federacinės Respublikos  
Vyriausybės vardu



Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



**Protokolas**  
**dėl Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybės**  
**ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės**  
**1998 m. gruodžio 16 d. Sutarties**  
**dėl asmenų grąžinimo / perėmimo**  
**(Readmisijos Sutarties)**  
**vykdymo**

Vokietijos Federacinės Respublikos Vidaus reikalų ministerija  
ir  
Lietuvos Respublikos Vidaus reikalų ministerija

besiremdamos 1998 m. gruodžio 16 d. Vokietijos Federacinės Respublikos  
Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės Sutartimi dėl asmenų grąžinimo /  
perėmimo (toliau - Readmisijos Sutartis), 8 straipsniu

susitarė:

**1 straipsnis**

(1) Pilietybė arba buvusi pilietybė gali būti įrodoma šiais dokumentais:

a) Vokietijos Federacinės Respublikos piliečiams:

- pilietybės liudijimais;
- piliečio pasais, grupiniais pasais, diplomatiniais pasais, tarnybiniais pasais, pasą pakeičiančiais dokumentais;
- asmens identifikacinėmis kortelėmis (taip pat ir laikinomis);
- karinės prievolės dokumentais;
- vaiko kelionės dokumentais;
- oficialiai išduotais dokumentais;
- jūrininko knygelėmis ir laivo įgulos pažymėjimais;
- įstaigų suteikta informacija su vienareikšmiais duomenimis.

b) Lietuvos Respublikos piliečiams:

- piliečio pasais, diplomatiniais pasais;
- asmens grąžimo pažymėjimais;
- karinės prievolės dokumentais;
- vaiko kelionės dokumentais;
- valstybės tarnautojo pažymėjimais.

(2) Gyvenamosios vietos įrodymas, numatytas Readmisijos Sutarties 3 straipsnio 2 pastraipoje, gali būti patvirtinamas prašomosios Susitariančios Šalies įstaigų išduotomis pažymomis arba oficialiais trečiosios valstybės dokumentais.

(3) Pateikus 1 ir 2 pastraipose išvardintus galiojančius įrodymus, pilietybė arba gyvenamoji vieta pripažįstama, neatliekant papildomo patikrinimo.

(4) Tikimybę, kad pilietybė yra tos šalies, patvirtina šie dokumentai:

a) Vokietijos Federacinės Respublikos piliečiams:

- dokumentų, išvardintų 1 pastraipoje, kopijos;
- vairuotojo pažymėjimai;
- gimimo liudijimai;
- firmų išduoti pažymėjimai;
- išvardintų dokumentų kopijos;
- liudytojų parodymai apie pilietybę;
- grąžintino asmens parodymai;
- grąžintino asmens kalba.

b) Lietuvos Respublikos piliečiams:

- dokumentų, išvardintų 1 pastraipoje, kopijos;
- vairuotojo pažymėjimai;
- gimimo liudijimai;
- jūrininko knygelės ir laivo įgulos pažymėjimai;
- firmų išduoti pažymėjimai;
- nurodytų dokumentų kopijos;
- liudytojų parodymai apie pilietybę;
- grąžintino asmens parodymai;
- grąžintino asmens kalba

ir kiti dokumentai, galintys padėti nustatyti pilietybę.

(5) Tikimybė pagal Readmisijos Sutarties 3 straipsnio 2 pastraipą gali būti patvirtinama visų pirma dokumentais, pažymomis ir patvirtinimais, kad gyvenamoji vieta yra prašomosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje;

(6) Tikimybės patvirtinimo atveju tarp Susitariančiųjų Šalių galioja, kad pilietybė arba gyvenamoji vieta yra nustatyta, kol prašomoji Susitariančioji Šalis to nepaneigė;

(7) 1 ir 2 bei 4 ir 5 pastraipose išvardintų dokumentų pakanka, kad tikimybė dėl pilietybės arba gyvenamosios vietos yra patvirtinta, kad ji tokia, ir tada, jei jų galiojimo laikas yra pasibaigęs.

## **2 straipsnis**

Prašymą perimti prašomajai Susitariančiajai Šaliai prašančioji Susitariančioji Šalis gali įteikti:

1. akredituotai diplomatinei atstovybei užsienyje, jei dėl asmens grąžinimo prašoma išduoti kelionės dokumentą kaip pasą pakeičiantį dokumentą grįžimui;
2. kitais atvejais - 6 straipsnio b) punkte išvardintoms kompetentingoms įstaigoms.

## **3 straipsnis**

(1) Prašomosios Susitariančiosios Šalies užsienyje akredituota diplomatinė atstovybė asmeniui, kurį prašomoji Susitariančioji Šalis sutiko perimti, jei reikia, kelionės dokumentą kaip pasą pakeičiantį dokumentą grįžimui išduoda nedelsiant, kurį pripažįsta ir galimos tranzito valstybės; šiuo atveju papildomo sutikimo perduoti nereikia.

(2) Prašyme perimti pagal 2 straipsnį, remiantis turimais dokumentais arba duomenimis apie perimtinus asmenis, turi būti ši informacija:

- perimtinių asmenų asmens duomenys (vardai, pavardės, gimimo data bei vieta, kaip ir paskutinė gyvenamoji vieta prašomosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje);
- pilietybę arba gyvenamąją vietą prašomojoje Susitariančiojoje Šalyje įrodančių arba patvirtinančių tikimybę, kad ji tokia, priemonių įvardijimas;
- nuorodos dėl specialios pagalbos, slaugos arba priežiūros, susijusios su perduotino asmens liga ar amžiumi, jam sutinkant;

- kitos atskirais atvejais perdavimo metu reikalingos apsaugos arba saugumo priemonės.

(3) Jei diplomatinė atstovybė užsienyje, išduodama kelionės dokumentą prašo, kad gražinimas būtų kontroliuojamas, apie perdavimą ne mažiau kaip prieš dvi darbo dienas reikia informuoti 6 straipsnio b) punkte nurodytas kompetentingas įstaigas.

#### 4 straipsnis

(1) Šis straipsnis taikomas asmenims, neturintiems nei Vokietijos Federacinės Respublikos, nei Lietuvos Respublikos pilietybės (trečiųjų valstybių piliečiams ir asmenims be pilietybės).

(2) Prašyme perimti turi būti nurodomos priemonės, įrodančios neteisėtą įvažiavimą arba neteisėtą buvimą ar patvirtinančios to tikimybę, ir, pagal galimybę, ši informacija:

- perduotinių asmenų asmens duomenys (vardai, pavardės, gimimo data bei vieta, pilietybė ir paskutinė gyvenamoji vieta kilmės valstybėje);
- perduotino asmens asmens dokumentų rūšis, numeris ir išdavimo vieta;
- neteisėto įvažiavimo vieta ir būdas;
- duomenys apie neteisėtą buvimą;
- duomenys apie tai, ar asmuo turi prašomosios Susitariančiosios Šalies išduotą galiojančią vizą arba suteiktą kitą dokumentuotą buvimo teisinį statusą;
- specialios pagalbos, slaugos arba priežiūros, susijusios su perduotino asmens liga ar amžiumi, būtinumas, jam nepreištaraujant;
- kitos, atskirais atvejais perdavimui reikalingos apsaugos arba saugumo priemonės;
- perduotino asmens kalbų mokėjimas, o ypač - ar susikalbėjimui su perduotiniu asmeniu reikalingas vertėjas.

(3) Įvažiavimas į prašančiosios valstybės teritoriją bei buvimas prašančiosios valstybės teritorijoje ir šio įvažiavimo bei buvimo neteisėtumas ir galiojančios prašomosios valstybės išduotos vizos arba kito dokumentuoto buvimo teisinio statuso turėjimas, numatytas Readmisijos Sutarties 3 straipsnyje, privalo būti įrodyti arba patvirtinti jų tikimybė.

1. Įvažiavimą į prašančiosios valstybės teritoriją bei buvimą prašančiosios valstybės teritorijoje, kaip ir galiojančios prašomosios valstybės išduotos vizos arba kito dokumentuoto buvimo teisinio statuso turėjimą

a) įrodo:

- prašomosios Susitariančiosios Šalies tarnybų spaudai apie atvykimą ir išvykimą kelionės dokumentuose;
- prašomosios Susitariančiosios Šalies tarnybų įrašai kelionės dokumentuose;
- lėktuvo bilietas, pažymos ir sąskaitos, kurie vienareikšmiškai įrodo asmens buvimą prašomosios Valstybės teritorijoje.

Kiekvieną iš šių įrodymų abi Susitariančiosios Šalys privalo pripažinti bei papildomo patikrinimo.

b) tikimybę patvirtina:

- geležinkelio, lėktuvo arba laivo bilietai, patvirtinantys kelionės maršrutą prašomosios valstybės teritorijoje;
- atvykusio užsieniečio sulaikymo vieta ir aplinkybės;
- pasienio tarnybų darbuotojų, kurie gali paliudyti sienos perėjimą, parodymai;
- liudytojų parodymai.

Kiekviena tokiu būdu nustatyta tikimybė Susitariančiųjų Šalių pripažįstama galiojančia tol, kol prašomoji Susitariančioji Šalis to nepaneigė.

2. Įvažiavimo arba buvimo neteisėtumas įrodomas asmens dokumentais, kuriuos turėdamas jis perėjo sieną ir kuriuose nėra reikalaujamos vizos arba kito leidimo būti prašančiosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje. Tikimybei patvirtinti, kad asmuo įvažiavo arba buvo neteisėtai, pakanka, jei prašančioji Susitariančioji Šalis informuoja, jog ji nustatė, kad asmuo neturi reikalaujamų dokumentų kirsti sieną arba reikalaujamos vizos, ar kitokio leidimo būti.

(4) Perdavimas įvyksta Susitariančiųjų Šalių kompetentingų institucijų sutartame sienos perėjimo punkte sutartu laiku.

(5) Gražinimo su palyda atveju perduodamas 1 priede pateiktas protokolas.

## 5 straipsnis

(1) Prašymas pervežti tranzitu pagal Readmisijos Sutarties 5 straipsnį turi būti pateiktas raštu. Prašyme pagal galimybę turi būti nurodyti užsieniečio asmens duomenys (vardai, pavardės, gimimo data, gimimo vieta, pilietybė, kelionės dokumento rūšis ir numeris) ir visada turi būti nurodoma, kad Readmisijos sutarties 5 straipsnio 1 pastraipos reikalavimai yra tenkinami ir kad pagal Readmisijos sutarties 5 straipsnio 2 pastraipą nėra žinoma priežasčių, dėl ko gali būti atmestas prašymas pervežti tranzitu. Toliau turi būti nurodyti: numatomas sienos perėjimo punktas, numatomas perdavimo laikas ir, esant reikalui, tai, kad privalo būti užtikrinta speciali medicininė slauga.

(2) Prašomoji Susitariančioji Šalis nedelsiant raštu informuoja prašančiąją Susitariančiąją Šalį apie perėmimą, nurodydama sienos perėjimo punktą ir numatamą perėmimo laiką arba apie atsisakymą perimti ir pastarojo priežastį.

(3) Asmens pervežimui tranzitu per kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją turi būti gautas leidimas; tam turi būti naudojamas 2 priede pateiktas blankas. Jei asmuo perduodamas prašomajai Susitariančiai Šaliai, perduodamas 1 priede pateiktas blankas.

(4) Pervežimas tranzitu ir atskirais atvejais reikalingas tarnybiniis lydėjimas vyksta sausumos, vandens arba oro keliu iki prašomosios valstybės sienos, prašančiai Susitariančiai Šaliai skiriančią lydinčiuosius asmenis.

Už tolesnį asmenų lydėjimą iki paskirties valstybės atsakingi:

- sausumos keliu - prašomoji Susitariančioji Šalis, ir
- oro keliu - prašančioji Susitariančioji Šalis; prašomoji Susitariančioji Šalis prašančiosios Susitariančiosios Šalies prašymu tarnybinių lydėjimą gali perimti.

(5) Už susitarimą dėl susidarančių išlaidų ir jų apmokėjimo iš Vokietijos pusės atsakinga Sienos apsaugos direkcija, o iš Lietuvos pusės - Vidaus reikalų ministerija.

## 6 straipsnis

Kompetentingos įstaigos, atsakingos:

a) už prašymų pateikimą išduoti pasus ir grįžimo dokumentus, kuriuos išduoda užsienyje akredituotos atstovybės:

- iš Vokietijos Federacinės Respublikos pusės:

- federalinių žemių įstaigos, kurios patikėtas užsieniečių teisės vykdymas (užsieniečių reikalų įstaigos, apygardų prezidiumai, žemių vidaus reikalų ministrai / senatoriai) arba

- Sienos apsaugos direkcija;

- iš Lietuvos Respublikos pusės:

Lietuvos Respublikos Vidaus reikalų ministerija  
Sątoniškių 19,  
2000 Vilnius,  
Faks.: (3702) 725364  
Tel.: (3702) 723069

b) už prašymų perimti asmenį pateikimą ir svarstymą:

- iš Vokietijos Federacinės Respublikos pusės:

Sienos apsaugos direkcija,  
Roonstraße 13,  
D 56068 Koblenz  
Tel.: (49 261) 399-0 (komutatorius)  
(49 261) 399-0 (situacijų centras / nuolatinė tarnyba)  
Faks.: (49 261) 399218;

- iš Lietuvos Respublikos pusės:

Lietuvos Respublikos Vidaus reikalų ministerija  
Sątoniškių 19,  
2000 Vilnius  
Faks.: (3702) 725364  
Tel.: (3702) 723069

c) už tiasioginius oro ir jūros susisiekimo kelius:

- už atitinkamą sienos perėjimo punktą atsakinga pasienio tarnyba -  
ne ilgiau kaip keturias dienas po išvykimo iš Susitariančiosios Šalies.

d) už prašymus pervežti tranzitu:

- iš Vokietijos Federacinės Respublikos pusės:

Sienos apsaugos direkcija,  
Roonstraße 13,  
D 56068 Koblenz  
Tel.: (49 261) 399-0 (komutatorius)  
(49 261) 399-0 (situacijų centras / nuolatinė tarnyba)  
Faks.: (49 261) 399218;

- iš Lietuvos Respublikos pusės:

Lietuvos Respublikos Vidaus reikalų ministerijos  
Migracijos departamentas  
Saltoniškių 19,  
2000 Vilnius  
Faks.: (3702) 725364  
Tel.: (3702) 723069

**7 straipsnis**

Galimi ginčytini klausimai, iškilę vykdant šį Protokolą, sprendžiami Readmisijos Sutarties 9 straipsnyje numatyta tvarka.

**8 straipsnis**

(1) Šis Protokolas įsigalioja kartu su Readmisijos Sutartimi.

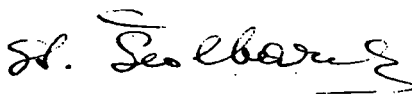
(2) Šio Protokolo galiojimo laikas lygus Readmisijos Sutarties galiojimo laikui.

Sudaryta Berlyne 1998 m. gruodžio 16 d. dviem egzemplioriais vokiečių ir lietuvių kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.

Vokietijos Federacinės Respublikos  
Vidaus reikalų ministerijos vardu



Lietuvos Respublikos  
Vidaus reikalų ministerijos vardu



**Protokolo  
dėl Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybės  
Ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
1998 m. gruodžio 16 d. Sutarties dėl asmenų grąžinimo / perėmimo  
(Readmisijos Sutarties) vykdymo  
1 priedas**

Protokolas dėl trečiųjų valstybių piliečių  
grąžinimo ir pervežimo tranzitu

(Istaiga)

(Vieta, data)

1. Vardas ir pavardė \_\_\_\_\_  
Gimimo data ir vieta \_\_\_\_\_  
Gyvenamoji vieta kilmės šalyje (jei žinoma) \_\_\_\_\_

Pilietybė \_\_\_\_\_  
Tapatybė buvo nustatyta, remiantis: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. Nepilnamečiai iki 18 metų \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. Prašymo priežastys \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4. Neteisėto įvažiavimo arba neteisėto buvimo įrodymai arba tikimybės  
patvirtinimai \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5. Priedai:  
a) \_\_\_\_\_  
b) \_\_\_\_\_  
c) \_\_\_\_\_

6. Perduotini daiktai, dokumentai ir pinigai, susiję su asmens perdavimu  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

7. Asmenį numatoma perduoti (data/reisas) \_\_\_\_\_

8. Perimti sutinkama ☐  
Perimti atsisakoma ☐

9. Atsisakymo priežastis \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Parašas

Vieta, data

10. Patvirtinama, kad asmenys perduoti/perimti ir perduotini 6 punkte išvardinti daiktai, dokumentai arba pinigai yra perimti (tik gražinimo su palyda atveju).

11. Pastabos: \_\_\_\_\_

Vieta, data

Parašas

Parašas

**Protokolo**  
**dėl Vckietijos Federacinės Respublikos Vyriausybės**  
**ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės**  
**1998 m. gruodžio 16 d. Sutarties dėl asmenų grąžinimo / perėmimo**  
**(Readmisijos Sutarties) vykdymo**  
**2 priedas**

**Pervežimas tranzitu**

Istaiga:

Telefonas: \_\_\_\_\_

Telefaksas: \_\_\_\_\_

Vykdytojas/Parašas \_\_\_\_\_

Gavėjas \_\_\_\_\_

|                  |              |               |
|------------------|--------------|---------------|
| 1. Pavardė _____ | Vardas _____ | Tautybė _____ |
|------------------|--------------|---------------|

Gimimo vieta/Gimimo data \_\_\_\_\_

Asmens dokumentas \_\_\_\_\_

Palyda ☐ taip ☐ ne ☐ Skaičius: \_\_\_\_\_

Maršrutas, iš/per/i \_\_\_\_\_ Data: \_\_\_\_\_

|                                     |                                 |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| Tranzito oro uostas/reiso Nr. _____ | išvykimo laikas/reiso Nr. _____ |
| ir atvykimo laikas _____            |                                 |

2. Prašoma perimti pervežimą tranzitu su ..... lydinčiais asmenimis,  
nuo ..... ☐ taip ne ☐

3. a) Pervežti tranzitu sutinkama ☐ taip ne ☐

b) Sutinkama skirti lydinčius asmenis nuo.... ☐ taip ne ☐

Parašas \_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON THE RETURN/READMISSION OF PERSONS (AGREEMENT ON READMISSION)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Lithuania,

On the basis of the friendly relations obtaining between the two States and their peoples,

Intending to combat illegal immigration in the spirit of European endeavours in this field,

Desiring to facilitate the readmission of persons who are residing illegally in the territory of the other Contracting Party and the transit of persons in keeping with the general rules of international law and in the spirit of cooperation,

Have agreed as follows:

SECTION I. ADMISSION OF OWN AND OTHER NATIONALS

*Article 1*

(1) Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party and without any particular formalities, admit persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry into or residence in the territory of the requesting Contracting Party provided that it is proved or established as a presumption that they possess the nationality of the requested Contracting Party. The same shall apply with respect to persons who during their residence in the territory of the other Contracting Party have lost their nationality without acquiring another nationality or having received at least a guarantee of naturalization from the other Contracting Party.

(2) Paragraph 1 shall apply, *mutatis mutandis*, to persons who have entered the territory of the requesting Contracting Party with a valid national passport of the requested Contracting Party. (3) The requesting Contracting Party shall readmit such persons on the same terms should it subsequently be found within six months that at the time the person left the territory of the requesting Contracting Party he or she did not meet the requirements under paragraphs 1 and 2.

*Article 2*

(1) The competent authority of the requested Contracting Party shall report promptly to a request for admission and in any event within 14 days.

(2) Once consent has been given, the competent authorities of the Contracting Parties shall come to an agreement in writing in advance concerning the date of transfer.

(3) The transfer shall take place promptly, normally within one week of the expiry of the time limit specified in paragraph 1, or in exceptional cases within a maximum of one month

(4) If the requesting Contracting Party is unable to comply with the time limit for transfer, it shall immediately inform the requested Contracting Party. It shall give notice of the new date of transfer at least one week in advance, making reference to the earlier request for admission.

## SECTION II. ADMISSION OF THIRD-COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS IN CASES OF ILLEGAL ENTRY AND ILLEGAL RESIDENCE

### *Article 3*

(1) Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, admit a person who does not possess the nationality of either Contracting Party (a third-country national) if he or she does not meet the requirements in force in the territory of the requesting Contracting Party for entry and residence and if it is proved or the presumption is established that the person:

1. Possesses a valid residence permit issued by the other Contracting Party; or
2. Possesses a valid visa issued by the other Contracting Party in cases where the requesting Contracting Party is endeavouring to repatriate the person as a matter of priority to the State of origin; or
3. Entered the territory of the requesting Contracting Party illegally or gained entry fraudulently using false documents, and arrived directly by air or sea from the territory of the requested Contracting Party.

(2) Paragraph 1 shall apply, *mutatis mutandis*, to persons whose last place of residence was in the territory of the requested Contracting Party.

### *Article 4*

(1) The admission request must be submitted within 12 months after the competent authorities have become aware of the illegal entry or illegal residence of the third-country national.

(2) The requested Contracting Party shall respond promptly to an admission request and in any event within 14 days.

(3) The supervised admission of a third-State national shall take place promptly, and in any event within at most three months after the requested Contracting Party consents to the admission. This term shall, upon application of the requesting Contracting Party, be extended only if there are legal or practical obstacles to the readmission and for the duration thereof.

(4) The competent authorities of the Contracting Parties shall come to an agreement in writing in advance concerning the intended date of transfer.

(5) The requesting Contracting Party shall readmit a third-country national, without any particular formalities, if the requested Contracting Party ascertains within 30 days of the admission of the third-country national that the requirements under article 3 have not been met.

### SECTION III. TRANSIT

#### *Article 5*

(1) The Contracting Parties shall permit the passage or transit of third-country nationals through their territory when so requested by the other Contracting Party and when the continuation of the journey through possible States of transit and into the State of destination is assured.

(2) Passage or transit may be refused if:

1. The person would be at risk of persecution for the reasons specified in the conventions referred to in article 10, paragraph 1, of this Agreement or would face likely criminal prosecution or punishment in a subsequent State of transit or in the State of destination; or

2. The person is threatened with criminal prosecution in the territory of the requested Contracting Party; the requesting Contracting Party shall be notified of such a situation prior to transit.

(3) In the event of transit by air the requesting Contracting Party shall not be required to obtain a transit visa.

(4) Even after consent has been given, persons admitted for transit may be returned to the other Contracting Party if circumstances as described in paragraph 2 subsequently arise or become known that constitute an obstacle to transit or if continuation of the journey or admission by the State of destination is no longer assured.

### SECTION IV. DATA PROTECTION

#### *Article 6*

(1) Insofar as personal data are to be communicated in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

1. The particulars of the person to be transferred and, where applicable, of the members of the person's family (surname, given name, where applicable former surnames, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and former nationalities);

2. Identity card or passport (number, expiration date, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);

3. Other information needed to identify persons to be transferred;

4. Stopping places and itineraries;

5. Other information requested by one of the Contracting Parties which it needs in order to verify that the admission requirements under this Agreement are met.

(2) To the extent that personal data are furnished under this Agreement, the following provisions apply, in compliance with the domestic legal requirements in force in each Contracting Party.

1. The recipient of the data may use them only for the stated purpose and on the terms stipulated by the authorities providing the data.

2. On request, the recipient of the data shall inform the authorities providing them of the use made of the data and of any results obtained through them.

3. Personal data may only be provided to the competent agencies. Forwarding to other agencies shall require prior permission from the agency providing the data.

4. The authority providing the data must ensure that they are correct, necessary, and proportionate to the purpose for which the data have been provided. Prohibitions on the provision of data under national law shall be respected. If it is shown that incorrect data, or data that should not have been provided, were provided, the recipient shall be informed immediately. The recipient must then correct or destroy the data.

5. The providing and receiving authorities must keep an official record of the provision and receipt of data relating to individuals.

6. The providing and receiving authorities must provide effective protection of personal data against unauthorized access, unauthorized alteration, and unauthorized publication.

## SECTION V. COSTS

### *Article 7*

All costs in connection with transporting the person to the frontier of the requested Contracting Party and the costs of transit under article 5 shall be borne by the requesting Contracting Party. The same shall apply in cases of readmission under article 4, paragraph 5.

## SECTION VI. IMPLEMENTING PROVISIONS

### *Article 8*

Any further arrangements needed in order to implement this Agreement, in particular concerning:

- a) Mutual notification procedures;
- b) The information, documents and evidence required for admission;
- c) The authorities responsible for implementing this Agreement;
- d) The reimbursement of costs under article 7; and
- e) The provisions governing the passage or transit of third-country nationals

shall be agreed upon by the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania in a protocol for the implementation of this Agreement.

#### SECTION VII. CONSULTATIONS

##### *Article 9*

(1) The Contracting Parties shall provide each other with mutual assistance in the application and interpretation of this Agreement and the protocol for the implementation thereof. Disputes shall be settled by the two Contracting Parties within the framework of consultations headed by the interior ministries concerned.

(2) The Contracting Parties shall inform each other about the legal provisions governing authorization for entry and residence in the territory of their State and about all re-admission agreements so far concluded and in force with third countries.

#### SECTION VIII. FINAL PROVISIONS

##### *Article 10*

(1) Application of the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, together with the New York Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees, shall not be affected.

(2) The obligations of the Contracting Parties under international treaties shall not be affected.

##### *Article 11*

(1) This Agreement shall remain in force indefinitely.

(2) With the signing of this Agreement the domestic requirements for its entry into force will be fulfilled for the Federal Republic of Germany.

(3) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Government of the Republic of Lithuania notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

##### *Article 12*

This Agreement may be amended or supplemented by mutual agreement.

##### *Article 13*

The Contracting Parties shall provide each other with as much information as possible about the means of proving or establishing a presumption of nationality mentioned in the

Protocol to this Agreement by forwarding models within 30 days of the entry into force of this Agreement.

*Article 14*

The Government of the Federal Republic of Germany shall cause this Agreement to be registered immediately after its entry into force with the Secretariat of the United Nations under article 102 of the Charter of the United Nations. The other Contracting Party shall be notified of the United Nations registration number as soon as registration is confirmed by the Secretariat of the United Nations.

*Article 15*

(1) Either Contracting Party may suspend the application of this Agreement for reasons of public order, safety or health by official notification or terminate it on important grounds.

(2) Suspension of this Agreement shall take effect seven days after receipt of notification. Termination shall take effect on the first day of the month following the month in which notification is received by the other Contracting Party.

Done at Berlin on 16 December 1998 in two originals, in the German and Lithuanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[WOLF-RUTHART BORN]

[OTTO SCHILY]

For the Government of the Republic of Lithuania:

[STASYS SEDBARAS]

PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 16  
DECEMBER 1998 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-  
LIC OF LITHUANIA ON THE RETURN/READMISSION OF PERSONS  
(AGREEMENT ON READMISSION)

The Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Min-  
istry of the Interior of the Republic of Lithuania,

On the basis of article 8 of the Agreement of 16 December 1998 between the Govern-  
ment of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Lithuania  
on the Return/Readmission of Persons (Agreement on Readmission)

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) Nationality or former nationality may be proved:

(a) In the case of German nationals by:

Certificates of nationality;

Regular, collective, diplomatic or official passports or passport substitutes;

Personal identity documents (including provisional personal identity documents);

Military passes and military identity documents;

Children's identity documents in lieu of a passport;

Officially issued documents;

Seamen's registration cards and boatmen's identity documents;

Unambiguous information from official sources.

(b) In the case of Lithuanian nationals by:

Regular or diplomatic passports;

Repatriation documents;

Military passes and military identity documents;

Children's travel documents;

Civil servants' passes.

(2) Place of residence under article 3, paragraph 2, of the Agreement on Readmission  
may be proved by means of official certificates of the requested Contracting Party or offi-  
cial documents of a third State.

(3) Upon presentation of the valid proof specified in paragraphs 1 and 2, nationality  
or place of residence must be accepted without further investigation.

(4) A presumption of nationality may be established in particular:

(a) In the case of German nationals by:

Copies of the means of proof specified in paragraph 1;

Driving licences;

Birth certificates;

Company passes;

Copies of the documents in question;

Statements by witnesses concerning nationality;

Information supplied by the person concerned;

The language of the person concerned.

(b) In the case of Lithuanian nationals by:

Copies of the means of proof specified in paragraph 1;

Driving licences;

Birth certificates;

Seamen's registration cards and boatmen's identity documents;

Company passes;

Copies of the documents in question;

Statements by witnesses concerning nationality;

Information supplied by the person concerned;

The language of the person concerned;

together with other documents which may be of assistance in ascertaining nationality.

(5) A presumption of nationality under article 3, paragraph 2, of the Agreement on Readmission may be established in particular by means of documents, receipts and vouchers indicating that the person concerned has his or her place of residence in the territory of the requested Contracting Party.

(6) A presumption of nationality or residence shall be deemed established as between the Contracting Parties unless refuted by the requested Contracting Party.

(7) The documents listed in paragraphs 1, 2, 4 and 5 shall suffice to establish a presumption of citizenship or residence even if their period of validity has expired.

## *Article 2*

The admission request may be submitted by the requesting Contracting Party:

1. To the competent mission or post abroad, insofar as the issuance of a travel document as a passport substitute for repatriation is required;

2. In other cases, to the competent authorities of the requested Contracting Party as indicated in article 6, subparagraph (b).

## *Article 3*

(1) The competent mission abroad of the requested Contracting Party shall, if necessary without delay, issue the person whom the requested Contracting Party has agreed to

admit a travel document as a passport substitute for repatriation which is also recognized by possible transit States; in this case, further approval for transfer shall not be required.

(2) The readmission request provided for in article 2 must contain the following information corresponding to the available documents or information on the persons to be transferred:

The particulars of the person to be transferred (given name(s), surname(s), date and place of birth and last place of residence in the territory of the requested Contracting Party);

Description of the means of proving or establishing a presumption of nationality or residence in the territory of the requested Contracting Party;

Remarks concerning any special assistance, attention or medical care required by the person to be transferred owing to illness or age, with the person's consent;

Any other protective or security measures necessary for transfer in specific cases.

(3) If the mission, on issuing the travel document, requests supervised repatriation, the competent authorities indicated in article 6, subparagraph (b), shall be notified of transfer at least two working days in advance.

#### *Article 4*

(1) This article shall apply to persons who possess neither German nor Lithuanian nationality (third-country nationals and stateless persons).

(2) The admission request must provide information concerning the means of proving or establishing a presumption of illegal entry or illegal residence and contain, insofar as the following information:

The particulars of the person to be transferred (given name(s), surname(s), date and place of birth, nationality and last place of residence in the country of origin);

Type, number and place of issuance of the personal documents of the person to be transferred;

Place and manner of the illegal entry;

Information concerning the illegal residence;

Information concerning the possession of a valid visa or other residence permit issued by the requested Contracting Party;

Any special assistance, attention or medical care required by the person to be transferred owing to illness or age, with his or her consent;

Any other protective or security measures necessary for transfer in specific cases;

Language abilities of the person to be transferred, in particular whether an interpreter is needed to communicate with the person to be transferred.

(3) Entry into the territory of the requesting State, residence in the territory of the requesting State, the illegality of such entry and residence and the possession of a valid visa or other valid residence permit issued by the requested State in accordance with article 3 of the Agreement on Readmission must be proved or established as a presumption.

1. Entry and residence in the territory of the requesting State and the possession of a valid visa or other valid residence permit issued by the requested State may be:

(a) Proved by means of:

Exit and entry stamps of the authorities of the requested Contracting Party in travel documents,

Notations by the authorities of the requested Contracting Party in travel documents,

Air tickets, receipts or invoices that clearly establish the stay of the person in the territory of the requested State.

Proof furnished in this manner shall be accepted by the Contracting Parties without further investigation.

(b) Established as a presumption by means of:

Railway, airline or ship tickets that document the travel route in the territory of the requested State,

The place and circumstances in which the alien was apprehended after entry,

Statements by frontier officials who can attest to the frontier crossing,

Statements by witnesses.

A presumption established in this manner shall be deemed accepted by the Contracting Parties unless refuted by the requested Contracting Party.

2. The illegality of the entry or residence is proved if the person's frontier-crossing papers do not contain the required visa or other residence permit for the territory of the requesting State. To establish a presumption that the entry or residence is illegal, the statement of the requesting Contracting Party that the person, according to its findings, does not possess the necessary frontier-crossing papers or the necessary visa or other residence permit shall suffice.

(4) The transfer shall take place at the frontier-crossing point agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties and at the agreed time.

(5) In the event of repatriation under escort, the form provided in annex 1 shall be presented.

#### *Article 5*

(1) Requests for transit pursuant to article 5 of the Agreement on Readmission shall be made in writing. Insofar as possible, the request must contain the particulars of the alien (given name(s), surname(s), date and place of birth, nationality, and type and number of travel document) and, in every case, a statement that the conditions referred to in article 5, paragraph 1, of the Agreement on Readmission have been fulfilled and that there are no known grounds for refusal as set out in article 5, paragraph 2, of the Agreement on Readmission. In addition, the intended frontier-crossing point, the intended time of transfer and, where applicable, the fact that special medical care must be provided, must be specified.

(2) The requested Contracting Party shall immediately communicate with the requesting Contracting Party in writing about the admission, indicating the frontier-crossing

point and the intended time of admission, or its refusal of admission and the grounds for the refusal.

(3) Authorization shall be required for the transit of a person through the territory of the other Contracting Party; the form provided in annex 2 shall be used for this purpose. If the person is to be transferred to the requested Contracting Party, the form provided in annex 1 shall be presented.

(4) The transit and, where necessary, the provision of an official escort shall be undertaken by an escort of the requesting Contracting Party by land, water or air as far as the frontier of the requested State.

The following shall be responsible for the further escort of persons to the State of destination:

The requested Contracting Party for a journey by land; and

The requesting Contracting Party for a journey by air; the requested Contracting Party may assume the official escort duties upon application of the requesting Contracting Party.

(5) The Border Patrol Administration on the German side, and the Ministry of the Interior on the Lithuanian side shall be responsible for reaching an agreement on the costs incurred and the settlement of these costs.

#### *Article 6*

The competent authorities shall be:

(a) In respect of applications for passports and repatriation documents issued by missions abroad:

In the Federal Republic of Germany:

The authorities of the federal Länder entrusted with the implementation of immigration law (immigration authorities, presidents of administrative districts, interior ministers and senators of the Länder); or

The Border Patrol Administration;

In the Republic of Lithuania:

The Ministry of the Interior:

SALTONISKIU 19

2000 VILNIUS LITHUANIA

Fax: (3702) 725364

Telephone: (3702) 723069

(b) For admission request application and processing:

In the Federal Republic of Germany:

The Border Patrol Administration

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Telephone: 0049 261 399-0 (operator)

0049 261 399-0 (Main Office/24-hour service)

Fax: 0049 261 399-218;

In the Republic of Lithuania:

The Ministry of the Interior Saltoniskiu 19 2000 Vilnius Lithuania Fax (3702) 725364  
Telephone (3702) 723069

(c) For direct air or sea travel

The frontier authority responsible for the frontier-crossing point in question up to a maximum of four days after the exit from the Contracting State.

(d) For transit applications:

In the Federal Republic of Germany:

The Border Patrol Administration

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Telephone: 0049 261 399-0 (operator)

0049 261 399-0 (Main Office/24 hour service)

Fax: 0049 261 399-218;

In the Republic of Lithuania:

The Immigration Department Ministry of the Interior Saltoniskiu 19 2000 Vilnius  
Lithuania Fax: (3702) 725364 Tel.: (3072) 723069

#### *Article 7*

Disputes relating to the implementation of this Protocol shall be settled under the procedure provided for in article 9 of the Agreement on Readmission.

#### *Article 8*

(1) This Protocol shall enter into force simultaneously with the Agreement on Readmission. (2) This Protocol shall remain in force for the same duration as the Agreement on Readmission.

Done at Berlin on 16 December 1998, in two originals, in the German and Lithuanian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany:

[OTTO SCHILY]

For the Interior Ministry of the Republic of Lithuania:

[STASYS SEDBARAS]

ANNEX 1 TO THE PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1998 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON THE RETURN/READMISSION OF PERSONS (AGREEMENT ON READMISSION)

Record of the repatriation and transit of third-country nationals

(Authority)

(Place, date)

1. Given name and surname \_\_\_\_\_

Date and place of birth \_\_\_\_\_

Place of residence in country of origin (if known) \_\_\_\_\_

Nationality \_\_\_\_\_

Identity was established on the basis of: \_\_\_\_\_

2. Minors up to 18 years of age: \_\_\_\_\_

3. Reasons for request: \_\_\_\_\_

4. Means of proving or establishing a presumption of illegal entry or illegal residence: \_\_\_\_\_

|    |             |     |
|----|-------------|-----|
| 5. | Attachments | (a) |
|    |             | (b) |
|    |             | (c) |

6. Objects, documents and money to be handed over in connection with the transfer of the person concerned: \_\_\_\_\_

7. The transfer of the person concerned is due to take place as follows (date/flight): \_\_\_\_\_

8. Admission is approved Admission is not approved

9. Reasons for refusal: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature Place, date

10. The transfer/admission of the persons and receipt of the objects, documents or money to be handed over pursuant to item 6 is hereby confirmed (only in the case of escorted repatriation).

11. Comments: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Place, date

Signature

Signature

ANNEX 2 TO THE PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1998 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON THE RETURN/READMISSION OF PERSONS (AGREEMENT ON READMISSION)

Transit

Department

Telephone:

Official responsible/Signature

Fax:

|                               |          |                       |                                  |
|-------------------------------|----------|-----------------------|----------------------------------|
| Recipient 1.                  | Surname  | Given name            | Nationality                      |
| Place                         | and      | date                  | of birth                         |
| Personal                      | identity | document              |                                  |
| Escort                        | yes      | no                    | Number Routing: from/via/to Date |
| Transit airport/flight No.:   | arr.     | dep./flight No.       |                                  |
| 2. Assumption of transit by   | _____    | -- person escort from | _____ is                         |
| hereby requested              |          | yes                   | no                               |
| 3. (a) Transit is approved    | yes      | no                    |                                  |
| (b) Assumption of escort from | _____    | is approved           | yes no                           |

Signature

Date

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LITUANIE CONCERNANT LE RENVOI OU LA RÉADMISSION DE PER-  
SONNES (ACCORD DE RÉADMISSION)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Lituanie,

Guidés par les relations d'amitié qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Dans le but de combattre l'immigration illégale dans l'esprit des initiatives européennes dans ce domaine,

Désireux de faciliter la réadmission des personnes qui résident illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante et le transit des personnes conformément aux règles générales du droit international et dans un esprit de coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. ADMISSION DES RESSORTISSANTS DES ETATS CONTRACTANTS ET DES RESSORTIS-  
SANTS D'ETATS TIERS

*Article premier*

1) Chacune des Parties contractantes, à la demande de l'autre, admet sans autre formalité les personnes qui, sur le territoire de la Partie requérante, ne remplissent pas ou ont cessé de remplir les conditions d'entrée et de séjour, s'il est prouvé ou présumé qu'elles possèdent la nationalité de la Partie contractante requise. Il en est de même pour les personnes qui, au cours de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante requérante ont été déchues de la nationalité de la Partie contractante requise et n'ont pas acquis une autre nationalité ni obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

2) Le paragraphe 1 du présent article s'applique mutatis mutandis, aux personnes qui sont entrées sur le territoire de la Partie contractante requérante munies d'un passeport national en cours de validité de la Partie contractante requise.

3) La Partie contractante requérante réadmet lesdites personnes dans les mêmes conditions lorsqu'un examen ultérieur révèle dans les six mois que lorsqu'elles ont quitté le territoire de la Partie contractante requérante elles ne remplissaient pas les conditions indiquées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

*Article 2*

1) L'autorité compétente de la Partie contractante requise répond sans délai à la demande d'admission et, en tout état de cause, dans les 14 jours qui suivent la demande.

2) Une fois que le consentement est donné, les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent au préalable par écrit de la date de remise.

3) La remise s'effectue sans retard, normalement dans la semaine qui suit l'expiration du délai stipulé au paragraphe 1 du présent article ou, dans des circonstances exceptionnelles, dans un délai maximum d'un mois.

4) Si la Partie contractante requérante n'est pas en mesure de respecter le délai prévu pour la remise, elle en informe immédiatement la Partie contractante requise. Elle annonce la nouvelle date de remise au moins une semaine à l'avance, en rappelant la demande d'admission initiale.

## TITRE II. ADMISSION DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS ET DES APATRIDES EN CAS D'ENTRÉE ILLÉGALE ET DE SÉJOUR ILLÉGAL

### Article 3

1) Chacune des Parties contractantes admet, à la demande de l'autre Partie contractante, une personne qui ne possède pas la nationalité de l'une ou l'autre Partie contractante (ressortissant d'un pays tiers) si elle ne remplit pas les conditions d'entrée et de séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante et s'il est prouvé ou présumé que la personne :

1. Est en possession d'un titre de séjour en cours de validité délivré par l'autre Partie contractante ; ou

2. Est en possession d'un visa en cours de validité délivré par l'autre Partie contractante lorsque la Partie contractante requérante s'efforce de reconduire en priorité l'intéressé dans son Etat d'origine ; ou

3. Est entrée illégalement sur le territoire de la Partie contractante requérante ou a obtenu frauduleusement la permission d'entrée en utilisant de faux documents et est arrivée directement par voie aérienne ou maritime du territoire de la Partie contractante requise.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent, mutatis mutandis, aux personnes dont le dernier domicile était situé sur le territoire de la Partie contractante requise.

### Article 4

1) La demande d'admission doit être présentée dans les 12 mois suivant la date à laquelle les autorités compétentes ont été au courant de l'entrée illégale ou du séjour illégal du ressortissant d'un pays tiers.

2) La Partie contractante requise répond sans délai à une demande d'admission et en tout état de cause, dans les 14 jours.

3) L'admission sous escorte de la police du ressortissant d'un Etat tiers s'effectue sans délai et, en tout état de cause, dans un délai maximum de trois mois après que la Partie contractante requise ait donné son consentement pour l'admission. Ce délai n'est prorogé, à la

demande de la Partie contractante requérante, que s'il existe des obstacles juridiques ou pratiques à la réadmission.

4) Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent au préalable par écrit de la date envisagée pour la reconduite.

5) La Partie contractante requérante réadmet sans autre formalité le ressortissant d'un pays tiers si la Partie contractante requise détermine dans les 30 jours qui suivent l'admission du ressortissant d'un pays tiers que les conditions prévues à l'article 3 n'ont pas été remplies.

### TITRE III. TRANSIT

#### *Article 5*

1) Chacune des Parties contractantes permet le passage ou le transit de ressortissants de pays tiers par son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et lorsque la poursuite du voyage à travers d'éventuels Etats de transit et l'entrée sur le territoire de l'Etat de destination sont garantis.

2) Le passage ou le transit peut être refusé lorsque :

1. La personne risque de faire l'objet de persécutions pour les raisons indiquées dans les conventions visées au paragraphe 1 de l'article 10 du présent Accord ou de faire l'objet de poursuites pénales ou d'être soumise à des punitions dans un Etat de transit ou dans l'Etat de destination ; ou

2. La personne est menacée de poursuites pénales sur le territoire de la Partie contractante requise ; la Partie contractante requérante sera informée d'une telle situation avant le transit.

3) En cas de transit par voie aérienne, la Partie contractante requérante n'est pas tenue d'obtenir un visa de transit.

4) En dépit d'une autorisation accordée, les personnes dont le transit est autorisé peuvent être rendues à l'autre Partie contractante quand des faits s'opposant à un transit, au sens du paragraphe 2 du présent article, se produisent ou sont décelés ultérieurement, ou quand la poursuite du voyage ou l'accueil par le pays de destination ne sont plus assurés.

### TITRE IV. PROTECTION DES DONNÉES

#### *Article 6*

1) Quand la transmission de données concernant des personnes est requise dans le cadre du présent Accord, ces informations doivent concerner uniquement :

I. L'identité de la personne à remettre et le cas échéant, celle des parents proches (nom, prénom, éventuellement les noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, la date et le lieu de naissance, le sexe, la nationalité actuelle et la nationalité antérieure) ;

2. La carte d'identité ou le passeport (numéro, date d'expiration, date d'émission, autorité ayant délivré le document, lieu de délivrance, etc.)

3. D'autres renseignements nécessaires pour identifier la personne à remettre ;
4. Les lieux de séjour et les itinéraires ;
5. D'autres renseignements demandés par l'autre Partie contractante et dont elle a besoin pour s'assurer que les conditions d'admission en vertu du présent Accord sont remplies.

2) Lors de la transmission de données personnelles effectuée dans le cadre du présent Accord, les conditions suivantes sont à respecter aux termes des réglementations nationales en vigueur dans chacune des Parties contractantes :

1. Le destinataire ne peut utiliser les données transmises que pour atteindre le but déclaré et dans les conditions formulées par l'autorité qui fournit les données.

2. A la demande de l'autorité expéditrice, le destinataire la renseigne sur l'utilisation des données transmises et sur les résultats obtenus.

3. Les données à caractère personnel ne peuvent être transmises qu'aux autorités compétentes. Une transmission ultérieure à d'autres autorités est subordonnée à l'autorisation préalable de l'autorité expéditrice.

4. L'autorité expéditrice est tenue de vérifier les données transmises et de s'assurer qu'elles sont nécessaires aux fins annoncées et sont à la mesure de celles-ci. Les interdictions selon les lois nationales concernant la transmission de données doivent être respectées. S'il s'avère que des données incorrectes, ou des données dont la communication est prohibée, ont été transmises, le destinataire doit être informé immédiatement et il doit procéder à une correction ou à la destruction des données en question.

5. L'autorité qui fournit les données et celle qui les reçoit sont tenues de consigner officiellement la transmission et la réception de données personnelles.

6. L'autorité qui fournit les données et celle qui les reçoit sont tenues de protéger efficacement les données personnelles contre l'accès, la modification et la diffusion non autorisés.

## TITRE V. FRAIS

### *Article 7*

Tous les frais résultant du voyage de retour jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise, ainsi que les frais de transit conformément à l'article 5 du présent Accord, sont à la charge de la Partie contractante requérante. Il en va de même pour les réadmissions aux termes du paragraphe 5 de l'article 4 du présent Accord.

## SECTION VI. MODALITÉS D'APPLICATION

### *Article 8*

Le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'intérieur de la République de Lituanie conviendront des dispositions supplémentaires nécessaires à l'application du présent Accord, en particulier en ce qui concerne :

- a) Les modalités de communication réciproque des informations,
- b) Les renseignements, pièces et moyens de preuve nécessaires à l'admission,
- c) Les autorités compétentes pour l'application du présent Accord,
- d) Le remboursement des frais visés à l'article 7 du présent Accord, et
- e) Les conditions du passage ou du transit de ressortissants d'Etats tiers.

## TITRE VII. CONSULTATIONS

### *Article 9*

- 1) Les Parties contractantes se prêtent mutuellement appui aux fins de l'application et de l'interprétation du présent Accord et de son Protocole d'application. Les différends sont réglés par les deux Parties contractantes dans le cadre de consultations conduites par leurs ministres de l'intérieur.
- 2) Les Parties contractantes s'informent mutuellement des dispositions juridiques régissant l'autorisation d'entrée et de séjour sur leur territoire et des accords de réadmission en vigueur conclus jusqu'à présent avec des pays tiers.

## TITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 10*

- 1) Le présent Accord n'a pas d'effet sur la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, ou sur le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés.
- 2) Le présent Accord n'affecte pas les obligations incombant aux Parties contractantes en vertu de traités internationaux.

### *Article 11*

- 1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
- 2) Les formalités internes d'entrée en vigueur requises pour la République fédérale d'Allemagne seront remplies par la signature du présent Accord.
- 3) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Gouvernement de la République de Lituanie informe le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

### *Article 12*

Le présent Accord peut être modifié ou complété par accord des Parties.

*Article 13*

Chacune des Parties contractantes fournit à l'autre Partie contractante autant d'information que possible sur les moyens d'établissement de la preuve ou de la présomption de nationalité mentionnée dans le Protocole du présent Accord en lui transmettant des modèles dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 14*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait enregistrer le présent Accord immédiatement après son entrée en vigueur auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, aux termes de l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le numéro d'enregistrement des Nations Unies sera communiqué à l'autre Partie contractante dès que l'enregistrement sera confirmé par le Secrétariat des Nations Unies.

*Article 15*

1) Chacune des Parties contractantes peut suspendre ou dénoncer le présent Accord pour des motifs importants, en particulier pour des raisons d'ordre public, de sûreté de l'Etat ou de santé, après avoir averti officiellement l'autre Partie.

2) La suspension du présent Accord prend effet sept jours après réception de la notification. La dénonciation prend effet le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la notification est reçue par l'autre Partie contractante.

Fait à Berlin le 16 décembre 1998 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et lituanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

[WOLF-RUTHART BORN]

[OTTO SCHILY]

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

STASYS SEDBARAS

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD DU 16 DÉCEMBRE 1998 ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE CONCERNANT LE  
RENVOI/LA RÉADMISSION DE PERSONNES (ACCORD DE RÉADMISSION)

Le Ministère de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'intérieur de la République de Lituanie,

Sur la base de l'article 8 de l'Accord du 16 décembre 1998 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Lituanie concernant le renvoi/la réadmission de personnes (Accord de réadmission),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Les pièces ci-après peuvent constituer des preuves de la nationalité actuelle ou antérieure :

a) Dans le cas de la nationalité allemande :

Certificats de nationalité ;

Passeports nationaux, passeports collectifs, passeports diplomatiques, passeports de service ou documents tenant lieu de passeport ;

Cartes d'identité (même provisoires) ;

Livrets ou cartes d'identité militaires ;

Cartes d'identité de mineurs tenant lieu de passeport ;

Documents officiels indiquant la nationalité ;

Livrets de marin et livrets de batelier ;

Informations précises fournies par les autorités officielles ;

b) Dans le cas de la nationalité lituanienne :

Passeports nationaux ou passeports diplomatiques ;

Documents de rapatriement ;

Livrets et cartes d'identité militaires ;

Documents de voyage de mineurs ;

Cartes de service de la fonction publique.

2) La preuve du domicile selon le paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord de réadmission peut être établie par des attestations officielles de la Partie contractante requise ou des pièces officielles d'un Etat tiers.

3) Sur présentation des moyens de preuve valides énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, la nationalité ou le domicile doivent être acceptés sans autre formalité.

4) La présomption de nationalité peut être établie notamment par les pièces ci-après :

a) Dans le cas de la nationalité allemande :

Les copies des moyens de preuve énumérés au paragraphe 1 du présent article ;  
Un permis de conduire ;  
Un extrait d'acte de naissance ;  
Une carte de service d'une entreprise ;  
Des copies des documents en question ;  
Des déclarations de témoins concernant la nationalité ;  
Des indications de l'intéressé ;  
La langue de l'intéressé.

b) Dans le cas de la nationalité lituanienne :

Les copies des moyens de preuve énumérés au paragraphe 1 du présent article ;  
Un permis de conduire ;  
Un extrait d'acte de naissance ;  
Un livret de marin et un livret de batelier ;  
Une carte de service d'une entreprise ;  
Des copies des documents en question ;  
Des déclarations de témoins concernant la nationalité ;  
Des indications fournies par l'intéressé ;  
La langue de l'intéressé ;

Ainsi que toutes autres pièces pouvant permettre de déterminer la nationalité.

5) La présomption de nationalité aux termes du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord de réadmission peut être établie en particulier par des documents, reçus et récépissés indiquant que l'intéressé a son domicile sur le territoire de la Partie contractante requise.

6) La présomption de nationalité ou de domicile est réputée ainsi établie entre les Parties contractantes tant que la Partie contractante requise ne la conteste pas.

7) Les pièces énumérées aux paragraphes 1, 2, 4 et 5 du présent article suffisent à établir la présomption de nationalité ou de domicile même si elles sont périmées.

## *Article 2*

La Partie contractante requérante peut déposer la demande d'admission :

1. Auprès de la mission diplomatique ou du poste consulaire à l'étranger, pour autant que la délivrance d'un document de voyage, tel qu'un document tenant lieu de passeport, soit requise pour la reconduite ;

2. Dans d'autres cas, auprès des autorités compétentes de la Partie contractante requise comme il est indiqué à l'alinéa (b) de l'article 6.

## *Article 3*

1) La mission compétente de la Partie contractante requise à l'étranger délivre éventuellement, sans délai, à la personne que la Partie contractante requise a accepté d'admettre,

un document de voyage, tel qu'un document tenant lieu de passeport, pour la reconduite, qui est aussi reconnu par d'éventuels Etats de transit ; dans ce cas, une nouvelle autorisation de reconduite n'est pas requise.

2) Dans la demande de réadmission prévue à l'article 2 doivent figurer les renseignements suivants correspondant aux pièces disponibles ou aux informations sur les personnes à reconduire :

L'identité de la personne à reconduire (prénom(s), nom(s), date et lieu de naissance et dernier domicile sur le territoire de la Partie contractante requise) ;

les renseignements sur les moyens d'établissement de la preuve ou de la présomption de nationalité ou de domicile sur le territoire de la Partie contractante requise ;

les observations concernant toute aide, attention ou soins médicaux spéciaux requis par la personne à remettre en raison de son état de santé ou de son âge, avec le consentement de l'intéressé ;

Toutes autres mesures de protection ou de sécurité nécessaires lors de la remise dans des cas particuliers.

3) Si la mission, en délivrant les documents de voyage, demande une reconduite sous escorte de la police, les autorités compétentes indiquées à l'alinéa (b) de l'article 6 sont informées de la reconduite au moins deux jours ouvrables à l'avance.

#### *Article 4*

1) Les dispositions du présent article s'appliquent aux personnes qui ne possèdent ni la nationalité allemande ni la nationalité lituanienne (ressortissants d'Etats tiers ou apatrides).

2) Dans la demande de réadmission doivent figurer les renseignements sur les moyens d'établissement de la preuve ou de la présomption d'entrée illégale ou de séjour illégal et, si possible, les renseignements sur :

L'identité de la personne à reconduire (prénom(s), nom(s), date et lieu de naissance, nationalité et dernier domicile sur le territoire de l'Etat d'origine) ;

La nature, le numéro et le lieu de délivrance des pièces d'identité de la personne à remettre ;

Le lieu et la nature de l'entrée illégale ;

Les renseignements sur le séjour illégal ;

Les renseignements sur la détention d'un visa en cours de validité ou autre titre de séjour délivré par la Partie contractante requise ;

Toute aide, attention ou soins médicaux spéciaux requis par la personne à reconduire en raison de son état de santé ou de son âge, avec le consentement de l'intéressé ;

Toutes autres mesures de protection ou de sécurité nécessaires lors de la reconduite dans des cas particuliers ;

Les connaissances linguistiques de la personne à remettre, en particulier l'indication que la présence d'un interprète est nécessaire pour communiquer avec ladite personne.

3) La preuve ou la présomption d'entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, de séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, d'illégalité de cette entrée ou de ce séjour et de possession d'un visa en cours de validité ou d'autre titre de séjour délivré par la Partie contractante requise conformément à l'article 3 du présent Accord de réadmission doit être établie.

1. La preuve ou la présomption d'entrée ou de séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante et de détention d'un visa en cours de validité ou de tout autre titre de séjour délivré par la Partie contractante requise peut être établie :

a) Dans le cas de la preuve par :

Le timbre de sortie et d'entrée apposé sur les documents de voyage par la Partie contractante requise ;

Les indications de la Partie contractante requise portées dans les documents de voyage ;

Les billets d'avion, les attestations ou les factures qui prouvent sans ambiguïté que la personne concernée a séjourné sur le territoire de la Partie contractante requise.

Les Parties contractantes accepteront, sans autre formalité, la preuve ayant été ainsi apportée.

b) Dans le cas de la présomption, par :

Les billets de chemins de fer, d'avion ou de bateau qui indiquent l'itinéraire sur le territoire de la Partie contractante requise ;

Les lieux et les circonstances dans lesquelles l'étranger a été appréhendé après son entrée sur le territoire ;

Les déclarations des agents des services frontaliers qui peuvent attester du franchissement de la frontière ;

Les déclarations de témoins.

Les Parties contractantes accepteront, sans autre formalité, la présomption ayant été ainsi établie tant qu'elle n'est pas réfutée par la Partie contractante requise.

2. L'illégalité de l'entrée ou du séjour est prouvée par les documents avec lesquels l'intéressé a franchi la frontière qui ne portent pas les visas nécessaires ou les autres autorisations de séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante. Pour établir la présomption d'illégalité de l'entrée ou du séjour, il suffit que la Partie contractante requérante affirme que l'intéressé, selon ce qu'elle a établi, ne possède pas les documents nécessaires pour entrer sur son territoire ou les visas ou autres titres de séjour.

4) La remise s'effectue au point de passage frontalier et au moment convenus par les autorités compétentes des Parties contractantes.

5) En cas de reconduite sous escorte de la police, le formulaire figurant à l'Annexe 1 sera présenté.

#### *Article 5*

1) Les demandes de transit conformément à l'article 5 de l'Accord sur la réadmission seront présentées par écrit. Dans la demande devront figurer, dans la mesure du possible,

des renseignements sur l'identité de l'étranger (prénom(s), nom(s), date et lieu de naissance, nationalité et nature et numéro du document de voyage) et, dans tous les cas, une déclaration selon laquelle les conditions visées au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord de réadmission sont remplies et qu'il n'existe aucun motif connu de refus au sens du paragraphe 2 de l'article 5 de cet Accord. La demande doit en outre préciser le point de passage frontalier, l'heure et la date de la remise et, le cas échéant, signaler que des soins médicaux particuliers sont nécessaires.

2) La Partie contractante requise informe sans retard par écrit la Partie contractante requérante de l'admission en précisant le point de passage frontalier et l'heure et la date de l'admission ou du refus d'admission, qu'elle motive.

3) Une autorisation est requise pour le passage en transit d'une personne par le territoire de l'autre Partie contractante ; le formulaire figurant à l'Annexe 2 sera utilisé à cet effet. Lorsque la personne doit être reconduite sur le territoire de la Partie contractante requise, le formulaire figurant à l'Annexe 1 sera présenté.

4) Le transit et, le cas échéant, l'escorte officielle seront assurés par la Partie contractante requérante par voie terrestre, fluviale ou maritime ou aérienne jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise.

La poursuite de l'escorte des personnes à l'Etat de destination sera assurée comme suit :

La Partie contractante requise pour un voyage par voie terrestre ; et

La Partie contractante requérante pour un voyage par avion ; la Partie contractante requise peut assurer l'escorte officielle à la demande de la Partie contractante requérante.

5) La Direction de la protection des frontières du côté allemand et le Ministère de l'intérieur du côté lituanien seront chargés de conclure un accord sur les frais encourus et le règlement de ces frais.

#### *Article 6*

Les autorités compétentes seront :

a) En ce qui concerne les demandes de passeports et les documents de reconduite délivrés par les missions diplomatiques à l'étranger :

En République fédérale d'Allemagne :

Les autorités compétentes des Länder fédéraux chargées de faire appliquer la loi sur l'immigration (services d'immigration, présidences de gouvernement, ministères de l'intérieur et sénateurs des Länder) ; ou

La Direction de la protection des frontières ;

En République de Lituanie :

Le Ministère de l'intérieur :

SALTONISKIU 19

2000 VILNIUS

LITUANIE

Numéro de télécopie :(3702) 725364

Numéro de téléphone : (3702) 723069

b) En ce qui concerne les demandes d'admission et leur traitement :

En République fédérale d'Allemagne :

La Direction de la protection des frontières

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Numéro de téléphone : 0049 261 399-0 (standard)

0049 261 399-0 (Direction/permanence)

Numéro de télécopie : 0049 261 399-218 ;

En République de Lituanie :

Le Ministère de l'intérieur

Saltoniskiu 19

2000 Vilnius

Lituanie

Numéro de télécopie : (3702) 725364

Numéro de téléphone : (3702) 723069

c) Pour les voyages directs par voie aérienne ou maritime

l'autorité de la protection des frontières chargée du point de passage frontalier considéré, à concurrence d'un maximum de quatre jours après la sortie du territoire de la Partie contractante.

d) Pour les demandes de transit :

En République fédérale d'Allemagne :

La Direction de la protection des frontières

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Numéro de téléphone : 0049 261 399-0 (standard)

0049 261 399-0 (Direction/permanence)

Numéro de télécopie : 0049 261 399-218 ;

En République de Lituanie :

Le Département de l'immigration

Ministère de l'intérieur

Saltoniskiu 19

2000 Vilnius

Lituanie

Numéro de télécopie : (3702) 725364

Numéro de téléphone : (3072) 723069

*Article 7*

Les différends relatifs à l'application du présent Protocole seront réglés conformément à la procédure prévue à l'article 9 de l'Accord de réadmission.

*Article 8*

1) Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que l'Accord de réadmission.

2) Le présent Protocole demeurera en vigueur pendant la même durée que l'Accord de réadmission.

Fait à Berlin, le 16 décembre 1998, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et lituanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne :

[OTTO SCHILY]

Pour le Ministère de l'intérieur de la République de Lituanie :

[STASYS SEDBARAS]

ANNEXE 1 AU PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD DU 16 DÉCEMBRE  
1998 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE CONCER-  
NANT LE RENVOI/LA RÉADMISSION DE PERSONNES (ACCORD DE  
RÉADMISSION)

Procès-verbal de la reconduite et du transit de ressortissants d'Etats tiers

(Autorité)

(Lieu, date)

1. Prénoms et nom \_\_\_\_\_

Date et lieu de naissance \_\_\_\_\_

Domicile dans le pays d'origine (s'il est connu) \_\_\_\_\_

Nationalité \_\_\_\_\_

L'identité a été établie sur la base de : \_\_\_\_\_

2. Mineurs de 18 ans au maximum : \_\_\_\_\_

3. Raisons de la demande : \_\_\_\_\_

4. Moyens d'établissement de la preuve ou de la présomption d'entrée illégale ou de  
séjour illégal : \_\_\_\_\_

5. Pièces jointes

a) \_\_\_\_\_

b) \_\_\_\_\_

c) \_\_\_\_\_

6. Objets, documents et argent à remettre en rapport avec la reconduite de l'intéressé : \_\_\_\_\_

7. La reconduite de l'intéressé doit s'effectuer comme suit (date/vol) : \_\_\_\_\_

8. Admission approuvée

Admission non approuvée

9. Raisons du refus : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Signature

Lieu, date

10. L'admission de la personne reconduite et la réception des objets, documents ou sommes d'argent à remettre conformément au point 6 sont confirmées par les présentes (uniquement dans le cas de reconduite sous escorte de la police).

11. Observations : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Lieu, date

Signature

Signature

ANNEXE 2 AU PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD DU 16 DÉCEMBRE  
1998 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE CONCER-  
NANT LE RENVOI/LA RÉADMISSION DE PERSONNES (ACCORD DE  
RÉADMISSION)

Transit

Département                      Numéro de téléphone :

Fonctionnaire responsable/Signature    Numéro de télécopie :

---

Intéressé

1. Nom                      Prénoms

Nationalité

---

Lieu et date de naissance

---

Document d'identité

---

Escorte                      oui            non

Itinéraire : provenance/via/destination, date

---

Aéroport de transit/No de vol : arr.                      dép./No de vol

---

2. Le transit par \_\_\_\_\_ avec une escorte de ---personnes de \_\_\_\_\_  
est demandé par les présentes    oui            non

---

3. a) Transit approuvé    oui            non

b) Escorte assurée de \_\_\_\_\_ est approuvée    oui            non

---

Signature    Date

**No. 36494**

---

**Mexico  
and  
Argentina**

**Agreement on cooperation and cinematographic coproduction between the Government of the United Mexican States and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 13 November 1996**

**Entry into force:** *10 July 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XX*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 28 February 2000*

---

**Mexique  
et  
Argentine**

**Accord de coopération et de co-production cinématographique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 13 novembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *10 juillet 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XX*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 28 février 2000*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE COOPERACION Y COPRODUCCION CINEMATOGRAFICA ENTRE  
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA ARGENTINA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la  
República Argentina, en adelante denominados "las Partes",

**REAFIRMANDO** el deseo manifiesto de fortalecer los lazos de amistad y  
de cooperación existentes entre ambos Estados;

**CONVENCIDOS** de la necesidad de impulsar un desarrollo conjunto en  
materia cinematográfica y audiovisual,

**TENIENDO** presente la importancia de ampliar y profundizar las  
cinematografías de México y la Argentina;

**INSPIRADOS** en el Acuerdo Latinoamericano de Coproducción  
Cinematográfica y del Convenio de Integración Cinematográfica Iberoamericana,  
suscritos el 11 de noviembre de 1989;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I**

Las Partes cooperarán, dentro del campo de la actividad cinematográfica,  
en el desarrollo de la producción, distribución, exhibición, promoción y difusión de sus  
respectivas cinematografías, así como en la coproducción de películas.

## **ARTÍCULO II**

Los proyectos de coproducción deberán presentarse a la aprobación de las Partes con 90 (noventa) días de anticipación a la fecha prevista para el inicio del rodaje.

La documentación para la admisión deberá incluir los siguientes elementos:

- a) Un guión literario y un guión técnico.
- b) Un documento que compruebe que la propiedad de los derechos de autor para la versión cinematográfica ha sido adquirido legalmente.
- c) Una autorización del autor o guionista al productor para la realización del proyecto.
- d) Un presupuesto y un plan de financiamiento detallado.
- e) Una lista del personal técnico y artístico nacional de cada una de las Partes.
- f) Un plan de trabajo en la película.
- g) Un contrato de coproducción con los porcentajes que cada una de sus partes se compromete a aportar, y un detalle de la distribución de los ingresos.
- h) Un plan de explotación comercial y acuerdos de distribución formalizados a la fecha.
- i) Antecedentes de las empresas productoras y del director propuesto.

## **Artículo III**

Después de ser aprobado el proyecto por las Autoridades de Aplicación de ambas Partes, no podrá introducirse ninguna variación sustancial en el mismo, sin haber Obtenido la previa autorización de las mismas.

El incumplimiento de esta norma dará lugar a la pérdida de los beneficios de coproducción.

Una vez terminada la coproducción, las respectivas Autoridades de Aplicación Procederán a la verificación de los documentos a fin de controlar el Cumplimiento de las condiciones de este Convenio, de las reglamentaciones Vigentes y del contrato respectivo; cumplido dicho requisito, las Autoridades de Aplicación procederán a otorgar el correspondiente certificado de origen.

#### **Artículo IV**

Las Partes colaborarán en la ejecución de proyectos de coproducción cinematográfica, en las siguientes condiciones:

- 1) Las películas cinematográficas realizadas en coproducción en los términos del presente Convenio, serán consideradas como originadas en el territorio de ambas Partes, y cada productor nacional de una de las Partes se beneficiará de las ventajas que de ello resulte, de conformidad con las normas de sus respectivos órdenes jurídicos Internos.
- 2) Serán admitidas al beneficio de la coproducción, también las películas de cortometraje conforme a las normas que las Autoridades de Aplicación de las Partes contratantes dicten de común acuerdo.
- 3) Sólo podrán ser reconocidas como producciones para los efectos del presente Convenio, las películas basadas en guiones con valor y categoría artística suficiente a juicio de ambas Autoridades de Aplicación.

#### **Artículo V**

Las películas deberán ser realizadas por directores, técnicos y artistas que sean nacionales de una de las Partes o residentes permanentes en sus territorios. En los casos de doble nacionalidad, se tendrá en cuenta, a los efectos de este Convenio, la de origen.

En cada película debe haber por lo menos, un asistente de dirección, un técnico calificado, un guionista o un adaptador, un actor de papel principal y un actor de papel secundario de la nacionalidad del coproductor cuya participación financiera sea minoritaria.

Cada película deberá ser dirigida por un solo director, pero podrán ser solicitados como casos especiales la aprobación de codirecciones o producciones integradas por diversos episodios con diferentes directores.

Se mantendrá un equilibrio general de acuerdo con el porcentaje de Participación de cada Parte en el aprovisionamiento tecnológico y en la Contratación del personal técnico y artístico, también en la utilización de estudios y Laboratorios.

#### **Artículo VI**

Para ser admitidas en el beneficio de la coproducción, las películas deberán ser propuestas y/o realizadas por productores que tengan una adecuada organización técnica y financiera y una experiencia profesional reconocida por las autoridades.

de los respectivos países, y debidamente inscritos en los registros correspondientes de cada Parte.

#### **Artículo VII**

La proporción de los aportes respectivos de los productores de las dos Partes Puede variar desde el 20% (veinte por ciento) al 80% (ochenta por ciento) por película.

El porcentaje de participación de productores de terceros Estados quedará sujeto a la aprobación de las autoridades y de las empresas productoras intervinientes.

#### **Artículo VIII**

En el marco de sus legislaciones y reglamentaciones respectivas, cada una de las Partes facilitará la entrada, estancia y salida de su territorio del personal técnico y artístico proveniente del territorio de la otra Parte. Igualmente permitirá la importación temporal y la reexportación del material y equipos necesarios para la producción de las películas realizadas en el marco del presente Convenio.

#### **Artículo IX**

Los procesos de post producción y el revelado del negativo se realizarán en el territorio de cada una de las Partes según los porcentajes respectivos de participación en el aporte de capital. Excepcionalmente y previo acuerdo de los coproductores, podrán ser realizadas en otras proporciones o en terceros Estados.

La elaboración de las copias que serán exhibidas en el territorio de cada una de las Partes, se realizará en los Estados respectivos, de acuerdo con las necesidades de cada una.

El tiraje de las copias de películas destinadas a ser exhibidas en terceros Estados deberá estar basado en los porcentajes de participación respectiva y acordados en el contrato entre los coproductores, salvo disposición en contrario de las Autoridades de Aplicación.

Cada coproductor tendrá derecho a los contratipos, duplicados y copias que requiera, los cuales podrán realizarse por cualquier método existente.

El negativo original de la película realizada será propiedad de ambas Partes en el contrato de coproducción, el coproductor mayoritario será el encargado de la custodia de los originales de Imagen y sonido, salvo que el mismo especifique otras modalidades.

#### **Artículo X**

La distribución de las películas realizadas en virtud del presente Convenio en el territorio de las Partes de realizará, conforme a sus respectivos órdenes jurídicos internos, respetando la versión original.

Cada una de las Partes promoverá la difusión en su territorio de las películas originadas en la otra.

Las Autoridades de Aplicación promoverán dentro del marco de sus competencias específicas, el intercambio de películas originadas en ambas Partes.

#### **Artículo XI**

Las películas cinematográficas realizadas en coproducción en los términos del presente Convenio, podrán ser utilizados para su difusión televisiva, o por cualquier otro medio audiovisual, respetando las legislaciones respectivas de cada una de las Partes. Asimismo, dentro del ámbito de sus competencias específicas los organismos responsables apoyarán y promoverán la difusión televisiva de dichas coproducciones, dentro de las temporadas de proyección cinematográfica vigentes en el territorio de cada una de las Partes.

#### **Artículo XII**

Las películas coproducidas serán presentadas durante su explotación comercial, en cualquier manifestación artística, cultural y técnica, así como en los certámenes Internacionales, con la mención obligatoria de "Coproducción Argentino-Mexicana" en los créditos, entendiéndose por "créditos" los títulos de presentación de la película. Dicha mención deberá igualmente figurar en toda la publicidad pagada como así también en todos los anuncios o referencias verbales y escritas concernientes a la presentación de las películas de coproducción que emanen directamente de los coproductores.

La omisión de dicha mención dará lugar a la pérdida de beneficios de protección económica.

En ningún caso se podrá anunciar la película en coproducción como originada exclusivamente en una de las Partes.

#### **Artículo XIII**

En los certámenes internacionales, las películas de coproducción serán presentadas por el Estado que de común acuerdo determinen los coproductores de conformidad con las Autoridades de aplicación.

En caso de desacuerdo, la película será presentada por la Parte a quien correspondiera la participación mayoritaria en la coproducción. Cuando las participaciones fueren iguales, la película será presentada como originada en el Estado del que fuere nacional el director. Si éste no fuera nacional de las Partes, la película será presentada como originada en la Parte en cuyo territorio se hubiera llevado a cabo la mayor parte del rodaje.

#### **Artículo XIV**

Las Partes promoverán la realización, por parte de las empresas de distribución internacional radicadas en sus respectivos territorios, de acciones tendientes a promover e impulsar, incluso en terceros Estados, la comercialización de las películas producidas de conformidad con el presente Convenio.

#### **Artículo XV**

En el caso que una obra cinematográfica realizada en coproducción sea exportada hacia un tercer estado en el cual las importaciones de obras cinematográficas están sujetas a cupos o cuotas:

- a) La película se imputará en principio al cupo o cuota de la Parte cuya participación sea mayoritaria.
- b) En el caso de películas en que las participaciones de ambas Partes fueran iguales, la obra se imputará al cupo o cuota del Estado que tenga las mejores posibilidades de exportación.
- c) Si esto no fuera posible, la obra se imputará al cupo o cuota de la Parte en cuyo territorio resida el director.
- d) Si una de las Partes gozara del derecho de libre entrada de sus obras cinematográficas en el territorio de un tercer Estado, las películas realizadas en coproducción según este convenio serán presentadas como originadas en dicha Parte.

#### **Artículo XVI**

Las Partes fomentarán visitas de especialistas de cine para impartir o recibir cursos, seminarios, conferencias, visitas de críticos de cine e interesados en temas de estudio de la respectivas cinematografías, además del intercambio de información y experiencias.

**ARTICULO XVII**

Las Partes gestionarán el intercambio de películas, experiencias, información y documentos filmográficos, relativos a las producciones cinematográficas objeto de este Convenio.

**ARTICULO XVIII**

Cualquier controversia que pueda surgir de la aplicación o interpretación del presente Convenio, será resuelta por las Partes mediante negociación por vía diplomática.

**ARTICULO XIX**

A los efectos de la ejecución de las normas del presente Convenio, se Considerarán Autoridades de Aplicación:

- 1) Por la Parte argentina, el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales.
- 2) Por la Parte mexicana, el Instituto Mexicano de Cinematografía.

**ARTICULO XX**

El presente Convenio estará sujeto a ratificación. Entrará en vigor a los treinta días de la fecha que las Partes hayan procedido al canje de los respectivos instrumentos de ratificación.

El presente Convenio tendrá una duración de dos años y, a su vencimiento, quedará renovado automáticamente por periodos sucesivos de igual extensión, salvo que una Parte lo denuncie, mediante una notificación a la otra, con una anticipación no menor a seis meses. En este caso, los proyectos que hubieran sido acordados durante su vigencia y estuvieren en curso no se suspenderán ni se interrumpirán por la expiración del referido plazo.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, el trece de noviembre de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA

Rafael Tovar y de Teresa  
Presidente del Congreso Nacional para la  
Cultura y las Artes

Mario O'Donnell  
Secretario de Cultura.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION AND CINEMATOGRAPHIC CO-PRODUCTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Reaffirming their clear desire to strengthen the bonds of friendship and cooperation existing between the two States,

Convinced of the need to stimulate joint development in the cinematographic and audio-visual field,

Aware of the importance of expanding and enhancing the cinematographic industries of Mexico and Argentina,

Inspired by the Latin American Agreement on cinematographic co-production and the Agreement on Latin-American cinematographic integration, signed on 11 November 1989,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties shall cooperate, within the field of cinematography, in the development of the production, distribution, showing, promotion and circulation of their respective cinematographic works, as well as in the co-production of films.

*Article II*

Co-production projects shall be submitted for the approval of the Parties at least ninety (90) days before filming is to begin.

Documentation in support of the application shall include the following:

- (a) A script and technical outline;
- (b) A document establishing that ownership of the copyright for the film adaptation has been legally acquired;
- (c) An authorization from the author or script writer to the producer for the project to be carried out;
- (d) A budget and detailed financial plan;
- (e) A list of the technical and artistic personnel who are nationals of each of the Parties;
- (f) A work schedule for the film;

- (g) A co-production contract stating what percentages each of the Parties undertakes to contribute and how the earnings will be distributed;
- (h) A business plan and any distribution agreements signed to date;
- (i) Background of the production companies and proposed director.

### *Article III*

After the project has been approved by the application authorities of the two Parties, no substantive changes may be made to it without prior permission from the said authorities.

Failure to comply with this rule shall give rise to the loss of co-production benefits.

Once the co-production has been completed, the respective application authorities shall check the documents in order to monitor compliance with the terms of this Agreement, existing regulations and the relevant contract; once this requirement has been fulfilled, the application authorities shall issue the corresponding certificate of origin.

### *Article IV*

The Parties shall collaborate in the execution of cinematographic co-production projects, under the following:

(1) Films co-produced under this Agreement shall be treated as nationally produced films by both Parties, and each producer who is a national of one of the Parties shall derive the benefits resulting therefrom, in accordance with the rules of their respective domestic legislation.

(2) Short films shall also be eligible for co-production, in accordance with the rules established by mutual agreement by the application authorities of the Parties.

(3) Only films based on scripts which, in the judgement of the two application authorities, are of sufficient artistic value shall qualify for consideration as productions under this Agreement.

### *Article V*

Films shall be made by directors, technicians and actors who are nationals of either of the Parties or reside permanently in their territory. In cases of dual nationality, the original nationality shall prevail for the purposes of this Agreement.

Each film shall have at least one assistant to the director, one qualified technician, one script writer or adaptor, one lead actor and one supporting actor who is of the same nationality as the co-producer holding the minority share.

Each film shall be directed by a single director; however, in special cases approval may be requested for co-directors or integrated productions with various episodes having different directors.

A general balance shall be maintained according to the proportionate share of each Party in the provision of technical equipment, the hiring of technical and artistic personnel and the use of studios and laboratories.

*Article VI*

In order to qualify for co-production, films must be proposed and/or made by producers having adequate technical and financial resources and professional experience recognized by the authorities of the respective countries, duly listed in the corresponding registers of each Party.

*Article VII*

The proportion of the respective contributions of producers from the two Parties may vary between 20 and 80 per cent for each film.

The percentage of participation of producers from third States shall remain subject to the approval of the authorities and the production companies involved.

*Article VIII*

Within the framework of their respective legislations and regulations, each Party shall facilitate the entry into, stay in and departure from its territory of technical and artistic personnel coming from the territory of the other Party. Similarly, each Party shall allow the temporary import and re-export of material and equipment necessary for the production of films made under the present Agreement.

*Article IX*

Post-production processes and development of the negative shall take place in the territory of one of the Parties, depending on the respective percentage of contribution to the capital. In exceptional circumstances, and subject to the agreement of the co-producers, the proportions may vary or the activities may be carried out in third States.

Copies to be screened in the territory of each of the Parties shall be made in the respective States according to the needs of each Party.

The number of copies of films to be screened in third States shall be based on the percentage of the respective share as agreed in the contract between the co-producers, unless the application authorities decide otherwise.

Each co-producer shall have the right to countertypes, duplicates and copies as required, which may be produced by any existing method.

The original negative of the film made shall be the property of the two Parties to the co-production contract and the majority co-producer shall be entrusted with custody of the image and sound originals, unless he himself requests other arrangements.

*Article X*

The distribution of films made under this Agreement in the territory of the Parties shall be carried out in accordance with their respective domestic legislation, with due respect for the original version.

Each Party shall encourage, within its territory, the distribution of films originating in the other Party.

The application authorities shall promote the exchange of films originating in the two Parties, within their specific area of competence.

*Article XI*

Cinematographic films co-produced under this Agreement may be shown on television, or any other audio-visual medium, in conformity with the respective legislation of each of the Parties. Likewise, within their specific area of competence, the agencies concerned shall support and promote the televising of such co-productions, within the film projection schedules in force in the territory of each of the Parties.

*Article XII*

Co-produced films shall be presented during their commercial exploitation at any artistic, cultural and technical event, as well as in international competitions, with the mandatory designation "Argentine-Mexican co-production" in the credits, which in this context means the opening titles of the film. This designation shall also appear in any paid publicity and advertisements or oral and written references concerning the presentation of co-produced films issued directly by the co-producers.

Omission of this designation shall give rise to the loss of economic protection benefits.

Under no circumstances may the co-produced film be advertised as originating exclusively in one of the Parties.

*Article XIII*

At international competitions, co-produced films shall be presented by the State determined by the co-producers by mutual agreement in compliance with the application authorities.

In the event of disagreement, the film shall be presented by the Party holding the majority share in the co-production. If the shares are equal, the film shall be presented as originating in the State of which the director is a national. If the director is not a national of the Parties, the film shall be presented as originating in the Party in whose territory most of the filming took place.

*Article XIV*

The Parties shall encourage international distributors based in their respective territories to engage in activities aimed at promoting and stimulating, including in third States, the marketing of films produced under this Agreement.

*Article XV*

In the event that a co-produced cinematographic work is to be exported to a third State which imposes quotas on imports of cinematographic works:

(a) The film shall in principle be subject to the quota for the Party holding the majority share.

(b) In the case of films in which both Parties hold equal shares, the work shall be subject to the quota of the State that has the greatest export potential.

(c) If this is not possible, the work shall be subject to the quota for the Party in whose territory the director resides.

(d) If one of the Parties enjoys the right to free entry of its cinematographic works into the territory of a third State, films co-produced under this Agreement shall be presented as originating in that Party.

*Article XVI*

The Parties shall encourage visits by cinema specialists to conduct or attend courses, seminars, lectures and visits of film critics and persons interested in studying topics pertinent to the respective cinematographic industries, as well as the exchange of information and experience.

*Article XVII*

The Parties shall manage the exchange of films, experience, information and film documents related to cinematographic productions covered by this Agreement.

*Article XVIII*

Any dispute arising from the implementation or interpretation of this Agreement shall be resolved by the Parties by negotiation through the diplomatic channel.

*Article XIX*

For the purposes of the implementation of the provisions of this Agreement, the application authorities shall be:

- (1) In Argentina, the National Institute of Cinema and Audio-Visual Arts.
- (2) In Mexico, the Mexican Institute of Cinematography.

*Article XX*

This Agreement shall be subject to ratification. It shall enter into force 30 days from the date on which the Parties exchange their respective instruments of ratification.

The Agreement shall remain in force for two years and, upon expiration, shall be renewed automatically for successive periods of equal duration unless one Party gives the other notice of termination, at least six months in advance. In such case, projects agreed during the term of the Agreement and those under way shall not be suspended or interrupted when the period expires.

Done at Buenos Aires, on 13 November 1996, in two copies, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

RAFAEL TOVAR Y DE TERESA

President of the National Congress for Culture and the Arts

For the Government of the Argentine Republic:

MARIO O'DONNELL

Secretary for Culture

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION ET DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République argentine désignés ci-après par "les Parties",

Réaffirmant leur clair désir de renforcer les liens d'amitié et de coopération existant entre les deux États,

Convaincus de la nécessité de stimuler le développement conjoint dans le domaine de la cinématographie et de l'audiovisuel,

Conscients de l'importance d'étendre et de consolider les industries cinématographiques du Mexique et de l'Argentine,

Inspirés par l'Accord latino-américain sur la coproduction cinématographique et l'Accord latino-américain sur l'intégration cinématographique signé le 11 novembre 1989,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article I*

Les parties coopéreront dans le domaine de la cinématographie pour le développement de la production, de la distribution, de la projection, de la promotion et de la circulation de leurs travaux cinématographiques respectifs ainsi que dans le domaine de la coproduction des films.

### *Article II*

Les projets de coproduction seront soumis pour approbation des parties 90 jours au moins avant le début du tournage.

Le dossier accompagnant la demande doit comprendre les pièces suivantes :

- (a) Un script et un plan technique détaillé ;
- (b) Un document établissant que la propriété des droits d'auteur de l'adaptation cinématographique a été acquise légalement ;
- (c) L'autorisation d'entreprendre le projet adressé par l'auteur ou par le rédacteur au producteur;
- (d) Un budget et un plan financier détaillé ;
- (e) La liste des apports techniques et artistiques, avec indication des nationalités des acteurs de chacune des parties ;

- (f) Le plan de travail du film ;
- (g) Un contrat de coproduction indiquant la proportion de la contribution de chaque partie au financement et la procédure de distribution des recettes ;
- (h) Un plan commercial et tout accord de distribution déjà signé ;
- (i) Information sur les compagnies de production et le réalisateur proposé.

### *Article III*

Une fois le projet approuvé par les autorités compétentes des deux parties, aucun changement substantiel ne peut être effectué sans la permission préalable desdites autorités.

Le non-respect de cette règle peut entraîner la perte des profits de la coproduction.

La coproduction une fois terminée, les autorités compétentes doivent examiner les documents afin de vérifier si les règlements en cours et le contrat correspondent aux termes de l'accord. Dans l'affirmative, les autorités compétentes doivent délivrer le certificat d'origine correspondant.

### *Article IV*

Les parties doivent collaborer en vue d'exécuter les projets de coproduction cinématographique selon les conditions suivantes :

(1) Les films réalisés en coproduction selon les termes du présent accord seront considérés comme des films nationaux par les deux parties et le producteur qui est un ressortissant de l'une des parties pourra en tirer les bénéfices conformément aux dispositions de sa législation nationale.

(2) Les courts-métrages peuvent également être l'objet de coproduction conformément à des règles établies par les autorités compétentes des parties par consentement mutuel.

(3) Seuls les films basés sur des scripts qui de l'avis des deux autorités compétentes ont une certaine valeur artistique seront qualifiés pour être l'objet d'une production selon les termes du présent accord.

### *Article V*

Les films seront faits par des réalisateurs, des techniciens et des acteurs qui sont des ressortissants de l'une ou l'autre des parties ou qui résident de façon permanente sur leur territoire. En cas de double nationalité, la nationalité d'origine aura la priorité pour la réalisation des objectifs du présent accord.

Chaque film devra avoir au minimum un assistant au metteur en scène, un technicien qualifié, un rédacteur de script ou adaptateur, un acteur principal et un acteur secondaire ayant la même nationalité que le coproducteur détenant une part minoritaire.

Chaque film sera dirigé par un réalisateur. Toutefois dans des cas spéciaux, une autorisation sera nécessaire pour les co-réalisateurs ou pour des productions intégrées lorsque les épisodes ont des réalisateurs différents.

Un équilibre général doit être maintenu en tenant compte de la participation de chaque partie dans la fourniture de l'équipement technique, le recrutement du personnel technique et artistique et l'utilisation des studios et des laboratoires.

*Article VI*

Pour être admises au bénéfice de la coproduction, les oeuvres cinématographiques doivent être proposées et/ou réalisées par des producteurs ayant une organisation technique et financière appropriée et une expérience professionnelle reconnue par les autorités respectives des deux pays et dûment enregistrée par chacune des parties.

*Article VII*

Les apports respectifs à la réalisation des films des coproducteurs des deux parties peuvent varier entre 20 pour cent et 80 pour cent.

Le pourcentage de la participation des producteurs d'Etats tiers dépend de l'approbation des autorités et des sociétés de production intéressées.

*Article VIII*

Dans le cadre de leurs règlements et de leur législation respective, chaque partie doit faciliter l'entrée, le séjour et le départ de son territoire du personnel technique et artistique qui vient du territoire de l'autre partie. De la même façon, chacune des parties doit autoriser l'importation temporaire et la re-exportation du matériel et de l'équipement nécessaires à la production des films selon les termes du présent accord.

*Article IX*

Les processus d'après production et le développement des "négatifs" devront se dérouler sur le territoire de l'une des parties, en tenant compte du pourcentage respectif de la contribution au capital. Dans des circonstances exceptionnelles et sous réserve de l'accord des coproducteurs, les proportions peuvent varier ou les activités peuvent se dérouler dans des Etats tiers.

L'impression des copies destinées à être programmées sur le territoire de chacune des parties est effectuée dans les Etats respectifs compte tenu des besoins de chaque partie.

Le nombre de copies des films qui sera imprimé dans des Etats tiers sera basé sur la proportion des parts respectives tel que prévu dans le contrat entre les coproducteurs à moins que les autorités compétentes n'en décident autrement.

Chaque coproducteur aura droit à des contretypes, à des copies originales et à des copies qui peuvent être effectués par des méthodes existantes.

Le négatif original du film sera la propriété des deux parties au contrat de coproduction et le coproducteur majoritaire sera chargé de la responsabilité de l'image et du son original à moins qu'il ne demande lui-même d'autres arrangements.

*Article X*

La distribution des films selon les termes du présent accord devra être effectuée sur le territoire des parties conformément à leur législation nationale respectivement tenant compte de la version originale.

Chacune des parties encourage sur son territoire la distribution des films tournés par l'autre partie.

Les autorités compétentes doivent promouvoir l'échange de films tournés par l'une ou l'autre des parties dans leur domaine spécifique de compétence.

*Article XI*

Les films cinématographiques coproduits selon les termes du présent accord peuvent être montrés à la télévision ou sur tout autre médium audiovisuel, conformément à la législation respective de chacune des parties. Parallèlement, dans le domaine spécifique de leur compétence, les institutions concernées doivent soutenir et promouvoir la projection télévisée de ces coproductions dans le cadre des calendriers de projection établi sur le territoire de chacune des parties.

*Article XII*

Les films en coproduction devront pour leur présentation être assortis de la mention "co- production Argentine-Mexique" à l'occasion de leur exploitation à des fins commerciales ou de leur présentation dans le cadre de manifestations artistiques, culturelles ou techniques ainsi que de festivals internationaux. Cette présentation sera obligatoirement incluse dans toute publicité payée ou dans toute référence écrite ou orale concernant les films coproduits distribués directement par les coproducteurs.

L'absence de désignation peut entraîner la perte de la protection des bénéfices économiques.

En aucune circonstance, les films co-produits ne peuvent être présentés comme ayant été réalisés dans un seul pays.

*Article XIII*

Dans les compétitions internationales, les oeuvres cinématographiques coproduites sont présentées par l'Etat choisi par les coproducteurs par accord mutuel avec l'aval des autorités compétentes.

En cas de désaccord, le film sera présenté par la partie qui détient la part majoritaire dans la coproduction. Si les parts sont égales, le film sera présenté en tant qu' oeuvre de l'Etat dont le réalisateur est un ressortissant. Si le réalisateur n'est ressortissant d'aucune des deux parties, le film sera présenté comme une oeuvre de l'Etat où a eu lieu la plus grande partie du tournage.

*Article XIV*

Les parties doivent encourager les distributeurs internationaux basés sur leur territoire respectif à entreprendre des activités visant à promouvoir et à stimuler la commercialisation des films produits selon les termes du présent accord, y compris dans les Etats tiers.

*Article XV*

Dans le cas où une coproduction cinématographique est exportée dans un Etat tiers qui impose un quota sur l'importation des oeuvres cinématographiques :

(a) Le film doit en principe être soumis au quota pour la partie détenant la part majoritaire.

(b) Dans le cas où les deux parties détiennent des parts égales, l'oeuvre sera soumise au quota de l'Etat qui a la capacité d'exportation la plus grande.

(c) En cas d'impossibilité, l'oeuvre sera soumise au quota de la partie sur le territoire duquel réside le réalisateur.

(d) Si l'une des parties jouit du droit de faire entrer librement son oeuvre cinématographique sur le territoire d'un Etat tiers, les films coproduits selon les termes du présent accord seront présentés comme provenant de cet Etat.

*Article XVI*

Les parties doivent encourager les visites de spécialistes de cinéma qui donneront des cours ou participeront à des séminaires, des conférences, des visites à des critiques de cinéma et à des personnes intéressées aux questions relatives à l'industrie cinématographique ainsi qu'à l'échange d'informations et d'expérience.

*Article XVII*

Les parties sont encouragées à échanger des films ainsi que l'expérience, l'information et la documentation relatives à la production cinématographique couvertes par le présent accord.

*Article XVIII*

Tout différend provenant de la mise en oeuvre ou de l'interprétation du présent accord sera résolu par les deux parties par la négociation par voie diplomatique.

*Article XIX*

Pour l'application des dispositions du présent accord, les autorités compétentes seront :

- (1) Pour l'Argentine, l'Institut national du cinéma et des Arts audiovisuels.
- (2) Pour le Mexique, l'Institut mexicain de la cinématographie.

*Article XX*

Le présent accord devra être ratifié. Il entrera en vigueur 30 jours à partir de la date à partir de laquelle les parties échangeront leurs instruments respectifs de ratification.

Le présent accord est conclu pour une durée de deux ans et sera tacitement reconduit pour des périodes successives de deux ans à moins que l'une des parties contractantes ne le dénonce moyennant un préavis de six mois. Dans ce cas, les projets qui ont fait l'objet d'accord selon les termes du présent instrument et qui sont en cours, seront suspendus ou interrompus à la fin de période de validité.

Fait à Buenos Aires le 13 novembre 1996 en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

RAFAEL TOVAR Y DE TERESA

Président du Congrès national pour la culture et les arts

Pour le Gouvernement de la République argentine :

MARIO O'DONNELL

Secrétaire à la culture



**No. 36495**

---

**Multilateral**

**Convention on the protection of the marine environment of the Baltic Sea, 1992 (with annexes). Helsinki, 9 April 1992**

**Entry into force:** *17 January 2000, in accordance with article 36 (see following page)*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 24 February 2000*

---

**Multilatéral**

**Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, 1992 (avec annexes). Helsinki, 9 avril 1992**

**Entrée en vigueur :** *17 janvier 2000, conformément à l'article 36 (voir la page suivante)*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 24 février 2000*

| <b>Participant</b> | <b>Ratification and Approval (AA)</b> |
|--------------------|---------------------------------------|
| Denmark            | 18 Apr 1996 AA                        |
| Estonia            | 8 Jun 1995                            |
| European Community | 20 Sep 1994 AA                        |
| Finland            | 16 Jun 1995 AA                        |
| Germany            | 11 Nov 1994                           |
| Latvia             | 17 Jun 1994                           |
| Lithuania          | 30 Apr 1997                           |
| Poland             | 15 Nov 1999                           |
| Russian Federation | 17 Nov 1999 AA                        |
| Sweden             | 9 Mar 1994                            |

| <b>Participant</b>    | <b>Ratification et Approbation (AA)</b> |
|-----------------------|-----------------------------------------|
| Allemagne             | 11 nov 1994                             |
| Communauté européenne | 20 sept 1994 AA                         |
| Danemark              | 18 avr 1996 AA                          |
| Estonie               | 8 juin 1995                             |
| Finlande              | 16 juin 1995 AA                         |
| Fédération de Russie  | 17 nov 1999 AA                          |
| Lettonie              | 17 juin 1994                            |
| Lituanie              | 30 avr 1997                             |
| Pologne               | 15 nov 1999                             |
| Suède                 | 9 mars 1994                             |

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA, 1992

The Contracting Parties,

Conscious of the indispensable values of the marine environment of the Baltic Sea Area, its exceptional hydrographic and ecological characteristics and the sensitivity of its living resources to changes in the environment;

Bearing in mind the historical and present economic, social and cultural values of the Baltic Sea Area for the well-being and development of the peoples of that region;

Noting with deep concern the still ongoing pollution of the Baltic Sea Area;

Declaring their firm determination to assure the ecological restoration of the Baltic Sea, ensuring the possibility of self-regeneration of the marine environment and preservation of its ecological balance;

Recognizing that the protection and enhancement of the marine environment of the Baltic Sea Area are tasks that cannot effectively be accomplished by national efforts alone but by close regional co-operation and other appropriate international measures;

Appreciating the achievements in environmental protection within the framework of the 1974 Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, and the role of the Baltic Marine Environment Protection Commission therein;

Recalling the pertinent provisions and principles of the 1972 Declaration of the Stockholm Conference on the Human Environment and the 1975 Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe (CSCE);

Desiring to enhance co-operation with competent regional organizations such as the International Baltic Sea Fishery Commission established by the 1973 Gdansk Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts;

Welcoming the Baltic Sea Declaration by the Baltic and other interested States, the European Economic Community and co-operating international financial institutions assembled at Ronneby in 1990, and the Joint Comprehensive Programme aimed at a joint action plan in order to restore the Baltic Sea Area to a sound ecological balance;

Conscious of the importance of transparency and public awareness as well as the work by non-governmental organizations for successful protection of the Baltic Sea Area;

Welcoming the improved opportunities for closer co-operation which have been opened by the recent political developments in Europe on the basis of peaceful co-operation and mutual understanding;

Determined to embody developments in international environmental policy and environmental law into a new Convention to extend, strengthen and modernize the legal regime for the protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area;

Have agreed as follows:

*Article 1. Convention Area*

This Convention shall apply to the Baltic Sea Area. For the purposes of this Convention the "Baltic Sea Area" shall be the Baltic Sea and the entrance to the Baltic Sea bounded by the parallel of the Skaw in the Skagerrak at 57° 44.43'N. It includes the internal waters, i.e., for the purpose of this Convention waters on the landward side of the base lines from which the breadth of the territorial sea is measured up to the landward limit according to the designation by the Contracting Parties.

A Contracting Party shall, at the time of the deposit of the instrument of ratification, approval or accession inform the Depositary of the designation of its internal waters for the purposes of this Convention.

*Article 2. Definitions*

For the purposes of this Convention:

1. "Pollution" means introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the sea, including estuaries, which are liable to create hazards to human health, to harm living resources and marine ecosystems, to cause hindrance to legitimate uses of the sea including fishing, to impair the quality for use of sea water, and to lead to a reduction of amenities;

2. "Pollution from land-based sources" means pollution of the sea by point or diffuse inputs from all sources on land reaching the sea waterborne, airborne or directly from the coast. It includes pollution from any deliberate disposal under the seabed with access from land by tunnel, pipeline or other means;

3. "Ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and fixed or floating platforms;

4. a) "Dumping" means:

i) Any deliberate disposal at sea or into the seabed of wastes or other matter from ships, other man-made structures at sea or aircraft;

ii) Any deliberate disposal at sea of ships, other man-made structures at sea or aircraft;

b) "Dumping" does not include:

i) The disposal at sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of ships, other man-made structures at sea or aircraft and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to ships, other man-made structures at sea or aircraft, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such ships, structures or aircraft;

ii) Placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of the present Convention;

5. "Incineration" means the deliberate combustion of wastes or other matter at sea for the purpose of their thermal destruction. Activities incidental to the normal operation of ships or other man-made structures are excluded from the scope of this definition;

6. "Oil" means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products;

7. "Harmful substance" means any substance, which, if introduced into the sea, is liable to cause pollution;

8. "Hazardous substance" means any harmful substance which due to its intrinsic properties is persistent, toxic or liable to bio-accumulate;

9. "Pollution incident" means an occurrence or series of occurrences having the same origin, which results or may result in a discharge of oil or other harmful substances and which poses or may pose a threat to the marine environment of the Baltic Sea or to the coastline or related interests of one or more Contracting Parties, and which requires emergency actions or other immediate response;

10. "Regional economic integration organization" means any organization constituted by sovereign states, to which their member states have transferred competence in respect of matters governed by this Convention, including the competence to enter into international agreements in respect of these matters;

11. The "Commission" means the Baltic Marine Environment Protection Commission referred to in Article 19.

### *Article 3. Fundamental principles and obligations*

1. The Contracting Parties shall individually or jointly take all appropriate legislative, administrative or other relevant measures to prevent and eliminate pollution in order to promote the ecological restoration of the Baltic Sea Area and the preservation of its ecological balance.

2. The Contracting Parties shall apply the precautionary principle, i.e., to take preventive measures when there is reason to assume that substances or energy introduced, directly or indirectly, into the marine environment may create hazards to human health, harm living resources and marine ecosystems, damage amenities or interfere with other legitimate uses of the sea even when there is no conclusive evidence of a causal relationship between inputs and their alleged effects.

3. In order to prevent and eliminate pollution of the Baltic Sea Area the Contracting Parties shall promote the use of Best Environmental Practice and Best Available Technology. If the reduction of inputs, resulting from the use of Best Environmental Practice and Best Available Technology, as described in Annex II, does not lead to environmentally acceptable results, additional measures shall be applied.

4. The Contracting Parties shall apply the polluter-pays principle.

5. The Contracting Parties shall ensure that measurements and calculations of emissions from point sources to water and air and of inputs from diffuse sources to water and air are carried out in a scientifically appropriate manner in order to assess the state of the marine environment of the Baltic Sea Area and ascertain the implementation of this Convention.

6. The Contracting Parties shall use their best endeavours to ensure that the implementation of this Convention does not cause transboundary pollution in areas outside the Baltic

Sea Area. Furthermore, the relevant measures shall not lead either to unacceptable environmental strains on air quality and the atmosphere or on waters, soil and ground water, to unacceptably harmful or increasing waste disposal, or to increased risks to human health.

#### *Article 4. Application*

1. This Convention shall apply to the protection of the marine environment of the Baltic Sea Area which comprises the water-body and the seabed including their living resources and other forms of marine life.

2. Without prejudice to its sovereignty each Contracting Party shall implement the provisions of this Convention within its territorial sea and its internal waters through its national authorities.

3. This Convention shall not apply to any warship, naval auxiliary, military aircraft or other ship and aircraft owned or operated by a state and used, for the time being, only on government non-commercial service.

However, each Contracting Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships and aircraft owned or operated by it, that such ships and aircraft act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Convention.

#### *Article 5. Harmful substances*

The Contracting Parties undertake to prevent and eliminate pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area caused by harmful substances from all sources, according to the provisions of this Convention and, to this end, to implement the procedures and measures of Annex I.

#### *Article 6. Principles and obligations concerning pollution from land-based sources*

1. The Contracting Parties undertake to prevent and eliminate pollution of the Baltic Sea Area from land-based sources by using, inter alia, Best Environmental Practice for all sources and Best Available Technology for point sources. The relevant measures to this end shall be taken by each Contracting Party in the catchment area of the Baltic Sea without prejudice to its sovereignty.

2. The Contracting Parties shall implement the procedures and measures set out in Annex III. To this end they shall, inter alia, as appropriate co-operate in the development and adoption of specific programmes, guidelines, standards or regulations concerning emissions and inputs to water and air, environmental quality, and products containing harmful substances and materials and the use thereof.

3. Harmful substances from point sources shall not, except in negligible quantities, be introduced directly or indirectly into the marine environment of the Baltic Sea Area, without a prior special permit, which may be periodically reviewed, issued by the appropriate national authority in accordance with the principles contained in Annex III, Regulation 3.

The Contracting Parties shall ensure that authorized emissions to water and air are monitored and controlled.

4. If the input from a watercourse, flowing through the territories of two or more Contracting Parties or forming a boundary between them, is liable to cause pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area, the Contracting Parties concerned shall jointly and, if possible, in co-operation with a third state interested or concerned, take appropriate measures in order to prevent and eliminate such pollution.

#### *Article 7. Environmental impact assessment*

1. Whenever an environmental impact assessment of a proposed activity that is likely to cause a significant adverse impact on the marine environment of the Baltic Sea Area is required by international law or supra-national regulations applicable to the Contracting Party of origin, that Contracting Party shall notify the Commission and any Contracting Party which may be affected by a transboundary impact on the Baltic Sea Area.

2. The Contracting Party of origin shall enter into consultations with any Contracting Party which is likely to be affected by such transboundary impact, whenever consultations are required by international law or supra-national regulations applicable to the Contracting Party of origin.

3. Where two or more Contracting Parties share transboundary waters within the catchment area of the Baltic Sea, these Parties shall cooperate to ensure that potential impacts on the marine environment of the Baltic Sea Area are fully investigated within the environmental impact assessment referred to in paragraph 1 of this Article. The Contracting Parties concerned shall jointly take appropriate measures in order to prevent and eliminate pollution including cumulative deleterious effects.

#### *Article 8. Prevention of pollution from ships*

1. In order to protect the Baltic Sea Area from pollution from ships, the Contracting Parties shall take measures as set out in Annex IV.

2. The Contracting Parties shall develop and apply uniform requirements for the provision of reception facilities for ship-generated wastes, taking into account, inter alia, the special needs of passenger ships operating in the Baltic Sea Area.

#### *Article 9. Pleasure craft*

The Contracting Parties shall, in addition to implementing those provisions of this Convention which can appropriately be applied to pleasure craft, take special measures in order to abate harmful effects on the marine environment of the Baltic Sea Area caused by pleasure craft activities. The measures shall, inter alia, deal with air pollution, noise and hydrodynamic effects as well as with adequate reception facilities for wastes from pleasure craft.

*Article 10. Prohibition of incineration*

1. The Contracting Parties shall prohibit incineration in the Baltic Sea Area.
2. Each Contracting Party undertakes to ensure compliance with the provisions of this Article by ships:
  - a) Registered in its territory or flying its flag;
  - b) Loading, within its territory or territorial sea, matter which is to be incinerated; or
  - c) Believed to be engaged in incineration within its internal waters and territorial sea.
3. In case of suspected incineration the Contracting Parties shall co-operate in investigating the matter in accordance with Regulation 2 of Annex IV.

*Article 11. Prevention of dumping*

1. The Contracting Parties shall, subject to exemptions set forth in paragraphs 2 and 4 of this Article, prohibit dumping in the Baltic Sea Area.
2. Dumping of dredged material shall be subject to a prior special permit issued by the appropriate national authority in accordance with the provisions of Annex V.
3. Each Contracting Party undertakes to ensure compliance with the provisions of this Article by ships and aircraft:
  - a) Registered in its territory or flying its flag;
  - b) Loading, within its territory or territorial sea, matter which is to be dumped; or
  - c) Believed to be engaged in dumping within its internal waters and territorial sea.
4. The provisions of this Article shall not apply when the safety of human life or of a ship or aircraft at sea is threatened by the complete destruction or total loss of the ship or aircraft, or in any case which constitutes a danger to human life, if dumping appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping will be less than would otherwise occur. Such dumping shall be so conducted as to minimize the likelihood of damage to human or marine life.
5. Dumping made under the provisions of paragraph 4 of this Article shall be reported and dealt with in accordance with Annex VII and shall be reported forthwith to the Commission in accordance with the provisions of Regulation 4 of Annex V.
6. In case of dumping suspected to be in contravention of the provisions of this Article the Contracting Parties shall co-operate in investigating the matter in accordance with Regulation 2 of Annex IV.

*Article 12. Exploration and exploitation of the seabed and its subsoil*

1. Each Contracting Party shall take all measures in order to prevent pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area resulting from exploration or exploitation of its part of the seabed and the subsoil thereof or from any associated activities thereon as well as to ensure that adequate preparedness is maintained for immediate response actions against pollution incidents caused by such activities.

2. In order to prevent and eliminate pollution from such activities the Contracting Parties undertake to implement the procedures and measures set out in Annex VI, as far as they are applicable.

*Article 13. Notification and consultation on pollution incidents*

1. Whenever a pollution incident in the territory of a Contracting Party is likely to cause pollution to the marine environment of the Baltic Sea Area outside its territory and adjacent maritime area in which it exercises sovereign rights and jurisdiction according to international law, this Contracting Party shall notify without delay such Contracting Parties whose interests are affected or likely to be affected.

2. Whenever deemed necessary by the Contracting Parties referred to in paragraph 1, consultations should take place with a view to preventing, reducing and controlling such pollution.

3. Paragraphs 1 and 2 shall also apply in cases where a Contracting Party has sustained such pollution from the territory of a third state.

*Article 14. Co-operation in combatting marine pollution*

The Contracting Parties shall individually and jointly take, as set out in Annex VII, all appropriate measures to maintain adequate ability and to respond to pollution incidents in order to eliminate or minimize the consequences of these incidents to the marine environment of the Baltic Sea Area.

*Article 15. Nature conservation and biodiversity*

The Contracting Parties shall individually and jointly take all appropriate measures with respect to the Baltic Sea Area and its coastal ecosystems influenced by the Baltic Sea to conserve natural habitats and biological diversity and to protect ecological processes. Such measures shall also be taken in order to ensure the sustainable use of natural resources within the Baltic Sea Area. To this end, the Contracting Parties shall aim at adopting subsequent instruments containing appropriate guidelines and criteria.

*Article 16. Reporting and exchange of information*

1. The Contracting Parties shall report to the Commission at regular intervals on:

- a) The legal, regulatory, or other measures taken for the implementation of the provisions of this Convention, of its Annexes and of recommendations adopted thereunder;
- b) The effectiveness of the measures taken to implement the provisions referred to in sub-paragraph a) of this paragraph; and
- c) Problems encountered in the implementation of the provisions referred to in sub-paragraph a) of this paragraph.

2. On the request of a Contracting Party or of the Commission, the Contracting Parties shall provide information on discharge permits, emission data or data on environmental quality, as far as available.

*Article 17. Information to the public*

1. The Contracting Parties shall ensure that information is made available to the public on the condition of the Baltic Sea and the waters in its catchment area, measures taken or planned to be taken to prevent and eliminate pollution and the effectiveness of those measures. For this purpose, the Contracting Parties shall ensure that the following information is made available to the public:

- a) Permits issued and the conditions required to be met;
- b) Results of water and effluent sampling carried out for the purposes of monitoring and assessment, as well as results of checking compliance with water-quality objectives or permit conditions; and
- c) Water-quality objectives.

2. Each Contracting Party shall ensure that this information shall be available to the public at all reasonable times and shall provide members of the public with reasonable facilities for obtaining, on payment of reasonable charges, copies of entries in its registers.

*Article 18. Protection of information*

1. The provisions of this Convention shall not affect the right or obligation of any Contracting Party under its national law and applicable supra-national regulation to protect information related to intellectual property including industrial and commercial secrecy or national security and the confidentiality of personal data.

2. If a Contracting Party nevertheless decides to supply such protected information to another Contracting Party, the Party receiving such protected information shall respect the confidentiality of the information received and the conditions under which it is supplied, and shall use that information only for the purposes for which it was supplied.

*Article 19. Commission*

1. The Baltic Marine Environment Protection Commission, referred to as "the Commission", is established for the purposes of this Convention.

2. The Baltic Marine Environment Protection Commission, established pursuant to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area of 1974, shall be the Commission.

3. The chairmanship of the Commission shall be given to each Contracting Party in turn in alphabetical order of the names of the Contracting Parties in the English language. The Chairman shall serve for a period of two years, and cannot during the period of chairmanship serve as a representative of the Contracting Party holding the chairmanship.

Should the chairman fail to complete his term, the Contracting Party holding the chairmanship shall nominate a successor to remain in office until the term of that Contracting Party expires.

4. Meetings of the Commission shall be held at least once a year upon convocation by the Chairman. Extraordinary meetings shall, upon the request of any Contracting Party endorsed by another Contracting Party, be convened by the Chairman to be held as soon as possible, however, not later than ninety days after the date of submission of the request.

5. Unless otherwise provided under this Convention, the Commission shall take its decisions unanimously.

#### *Article 20. The duties of the Commission*

1. The duties of the Commission shall be:

a) To keep the implementation of this Convention under continuous observation;  
b) To make recommendations on measures relating to the purposes of this Convention;  
c) To keep under review the contents of this Convention including its Annexes and to recommend to the Contracting Parties such amendments to this Convention including its Annexes as may be required including changes in the lists of substances and materials as well as the adoption of new Annexes;

d) To define pollution control criteria, objectives for the reduction of pollution, and objectives concerning measures, particularly those described in Annex III;

e) To promote in close co-operation with appropriate governmental bodies, taking into consideration sub-paragraph f) of this Article, additional measures to protect the marine environment of the Baltic Sea Area for this purpose:

i) To receive, process, summarize and disseminate relevant scientific, technological and statistical information from available sources; and

ii) To promote scientific and technological research; and

f) To seek, when appropriate, the services of competent regional and other international organizations to collaborate in scientific and technological research as well as other relevant activities pertinent to the objectives of this Convention.

2. The Commission may assume such other functions as it deems appropriate to further the purposes of this Convention.

#### *Article 21. Administrative provisions for the Commission*

1. The working language of the Commission shall be English.

2. The Commission shall adopt its Rules of Procedure.

3. The office of the Commission, known as "the Secretariat", shall be in Helsinki.

4. The Commission shall appoint an Executive Secretary and make provisions for the appointment of such other personnel as may be necessary, and determine the duties, terms and conditions of service of the Executive Secretary.

5. The Executive Secretary shall be the chief administrative official of the Commission and shall perform the functions that are necessary for the administration of this Convention, the work of the Commission and other tasks entrusted to the Executive Secretary by the Commission and its Rules of Procedure.

*Article 22. Financial provisions for the Commission*

1. The Commission shall adopt its Financial Rules.
2. The Commission shall adopt an annual or biennial budget of proposed expenditures and consider budget estimates for the fiscal period following thereafter.
3. The total amount of the budget, including any supplementary budget adopted by the Commission shall be contributed by the Contracting Parties other than the European Economic Community, in equal parts, unless unanimously decided otherwise by the Commission.
4. The European Economic Community shall contribute no more than 2.5% of the administrative costs to the budget.
5. Each Contracting Party shall pay the expenses related to the participation in the Commission of its representatives, experts and advisers.

*Article 23. Right to vote*

1. Except as provided for in Paragraph 2 of this Article, each Contracting Party shall have one vote in the Commission.
2. The European Economic Community and any other regional economic integration organization, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member states which are Contracting Parties to this Convention. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member states exercise theirs, and vice versa.

*Article 24. Scientific and technological co-operation*

1. The Contracting Parties undertake directly, or when appropriate through competent regional or other international organizations, to co-operate in the fields of science, technology and other research, and to exchange data and other scientific information for the purposes of this Convention. In order to facilitate research and monitoring activities in the Baltic Sea Area the Contracting Parties undertake to harmonize their policies with respect to permission procedures for conducting such activities.
2. Without prejudice to Article 4, paragraph 2 of this Convention the Contracting Parties undertake directly, or when appropriate, through competent regional or other international organizations, to promote studies and to undertake, support or contribute to programmes aimed at developing methods assessing the nature and extent of pollution, pathways, exposures, risks and remedies in the Baltic Sea Area. In particular, the Contracting Parties undertake to develop alternative methods of treatment, disposal and elimination

of such matter and substances that are likely to cause pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area.

3. Without prejudice to Article 4, Paragraph 2 of this Convention the Contracting Parties undertake directly, or when appropriate through competent regional or other international organizations, and, on the basis of the information and data acquired pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Article, to co-operate in developing inter-comparable observation methods, in performing baseline studies and in establishing complementary or joint programmes for monitoring.

4. The organization and scope of work connected with the implementation of tasks referred to in the preceding paragraphs should primarily be outlined by the Commission.

#### *Article 25. Responsibility for damage*

The Contracting Parties undertake jointly to develop and accept rules concerning responsibility for damage resulting from acts or omissions in contravention of this Convention, including, inter alia, limits of responsibility, criteria and procedures for the determination of liability and available remedies.

#### *Article 26. Settlement of disputes*

1. In case of a dispute between Contracting Parties as to the interpretation or application of this Convention, they should seek a solution by negotiation. If the Parties concerned cannot reach agreement they should seek the good offices of or jointly request mediation by a third Contracting Party, a qualified international organization or a qualified person.

2. If the Parties concerned have not been able to resolve their dispute through negotiation or have been unable to agree on measures as described above, such disputes shall be, upon common agreement, submitted to an ad hoc arbitration tribunal, to a permanent arbitration tribunal, or to the International Court of Justice.

#### *Article 27. Safeguard of certain freedoms*

Nothing in this Convention shall be construed as infringing upon the freedom of navigation, fishing, marine scientific research and other legitimate uses of the high seas, as well as upon the right of innocent passage through the territorial sea.

#### *Article 28. Status of Annexes*

The Annexes attached to this Convention form an integral part of this Convention.

#### *Article 29. Relation to other Conventions*

The provisions of this Convention shall be without prejudice to the rights and obligations of the Contracting Parties under existing and future treaties which further and develop the general principles of the Law of the Sea underlying this Convention and, in particular, provisions concerning the prevention of pollution of the marine environment.

*Article 30. Conference for the revision or amendment of the Convention*

A conference for the purpose of a general revision of or an amendment to this Convention may be convened with the consent of the Contracting Parties or at the request of the Commission

*Article 31. Amendments to the Articles of the Convention*

1. Each Contracting Party may propose amendments to the Articles of this Convention. Any such proposed amendment shall be submitted to the Depositary and communicated by it to all Contracting Parties, which shall inform the Depositary of either their acceptance or rejection of the amendment as soon as possible after receipt of the communication.

A proposed amendment shall, at the request of a Contracting Party, be considered in the Commission. In such a case Article 19 paragraph 4 shall apply. If an amendment is adopted by the Commission, the procedure in paragraph 2 of this Article shall apply.

2. The Commission may recommend amendments to the Articles of this Convention. Any such recommended amendment shall be submitted to the Depositary and communicated by it to all Contracting Parties, which shall notify the Depositary of either their acceptance or rejection of the amendment as soon as possible after receipt of the communication.

3. The amendment shall enter into force ninety days after the Depositary has received notifications of acceptance of that amendment from all Contracting Parties.

*Article 32. Amendments to the Annexes and the adoption of Annexes*

1. Any amendment to the Annexes proposed by a Contracting Party shall be communicated to the other Contracting Parties by the Depositary and considered in the Commission. If adopted by the Commission, the amendment shall be communicated to the Contracting Parties and recommended for acceptance.

2. Any amendment to the Annexes recommended by the Commission shall be communicated to the Contracting Parties by the Depositary and recommended for acceptance.

3. Such amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period determined by the Commission unless within that period any one of the Contracting Parties has, by written notification to the Depositary, objected to the amendment. The accepted amendment shall enter into force on a date determined by the Commission.

The period determined by the Commission shall be prolonged for an additional period of six months and the date of entry into force of the amendment postponed accordingly, if, in exceptional cases, any Contracting Party informs the Depositary before the expiration of the period determined by the Commission that, although it intends to accept the amendment, the constitutional requirements for such an acceptance are not yet fulfilled.

4. An Annex to this Convention may be adopted in accordance with the provisions of this Article.

*Article 33. Reservations*

1. The provisions of this Convention shall not be subject to reservations.
2. The provision of paragraph 1 of this Article does not prevent a Contracting Party from suspending for a period not exceeding one year the application of an Annex of this Convention or part thereof or an amendment thereto after the Annex in question or the amendment thereto has entered into force. Any Contracting Party to the 1974 Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, which upon the entry into force of this Convention, suspends the application of an Annex or part thereof, shall apply the corresponding Annex or part thereof to the 1974 Convention for the period of suspension.
3. If after the entry into force of this Convention a Contracting Party invokes the provisions of paragraph 2 of this Article it shall inform the other Contracting Parties, at the time of the adoption by the Commission of an amendment to an Annex, or a new Annex, of those provisions which will be suspended in accordance with paragraph 2 of this Article.

*Article 34. Signature*

This Convention shall be open for signature in Helsinki from 9 April 1992 until 9 October 1992 by States and by the European Economic Community participating in the Diplomatic Conference on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area held in Helsinki on 9 April 1992.

*Article 35. Ratification, approval and accession*

1. This Convention shall be subject to ratification or approval.
2. This Convention shall, after its entry into force, be open for accession by any other State or regional economic integration organization interested in fulfilling the aims and purposes of this Convention, provided that this State or organization is invited by all the Contracting Parties. In the case of limited competence of a regional economic integration organization, the terms and conditions of its participation may be agreed upon between the Commission and the interested organization.
3. The instruments of ratification, approval or accession shall be deposited with the Depositary. 4. The European Economic Community and any other regional economic integration organization which becomes a Contracting Party to this Convention shall in matters within their competence, on their own behalf, exercise the rights and fulfill the responsibilities which this Convention attributes to their member states. In such cases, the member states of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

*Article 36. Entry into force*

1. This Convention shall enter into force two months after the deposit of the instruments of ratification or approval by all signatory States bordering the Baltic Sea and by the European Economic Community.

2. For each State which ratifies or approves this Convention before or after the deposit of the last instrument of ratification or approval referred to in paragraph 1 of this Article, this Convention shall enter into force two months after the date of deposit by such State of its instrument of ratification or approval or on the date of the entry into force of this Convention, whichever is the latest date.

3. For each acceding State or regional economic integration organization this Convention shall enter into force two months after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of accession.

4. Upon entry into force of this Convention the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, signed in Helsinki on 22 March 1974 as amended, shall cease to apply.

5. Notwithstanding paragraph 4 of this Article, amendments to the annexes of the said Convention adopted by the Contracting Parties to the said Convention between the signing of this Convention and its entry into force, shall continue to apply until the corresponding annexes of this Convention have been amended accordingly.

6. Notwithstanding paragraph 4 of this Article, recommendations and decisions adopted under the said Convention shall continue to be applicable to the extent that they are compatible with, or not explicitly terminated by this Convention or any decision adopted thereunder.

#### *Article 37. Withdrawal*

1. At any time after the expiry of five years from the date of entry into force of this Convention any Contracting Party may, by giving written notification to the Depositary, withdraw from this Convention. The withdrawal shall take effect for such Contracting Party on the thirtieth day of June of the year which follows the year in which the Depositary was notified of the withdrawal.

2. In case of notification of withdrawal by a Contracting Party the Depositary shall convene a meeting of the Contracting Parties for the purpose of considering the effect of the withdrawal.

#### *Article 38. Depositary*

The Government of Finland, acting as Depositary, shall

- a) Notify all Contracting Parties and the Executive Secretary of:
  - i) The signatures;
  - ii) The deposit of any instrument of ratification, approval or accession;
  - iii) Any date of entry into force of this Convention;
  - iv) Any proposed or recommended amendment to any Article or Annex or the adoption of a new Annex as well as the date on which such amendment or new Annex enters into force;
  - v) Any notification, and the date of its receipt, under Articles 31 and 32;

- vi) Any notification of withdrawal and the date on which such withdrawal takes effect;
- vii) Any other act or notification relating to this Convention; b) Transmit certified copies of this Convention to acceding States and regional economic integration organizations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention..

Done at Helsinki, this ninth day of April one thousand nine hundred and ninety two in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Government of Finland.

The Government of Finland shall transmit certified copies to all Signatories.

For the Czech and Slovak Federal Republic:

For the Kingdom of Denmark:

[Per Stig Møller]

For the Republic of Estonia:

[Tõnis Kaasik]

For the Republic of Finland:

[Sirpa Pietikäinen]

For the Federal Republic of Germany:

[Bertram Wieczorek]

[Hans Peter Bazing]

For the Republic of Latvia:

[Indulis Emsis]

For the Republic of Lithuania:

[Evaldas Vèbra]

For the Kingdom of Norway:

For the Republic of Poland:

[Pan Stefan Kozlowski]

For the Russian Federation:

[Viktor Ivanovitch Danilov-Danilyan]

For the Kingdom of Sweden:

[Olof Johansson]

For the European Economic Community:

[Neil Smith]

## ANNEX I

### HARMFUL SUBSTANCES

#### *Part 1. General Principles*

##### I.0 Introduction

In order to fulfil the requirements of relevant parts of this Convention the following procedure shall be used by the Contracting Parties in identifying and evaluating harmful substances, as defined in Article 2, paragraph 7.

##### I.1 Criteria on the allocation of substances

The identification and evaluation of substances shall be based on the intrinsic properties of substances, namely:

Persistency;

Toxicity or other noxious properties;

Tendency to bio-accumulation,

as well as on characteristics liable to cause pollution, such as

The ratio between observed concentrations and concentrations having no observed effect;

Anthropogenically caused risk of eutrophication;

Transboundary or long-range significance;

Risk of undesirable changes in the marine ecosystem and irreversibility or durability of effects;

Radioactivity;

Serious interference with harvesting of sea-foods or with other legitimate uses of the sea;

Distribution pattern (i.e. quantities involved, use pattern and liability to reach the marine environment);

Proven carcinogenic, teratogenic or mutagenic properties in or through the marine environment.

These characteristics are not necessarily of equal importance for the identification and evaluation of a particular substance or group of substances.

##### I.2. Priority groups of harmful substances

The Contracting Parties shall, in their preventive measures, give priority to the following groups of substances which are generally recognized as harmful substances:

a) Heavy metals and their compounds;

b) Organohalogen compounds;

c) Organic compounds of phosphorus and tin;

- d) Pesticides, such as fungicides, herbicides, insecticides, slimicides and chemicals used for the preservation of wood, timber, wood pulp, cellulose, paper, hides and textiles;
- e) Oils and hydrocarbons of petroleum origin;
- f) Other organic compounds especially harmful to the marine environment;
- g) Nitrogen and phosphorus compounds;
- h) Radioactive substances, including wastes;
- i) Persistent materials which may float, remain in suspension or sink;
- j) Substances which cause serious effects on taste and/or smell of products for human consumption from the sea, or effects on taste, smell, colour, transparency or other characteristics of the water.

### *Part 2. Banned Substances*

In order to protect the Baltic Sea Area from hazardous substances, the Contracting Parties shall prohibit, totally or partially, the use of the following substances or groups of substances in the Baltic Sea Area and its catchment area:

#### 2.1 Substances banned for all final uses, except for drugs

DDT (1,1,1-trichloro-2,2-bis-(chlorophenyl)-ethane) and its derivatives DDE and DDD;

2.2 Substances banned for all uses, except in existing closed system equipment until the end of service life or for research, development and analytical purposes

a) PCB's (polychlorinated biphenyls);

b) PCT's (polychlorinated terphenyls).

#### 2.3 Substances banned for certain applications

Organotin compounds for antifouling paints for pleasure craft under 25 m and fish net cages.

### *Part 3. Pesticides*

In order to protect the Baltic Sea Area from hazardous substances, the Contracting Parties shall endeavour to minimize and, whenever possible, to ban the use of the following substances as pesticides in the Baltic Sea Area and its catchment area:

CAS-number

Acrylonitrile 107131

Aldrin 309002

Aramite 140578

Cadmium-compounds

Chlordane 57749

Chlordecone 143500

Chlordimeform 6164983

Chloroform 67663  
1,2-Dibromoethane 106934  
Dieldrin 60571  
Endrin 72208  
Fluoroacetic acid and derivatives 7664393, 144490  
Heptachlor 76448  
Isobenzane 297789  
Isodrin 465736  
Kelevan 4234791  
Lead-compounds  
Mercury-compounds  
Morfamquat 4636833  
Nitrophen 1836755  
Pentachlorophenol 87865  
Polychlorinated terpenes 8001501  
Quintozene 82688  
Selenium-compounds  
2,4,5-T 93765  
Toxaphene 8001352

## ANNEX II

### CRITERIA FOR THE USE OF BEST ENVIRONMENTAL PRACTICE

#### AND BEST AVAILABLE TECHNOLOGY

##### Regulation I; General provisions

1. In accordance with the relevant parts of this Convention the Contracting Parties shall apply the criteria for Best Environmental Practice and Best Available Technology described below.

2. In order to prevent and eliminate pollution the Contracting Parties shall use Best Environmental Practice for all sources and Best Available Technology for point sources, minimizing or eliminating inputs to water and air from all sources by providing control strategies.

##### Regulation 2; Best Environmental Practice

1. The term "Best Environmental Practice" is taken to mean the application of the most appropriate combination of measures. In selecting for individual cases, at least the following graduated range of measures should be considered:

Provision of information and education to the public and to users about the environmental consequences of choosing particular activities and products, their use and final disposal;

The development and application of Codes of Good Environmental Practice covering all aspects of activity in the product's life;

Mandatory labels informing the public and users of environmental risks related to a product, its use and final disposal;

Availability of collection and disposal systems;

Saving of resources, including energy;

Recycling, recovery and re-use;

Avoiding the use of hazardous substances and products and the generation of hazardous waste;

Application of economic instruments to activities, products or groups of products and emissions;

A system of licensing involving a range of restrictions or a ban.

2. In determining in general or individual cases what combination of measures constitute Best Environmental Practice, particular consideration should be given to:

The precautionary principle;

The ecological risk associated with the product, its production, use and final disposal;

Avoidance or substitution by less polluting activities or substances;

Scale of use;

Potential environmental benefit or penalty of substitute materials or activities;

Advances and changes in scientific knowledge and understanding;

Time limits for implementation;

Social and economic implications.

Regulation 3; Best Available Technology

1. The term "Best Available Technology" is taken to mean the latest stage of development (state of the art) of processes, of facilities or of methods of operation which indicate the practical suitability of a particular measure for limiting discharges.

2. In determining whether a set of processes, facilities and methods of operation constitute the Best Available Technology in general or individual cases, special consideration should be given to:

Comparable processes, facilities or methods of operation which have recently been successfully tried out;

Technological advances and changes in scientific knowledge and understanding;

The economic feasibility of such technology;

Time limits for application;

The nature and volume of the emissions concerned;

Non-waste/low-waste technology;

The precautionary principle.

Regulation 4; Future developments

It therefore follows that "Best Environmental Practice" and "Best Available Technology" will change with time in the light of technological advances and economic and social factors, as well as changes in scientific knowledge and understanding.

## ANNEX III

### CRITERIA AND MEASURES CONCERNING THE PREVENTION

#### OF POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES

##### Regulation 1; General provisions

In accordance with the relevant parts of this Convention the Contracting Parties shall apply the criteria and measures in this Annex in the whole catchment area and take into account Best Environmental Practice (BEP) and Best Available Technology (BAT) as described in Annex II.

##### Regulation 2; Specific requirements

1. Municipal sewage water shall be treated at least by biological or other methods equally effective with regard to reduction of significant parameters. Substantial reduction shall be introduced for nutrients.

2. Water management in industrial plants should aim at closed water systems or at a high rate of circulation in order to avoid waste water wherever possible.

3. Industrial waste waters should be separately treated before mixing with diluting waters.

4. Waste waters containing hazardous substances or other relevant substances shall not be jointly treated with other waste waters unless an equal reduction of the pollutant load is achieved compared to the separate purification of each waste water stream. The improvement of waste water quality shall not lead to a significant increase in the amount of harmful sludge.

5. Limit values for emissions containing harmful substances to water and air shall be stated in special permits.

6. Industrial plants and other point sources connected to municipal treatment plants shall use Best Available Technology in order to avoid hazardous substances which cannot be made harmless in the municipal sewage treatment plant or which may disturb the processes in the plant. In addition, measures according to Best Environmental Practice shall be taken.

7. Pollution from fish-farming shall be prevented and eliminated by promoting and implementing Best Environmental Practice and Best Available Technology.

8. Pollution from diffuse sources, including agriculture, shall be eliminated by promoting and implementing Best Environmental Practice.

9. Pesticides used shall comply with the criteria established by the Commission.

##### Regulation 3; Principles for issuing permits for industrial plants

The Contracting Parties undertake to apply the following principles and procedures when issuing the permits referred to in Article 6, paragraph 3 of this Convention:

1. The operator of the industrial plant shall submit data and information to the appropriate national authority using a form of application. It is recommended that the operator

negotiates with the appropriate national authority concerning the data required for the application before submitting the application to the authority (agreement on the scope of required information and surveys).

At least the following data and information shall be included in the application:

General information:

Name, branch, location and number of employees.

Actual situation and/or planned activities:

Site of discharge and/or emission;

Type of production, amount of production and/or processing;

Production processes;

Type and amount of raw materials, agents and/or intermediate products;

Amount and quality of untreated wastewater and raw gas from all relevant sources (e.g. process water, cooling water);

Treatment of wastewater and raw gas with respect to type, process and efficiency of pretreatment and/or final treatment;

Treated wastewater and raw gas with respect to amount and quality at the outlet of the pretreatment and/or final treatment facilities;

Amount and quality of solid and liquid wastes generated during the process and the treatment of wastewater and raw gas;

Treatment of solid and liquid wastes;

Information about measures to prevent process failures and accidental spills;

Present status and possible impact on the environment.

Alternatives and their various impacts concerning, e.g., ecological, economic and safety aspects, if necessary:

Other possible production processes;

Other possible raw materials, agents and/or intermediate products;

Other possible treatment technologies.

2. The appropriate national authority shall evaluate the present status and potential impact of the planned activities on the environment.

3. The appropriate national authority issues the permit after comprehensive assessment with special consideration of the above mentioned aspects. At least the following shall be laid down in the permit:

Characterizations of all components (e.g. production capacity) which influence the amount and quality of discharge and/or emissions;

Limit values for amount and quality (load and/or concentration) of direct and indirect discharges and emissions;

Instructions concerning:

- Construction and safety;

- Production processes and/or agents;

- Operation and maintenance of treatment facilities;
- Recovery of materials and substances and waste disposal;
- Type and extent of control to be performed by the operator (self-control);
- Measures to be taken in case of process failures and accidental spills;
- Analytical methods to be used;
- Schedule for modernization, retrofitting and investigations done by the operator;
- Schedule for reports of the operator on monitoring and/or self-control, retrofitting and investigation measures.

4. The appropriate national authority or an independent institution authorized by the appropriate national authority shall:

Inspect the amount and quality of discharges and/or emissions by sampling and analyzing;

Control the attainment of the permit requirements;

Arrange monitoring of the various impacts of wastewater discharges and emissions into the atmosphere;

Review the permit when necessary.

## ANNEX IV

### PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS

#### Regulation I; Co-operation

The Contracting Parties shall, in matters concerning the protection of the Baltic Sea Area from pollution by ships, co-operate:

a) Within the International Maritime Organization, in particular in promoting the development of international rules, based, inter alia, on the fundamental principles and obligations of this Convention which also includes the promotion of the use of Best Available Technology and Best Environmental Practice as defined in Annex II;

b) In the effective and harmonized implementation of rules adopted by the International Maritime Organization.

#### Regulation 2; Assistance in investigations

The Contracting Parties shall, without prejudice to Article 4, paragraph 3 of this Convention, assist each other as appropriate in investigating violations of the existing legislation on antipollution measures, which have occurred or are suspected to have occurred within the Baltic Sea Area. This assistance may include but is not limited to inspection by the competent authorities of oil record books, cargo record books, log books and engine log books and taking oil samples for analytical identification purposes.

#### Regulation 3; Definitions

For the purposes of this Annex:

1. "Administration" means the Government of the Contracting Party under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of any State, the Administration is the Government of that State. With respect to fixed or floating platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of their natural resources, the Administration is the Government of the coastal State concerned.

2. a) "Discharge", in relation to harmful substances or effluents containing such substances, means any release howsoever caused from a ship and includes any escape, disposal, spilling, leaking, pumping, emitting or emptying;

b) "Discharge" does not include:

i) Dumping within the meaning of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter done at London on 29 December 1972; or

ii) Release of harmful substances directly arising from the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources; or

iii) Release of harmful substances for purposes of legitimate scientific research into pollution abatement or control.

3. The term "from the nearest land" means from the baseline from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with international law.

4. The term "jurisdiction" shall be interpreted in accordance with international law in force at the time of application or interpretation of this Annex.

5. The term "MARPOL 73/78" means the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto.

Regulation 4; Application of the Annexes of MARPOL 73/78

Subject to Regulation 5 the Contracting Parties shall apply the provisions of the Annexes of MARPOL 73/78.

Regulation 5; Sewage

The Contracting Parties shall apply the provisions of paragraphs A to D and F and G of this Regulation on discharge of sewage from ships while operating in the Baltic Sea Area.

A. Definitions

For the purposes of this Regulation:

1. "Sewage" means:

- a) Drainage and other wastes from any form of toilets, urinals, and WC scuppers;
- b) Drainage from medical premises (dispensary, sick bay, etc.) via wash basins, wash tubs and scuppers located in such premises;
- c) Drainage from spaces containing living animals; or
- d) Other waste waters when mixed with the drainages defined above.

2. "Holding tank" means a tank used for the collection and storage of sewage.

B. Application

The provisions of this Regulation shall apply to:

- a) Ships of 200 tons gross tonnage and above;
- b) Ships of less than 200 tons gross tonnage which are certified to carry more than 10 persons;
- c) Ships which do not have a measured gross tonnage and are certified to carry more than 10 persons.

C. Discharge of sewage

1. Subject to the provisions of paragraph D of this Regulation, the discharge of sewage into the sea is prohibited, except when:

- a) The ship is discharging comminuted and disinfected sewage using a system approved by the Administration at a distance of more than 4 nautical miles from the nearest land, or sewage which is not comminuted or disinfected at a distance of more than 12 nautical miles from the nearest land, provided that in any case the sewage that has been stored in holding tanks shall not be discharged instantaneously but at a moderate rate when the ship is en route and proceeding at not less than 4 knots; or
- b) The ship has in operation a sewage treatment plant which has been approved by the Administration, and
  - i) The test results of the plant are laid down in a document carried by the ship;

ii) Additionally, the effluent shall not produce visible floating solids in, nor cause discolouration of the surrounding water.

2. When the sewage is mixed with wastes or waste water having different discharge requirements, the more stringent requirements shall apply.

#### D. Exceptions

Paragraph C of this Regulation shall not apply to:

a) The discharge of sewage from a ship necessary for the purpose of securing the safety of a ship and those on board or saving life at sea; or

b) The discharge of sewage resulting from damage to a ship or its equipment if all reasonable precautions have been taken before and after the occurrence of the damage for the purpose of preventing or minimizing the discharge.

#### E. Reception facilities

1. Each Contracting Party undertakes to ensure the provision of facilities at its ports and terminals of the Baltic Sea Area for the reception of sewage, without causing undue delay to ships, adequate to meet the needs of the ships using them.

2. To enable pipes of reception facilities to be connected with the ship's discharge pipeline, both lines shall be fitted with a standard discharge connection in accordance with the following table:

##### Standard Dimensions of Flanges for Discharge Connections

| Description                              | Dimension                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Outside diameter                         | 210 mm                                                                                                                                                     |
| Inner diameter                           | According to pipe outside diameter                                                                                                                         |
| Bolt circle diameter                     | 170 mm                                                                                                                                                     |
| Slots in flange                          | 4 holes each of 18 mm in diameter equidistantly placed on a bolt circle of the above diameter, slotted to the flange periphery. The slot width to be 18 mm |
| Flange thickness                         | 16 mm                                                                                                                                                      |
| Bolts and nuts:<br>quantity and diameter | 4, each of 16 mm in diameter<br>and of suitable length                                                                                                     |

The flange is designed to accept pipes up to a maximum internal diameter of 100 mm and shall be of steel or other equivalent material having a flat face. This flange, together with a suitable gasket, shall be suitable for a service pressure of 6 kg/ cm<sup>2</sup>.

For ships having a moulded depth of 5 meters and less, the inner diameter of the discharge connection may be 38 millimetres.

#### F. Surveys

1. Ships which are engaged in international voyages in the Baltic Sea Area shall be subject to surveys as specified below:

a) An initial survey before the ship is put into service or before the Certificate required under paragraph G of this Regulation is issued for the first time including a survey of the ship which shall be such as to ensure that:

i) When the ship is equipped with a sewage treatment plant the plant shall meet operational requirements based on the standards and test methods recommended by the Commission and shall be approved by the Administration;

ii) When the ship is fitted with a system to comminute and disinfect the sewage, such system shall meet operational requirements based on the standards and test methods recommended by the Commission and shall be approved by the Administration;

iii) When the ship is equipped with a holding tank the capacity of such tank shall be to the satisfaction of the Administration for the retention of all sewage, having regard to the operation of the ship, the number of persons on board and other relevant factors. The holding tank shall meet operational requirements based on the standards and test methods recommended by the Commission and shall be approved by the Administration; and

iv) The ship is equipped with a pipeline to discharge sewage to a reception facility. The pipeline should be fitted with a standard shore connection in accordance with paragraph E, or for ships in dedicated trades, alternatively with other standards which can be accepted by the Administration such as quick connection couplings.

This survey shall be such as to ensure that equipment, fittings, arrangements and materials fully comply with the applicable requirements of this Regulation.

The Administration shall recognize the "Certificate of Type Test" for sewage treatment plants issued under the authority of other Contracting Parties.

b) Periodical surveys at intervals specified by the Administration but not exceeding five years which shall be such as to ensure that the equipment, fittings, arrangements and materials fully comply with the applicable requirements of this Regulation.

2. Surveys of the ship as regards enforcement of the provisions of this Regulation shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it. In every case the Administration concerned fully guarantees the completeness and efficiency of the surveys.

3. After any survey of the ship has been completed, no significant change shall be made in the equipment, fittings, arrangements, or material covered by the survey without the approval of the Administration, except the direct replacement of such equipment or fittings.

#### **G. Certificate**

1. A Sewage Pollution Prevention Certificate shall be issued to ships certified to carry more than 50 persons which are engaged in international voyages in the Baltic Sea Area, after survey in accordance with the provisions of paragraph F of this Regulation.

2. Such Certificate shall be issued either by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case the Administration assumes full responsibility for the Certificate.

3. The Sewage Prevention Certificate shall be drawn up in a form corresponding to the model given in the appendix to Annex IV of MARPOL 73/78. If the language is not English, the text shall include a translation into English.

4. A Sewage Pollution Prevention Certificate shall be issued for a period certified by the Administration, which shall not exceed five years.

5. A Certificate shall cease to be valid if significant alterations have taken place in the equipment, fittings, arrangements or materials required without the approval of the Administration except the direct replacement of such equipment or fittings.

## ANNEX V

### EXEMPTIONS FROM THE GENERAL PROHIBITION OF DUMPING

#### OF WASTE AND OTHER MATTER IN THE BALTIC SEA AREA

##### Regulation 1

In accordance with Article 11, paragraph 2 of this Convention the prohibition of dumping shall not apply to the disposal at sea of dredged materials provided that:

- a) The dumping of dredged material containing harmful substances indicated in Annex I is only permitted according to the guidelines adopted by the Commission; and
- b) The dumping is carried out under a prior special permit issued by the appropriate national authority, either
  - i) Within the area of internal waters and the territorial sea of the Contracting Party; or
  - ii) Outside the area of internal waters and the territorial sea, whenever necessary, after prior consultations in the Commission.

When issuing such permits the Contracting Party shall comply with the provisions in Regulation 3 of this Annex.

##### Regulation 2

1. The appropriate national authority referred to in Article 11, paragraph 2 of this Convention shall:

- a) Issue the special permits provided for in Regulation 1 of this Annex;
- b) Keep records of the nature and quantities of matter permitted to be dumped and the location, time and method of dumping;
- c) Collect available information concerning the nature and quantities of matter that has been dumped in the Baltic Sea Area recently and up to the coming into force of this Convention, provided that the dumped matter in question could be liable to contaminate water or organisms in the Baltic Sea Area, to be caught by fishing equipment, or otherwise to give rise to harm, and information concerning the location, time and method of such dumping.

2. The appropriate national authority shall issue special permits in accordance with Regulation 1 of this Annex in respect of matter intended for dumping in the Baltic Sea Area:

- a) Loaded in its territory;
- b) Loaded by a ship or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State which is not a Contracting Party to this Convention.

3. Each Contracting Party shall report to the Commission, and where appropriate to other Contracting Parties, the information specified in sub-paragraph 1 c) of Regulation 2 of this Annex. The procedure to be followed and the nature of such reports shall be determined by the Commission.

##### Regulation 3

When issuing special permits according to Regulation 1 of this Annex the appropriate national authority shall take into account:

- a) The quantity of dredged material to be dumped;
- b) The content of harmful substances as referred to in Annex I;
- c) The location (e.g. co-ordinates of the dumping area, depth and distance from the coast) and its relation to areas of special interest (e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas, etc.);
- d) The water characteristics, if dumping is carried out outside the territorial sea, consisting of:
  - i) Hydrographic properties (e.g. temperature, salinity, density, profile);
  - ii) Chemical properties (e.g. pH, dissolved oxygen, nutrients);
  - iii) Biological properties (e.g. primary production and benthic animals); the data should include sufficient information on the annual mean levels and seasonal variation of the properties mentioned in this paragraph; and
- e) The existence and effects of other dumping which may have been carried out in the dumping area.

#### Regulation 4

Reports made in accordance with Article 11, paragraph 5 of this Convention shall include the information to be provided in the Reporting Form to be determined by the Commission.

## ANNEX VI

### PREVENTION OF POLLUTION FROM OFFSHORE ACTIVITIES

#### Regulation 1; Definitions

For the purposes of this Annex:

1. "Offshore activity" means any exploration and exploitation of oil and gas by a fixed or floating offshore installation or structure including all associated activities thereon;
2. "Offshore unit" means any fixed or floating offshore installation or structure engaged in gas or oil exploration, exploitation or production activities, or loading or unloading of oil;
3. "Exploration" includes any drilling activity but not seismic investigations;
4. "Exploitation" includes any production, well testing or stimulation activity.

#### Regulation 2; Use of Best Available Technology and Best Environmental Practice

The Contracting Parties undertake to prevent and eliminate pollution from offshore activities by using the principles of Best Available Technology and Best Environmental Practice as defined in Annex II.

#### Regulation 3; Environmental impact assessment and monitoring

1. An environmental impact assessment shall be made before an offshore activity is permitted to start. In case of exploitation referred to in Regulation 5 the outcome of this assessment shall be notified to the Commission before the offshore activity is permitted to start.

2. In connection with the environmental impact assessment the environmental sensitivity of the sea area around a proposed offshore unit should be assessed with respect to the following:

- a) The importance of the area for birds and marine mammals;
- b) The importance of the area as fishing or spawning grounds for fish and shellfish, and for aquaculture;
- c) The recreational importance of the area;
- d) The composition of the sediment measured as: grain size distribution, dry matter, ignition loss, total hydrocarbon content, and Ba, Cr, Pb, Cu, Hg and Cd content;
- e) The abundance and diversity of benthic fauna and the content of selected aliphatic and aromatic hydrocarbons.

3. In order to monitor the consequent effects of the exploration phase of the offshore activity studies, at least those referred to in sub-paragraph d) above, shall be carried out before and after the operation.

4. In order to monitor the consequent effects of the exploitation phase of the offshore activity studies, at least those referred to in sub-paragraphs d) and e) above, shall be carried out before the operation, at annual intervals during the operation, and after the operation has been concluded.

**Regulation 4; Discharges on the exploration phase**

1. The use of oil-based drilling mud or muds containing other harmful substances shall be restricted to cases where it is necessary for geological, technical or safety reasons and only after prior authorization by the appropriate national authority. In such cases appropriate measures shall be taken and appropriate installations provided in order to prevent the discharge of such muds into the marine environment.

2. Oil-based drilling muds and cuttings arising from the use of oil-based drilling muds should not be discharged in the Baltic Sea Area but taken ashore for final treatment or disposal in an environmentally acceptable manner.

3. The discharge of water-based mud and cuttings shall be subject to authorization by the appropriate national authority. Before authorization the content of the water-based mud must be proven to be of low toxicity.

4. The discharge of cuttings arising from the use of water based drilling mud shall not be permitted in specifically sensitive parts of the Baltic Sea Area such as confined or shallow areas with limited water exchange and areas characterized by rare, valuable or particularly fragile ecosystems.

**Regulation 5; Discharges on the exploitation phase**

In addition to the provisions of Annex IV the following provisions shall apply to discharges:

a) All chemicals and materials shall be taken ashore and may be discharged only exceptionally after obtaining permission from the appropriate national authority in each individual operation;

b) The discharge of production water and displacement water is prohibited unless its oil content is proven to be less than 15 mg/l measured by the methods of analysis and sampling to be adopted by the Commission;

c) If compliance with this limit value cannot be achieved by the use of Best Environmental Practice and Best Available Technology the appropriate national authority may require adequate additional measures to prevent possible pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area and allow, if necessary, a higher limit value which shall, however, be as low as possible and in no case exceed 40 mg/l; the oil content shall be measured as provided in sub-paragraph b) above.

d) The permitted discharge shall not, in any case, create any unacceptable effects on the marine environment;

e) In order to benefit from the future development in cleaning and production technology, discharge permits shall be regularly reviewed by the appropriate national authority and the discharge limits shall be revised accordingly.

**Regulation 6; Reporting procedure**

Each Contracting Party shall require that the operator or any other person having charge of the offshore unit shall report in accordance with the provisions of Regulation 5.I of Annex VII of this Convention.

**Regulation 7; Contingency planning**

Each offshore unit shall have a pollution emergency plan approved in accordance with the procedure established by the appropriate national authority. The plan shall contain information on alarm and communication systems, organization of response measures, a list of prepositioned equipment and a description of the measures to be taken in different types of pollution incidents.

**Regulation 8; Disused offshore units**

The Contracting Parties shall ensure that abandoned, disused offshore units and accidentally wrecked offshore units are entirely removed and brought ashore under the responsibility of the owner and that disused drilling wells are plugged.

**Regulation 9; Exchange of information**

The Contracting Parties shall continuously exchange information through the Commission on the location and nature of all planned or accomplished offshore activities and on the nature and amounts of discharges as well as on contingency measures that are undertaken.

## ANNEX VII

### RESPONSE TO POLLUTION INCIDENTS

#### Regulation 1; General Provisions

1. The Contracting Parties undertake to maintain the ability to respond to pollution incidents threatening the marine environment of the Baltic Sea Area. This ability shall include adequate equipment, ships and manpower prepared for operations in coastal waters as well as on the high sea.

2. a) In addition to the incidents referred to in Article 13 the Contracting Party shall also notify without delay those pollution incidents occurring within its response region, which affect or are likely to affect the interests of other Contracting Parties.

b) In the event of a significant pollution incident other Contracting Parties and the Commission shall also be informed as soon as possible.

3. The Contracting Parties agree that subject to their capabilities and the availability of relevant resources, they shall co-operate in responding to pollution incidents when the severity of such incidents so justify.

4. In addition the Contracting Parties shall take other measures to:

a) Conduct regular surveillance outside their coastlines; and

b) Otherwise co-operate and exchange information with other Contracting Parties in order to improve the ability to respond to pollution incidents.

#### Regulation 2; Contingency Planning

Each Contracting Party shall draw up a national contingency plan and in co-operation with other Contracting Parties, as appropriate, bilateral or multilateral plans for a joint response to pollution incidents.

#### Regulation 3; Surveillance

1. In order to prevent violations of the existing regulations on prevention of pollution from ships the Contracting Parties shall develop and apply individually or in co-operation, surveillance activities covering the Baltic Sea Area in order to spot and monitor oil and other substances released into the sea.

2. The Contracting Parties shall undertake appropriate measures to conduct the surveillance referred to in Paragraph 1. by using, inter alia, airborne surveillance equipped with remote sensing systems.

#### Regulation 4; Response Regions

The Contracting Parties shall as soon as possible agree bilaterally or multilaterally on those regions of the Baltic Sea Area in which they shall conduct surveillance activities and take action to respond whenever a significant pollution incident has occurred or is likely to occur. Such agreements shall not prejudice any other agreements concluded between Contracting Parties concerning the same subject. Neighboring States shall ensure the harmonization of different agreements. Contracting Parties shall inform other Contracting Parties and the Commission about such agreements.

#### Regulation 5; Reporting Procedure

1.a) Each Contracting Party shall require masters or other persons having charge of ships flying its flag to report without delay any event on their ship involving a discharge or probable discharge of oil or other harmful substances.

b) The report shall be made to the nearest coastal state and in accordance with the provisions of Article 8 and Protocol 1 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 related thereto (MARPOL 73/78).

c) The Contracting Parties shall request masters or other persons having charge of ships and pilots of aircraft to report without delay and in accordance with this system on significant spillages of oil or other harmful substances observed at sea. Such reports should as far as possible contain the following data: time, position, wind and sea conditions, and kind, extent and probable source of the spill observed.

2. The provisions of paragraph 1. b) shall also be applied with regard to dumping made under the provisions of Article 11, paragraph 4 of this Convention.

#### Regulation 6; Emergency Measures on Board Ships

1. Each Contracting Party shall require that ships entitled to fly its flag have on board a shipboard oil pollution emergency plan as required by and in accordance with the provisions of MARPOL 73/8.

2. Each Contracting Party shall request masters of ships flying its flag or, in case of fixed or floating platforms operating under its jurisdiction, the persons having charge of platforms to provide, in case of a pollution incident and on request by the proper authorities, such detailed information about the ship and its cargo or in case of platform its production which is relevant to actions for preventing or responding to pollution of the sea, and to co-operate with these authorities.

#### Regulation 7; Response Measures

1. The Contracting Party shall, when a pollution incident occurs in its response region, make the necessary assessments of the situation and take adequate response action in order to avoid or minimize subsequent pollution effects.

2. a) The Contracting Parties shall, subject to sub-paragraph b), use mechanical means to respond to pollution incidents.

b) Chemical agents may be used only in exceptional cases and after authorization, in each individual case, by the appropriate national authority.

3. When such a spillage is drifting or is likely to drift into a response region of another Contracting Party, that Party shall without delay be informed of the situation and the actions that have been taken.

#### Regulation 8; Assistance

1. According to the provisions of paragraph 3 of Regulation 1:

a) A Contracting Party is entitled to call for assistance by other Contracting Parties when responding to a pollution incident at sea; and

b) Contracting Parties shall use their best endeavours to bring such assistance.

2. Contracting Parties shall take necessary legal or administrative measures to facilitate:

a) The arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to a pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident; and

b) The expeditious movement into, through, and out of its territory of personnel, cargoes, materials and equipment referred to in sub-paragraph a).

**Regulation 9; Reimbursement of Cost of Assistance**

1. The Contracting Parties shall bear the costs of assistance referred to in Regulation 8 in accordance with this Regulation.

2. a) If the action was taken by one Contracting Party at the express request of another Contracting Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the costs of the action of the assisting Party. If the request is cancelled the requesting Party shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party.

b) If the action was taken by a Contracting Party on its own initiative, this Party shall bear the costs of its action.

c) The principles laid down above in sub-paragraphs a) and b) shall apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.

3. Unless otherwise agreed, the costs of the action taken by a Contracting Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the reimbursement of such costs.

4. The provisions of this regulation shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Contracting Parties to recover from third parties the costs of actions taken to deal with pollution incidents under other applicable provisions and rules of international law and national or supra-national regulations.

**Regulation 10; Regular Co-operation**

1. Each Contracting Party shall provide information to the other Contracting Parties and the Commission about:

a) Its organization for dealing with spillages at sea of oil and other harmful substances;

b) Its regulations and other matters which have a direct bearing on preparedness and response to pollution at sea by oil and other harmful substances;

c) The competent authority responsible for receiving and dispatching reports of pollution at sea by oil and other harmful substances;

d) The competent authorities for dealing with questions concerning measures for mutual assistance, information and co-operation between the Contracting Parties according to this Annex; and

e) Actions taken in accordance with Regulations 7 and 8 of this Annex.

2. The Contracting Parties shall exchange information on research and development programs, results concerning ways in which pollution by oil and other harmful substances at sea may be dealt with and experiences in surveillance activities and in responding to such pollution.

3. The Contracting Parties shall on a regular basis arrange joint operational combatting exercises as well as alarm exercises.

4. The Contracting Parties shall co-operate within the International Maritime Organization in matters concerning the implementation and further development of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation.

Regulation 11; HELCOM Combatting Manual

The Contracting Parties agree to apply, as far as practicable, the principles and rules included in the Manual on Co-operation in Combatting Marine Pollution, detailing this Annex and adopted by the Commission or by the Committee designated by the Commission for this purpose.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE, 1992

Les Parties contractantes,

Conscientes de la valeur essentielle de l'environnement marin de la région de la mer Baltique, de ses caractéristiques hydrographiques et écologiques exceptionnelles et de la sensibilité de ses ressources biologiques aux modifications de l'environnement;

Avant présentes à l'esprit la valeur historique et la valeur économique, sociale et culturelle actuelle de la région de la mer Baltique pour le bien-être et le développement de peuples de cette région;

Notant avec une profonde inquiétude la pollution qui se poursuit dans la région de la mer Baltique;

Déclarant qu'elles sont fermement résolues à assurer la restauration écologique de la mer Baltique, à assurer la possibilité d'une autorégénération du milieu marin et la préservation de son équilibre écologique;

Reconnaissant que la protection et l'amélioration de l'environnement marin de la région de la mer Baltique ne peuvent être efficacement réalisées uniquement par des efforts nationaux, mais qu'elles exigent une coopération régionale étroite ainsi que d'autres mesures internationales appropriées;

Sensibles aux résultats en matière de protection de l'environnement obtenu dans le cadre de la Convention de 1974 sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique et au rôle de la Commission pour la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique créée aux termes de ladite Convention;

Rappelant les dispositions et les principes pertinents de la Déclaration de 1972 de la Conférence de Stockholm sur l'environnement humain et de l'Acte final de 1975 de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE);

Désireuse d'améliorer la coopération avec les organisations régionales compétentes telles que la Commission internationale des pêches de la Baltique créée aux termes de la Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques dans la mer Baltique et les Belts (Gdansk, 1973);

Accueillant avec satisfaction la Déclaration de la mer Baltique par les Etats de la Baltique et les autres Etats intéressés, la Communauté économique européenne et les institutions financières internationales coopérantes réunis à Ronneby en 1990, et le Programme d'ensemble conjoint visant l'exécution d'un plan d'action conjoint en vue de redonner un sain équilibre écologique à la région de la mer Baltique;

Conscientes de l'importance de la transparence et de l'information du public ainsi que de l'action des organisations non gouvernementales pour le succès de la protection de la région de la mer Baltique;

Se félicitant des meilleures possibilités d'une coopération plus étroite créées par les événements politiques récents en Europe sur la base d'une coopération pacifique et de la compréhension mutuelle;

Résolues à sanctionner les événements dans les domaines de la politique internationale en matière d'environnement et du droit de l'environnement dans une nouvelle Convention visant à étendre, renforcer et moderniser le régime juridique de la protection du milieu marin de la région de la mer Baltique;

Sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier. Champ d'application de la Convention*

La présente Convention s'applique à la région de la mer Baltique. Aux fins de la présente Convention, l'expression « région de la mer Baltique s'entend de la mer Baltique proprement dite et de l'accès à la mer Baltique limité par la parallèle de Skaw dans le Skagerrak à la position 57° 44,43' Nord. Elle comprend les eaux intérieures, c'est-à-dire aux fins de la présente Convention, les eaux situées côté terre des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale jusqu'à la limite côté terre, selon la désignation donnée par les Parties contractantes.

Chaque Partie contractante, au moment du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion, informe le Dépositaire de la désignation de ses eaux intérieures aux fins de la présente Convention.

#### *Article 2. Définitions*

Aux fins de la présente Convention :

1. Le terme « pollution » désigne l'introduction directe ou indirecte, par l'homme, de substances ou d'énergie dans le milieu marin, y compris les estuaires, créant des risques pour la santé de l'homme, des dommages aux ressources biologiques et aux écosystèmes marins, les entraves aux utilisations légitimes de la mer, y compris la pêche, l'altération de la qualité de l'eau de mer du point de vue de son utilisation et la dégradation des valeurs d'agrément;

2. L'expression « pollution tellurique » s'entend de la pollution de la mer causée par des rejets de toutes origines qui parviennent à la mer soit par voie maritime ou atmosphérique, soit directement des côtes. Elle comprend la pollution par rejet délibéré sur le fonds marin au moyen d'un accès de la terre par tunnel, oléoduc ou tout autre moyen;

3. Le terme « navire » désigne un navire de tout type opérant dans le milieu marin et comprend les embarcations à ailes portantes, les véhicules à coussin d'air, les submersibles, les engins flottants et les plates-formes fixes ou flottantes;

4. a) Le terme « immersion » désigne

i) le rejet en mer ou sur les fonds marins de déchets ou autres matières provenant de navires, d'autres ouvrages placés en mer ou d'aéronefs;

ii) tout sabordage en mer de navires, d'autres ouvrages placés en mer ou d'aéronefs;

b) Le terme "immersion" ne comprend:

i) le rejet en mer ou sur les fonds marins de déchets ou autres matières résultant ou provenant de l'exploitation normale de navires, d'autres ouvrages placés en mer ou d'aéronefs ainsi que de leur équipement, à l'exception de déchets ou autres matières transportés par ou transbordés sur des navires, d'autres ouvrages placés en mer ou des aéronefs qui sont utilisés pour l'immersion de ces matières ou provenant du traitement de tels déchets ou autres matières à bord desdits navires, ouvrages ou aéronefs;

ii) le dépôt de matières à des fins autres que leur simple élimination sous réserve qu'un tel dépôt n'est pas incompatible avec l'objet de la présente Convention.

5. Le terme « incinération » s'entend de la combustion délibérée de déchets ou autres matières en mer aux fins de leur destruction thermique. Les activités découlant de l'utilisation normale de navires ou autres ouvrages sont exclues du champ d'application de la présente définition;

6. Le terme « pétrole » englobe toutes les formes de pétrole, qu'il s'agisse du brut, du mazout, des boues, des vidanges et des produits raffinés;

7. L'expression « substance nuisible » s'entend de toute substance qui, lorsqu'elle est introduite en milieu marin, est susceptible d'entraîner une pollution;

8. L'expression « substance dangereuse » s'entend de toute substance nuisible qui, par ses propriétés inhérentes, est persistante, toxique ou susceptible de bioaccumulation;

9. L'expression "cas de pollution" désigne un événement ou une série d'événements ayant la même origine, qui entraîne ou peut entraîner le rejet de pétrole ou d'autres substances nuisibles et qui fait peser ou risque de faire peser une menace sur le milieu marin de la mer Baltique ou sur le littoral, ou sur les intérêts connexes d'une ou de plusieurs des Parties contractantes, et qui nécessite des actions d'urgence ou toute autre réponse immédiate;

10. L'expression « organisation d'intégration économique régionale » désigne toute organisation constituée par des Etats souverains, à laquelle ses Etats membres ont transféré la compétence en ce qui concerne les questions régies par la présente Convention, y compris la faculté de conclure des traités internationaux concernant ces questions;

11. Le terme « Commission » désigne la Commission de protection du milieu marin de la Baltique visée à l'Article 19.

### *Article 3. Engagements et principes fondamentaux*

1. Les Parties contractantes prennent individuellement ou conjointement toutes mesures législatives ou administratives appropriées ou autres mesures pertinentes afin de prévenir et d'éliminer la pollution et de promouvoir la restauration écologique de la région de la mer Baltique et la préservation de son équilibre écologique.

2. Les Parties contractantes appliquent le principe de prudence, c'est-à-dire prennent toutes mesures préventives lorsqu'il y a des raisons de supposer que des substances ou de l'énergie introduites, directement ou indirectement, dans le milieu marin peuvent créer des dangers pour la santé humaine, nuire aux ressources biologiques et aux écosystèmes marins, causer une détérioration des valeurs d'agrément ou nuire à toute autre utilisation

légitime de la mer, même s'il n'existe pas de preuve concluante d'une relation de cause à effet entre les rejets et les effets qui leur sont attribués.

3. Pour prévenir ou éliminer la pollution de la région de la mer Baltique, les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir l'utilisation des meilleures pratiques environnementales et des meilleures technologies existantes. Si la réduction des rejets, résultant de l'utilisation des meilleures pratiques environnementales et de meilleures technologies existantes, décrites à l'Annexe II, n'aboutit pas à des résultats écologiquement acceptables, il faut prendre d'autres mesures.

4. Les Parties contractantes appliquent le principe selon lequel le pollueur doit payer.

5. Les Parties contractantes veillent à ce que les mesures et les calculs des émissions dans l'eau et dans l'air depuis leur source et des rejets de sources diffuses dans l'eau et dans l'air s'effectuent d'une manière scientifiquement appropriée afin d'évaluer l'état du milieu marin de la région de la mer Baltique et d'assurer l'application de la présente Convention.

6. Les Parties contractantes s'efforcent, dans la mesure du possible, d'assurer que l'application de la présente convention n'entraîne pas un accroissement de la pollution transfrontière de zones situées à l'extérieur de la région de la mer Baltique. En outre, les mesures pertinentes ne doivent pas peser de façon inacceptable sur la qualité de l'air et de l'atmosphère ou sur les eaux, le sol et les eaux souterraines, ni causer de rejet de déchets par trop nuisibles ou excessifs, ni de risques accrus pour la santé humaine.

#### *Article 4. Domaines d'application*

1. La présente Convention vise la protection de l'environnement marin de la région de la mer Baltique qui englobe les eaux et les fonds marins, y compris leurs ressources biologiques et la vie marine sous toutes ses formes.

2. Sans préjudice de sa souveraineté, chaque Partie contractante applique les dispositions de la présente Convention à l'intérieur de sa mer territoriale et de ses eaux intérieures, par l'intermédiaire de ses autorités nationales.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux navires de guerre, navires auxiliaires, aéronefs militaires ou aux autres navires et aéronefs appartenant à un Etat ou exploités par lui ou qui sont utilisés, sur une base temporaire, uniquement à des fins gouvernementales non commerciales.

Toutefois, par l'adoption de mesures appropriées non nuisibles à l'exploitation ou aux capacités opérationnelles desdits navires et aéronefs lui appartenant ou exploités par elle, chaque Partie contractante veille à ce que lesdits navires et aéronefs se comportent de manière compatible avec la présente Convention, dans la mesure où cela s'avère raisonnable et réalisable.

#### *Article 5. Substances nuisibles*

Les Parties contractantes s'engagent à prévenir et éliminer la pollution du milieu marin de la mer Baltique causée par des substances nuisibles de toutes origines, conformément aux dispositions de la présente Convention et, à cette fin, à appliquer les procédures et mesures définies à l'Annexe I.

*Article 6. Principes et obligations concernant la pollution d'origine terrestre*

1. Les Parties contractantes s'engagent à prévenir et éliminer la pollution d'origine terrestre de la région de la mer Baltique en utilisant, entre autres, les meilleures pratiques environnementales pour toutes les sources, et les meilleures technologies existantes pour les sources ponctuelles. Chaque Partie contractante prend les mesures pertinentes dans le bassin versant de la mer Baltique, sans préjudice de sa souveraineté.

2. Les Parties contractantes appliquent les procédures et les pratiques définies à l'Annexe III. Pour ce faire, elles s'engagent, entre autres, et s'il y a lieu, à coopérer à l'élaboration et l'adoption de programmes, directives, normes ou règlements spécifiques concernant les émissions et rejets dans l'eau et dans l'air, la qualité de l'environnement et les produits contenant des substances et matières nuisibles, et leur utilisation.

3. Les substances nuisibles provenant de sources ponctuelles ne peuvent, sauf en quantités négligeables, être introduites directement ou indirectement dans le milieu marin de la région de la mer Baltique sans l'obtention préalable d'un permis spécial susceptible d'être réexaminé périodiquement, auprès de l'Autorité nationale compétente, conformément aux principes définis dans l'Annexe III, Règle 3. Les Parties contractantes veillent à ce que les émissions autorisées dans l'eau et dans l'air soient surveillées et contrôlées.

4. Lorsqu'un rejet provenant d'un cours d'eau qui traverse les territoires de deux ou plus deux Parties contractantes ou qui constitue la frontière entre elles est susceptible de polluer l'environnement marin de la région de la mer Baltique, les Parties contractantes intéressées prennent conjointement et, si possible, en collaboration avec un autre Etat intéressé ou concerné, les mesures propres à prévenir ou à éliminer cette pollution.

*Article 7. Evaluation des effets sur l'environnement*

1. Lorsqu'une évaluation des effets sur l'environnement d'une activité envisagée qui risque d'avoir des effets nuisibles sensibles sur le milieu marin de la région de la mer Baltique est exigée par le droit international ou par des règlements supranationaux applicables à la Partie contractante d'origine, cette Partie contractante informe la Commission et toute Partie contractante pouvant être touchée par un effet transfrontière sur la région de la mer Baltique.

2. La Partie contractante d'origine entreprend des consultations avec toute Partie contractante risquant d'être touchée par ledit effet transfrontière, chaque fois que des consultations sont exigées par le droit international ou des règlements supranationaux applicables à la Partie contractante d'origine.

3. Lorsque deux Parties contractantes ou plus partagent des eaux transfrontière du bassin versant de la mer Baltique, ces Parties coopèrent afin de veiller à ce que les effets éventuels sur le milieu marin de la région de la mer Baltique soient dûment étudiés conformément à l'évaluation des effets sur l'environnement visée au paragraphe 1 du présent Article. Les Parties contractantes intéressées prennent conjointement les mesures propres à prévenir et éliminer la pollution, y compris ses effets nuisibles cumulatifs.

*Article 8. Prévention de la pollution par les navires*

1. Afin de protéger la région de la mer Baltique de la pollution par les navires, les Parties contractantes prennent les mesures visées à l'Annexe IV de la présente Convention.

2. Les Parties contractantes fixent et appliquent des normes identiques relatives aux installations servant à recevoir les déchets provenant des navires, en tenant compte notamment des besoins particuliers des navires transportant des passagers dans la région de la mer Baltique.

*Article 9. Bateaux de plaisance*

Tout en appliquant aux bâtiments de plaisance les dispositions de la présente Convention susceptibles de leur être appliquées, les Parties contractantes adoptent les mesures particulières propres à réduire les effets résultant des activités desdits bateaux nuisibles au milieu marin de la région de la mer Baltique. Ces mesures portent notamment sur la pollution de l'air, les bruits et les effets hydrodynamiques ainsi que sur les installations adéquates servant à recevoir les déchets des bateaux de plaisance.

*Article 10. Interdiction d'incinération*

1. Les Parties contractantes interdisent l'incinération dans la région de la mer Baltique.

2. Chaque Partie contractante s'engage à assurer le respect des dispositions du présent Article par les navires :

- a) immatriculés sur son territoire ou battant son pavillon;
- b) chargeant sur son territoire ou dans ses eaux territoriales des matières qui doivent être incinérées; ou
- c) présumés effectuer des opérations d'incinération dans ses eaux intérieures et sa mer territoriale.

3. Dans le cas d'une incinération soupçonnée d'avoir été effectuée, les Parties contractantes coopèrent à l'enquête appropriée conformément à la Règle 2 de l'Annexe IV de la présente Convention.

*Article 11. Prévention de l'immersion de déchets*

1. Sous réserve des exemptions énoncées aux paragraphes 2 et 4 du présent Article, les Parties contractantes interdisent l'immersion dans la région de la mer Baltique.

2. L'immersion de matériaux de dragage est subordonnée à l'octroi d'un permis spécial de l'autorité nationale compétente conformément aux dispositions de l'Annexe V à la présente Convention.

3. Chaque Partie contractante s'engage à veiller au respect des dispositions du présent Article par les navires et aéronefs :

- a) immatriculés sur son territoire ou battant son pavillon;

b) chargeant sur son territoire ou dans ses eaux territoriales des matières qui doivent être immergées; ou

c) présumés effectuer des opérations d'immersion dans ses eaux intérieures et sa mer territoriale.

4. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas lorsque la sauvegarde de la vie humaine ou la sécurité d'un navire ou aéronef en mer est menacée par la perte totale du navire ou de l'aéronef, ou dans toute situation qui représente un danger pour la vie humaine, sous réserve que l'immersion apparaît comme le seul moyen de faire face à la menace et s'il existe une forte probabilité que les dommages résultant de l'immersion seraient moins grands qu'ils ne le seraient sans le recours à ladite immersion. L'immersion est alors effectuée de façon à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine ou à la faune et à la flore marines.

5. L'immersion effectuée aux termes des dispositions du paragraphe 4 du présent Article fera l'objet d'une déclaration et sera traitée conformément à l'Annexe VII de la présente Convention. En outre, elle sera immédiatement signalée à la Commission, conformément aux dispositions de la Règle 4 de l'Annexe V de la présente Convention.

6. Dans le cas d'une immersion soupçonnée d'avoir été effectuée en contravention des dispositions du présent Article, les Parties contractantes coopèrent à l'enquête appropriée conformément à la Règle 2 de l'Annexe IV de la présente Convention.

#### *Article 12. Prospection et exploitation des fonds marins ou de leur sous-sol*

1. Chaque Partie contractante prend toutes mesures propres à prévenir la pollution du milieu marin de la région de la mer Baltique causée par la prospection et l'exploitation de ses fonds marins et de leur sous-sol, ou par toutes activités connexes s'y rapportant. Elle veille également à se tenir prête à prendre des mesures immédiates en réponse à toute pollution causée par de telles activités.

2. Pour prévenir et éliminer la pollution causée par de telles activités, les Parties contractantes s'engagent à appliquer comme il convient les procédures et mesures énoncées à l'Annexe VI de la présente Convention.

#### *Article 13. Notification et consultations concernant les cas de pollution*

1. Chaque fois qu'un cas de pollution sur le territoire d'une Partie contractante risque de causer la pollution du milieu marin de la région de la mer Baltique hors de son territoire et de la zone maritime adjacente sur laquelle elle exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international, cette Partie contractante en informe sans tarder les Parties contractantes dont les intérêts sont touchés ou risquent d'être touchés.

2. Chaque fois que les Parties contractantes visées au paragraphe 1 le jugent nécessaire, elles doivent procéder à des consultations en vue de prévenir, de réduire et de combattre ladite pollution.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux cas où une Partie contractante subit une telle pollution depuis le territoire d'un autre Etat.

*Article 14. Coopération en matière de lutte contre la pollution marine*

Les Parties contractantes prennent individuellement et collectivement, conformément à l'Annexe VII de la présente Convention, toutes mesures propres à leur permettre de conserver leur aptitude à agir et de répondre aux cas de pollution afin d'éliminer ou de réduire au minimum les effets de ces incidents sur le milieu marin de la région de la mer Baltique.

*Article 15. Préservation de la nature et de la diversité biologique*

Les Parties contractantes prennent individuellement et collectivement toutes mesures appropriées concernant la région de la mer Baltique et ses écosystèmes côtiers influencés par la mer Baltique, afin de préserver les habitats naturels et la diversité biologique, et de protéger les processus écologiques. Elles prennent également ces mesures afin d'assurer l'utilisation durable des ressources naturelles de la région de la mer Baltique. Pour ce faire, les Parties contractantes s'efforceront d'adopter à l'avenir des instruments établissant des directives et des critères appropriés.

*Article 16. Notification et échange d'informations*

1. Les Parties contractantes informent périodiquement la Commission :

a) Des mesures légales, réglementaires ou autres prises en vue de l'application des dispositions de la présente Convention, de ses Annexes et des recommandations qui en découlent;

b) De l'efficacité des mesures prises en vue de l'application des dispositions visées à l'alinéa (a) du présent paragraphe, et

c) Des problèmes que pose l'application des dispositions visées à l'alinéa (a) du présent paragraphe.

2. A la demande d'une Partie contractante ou de la Commission, les Parties contractantes fournissent, dans la mesure de leur disponibilité, des informations sur les permis de rejet, des données sur les émissions ou des données sur la qualité de l'environnement.

*Article 17. Information du public*

1. Les Parties contractantes veillent à ce que des informations soient mises à la disposition du public sur l'état de la mer Baltique et de l'eau de son bassin versant, sur les mesures prises ou envisagées pour prévenir et éliminer la pollution et sur l'efficacité de ces mesures. A ces fins, les Parties contractantes veillent à ce que les informations suivantes soient mises à la disposition du public :

a) Les permis délivrés et les conditions à remplir;

b) Les résultats d'analyses d'échantillons de l'eau et des effluents effectuées aux fins de surveillance et d'évaluation, ainsi que les résultats des vérifications du respect des objectifs concernant la qualité de l'eau ou des conditions des permis; et

c) Les objectifs concernant la qualité de l'eau.

2. Chaque Partie contractante veille à ce que ces informations soient mises à la disposition du public à tout moment raisonnable et offre à certains membres du public des moyens raisonnables d'obtenir, moyennant le paiement de redevances raisonnables, copies des entrées dans ses registres.

#### *Article 18. Protection de l'information*

1. Les dispositions de la présente Convention ne sauraient porter atteinte au droit ou à l'obligation que confère à l'une quelconque des Parties contractantes ses lois nationales et tout règlement supranational applicable de protéger les informations relatives à la propriété intellectuelle, y compris le secret industriel et commercial ou la sécurité nationale, et la confidentialité des données personnelles.

2. Néanmoins, si une Partie contractante décide de fournir de telles informations protégées à une autre Partie contractante, la Partie recevant lesdites informations protégées doit respecter la confidentialité des informations reçues et les conditions dans lesquelles elles lui sont fournies et n'utiliser ces informations qu'aux fins pour lesquelles elles lui ont été fournies.

#### *Article 19. Commission*

1. La Commission pour la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, ci-après dénommée « la Commission » est créée aux fins de la présente Convention.

2. La Commission est la Commission pour la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, créée aux termes de la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique de 1974.

3. La présidence de la Commission revient à chaque Partie contractante à tour de rôle dans l'ordre alphabétique des noms des Parties contractantes exprimés en langue anglaise. Le Président exerce ses fonctions au titre d'un mandat de deux ans et ne peut, pendant cette période, agir en qualité de Représentant de la Partie contractante détenant la présidence.

Si le Président ne termine pas son mandat, la Partie contractante qui assure la présidence désigne un successeur qui exerce ses fonctions jusqu'à l'expiration du mandat confié à la Partie contractante.

4. La Commission se réunit au moins une fois par an, sur convocation du Président. Sur demande de l'une des Parties contractantes appuyée par une autre Partie, le Président convoque une réunion extraordinaire de la Commission dès que possible, et en tout cas au plus tard 90 jours après la date de la présentation de la demande.

5. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions de la Commission sont prises à l'unanimité de ses membres.

#### *Article 20. Attributions de la Commission*

1. La Commission a pour attributions :

a) De veiller de façon continue à l'application de la présente Convention;

b) De formuler des recommandations sur les mesures relatives aux objectifs de la présente Convention;

c) De maintenir à l'étude les dispositions de la présente Convention, y compris ses Annexes, et de recommander aux Parties contractantes les modifications à la présente Convention et à ses Annexes qui pourraient s'avérer nécessaires, y compris des modifications aux listes des substances et des matières ainsi que l'adoption de nouvelles Annexes;

d) De définir les critères de contrôle de la pollution, les objectifs relatifs à la réduction de la pollution et les objectifs concernant certaines mesures, notamment celles décrites à l'Annexe III de la présente Convention;

e) En étroite coopération avec les organes gouvernementaux compétents et en tenant compte de l'alinéa (f) du présent Article, d'encourager l'adoption de mesures supplémentaires propres à protéger l'environnement marin de la région de la mer Baltique, et à cette fin :

i) De recevoir, de sources disponibles, des renseignements scientifiques et technologiques pertinents ainsi que des données statistiques, de les étudier, de les résumer et de les diffuser; et

ii) D'encourager la recherche scientifique et technique;

f) Le cas échéant, d'obtenir les services d'organisations régionales et autres organisations nationales compétentes en vue d'une collaboration en matière de recherche scientifique et technologique et d'autres activités pertinentes se rapportant aux objectifs de la présente Convention.

2. La Commission peut assumer toutes autres fonctions qu'elle juge appropriées aux fins de la présente Convention.

#### *Article 21. Dispositions administratives relatives à la Commission*

1. La langue de travail de la Commission est l'anglais.

2. La Commission adopte son propre Règlement intérieur.

3. Les bureaux de la Commission, ci-après dénommés le « Secrétariat », sont établis à Helsinki.

4. La Commission désigne un Secrétaire exécutif et prend les dispositions relatives au recrutement du personnel nécessaire; elle fixe les attributions et les conditions d'emploi du Secrétaire exécutif.

5. Le Secrétaire exécutif agit en qualité de chef de l'administration de la Commission et exerce les fonctions nécessaires à l'administration de la présente Convention et aux travaux de la Commission, ainsi que les autres responsabilités qui lui sont confiées par la Commission et dévolues par le Règlement intérieur.

#### *Article 22. Dispositions financières relatives à la Commission*

1. La Commission adopte son Règlement financier.

2. La Commission adopte un budget annuel ou biennal comportant les prévisions de dépenses et de recettes pour l'exercice suivant.

3. Le montant total du budget, y compris tout budget additionnel, adopté par la Commission, est réparti à égalité entre les Parties contractantes autres que la Communauté économique européenne, sauf décision unanime contraire de la Commission.

4. La Commission économique européenne contribue pour un maximum de 2,5 % aux coûts administratifs du budget.

5. Chaque Partie contractante prend à sa charge les dépenses relatives à la participation à la Commission de ses représentants, experts et conseillers.

#### *Article 23. Droit de vote*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, une voix est attribuée à chaque Partie contractante au sein de la Commission.

2. La Communauté économique européenne ou toute autre organisation d'intégration économique régionale, pour les questions de sa compétence, exerce son droit de vote à raison d'un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si leurs Etats membres exercent le leur, et vice versa.

#### *Article 24. Coopération scientifique et technique*

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer, directement ou, le cas échéant, par l'intermédiaire d'organisations régionales compétentes ou d'autres organisations internationales, dans les domaines de la science, de la technologie et en vue d'autres recherches, ainsi qu'à échanger des données et autres informations scientifiques aux fins de la présente Convention. Pour faciliter les activités de recherche et de suivi dans la région de la mer Baltique, les Parties contractantes s'engagent à harmoniser leur politique à l'égard des procédures d'autorisation de ces activités.

2. Sans préjudice du paragraphe 2 de l'Article 4 de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent directement ou, le cas échéant, par l'intermédiaire d'organisations régionales compétentes ou d'autres organisations internationales, à encourager des études et à entreprendre, à aider ou à appuyer financièrement des programmes visant à mettre au point des méthodes d'évaluation de la nature et de l'étendue de la pollution, de son cheminement, des dangers, des risques et des remèdes propres à la région de la mer Baltique. En particulier, les Parties contractantes s'engagent à élaborer des méthodes de remplacement pour le traitement, l'évacuation et l'élimination des matières et des substances susceptibles d'entraîner une pollution de l'environnement marin de la région de la mer Baltique.

3. Sans préjudice du paragraphe 2 de l'Article 4 de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent directement ou, le cas échéant, par l'intermédiaire d'organisations régionales compétentes ou d'autres organisations internationales, sur la base des informations et des données acquises conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, à coopérer en vue de la mise au point de méthodes d'observation comparables entre elles, ain-

si qu'à la réalisation d'études initiales et à la création de programmes de contrôle conjoints ou complémentaires.

4. Les grandes lignes de l'organisation et de la portée des travaux liés à la réalisation des tâches visées aux paragraphes précédents devront être, à l'origine, tracées par la Commission.

*Article 25. Responsabilité en matière de préjudice*

Les Parties contractantes s'engagent à élaborer et à accepter des règles relatives à la responsabilité pour tout préjudice résultant d'actes ou d'omissions contrevenant à la présente Convention, y compris notamment les limites de responsabilité, les critères et les procédures propres à établir le degré de responsabilité et les recours disponibles.

*Article 26. Règlement des différends*

1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, elles doivent s'efforcer de le régler par voie de négociation. Si les Parties intéressées ne peuvent parvenir à un accord, elles doivent solliciter les bons offices ou réclamer conjointement la médiation d'une tierce Partie contractante, d'une organisation internationale ou d'une personne qualifiée.

2. Si les Parties intéressées ne peuvent régler leur différend par voie de négociation ou parvenir à un accord sur les mesures visées ci-dessus, ce différend est, d'un commun accord, soumis à un tribunal arbitral ad hoc, à un tribunal arbitral permanent ou à la Cour internationale de justice.

*Article 27. Protection de certaines libertés*

Aucune des dispositions de la présente Convention ne peut être interprétée comme portant atteinte à la liberté de la navigation, de la pêche, de recherches scientifiques marines et à l'utilisation légitime de la haute mer, ainsi qu'au droit de passage inoffensif à travers les eaux territoriales.

*Article 28. Annexes*

Les Annexes à la présente Convention font partie intégrante de celle-ci.

*Article 29. Relation avec d'autres Conventions*

Les dispositions de la présente Convention ne préjugent pas des droits et obligations des Parties contractantes aux termes de traités actuels et futurs qui font progresser et se développer les principes généraux du droit de la mer sur laquelle se fonde la présente Convention, notamment en ce qui concerne ses dispositions portant sur la prévention de la pollution de l'environnement marin.

*Article 30. Conférence pour la révision ou l'amendement de la présente Convention*

Sous réserve du consentement des Parties contractantes ou à la demande de la Commission, une conférence peut être convoquée aux fins de procéder à une révision générale de la présente Convention ou de lui apporter un amendement.

*Article 31. Amendements aux articles de la Convention*

1. Chaque Partie contractante peut proposer des amendements aux articles de la présente Convention. Toute proposition d'amendement est soumise au dépositaire qui la communique à toutes les Parties contractantes qui informent ledit dépositaire soit de leur acceptation, soit de leur rejet de l'amendement, dès que possible après réception de la communication.

Tout amendement proposé sur demande d'une Partie contractante est examiné par le Commission. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 4 de l'Article 19 de la présente Convention sont invoquées. Si un amendement est adopté par la Commission, la procédure suivie est celle visée au paragraphe 2 du présent Article .

2. La Commission peut recommander des amendements aux articles de la présente Convention. Tout amendement ainsi recommandé est soumis au dépositaire et communiqué par celui-ci à toutes les Parties contractantes, qui informent le dépositaire de leur acceptation ou de leur rejet de l'amendement dès que possible après réception de la communication.

3. L'amendement entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après que le dépositaire a reçu de toutes les Parties contractantes notification d'acceptation de l'amendement.

*Article 32. Amendement aux Annexes et adoption d'Annexes*

1. Tout amendement aux Annexes proposé par une Partie contractante est transmis aux autres Parties contractantes par le dépositaire et examiné par la Commission. S'il est adopté par celle-ci, l'amendement est alors communiqué aux Parties contractantes et recommandé à leur adoption.

2. Tout amendement aux Annexes recommandé par la Commission est communiquée aux Parties contractantes par le dépositaire et recommandé à leur adoption.

3. A la fin d'une période fixée par la Commission, l'amendement est considéré comme ayant été accepté, à moins qu'avant l'expiration de ladite période, l'une des Parties contractantes ait exprimé une objection à l'égard dudit amendement par voie de notification écrite au dépositaire. Une fois accepté, l'amendement entre en vigueur à la date fixée par la Commission.

Dans des cas exceptionnels, si une Partie contractante informe le dépositaire avant l'expiration de la période fixée par la Commission que, bien qu'elle se propose d'accepter l'amendement, les formalités constitutionnelles pour une telle acceptation n'ont pas encore été accomplies dans son Etat, la période fixée par la Commission est prolongée d'une période additionnelle de six mois et la date d'entrée en vigueur de l'amendement est reportée en conséquence.

4. Une Annexe à la présente Convention peut être adoptée conformément aux dispositions du présent Article .

#### *Article 33. Réserves*

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent faire l'objet d'aucune réserve.

2. La disposition du paragraphe 1 du présent Article ne fait pas obstacle à une suspension, de la part d'une Partie contractante, de l'application, pour une période n'excédant pas une année, d'une Annexe à la présente Convention, ou d'une portion de celle-ci, ou d'un amendement à celle-ci, à la suite de l'entrée en vigueur de ladite Annexe ou dudit amendement. Toute Partie contractante à la Convention de 1974 sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique qui, à l'entrée en vigueur de la présente Convention, suspend l'application d'une Annexe ou d'une partie d'une Annexe, applique l'Annexe correspondante à la Convention de 1974 ou la partie correspondante de ladite Annexe pendant la période de cette suspension.

3. Si, à la suite de l'entrée en vigueur de la présente Convention, une Partie contractante invoque les dispositions du paragraphe 2 du présent Article , elle informe les autres Parties contractantes, dès l'adoption par la Commission d'un amendement à une Annexe, ou d'une nouvelle Annexe, des dispositions qui font l'objet de la suspension conformément au paragraphe 2 du présent Article.

#### *Article 34. Signature*

1. La présente Convention est ouverte, du 9 avril 1992 au 9 octobre 1992, à la signature, à Helsinki, de la Communauté économique européenne et des Etats participant à la Conférence diplomatique sur la protection de l'environnement marin de la région de la mer Baltique tenue à Helsinki le 9 avril 1992.

#### *Article 35. Ratification, approbation et adhésion*

1. La présente Convention est soumise à la ratification ou à l'approbation des Etats signataires.

2. La présente Convention, après son entrée en vigueur, sera ouverte à l'adhésion de tout autre Etat ou organisation d'intégration économique régionale désireux de contribuer à la réalisation des buts et objectifs de la présente Convention, à condition que cet Etat ou organisation y soit invité par toutes les Parties contractantes. En cas de compétence limitée d'une organisation d'intégration économique régionale, les conditions et modalités de sa participation peuvent être convenues entre la Commission et l'organisation intéressée.

3. Les instruments de ratification, approbation ou adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

4. La Communauté économique européenne et toute autre organisation d'intégration économique régionale qui devient Partie contractante à la présente Convention doit, pour les questions de sa compétence, en son nom, exercer les droits et les responsabilités que la

Convention attribuée à ses Etats membres. En pareils cas, les Etats membres de ces organisations ne peuvent exercer ces droits à titre individuel.

*Article 36. Entrée en vigueur*

1. La présente Convention entrera en vigueur deux mois après le dépôt des instruments de ratification ou d'approbation de tous les Etats signataires riverains de la mer Baltique et de la communauté économique européenne.

2. Pour chaque Etat qui ratifie ou approuve la présente Convention avant ou après le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation visé au paragraphe 1 du présent Article, la présente Convention entrera en vigueur deux mois après la date de dépôt par ledit Etat de son instrument de ratification ou d'approbation, ou à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, si cette date est postérieure à la précédente.

3. Pour chaque Etat ou organisation d'intégration économique régionale qui y adhère, la présente Convention entrera en vigueur deux mois après le dépôt par ledit Etat ou ladite organisation d'intégration économique régionale de son instrument d'adhésion.

4. A l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, signée à Helsinki le 22 mars 1974, et amendée, deviendra caduque.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent Article, les amendements aux Annexes de ladite Convention adoptés par les Parties contractantes à ladite Convention entre la signature de la présente Convention et son entrée en vigueur, resteront en vigueur jusqu'à ce que les Annexes correspondantes à la présente Convention aient été amendées en conséquence.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent Article, les recommandations et décisions adaptées en vertu de ladite Convention resteront applicables dans la mesure où elles seront compatibles avec la présente Convention ou toute décision qui en découle et où celles-ci n'y auront pas explicitement mis fin.

*Article 37. Dénonciation*

1. A tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Partie contractante peut dénoncer la Convention en adressant par écrit une notification à cet effet au dépositaire. A l'égard de ladite Partie contractante, la dénonciation prend effet le 30 juin de l'année qui suit l'année au cours de laquelle le dépositaire a été notifié de la dénonciation.

2. En cas de dénonciation par l'une des Parties contractantes, le Dépositaire convoque une réunion des Parties contractantes aux fins d'examiner les conséquences de la dénonciation.

*Article 38. Dépositaire*

Le Gouvernement de la Finlande, en qualité de Dépositaire:

a) Informe toutes les Parties contractantes et le Secrétaire exécutif :

- i) Des signatures,
  - ii) Du dépôt de tout instrument de ratification, approbation ou adhésion;
  - iii) De toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
  - iv) De tout amendement proposé ou recommandé à un Article ou à une Annexe ou de l'adoption d'une nouvelle Annexe, ainsi que de la date à laquelle ledit amendement ou ladite nouvelle Annexe entre en vigueur;
  - v) De toute notification, et de la date de sa réception, aux termes des Articles 31 et 32.
  - vi) De toute dénonciation et de la date à laquelle ladite dénonciation prend effet;
  - vii) De tout acte ou notification relatif à la présente Convention;
- b) Transmet des copies certifiées de la présente Convention aux parties et organisations d'intégration économique régionale qui y adhèrent.

En foi de quoi les soussignés, à ceux dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Helsinki le neuf avril mil neuf cent quatre-vingt-douze, en un seul exemplaire authentique en langue anglaise, qui sera déposé auprès du Gouvernement de la Finlande.

Le Gouvernement de la Finlande en transmettra des copies certifiées à tous les signataires

Pour la République fédérale tchèque et slovaque

Pour le Royaume du Danemark

[Per Stig Møller]

Pour la République d'Estonie

[Tõnis Kaasik]

Pour la République de Finlande

[Sirpa Pietikäinen]

Pour la République fédérale d'Allemagne

[Bertram Wieczorek]

[Hans Peter Bazing]

Pour la République de Lettonie

[Indulis Emsis]

Pour la République de Lituanie

[Evaldas Vèbra]

Pour le Royaume de Norvège

Pour la République de Pologne

[Pan Stefan Kozlowski]

Pour la Fédération de Russie

[Viktor Ivanovitch Danilov-Danilyan]

Pour le Royaume de Suède

[Olof Johansson]

Pour la Communauté économique européenne

[Neil Smith]

## ANNEXE I

### Substances nuisibles

#### Partie 1 - principes généraux

##### 1.0 Introduction

Pour répondre aux conditions des sections pertinentes de la présente Convention, les Parties contractantes utiliseront la procédure suivante pour identifier et évaluer les substances nuisibles, telles qu'elles sont définies à l'article 2, paragraphe 7.

##### 1.1 Critères de classification des substances

L'identification et évaluation des substances sont fondées sur leurs propriétés intrinsèques, à savoir :

Leur persistance;

Leur toxicité ou autres propriétés nocives;

Leur tendance à la bio-accumulation;

ainsi que sur les caractéristiques susceptibles de causer la pollution, telles que :

Le ratio entre les concentrations observées et les concentrations sans effet notable;

L'importance transfrontière ou sur de vastes étendues;

Le risque de l'eutrophisation causée par les activités humaines;

Le risque de variations indésirables de l'écosystème marin et le caractère irréversible ou durable des effets;

La radioactivité;

De sérieuses perturbations causées à la récolte de fruits de mer ou à d'autres utilisations légitimes de la mer;

Les caractéristiques de répartition (par exemple, les quantités en cause, leurs modalités d'utilisation et la probabilité qu'elles atteignent l'environnement marin);

Les propriétés carcinogènes, tératogènes ou mutagènes éprouvées dans l'environnement marin ou à travers lui.

Ces caractéristiques ne sont pas nécessairement d'égale importance pour l'identification et l'évaluation d'une substance ou d'un groupe de substances particulières.

##### 1.2 Groupes prioritaires de substances nuisibles

Dans leurs mesures préventives, les Parties contractantes donnent la priorité aux groupes suivants de substances qui sont généralement reconnues comme substances nuisibles :

a) Les métaux lourds et leurs composés;

b) Les composés organohalogènes;

c) Les composés organiques du phosphore et de l'étain;

d) Les pesticides, tels que fongicides, herbicides, insecticides, produits antimoisissures et substances chimiques utilisées pour la préservation du bois brut, du bois d'oeuvre, de la pâte de bois, de la cellulose, du papier, des peaux et des textiles;

e) Les huiles et hydrocarbures d'origine pétrolière;

f) D'autres composés organiques spécialement nuisibles à l'environnement marin;

g) Les composés azotés et phosphorés;

h) Les substances radioactives, y compris les déchets;

i) Les matériaux persistants, pouvant flotter, rester en suspension ou couler;

j) Les substances pouvant causer des effets sérieux sur le goût et/ou l'odeur des produits destinés à la consommation humaine provenant de la mer ou des effets sur le goût, l'odeur, la couleur, la transparence ou d'autres caractéristiques de l'eau.

#### Partie 2 - Substances interdites

Pour protéger la région de la mer Baltique des substances dangereuses, les Parties contractantes interdisent, en totalité ou en partie, l'utilisation des substances ou groupes de substances ci-après dans la région de la mer Baltique et son bassin versant:

2.1 Substances interdites à tout usage final, sauf pour les médicaments

DDT (1,1,1-trichloro-2,2,2-(chlorophényle-éthane) et ses dérivés DDE et DDD;

2.2 Substances interdites à tous les usages, sauf dans les équipements où elles sont utilisées en circuit clos, jusqu'à la fin de l'utilisation de ces équipements, ou à des fins de recherche, développement et analyse

a) PCB (biphényles polychlores);

b) PCT (terphényles polychlorés).

2.3 Substances interdites pour certaines applications

Composés organostanniques pour les peintures utilisés pour les bateaux de plaisance de moins de 25 m et les cages à filet de pêche.

#### Partie 3 - pesticides

Pour protéger la région de la mer Baltique des substances dangereuses, les Parties contractantes s'efforcent de réduire au minimum et, dans la mesure du possible, d'interdire l'utilisation des substances suivantes comme pesticides dans la région de la mer Baltique et son bassin versant

Numéro CAS

Nitrile acrylique 107131

Aldrine 309002

Aramite 140578

Composés de cadmium

Chlordane 57749

Chlordecone 143500

Chlordimeforme 6164983

Chloroforme 67663

1,3-dibromoéthane 106934  
Dieldrine 60571  
Endrine 72208  
Acide fluoroacétique et dérivés 766393, 144490  
Heptachlore 76448  
Isobenzane 297789  
Isodrine 465736  
Kélévane 4234791  
Composés de plomb  
Composés de mercure  
Morfamquat 4636833  
Nitrophène 1836755  
Pentachlorophinol 87865  
Terpène polychloré 81501  
Quintozène 82688  
Composés de sélénium -  
2,4,5-T 93765  
Toxaphène 8001352

## ANNEXE II

Critères pour l'utilisation de la meilleure pratique environnementale et de la meilleure technologie existante

### *Règle 1 : Dispositions générales*

1. Conformément aux sections pertinentes de la présente Convention, les Parties contractantes appliquent les critères relatifs à la meilleure pratique environnementale et à la meilleure technologie existante décrits ci-dessous.

2. Pour prévenir et éliminer la pollution, les Parties contractantes utilisent la meilleure pratique environnementale pour toutes les sources de pollution et la meilleure technologie existante pour les sources ponctuelles, afin de réduire au minimum ou d'éliminer les rejets dans l'eau et dans l'air de toutes origines par l'application de stratégies de contrôle.

### *Règle 2 : Meilleure pratique environnementale*

1. Le terme « meilleure pratique environnementale » s'entend de l'application de la combinaison des mesures les plus appropriées. Lors du choix des différents cas, il convient de considérer au moins l'ensemble des mesures suivantes:

Information et éducation du public et des usagers sur les conséquences pour l'environnement du choix de certaines activités et de certains produits, de leur utilisation et de leur élimination finale;

Élaboration et application de Codes de bonne pratique environnementale portant sur tous les aspects de l'activité pendant la durée de vie du produit;

Application obligatoire d'étiquettes informant le public et les usagers des risques que font peser sur l'environnement un produit, son utilisation et son élimination finale;

Existence de systèmes de collecte et d'élimination;

Économie de ressources, y compris d'énergie;

Recyclage, récupération et réutilisation;

Moyens d'éviter l'utilisation de substances et de produits dangereux et la création de déchets dangereux;

Application d'instruments économiques aux activités, produits ou groupes de produits et émissions;

Système d'octroi de licences comportant un ensemble de restrictions ou une interdiction.

2. Lors de la détermination en général ou dans les cas particuliers de la combinaison de mesures constituant la meilleure pratique environnementale, il convient de tenir compte des éléments suivants :

Le principe de prudence;

Le risque écologique lié au produit, à sa production, à son utilisation et à son élimination finale;

Prévention ou substitution;

L'étendue de l'utilisation;

L'avantage ou l'inconvénient éventuel pour l'environnement de l'utilisation de matériaux ou d'activités de substitution;

Les progrès et l'évolution de la connaissance scientifique et de la compréhension;

Délais d'application;

Conséquences sociales et économiques.

### *Règle 3 : Meilleure technologie existante*

1. L'expression « meilleure technologie existante » s'entend des tous derniers progrès de l'élaboration de procédés, de moyens ou de méthodes d'application indiquant la valeur pratique d'une mesure particulière pour ce qui est de limiter les rejets.

2. Lorsque l'on détermine si un ensemble de procédés, moyens et méthodes d'application constitue la meilleure technologie existante d'une façon générale ou dans certains cas particuliers, il convient de tenir compte des éléments suivants :

Procédés, moyens ou méthodes d'application comparables qui ont été essayés récemment avec succès;

Progrès techniques et évolution des connaissances scientifiques et de leur compréhension;

Faisabilité économique de la technologie considérée;

Délais d'application;

Nature et volume des émissions concernées;

Technologie sans déchet ou à faible niveau de déchet;

Le principe de prudence.

### *Règle 4 : Faits à venir*

Il ressort de ce qui précède que les notions de « meilleure pratique environnementale » et de « meilleure technologie existante » évolueront dans le temps en fonction des progrès technologiques et de facteurs économiques et sociaux, ainsi que de l'évolution des connaissances scientifiques et de leur compréhension.

## ANNEXE III

### CRITÈRES ET MESURES CONCERNANT LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION TELLURIQUE

#### *Règle 1 : Dispositions générales*

Conformément aux sections pertinentes de la présente Convention, les Parties contractantes appliquent les critères et mesures visés dans la présente Annexe à l'ensemble du bassin versant et tiennent compte des notions de « meilleure pratique environnementale » et de « meilleure technologie existante » décrites à l'Annexe II.

#### *Règle 2 : Conditions spécifiques*

1. Les eaux usées municipales sont traitées au moins par procédé biologique ou toute autre méthode tout aussi efficace en ce qui concerne la réduction de certains paramètres importants. Une réduction substantielle est nécessaire pour les éléments nutritifs.

2. La gestion de l'eau dans les installations industrielles doit tendre à la mise en place de systèmes d'alimentation en circuit fermé ou à l'établissement de taux élevés de circulation afin d'éviter le plus possible les eaux usées.

3. Les eaux usées industrielles doivent être traitées séparément avant d'être mélangées aux eaux de dilution.

4. Les eaux usées contenant des substances dangereuses ou toute autre substance pertinente ne sont traitées conjointement avec les autres eaux usées que si l'on peut parvenir à la même réduction de la charge d'agents polluants que si l'on procède à la purification séparée des unes et des autres. L'amélioration de la qualité de l'eau usée ne doit pas "boucher" sur un accroissement sensible de la quantité de boue nuisible.

5. Les valeurs limites pour les émissions contenant des substances nuisibles dans l'eau et dans l'air sont indiquées dans des permis spéciaux.

6. Des installations industrielles et autres sources ponctuelles reliées à des stations d'épuration municipales utilisent la meilleure technologie existante pour éviter les substances dangereuses qui ne peuvent être rendues inoffensives dans la station d'épuration municipale ou qui peuvent perturber les processus de l'installation. Des mesures conformes à la meilleure pratique environnementale sont également prises.

7. On s'efforce d'éviter et d'éliminer la pollution provenant de la pisciculture en encourageant et en appliquant les notions de meilleure pratique environnementale et de meilleure technologie existante.

8. On s'efforce d'éliminer la pollution provenant de sources diffuses, notamment de l'agriculture, en encourageant et en appliquant la notion de meilleure pratique environnementale.

9. Les pesticides utilisés doivent être conformes aux critères établis par la Commission.

*Règle 3 : Principes régissant la délivrance de permis aux installations industrielles*

Les Parties contractantes s'engagent à appliquer les principes et procédures ci-après pour la délivrance des permis visés à l'Article 6, paragraphe 3 de la présente Convention.

1. L'exploitant de l'installation industrielle soumet des données et informations à l'autorité nationale compétente en utilisant un formulaire de demande. Il est recommandé que l'exploitant négocie avec l'autorité nationale compétente en ce qui concerne les données requises pour la demande avant de soumettre ladite demande à l'autorité (accord sur la portée des informations et enquête demandées).

La demande doit contenir au moins les données et informations suivantes :

Informations générales :

Nom de l'installation, site, nombre d'employées;

Situation actuelle et/ou activités prévues :

Lieu du rejet et/ou de l'émission;

Type de production, volume de production et/ou traitement;

Procédés de production;

Type et quantité de matières premières, agents et/ou produits intermédiaires;

Volume et qualité de l'eau usée non traitée et du gaz brut provenant de toutes sources pertinentes (par exemple, eau de traitement, eau de refroidissement);

Traitement des eaux usées et du gaz brut : type, procédé et efficacité du prétraitement et/ou de traitement final;

Eaux usées et gaz brut traités : volume et qualité à la sortie des installations de prétraitement et/ou de traitement final;

Volume et qualité des déchets solides et liquides engendrés pendant le procédé et le traitement des eaux usées et du gaz brut;

Traitement des déchets solides et liquides;

Informations sur les mesures visant à prévenir les défaillances de procédé et les déversements accidentels;

Situation actuelle et incidence éventuelle sur l'environnement

Autres options et leurs divers impacts concernant, par exemple, les aspects écologiques et économiques et les aspects relatifs à la sécurité s'il y a lieu

-Autres procédés de production possibles;

-Autres matières premières, agents et/ou produits intermédiaires possibles;

-Autres techniques de traitement possibles.

2. L'autorité nationale compétente évalue la situation actuelle et l'incidence éventuelle des activités envisagées sur l'environnement.

3. L'autorité nationale compétente délivre le permis après une évaluation d'ensemble au cours de laquelle elle a tenu compte en particulier des aspects mentionnés ci-dessus. Au minimum, les éléments suivants doivent figurer sur le permis :

Caractéristiques de tous les éléments (par exemple, capacité de production) qui influent sur la quantité et la qualité des rejets et/ou émissions;

Valeurs limites pour la quantité et la qualité (charge et/ou concentration) des émissions et rejets directs et indirects;

Instructions concernant :

-La construction et la sécurité;

-Les procédés et/ou agents de production;

-L'exploitation et l'entretien des installations de traitement;

-La récupération des matériaux et substances et l'élimination des déchets;

-Le type et l'ampleur du contrôle exercé par l'exploitant (autocontrôle);

-Les mesures à prendre en cas de défaillance du procédé et de déversement accidentel;

-Les méthodes analytiques à employer;

-Le calendrier des travaux de modernisation, de réaménagement et d'enquêtes effectués par l'exploitant;

-Le calendrier des rapports de l'exploitant sur le suivi et/ou l'autocontrôle, le réaménagement et les enquêtes,

4. L'autorité nationale compétente ou une institution indépendante agréée par l'autorité nationale compétente :

Vérifie la qualité et la quantité des rejets et/ou émissions par échantillonnage et analyse;

Contrôle le respect des conditions du permis;

Veille au suivi des divers impacts des déversements d'eaux usées et des émissions dans l'atmosphère;

Revoit le permis, le cas échéant.

## ANNEXE IV

### Prévention de la pollution par les navires

#### *Règle 1 : Coopération*

Pour les questions concernant la protection de la région de la mer Baltique contre la pollution par les navires, les Parties contractantes coopèrent :

a) Au sein de l'Organisation maritime internationale, en particulier aux efforts en vue de promouvoir l'élaboration de règles d'intention fondées, entre autres, sur les principes fondamentaux et obligations de la présente Convention, qui prévoit également l'encouragement à l'utilisation de la meilleure technologie existante et de la meilleure pratique environnementale définies à l'Annexe II.

b) À l'application efficace et harmonisée des règles adoptées par l'Organisation maritime internationale.

#### *Règle 2 : Assistance pour les enquêtes*

Sans préjudice des dispositions de l'Article 4, paragraphe 3, de la présente Convention, les Parties contractantes s'aident mutuellement en tant que de besoin pour les enquêtes concernant les violations des lois en vigueur sur les mesures anti-pollution, qui se sont produites, ou dont elles soupçonnent qu'elles se sont produites dans la région de la mer Baltique. Cette aide peut comprendre, entre autres, l'inspection par les autorités compétentes des livres sur lesquels sont enregistrés les mouvements pétroliers; des livres sur lesquels sont enregistrés les cargaisons; des livres de bord et des carnets d'entretien des moteurs, et le prélèvement de pétrole aux fins d'identification analytique.

#### *Règle 3 : Définitions*

Aux fins de la présente Annexe :

1. Le terme « Autorité » désigne le Gouvernement de la Partie contractante qui exerce son autorité sur les navires. Dans le cas d'un navire autorisé à battre le pavillon d'un Etat, l'Autorité est le Gouvernement de cet Etat. Dans le cas des plates-formes fixes ou flottantes affectées à l'exploration et à l'exploitation du fond des mers et du sous-sol adjacent aux côtes sur lesquelles l'Etat riverain a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation de leurs ressources naturelles, l'Autorité est le Gouvernement de l'Etat riverain intéressé.

2. a) Le terme « rejet », lorsqu'il se rapporte aux substances nuisibles ou aux effluents contenant de telles substances, désigne tout déversement provenant d'un navire, quelle qu'en soit la cause, et comprend tout écoulement, évacuation, épanchement, fuite, déchargement par pompage, émanation ou vidange.

b) Le terme « rejet » ne couvre pas

i) L'immersion au sens de la Convention sur la prévention de la pollution marine causée par l'immersion des déchets et autres matières faite à Londres le 13 novembre 1972; ni

ii) Les déversements de substances nuisibles qui résultent directement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement connexe au large des côtes des ressources minérales du fond des mers et des océans; ni

iii) Les déversements de substances nuisibles effectués aux fins de recherches scientifiques légitimes visant à réduire ou à combattre la pollution.

3. L'expression « à partir de la terre la plus proche » s'entend à partir de la ligne de base qui sert à déterminer la mer territoriale du territoire en question conformément au droit international.

4. Le terme « juridiction » doit être interprété conformément au droit international en vigueur au moment de l'application ou de l'interprétation de la présente Annexe.

5. L'appellation « MARPOL 73/78 » désigne la Convention internationale pour la prévention de la pollution par les navires, de 1973, modifiée par le Protocole de 1978 à la dite Convention.

#### *Règle 4 : Application des Annexes de MARPOL 73/78*

Sous réserve de la Règle 5, les Parties contractantes appliquent les dispositions des Annexes de MARPOL 73/78.

#### *Règle 5 : Eaux usées*

Les Parties contractantes appliquent les dispositions des paragraphes A à D et F et G de la présente Règle au rejet des eaux usées par des navires qui se déplacent dans la région de la mer Baltique.

##### **A. Définitions**

Aux fins de la présente Règle

1. L'expression « eaux usées » désigne:

a) Les eaux de drainage et autres déchets provenant d'un type quelconque de toilette, d'urinoir et de cuvette de WC;

b) Les eaux provenant des lavabos, baquets et conduits de vidange situés dans les locaux réservés aux soins médicaux (infirmerie, salle de soins, etc.);

c) Les eaux provenant des espaces utilisés pour le transport des animaux vivants; ou

d) Les autres eaux résiduelles lorsqu'elles sont mélangées aux eaux définies ci-dessus.

2. L'expression « citerne de stockage » désigne toute citerne destinée à recueillir et à conserver les eaux usées.

##### **B. Application**

Les dispositions de la présente Règle s'appliquent

a) Aux navires de jauge brute égale ou supérieure à 200 tonnes;

b) Aux navires de jauge brute inférieure à 200 tonneaux qui sont autorisés à transporter plus de 10 personnes;

c) Aux navires qui n'ont pas de jauge brute mesurée et qui sont autorisés à transporter plus de 10 personnes.

#### C. Rejet des eaux usées

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe D de la présente règle, le rejet des eaux usées à la mer est interdit à moins que les conditions suivantes ne soient remplies

a) Le navire rejette des eaux usées après broyage et désinfection à l'aide d'un dispositif approuvé par l'Autorité, alors qu'il se trouve à une distance de plus de quatre milles marins de la terre la plus proche et des eaux usées non broyées et non désinfectées à une distance de plus de douze milles marins de la terre la plus proche; dans tous les cas, le rejet des eaux usées conservées dans les citernes de stockage s'effectue, non pas instantanément, mais à un rythme modéré, alors que le navire fait route à une vitesse au moins égale à 4 noeuds; ou

b) Le navire utilise un dispositif de traitement des eaux usées approuvé par l'Autorité; et

i) Les résultats de l'essai du dispositif sont indiqués dans un document conservé à bord du navire;

ii) L'effluent ne laisse de surcroît pas de solides flottants visibles dans l'eau environnante et n'entraîne pas de décoloration de cette eau.

2. Lorsque les eaux usées sont mêlées de déchets ou d'eaux résiduaire dont le rejet est soumis à des dispositions différentes, les dispositions les plus rigoureuses leur sont applicables.

#### D. Exceptions

Le paragraphe C de la présent règle ne s'applique pas

a) Au rejet d'eaux usées effectué par un navire pour assurer sa propre sécurité et celle des personnes qui se trouvent à bord ou sauver des vies humaines en mer; ou

b) Au rejet d'eaux usées résultant d'une avarie survenue au navire ou à son équipement si toutes les précautions raisonnables ont été prises avant et après l'avarie pour empêcher ou réduire ce rejet.

#### E. Installations de réception

1. Chaque Partie contractante s'engage à faire assurer la mise en place, dans ses ports et dans ses terminaux de la région de la mer Baltique, d'installations de réception des eaux usées adaptées aux besoins des navires qui les utilisent, de manière à ne pas leur imposer de retards excessifs.

2. Afin de permettre le raccordement des tuyauteries des installations de réception aux tuyaux de rejet du navire, les uns et les autres doivent être munis de raccords de jonction normalisés ayant des dimensions conformes à celles du tableau suivant :

Dimensions normalisées des brides des raccords de jonction des tuyaux de rejet

| Description        | Dimensions                          |
|--------------------|-------------------------------------|
| Diamètre extérieur | 210 mm                              |
| Diamètre intérieur | Suivant diamètre extérieur du tuyau |

|                                                         |                                                                                            |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| Diamètre du cercle de perçage                           | 170 mm                                                                                     |
| Fentes de la bride                                      | 4 trous de 18 mm de diamètre placés à égale distance sur le cercle de perçage et prolongés |
| une fente de 18 mm de largeur jusqu'au bord de la bride | par extérieur                                                                              |
| Epaisseur de la bride                                   | 16 mm                                                                                      |
| Boulons et écrous:                                      | 4 de chaque, de 16 mm de diamètre et de longueur appropriée                                |
| quantité, diamètre                                      |                                                                                            |

La bride est conçue pour recevoir des tuyaux d'un diamètre extérieur allant jusqu'à 100 mm et doit être en acier ou autre matériau équivalent, de surface plane; la bride et le joint approprié doivent être conçus pour une pression de service de 6 kg/cm<sup>2</sup>.

Pour les navires dont le creux sur quille est égal ou inférieur à 5 m, le diamètre inférieur du raccord de jonction peut être de 38 mm.

#### F. Inspections

1. Les navires qui effectuent des voyages internationaux dans la région de la mer Baltique doivent se soumettre aux inspections spécifiées ci-dessous :

a) Une inspection initiale avant que le navire soit mis en service ou avant que le certificat exigé aux termes du paragraphe (g) de la présente règle soit délivré pour la première fois; cette inspection devra être de nature à assurer que :

i) Lorsque le navire est équipé d'un dispositif de traitement des eaux usées, ce dispositif répond aux exigences opérationnelles fondées sur les normes et les méthodes de contrôle recommandées par la Commission et a été approuvé par l'Autorité;

ii) Lorsque le navire est équipé d'un système de broyage et de désinfection des eaux usées, ce système répond à des exigences opérationnelles fondées sur les normes et les méthodes de contrôle recommandées par la Commission et a été approuvée par l'Autorité;

iii) Lorsque le navire est équipé d'une citerne de stockage, la capacité de cette citerne doit être jugée satisfaisante par l'Autorité pour le stockage de toutes les eaux usées, compte tenu de l'utilisation du navire, du nombre de personnes à son bord et d'autres facteurs pertinents. La citerne de stockage doit répondre à des exigences opérationnelles fondées sur les normes et méthode de contrôle recommandées par la Commission et avoir été approuvée par l'Autorité; et

iv) Le navire est équipé d'une conduite de évacuation des eaux usées dans une installation de collecte. Cette conduite doit être dotée d'un raccordement standard à terre, conformément aux dispositions du paragraphe E, ou, pour les navires spécialisés, à d'autres normes pouvant être acceptées par l'Autorité, par exemple des normes de raccordement rapide.

Cette inspection doit être de nature à assurer que l'équipement, les raccords, les aménagements et les matériaux sont pleinement conformes aux exigences applicables de la présente Règle.

L'Autorité reconnaît le « certificat de contrôle type » pour les dispositifs de traitement des eaux usées délivré par l'Autorité d'autres Parties contractantes.

b) Des inspections périodiques à intervalles spécifiés par l'Autorité, mais ne dépassant pas cinq ans qui doivent être de nature à assurer que l'équipement, les raccords, les aménagements et les matériaux sont pleinement conformes aux exigences applicables de la présente Règle.

2. Les inspections du navire effectuées aux fins de l'application des dispositions de la présente Règle sont assurées par des agents de l'Autorité. Celle-ci peut toutefois confier ces inspections soit à des inspecteurs nommés à cette fin ou à des organisations reconnues par elle. En tout état de cause, l'Autorité concernée garantit pleinement l'intégralité et l'efficacité de ces inspections.

3. Une fois que l'inspection du navire est terminée, aucun changement significatif ne doit être apporté à l'équipement, aux raccords, aux aménagements ou aux matériaux couverts par l'inspection sans l'approbation de l'Autorité, à l'exception du remplacement direct desdits équipements ou raccords

#### G. Certificat

1. Un Certificat de prévention de la pollution par les eaux usées est délivré au navire autorisé à transporter plus de 50 personnes pour des voyages internationaux dans la région de la mer Baltique, après inspection conformément aux dispositions du paragraphe F de la présente Règle

2. Ce certificat est délivré soit par l'Autorité, soit par toute personne ou organisation dûment agréée par celle-ci. En tout état de cause, l'Autorité assume l'entière responsabilité du certificat.

3. Le Certificat de prévention de la pollution par les eaux usées est établi sur un formulaire correspondant au modèle présenté à l'Appendice à l'Annexe IV de MARPOL 73/78. Si la langue n'est pas l'anglais, le texte doit inclure une traduction en anglais.

4. Un certificat de prévention de la pollution est délivré pour une période certifiée par l'Autorité, qui ne doit pas dépasser cinq ans.

5. Le certificat devient caduc si des modifications sensibles ont été apportées à l'équipement, aux raccords, aux aménagements ou aux matériaux sans l'approbation de l'Autorité, à moins qu'il s'agisse du remplacement direct desdits équipements ou raccords.

## ANNEXE V

Exceptions à l'interdiction générale d'immersion de déchets et d'autres matières dans la région de la mer Baltique

### Règle 1

Conformément au paragraphe 2 de l'Article 11 de la présente Convention, l'interdiction d'immerger ne s'applique pas au rejet à la mer de matériaux de dragage, étant entendu que :

a) L'immersion de matériaux de dragage contenant des substances nuisibles indiquées à l'Annexe I n'est autorisée que selon les directives adoptées par la Commission; et

b) L'immersion s'effectue aux termes d'un permis spécial préalable délivré par l'autorité nationale compétente, soit

i) Dans les limites des eaux intérieures et de la mer territoriale de la Partie contractante; soit

ii) Hors des limites des eaux intérieures et de la mer territoriale, chaque fois qu'il est nécessaire, après consultation préalable de la Commission.

Lorsqu'elle délivre de tels permis, la Partie contractante se conforme aux dispositions de la Règle 3 de la présente Annexe.

### Règle 2

1. L'autorité nationale compétente visée au paragraphe 2 de l'Article 11 de la présente Convention :

a) Délivre les permis spéciaux visés à la Règle 1 de la présente Annexe;

b) Tient un registre de la nature et des quantités de matières autorisées à être immergées, ainsi que du lieu, du moment et de la méthode de l'immersion;

c) Rassemble les données disponibles concernant la nature et les quantités des matières immergées dans la région de la mer Baltique récemment et jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente Convention, si lesdites matières sont susceptibles de contaminer l'eau ou les organismes de la région de la mer Baltique, de se prendre dans les équipements de pêche ou de causer d'autres formes de dommage, et les données concernant le lieu, le moment et la méthode de ces immersions.

2. L'autorité nationale compétente délivre des permis spéciaux conformément à la Règle 1 de la présente Annexe en ce qui concerne les matières à immerger dans la région de la mer Baltique qui sont:

a) Chargées sur son territoire;

b) Chargées par un navire ou un aéronef immatriculé sur son territoire ou battant son pavillon, lorsque le chargement a lieu dans le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie contractante à la présente Convention.

3. Chaque Partie contractant communique à la Commission et, selon les circonstances, à d'autres Parties contractantes, les renseignements visés à l'alinéa (c) du paragraphe 1 de la Règle 2 de la présente Annexe. Les procédures à suivre et la nature des rapports sont fixées par la Commission.

### Règle 3

Lorsqu'elle émet des permis spéciaux en vertu de la Règle 1 de la présente Annexe, l'autorité nationale compétente tient compte :

- a) De la quantité de matériaux de dragage à immerger;
- b) Des substances nuisibles visées à l'Annexe I de la présente Convention contenues dans ces matériaux;
- c) Du lieu (par exemple, des coordonnées de la zone d'immersion, de sa profondeur et de sa distance des côtes) et de son rapport avec des zones qui revêtent un intérêt particulier (par exemple, lieux d'agrément, frayères, lieux de pisciculture et de pêche, etc.);
- d) Des caractéristiques de l'eau lorsque l'immersion a lieu en dehors des eaux territoriales, à savoir :
  - i) Les propriétés hydrographiques (par exemple, température, salinité, descriptif);
  - ii) Les propriétés chimiques (par exemple, pH, oxygène dissous, éléments nutritifs);
  - iii) Les propriétés biologiques (par exemple, production primaire et benthos); les données doivent comporter des renseignements suffisants concernant les niveaux annuels moyens et les variations saisonnières des propriétés visées au présent paragraphe; et
- e) De l'existence et des effets d'autres immersions qui ont pu avoir lieu dans la zone d'immersion.

### Règle 4

Les déclarations faites conformément au paragraphe 5 de l'Article 11 de la présente Convention comprennent les informations à fournir dans le Formulaire de rapport à établir par la Commission.

## ANNEXE VI

### Prévention de la pollution par les activités en mer

#### *Règle 1 : Définitions*

Aux fins de la présente Annexe :

1. L'expression « activité en mer » désigne toute activité d'exploration et d'exploitation du pétrole et du gaz menée depuis une structure ou un ouvrage fixe ou flottant installé en mer, ainsi que toutes activités connexes;
2. L'expression « installation en mer » désigne tout ouvrage ou structure fixe ou flottant à partir duquel sont menées des activités d'exploration, d'exploitation ou de production de gaz ou de pétrole, ou de chargement ou de déchargement de pétrole;
3. Le terme « exploration » comprend toute activité de forage, mais pas les recherches sismiques;
4. Le terme « exploitation » comprend toute activité de production, d'essais de puits ou de stimulation.

#### *Règle 2 : Utilisation de la meilleure technologie existante et de la meilleure pratique environnementale*

Les Parties contractantes s'engagent à prévenir et éliminer la pollution par les activités en mer, en appliquant les principes de la meilleure technologie existante et de la meilleure pratique environnementale définis à l'Annexe II.

#### *Règle 3 : Évaluation et suivi des effets sur l'environnement*

1. Aucune activité en mer ne peut être autorisée à démarrer sans qu'une évaluation ait été faite de ses effets sur l'environnement. Dans le cas d'une activité d'exploitation visée à la Règle 5, les résultats de cette évaluation sont communiqués à la Commission avant que l'activité en mer ne soit autorisée à démarrer.
2. A l'occasion de l'évaluation des effets sur l'environnement, la sensibilité environnementale de la mer autour de l'installation proposée doit être évaluée du point de vue des critères suivants :
  - a) L'importance de l'endroit pour les oiseaux et les mammifères marins;
  - b) L'importance de l'endroit comme zone de pêche ou de frai pour les poissons et crustacés, et pour l'aquaculture;
  - c) L'importance de l'endroit comme zone d'agrément;
  - d) La composition des sédiments : répartition selon la taille des grains, matière sèche, perte d'allumage, teneur totale en hydrocarbure, et en Ba, Cr, Pb, Cu, Hg et Cd;

e) L'abondance et la diversité de la faune benthique et la teneur en certains hydrocarbures aliphatiques et aromatiques.

3. Pour suivre les effets de la phase d'exploration des activités en mer, des études, du moins celles visées à l'alinéa (d) ci-dessus, sont effectuées avant l'opération et une fois qu'elle est terminée.

4. Pour suivre les effets de la phase d'exploitation des activités en mer, des études, du moins celles visées aux alinéas (d) et (e) ci-dessus, sont effectuées avant l'opération, à intervalles annuels pendant son déroulement et une fois qu'elle est terminée.

#### *Règle 4 : Rejets pendant la phase d'exploration*

1. L'utilisation de boue de forage à base de pétrole ou de boues contenant d'autres substances nuisibles est limitée aux cas où elle est nécessaire pour des raisons géologiques, techniques ou de sécurité, et exige l'autorisation préalable de l'autorité nationale compétente. En pareils cas, des mesures appropriées sont prises et des installations appropriées sont prévues pour prévenir le rejet de ces boues dans l'environnement marin.

2. Les boues de forage à base de pétrole et les résidus de coupe découlant de l'utilisation de ces boues ne doivent pas être rejetés dans la région de la mer Baltique, mais doivent être transportés à terre pour traitement final ou élimination d'une manière écologiquement acceptable.

3. Le rejet des boues et déchets de coupe à base d'eau doivent faire l'objet d'une autorisation de l'autorité nationale compétente. Avant que cette autorisation ne soit délivrée, la faible toxicité de ces boues doit être établie.

4. Le rejet des déchets de coupe découlant de l'utilisation de boue de forage à base d'eau n'est pas autorisé dans certaines zones sensibles de la région de la mer Baltique, telles que les zones enserrées ou peu profondes où les mouvements de l'eau sont limités et les zones caractérisées par des écosystèmes rares, précieux ou particulièrement fragiles.

#### *Règle 5 : Rejets en phase d'exploitation*

En plus des dispositions de l'Annexe IV, les dispositions suivantes s'appliquent aux rejets :

a) Tous les produits chimiques et matériaux sont transportés à terre et ne peuvent être rejetés qu'exceptionnellement après obtention d'une permission de l'autorité nationale compétente pour chaque opération particulière;

b) Le rejet de l'eau de production et de l'eau de déplacement est interdit, sauf s'il est prouvé que sa teneur en pétrole est inférieure à 15 mg/l mesurée selon des méthodes d'analyse et d'échantillonnage adoptées par la Commission;

c) Si le respect de cette limite ne peut être assuré par l'utilisation de la meilleure pratique environnementale et de la meilleure technologie existante, l'autorité nationale compétente peut exiger des mesures supplémentaires appropriées pour prévenir l'éventuelle pollution de l'environnement marin de la région de la mer Baltique et autoriser, s'il y a lieu, une valeur limite plus élevée qui sera toutefois aussi basse que possible et ne saurait en aucun

cas dépasser 40 mg/l; la teneur en pétrole se mesure comme il est indiqué à l'alinéa (b) ci-dessus.

d) Le rejet autorisé ne doit en aucun cas créer d'effets inacceptables sur l'environnement marin;

e) Pour bénéficier des progrès à venir des techniques de nettoyage et de production, les permis de rejet seront revus régulièrement par l'autorité nationale compétente et les limites de rejet seront révisées en conséquence.

#### *Règle 6 : Procédure d'établissement de rapport*

Chaque Partie contractante exige que l'exploitant ou toute autre personne ayant la charge de l'installation en mer fasse rapport conformément aux dispositions de la Règle 5.1 de l'Annexe VII de la présente Convention.

#### *Règle 7 : Planification pour imprévu*

Chaque installation en mer doit avoir un plan pour action d'urgence en cas de pollution approuvé conformément à la procédure établie par l'autorité nationale compétente. Ce plan doit contenir des informations sur les systèmes d'alarme et de communication, l'organisation des mesures prévues, une liste des équipements préinstallés et une description des mesures à prendre selon les différents types de cas de pollution.

#### *Règle 8 : Installations en mer désaffectées*

Les Parties contractantes s'assurent que les installations en mer abandonnées, désaffectées ou accidentées sont retirées intégralement et transportées à terre sous la responsabilité de leur propriétaire et que les puits de forage désaffectés sont rebouchés.

#### *Règle 9 : Échange d'informations*

Les Parties contractantes procèdent continuellement à des échanges d'informations par l'entremise de la Commission sur l'emplacement et la nature des toutes les activités prévues ou menées en mer et sur la nature et les quantités de rejet ainsi que sur les mesures d'urgence qui sont prises.

## ANNEXE VII

### Mesures à prendre en cas d'incidents causant une pollution

#### *Règle 1 : Dispositions générales*

1. Les Parties contractantes s'engagent à se tenir prêtes à répondre aux incidents menaçant de polluer l'environnement marin de la région de la mer Baltique. Elles doivent prévoir, entre autres, un équipement approprié, des navires et une main-d'oeuvre pour des opérations dans les eaux côtières ainsi qu'en haute mer.

2. a) Outre les incidents visés à l'Article 13, la Partie contractante signale sans délai les cas de pollution qui se produisent dans sa zone d'intervention et qui nuisent ou risquent de nuire aux intérêts d'autres Parties contractantes.

b) En cas de graves incidents de pollution, les autres Parties contractantes et la Commission en sont également informées le plus tôt possible.

3. Les Parties contractantes s'engagent, sous réserve de leurs capacités et de l'existence de ressources pertinentes, à coopérer pour répondre aux cas de pollution si la gravité de ces cas le justifie.

4. En outre, les Parties contractantes prennent d'autres mesures afin :

a) d'effectuer une surveillance régulière au large de leurs côtes; et

b) de coopérer de quelque autre manière et de procéder à des échanges d'informations avec les autres Parties contractantes afin d'améliorer l'aptitude à répondre aux cas de pollution.

#### *Règle 2 : Planification pour imprévus*

Chaque Partie contractante établit un plan national d'urgence et, en coopération avec les autres Parties contractantes, en tant que de besoin, des plans bilatéraux ou multilatéraux pour une réaction commune aux cas de pollution.

#### *Règle 3 : Surveillance*

1. Pour prévenir les violations des règles en vigueur concernant la prévention de la pollution par les navires, les Parties contractantes élaborent et appliquent individuellement ou collectivement des mesures de surveillance couvrant la région de la mer Baltique afin de repérer et de surveiller les déversements en mer de pétrole et d'autres substances.

2. Les Parties contractantes prennent des mesures appropriées pour effectuer la surveillance visée au paragraphe 1, utilisant, entre autres, une surveillance aérienne au moyen de systèmes de télédétection

*Règle 4 : Découpage en régions d'intervention*

Les Parties contractantes concluent dès que possible des accords bilatéraux ou multilatéraux sur les régions de la mer Baltique dans lesquelles elles se livrent à des activités de surveillance et prennent des mesures pour répondre à tout grave cas de pollution qui s'est produit ou qui risque de se produire. Ces accords ne préjugent aucun autre accord conclu entre les Parties contractantes sur le même sujet. Les Etats voisins veillent à l'harmonisation des différents accords. Les Parties contractantes informent les autres Parties contractantes et la Commission de ces accords.

*Règle 5 : Procédure de notification*

1. a) Chaque Partie contractante exige des capitaines ou autres personnes ayant la charge de navires battant leur pavillon qu'ils fassent rapport sans délai de tout événement survenu sur leur navire qui implique le rejet ou le rejet probable de pétrole ou d'autres substances nuisibles.

b) Ce rapport doit être adressé à l'Etat côtier le plus proche et établi conformément aux dispositions de l'Article 8 et du Protocole I de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, modifié par le Protocole de 1978 se rapportant à ladite Convention (MARPOL 73/78).

c) Les Parties contractantes demandent aux capitaines ou aux autres personnes ayant la charge de navires et aux pilotes d'aéronefs de faire rapport sans retard et conformément à ce système sur les déversements de grandes quantités d'hydrocarbure ou d'autres substances nuisibles observés en mer. Dans toute la mesure du possible, ces rapports doivent fournir les informations suivantes : la date et l'heure, la position, la présence de vent et la condition de la mer, et le type, l'ampleur et la source probable du déversement observé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 (b) s'appliquent également à l'immersion faite conformément aux dispositions de l'Article 11, paragraphe 4, de la présente Convention.

*Règle 6 : Mesures d'urgence à prendre à bord des navires*

1. Chaque Partie contractante exige que les navires autorisés à battre son pavillon aient à bord un plan d'urgence pour combattre la pollution par les hydrocarbures, conformément aux dispositions de MARPOL 73/78.

2. Chaque Partie contractante demande aux capitaines des navires battant son pavillon ou, en cas de plate-forme fixe ou flottante opérant sous sa juridiction, aux personnes responsables de ces plates-formes de fournir, en cas de pollution et sur demande des autorités compétentes, des informations détaillées sur le navire et sa cargaison ou, dans le cas de plate-forme, sur sa production, nécessaires aux mesures en vue de prévenir la pollution marine ou d'y répondre, et de coopérer avec ces autorités.

*Règle 7 : Mesures prises*

1. La Partie contractante doit, lorsqu'un cas de pollution se produit dans la région dont elle a la charge, procéder aux évaluations nécessaires de la situation et prendre des mesures appropriées afin d'éviter ou de réduire le plus possible les effets de la pollution.

2. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa (b), les Parties contractantes utilisent des moyens mécaniques pour répondre aux cas de pollution.

b) Des agents chimiques ne peuvent être utilisés que dans les cas exceptionnels et après autorisation, dans chaque cas, de l'autorité nationale compétente.

3. Lorsqu'un tel déversement dérive ou risque de dériver et de pénétrer dans une région relevant d'une autre Partie contractante, cette Partie doit immédiatement être informée de la situation et des mesures à prendre.

*Règle 8 : Assistance*

1. Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la Règle 1

a) Une Partie contractante est habilitée à demander l'assistance d'autres Parties contractantes pour répondre à un cas de pollution en mer; et

b) Les Parties contractantes font de leur mieux pour offrir cette assistance.

2. Les Parties contractantes prennent toutes mesures juridiques ou administratives nécessaires afin de faciliter :

a) L'arrivée et l'utilisation sur leur territoire, et le départ de leur territoire, de navires, aéronefs, ou autres moyens de transport affectés à la lutte contre un cas de pollution ou au transport de personnel, de cargaisons, de matériaux et d'équipements nécessaires pour y faire face; et

b) La rapidité de mouvement à l'entrée, pour la traversée et pour la sortie de son territoire du personnel, des cargaisons, des matériaux et équipements visés à l'alinéa (a).

*Règle 9 : Remboursement du coût de l'assistance*

1. Les Parties contractantes assument le coût de l'assistance visée à la Règle 8 conformément à la présente Règle.

2. a) Si l'action est entreprise par une Partie contractante à la demande expresse d'une autre Partie contractante, la Partie qui en a fait la demande rembourse à la Partie qui accorde son aide les coûts de l'action entreprise. Si la demande est annulée, la Partie qui en a fait la demande assume la charge des dépenses effectuées ou engagées par la Partie qui apporte son aide.

b) Si l'action est entreprise par une Partie contractante de sa propre initiative, cette Partie supporte les coûts de son action.

c) Les principes énoncés aux alinéas (a) et (b) sont applicables, à moins que, dans certains cas, les Parties concernées n'en conviennent autrement.

3. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, les coûts de toute action entreprise par une Partie contractante à la demande d'une autre Partie sont calculés équitablement selon les lois et les usages de la Partie qui apporte son aide pour le remboursement de ces coûts.

4. Les dispositions de la présente règle ne saurait en aucun cas s'interpréter comme préjugant des droits des Parties contractantes de recouvrer auprès de tiers les coûts d'actions entreprises pour faire face à des cas de pollution aux termes d'autres dispositions et règles applicables du droit international et des règlements nationaux ou supranationaux.

#### *Règle 10 : Coopération ordinaire*

1. Chaque Partie contractante fournit des informations aux autres Parties contractantes et à la Commission sur :

a) Son organisation chargée de faire face aux cas de versement en mer d'hydrocarbures et d'autres substances nuisibles;

b) Ses règlements et autres dispositions ayant une incidence directe sur son état de préparation et sa faculté de réponse aux cas de pollution en mer par des hydrocarbures et autres substances nuisibles;

c) L'autorité compétente chargée de recevoir et de diffuser les rapports de pollution en mer par des hydrocarbures et d'autres substances nuisibles;

d) Les autorités compétentes chargées de faire face aux questions concernant les mesures d'assistance mutuelle, l'information et la coopération entre les Parties contractantes conformément à la présente Annexe; et

e) Les mesures prises conformément aux Règles 7 et 8 de la présente Annexe.

2. Les Parties contractantes procèdent à des échanges d'informations sur leurs programmes de recherche et de développement, les résultats concernant les moyens de faire face aux cas de pollution par les hydrocarbures et d'autres substances nuisibles et l'expérience des activités de surveillance et de réponse à de tels cas de pollution.

3. Les Parties contractantes organisent régulièrement des exercices conjoints de lutte opérationnelle ainsi que des exercices d'alerte.

4. Les Parties contractantes coopèrent au sein de l'Organisation maritime internationale pour les questions concernant l'application et l'amélioration de la Convention internationale sur la préparation, l'intervention et la coopération en cas de pollution par les hydrocarbures.

#### *Règle 11 : Manuel de lutte HELCOM*

Les Parties contractantes s'engagent à appliquer, dans toute la mesure du possible, les principes et les règles figurant dans le Manuel de coopération pour la lutte contre la pollution marine, décrivant de façon détaillée les dispositions de la présente Annexe et adopté par la Commission ou par le Comité désigné par la Commission à cette fin.



**No. 36496**

---

**Spain  
and  
Portugal**

**Agreement on cooperation for the protection and sustainable use of the waters of the Spanish-Portuguese hydrographic basins (with annexes, additional protocol and exchanges of notes of 8 January 1999, 8 March 1999 and 22 and 30 April 1999). Albufeira, 30 November 1998**

**Entry into force:** *17 January 2000 by notification, in accordance with article 35*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 25 February 2000*

---

**Espagne  
et  
Portugal**

**Accord de coopération pour la protection des eaux et l'aménagement hydraulique durable des bassins hydrographiques hispano-portugais (avec annexes, protocole additionnel et échanges de notes du 8 janvier 1999, 8 mars 1999 et 22 et 30 avril 1999). Albufeira, 30 novembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *17 janvier 2000 par notification, conformément à l'article 35*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 25 février 2000*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**CONVENÇÃO SOBRE COOPERAÇÃO PARA A PROTECÇÃO E  
O APROVEITAMENTO SUSTENTÁVEL DAS ÁGUAS DAS  
BACIAS HIDROGRÁFICAS HISPANO-PORTUGUESAS**

**PREÂMBULO**

O Reino de Espanha e a República Portuguesa,

- inspirados pelo tradicional espírito de amizade e cooperação entre as duas Nações e desejosos de aprofundar o relacionamento estreito entre os dois Estados que a especial solidariedade europeia reforça,
- conscientes dos mútuos benefícios da aplicação dos Convénios em vigor e decididos a aperfeiçoar o regime jurídico relativo às bacias hidrográficas hispano-portuguesas no sentido de estabelecer uma cooperação mais intensa,
- no quadro do direito internacional e comunitário do ambiente e do aproveitamento sustentável da água, e do Tratado de Amizade e Cooperação entre Espanha e Portugal de 22 de Novembro de 1977,
- na busca de um equilíbrio entre a protecção do ambiente e o aproveitamento dos recursos hídricos necessários para o desenvolvimento sustentável de ambos os Países,
- pretendendo prevenir em comum os riscos que podem afectar as águas das bacias hidrográficas hispano-portuguesas ou resultar destas,
- determinados a proteger os ecossistemas aquáticos e terrestres deles dependentes,
- conscientes da necessidade de coordenar os esforços respectivos para o melhor conhecimento e a gestão das águas das bacias hidrográficas hispano-portuguesas;

acordam no seguinte:

**PARTE I**  
**DISPOSIÇÕES GERAIS**

**Artigo 1º**  
**Definições**

1. Para efeitos da presente Convenção, as Partes adoptam as seguintes definições:

- a) "Convenção", significa a Convenção sobre cooperação para a protecção e o aproveitamento sustentável das águas das bacias hidrográficas hispano-portuguesas;
- b) "Bacia hidrográfica", significa a área terrestre a partir da qual todas as águas superficiais fluem, através de uma sequência de ribeiros, rios e, eventualmente, lagos, para o mar, desembocando numa única foz, estuário ou delta, assim como as águas subterrâneas associadas;
- c) "Águas transfronteiriças", significa todas as águas superficiais e subterrâneas que definem as fronteiras entre os dois Estados, que as atravessam, ou que estão situadas nessas mesmas fronteiras; no caso de desaguiarem no mar directamente, o limite dessas águas é o convencionado entre as Partes;
- d) "Impacte transfronteiriço", significa qualquer efeito adverso significativo sobre o ambiente que resulte de uma alteração no estado das águas transfronteiriças, causada na área sob jurisdição de uma Parte por uma actividade humana cuja origem física se situe, total ou parcialmente, numa área sob jurisdição da outra Parte. Entre os efeitos sobre o ambiente contam-se os que afectam a saúde e a

os monumentos históricos ou outras estruturas físicas, ou a interacção desses factores; pode também tratar-se dos que afectam o património cultural ou as condições sócio-económicas que resultem das alterações desses factores;

- e) “Aproveitamento sustentável”, significa aquele que permite satisfazer as necessidades das gerações actuais sem comprometer a capacidade de as gerações futuras satisfazerem as suas próprias necessidades;
  - f) “Conferência” e “Comissão”, significam os órgãos comuns de cooperação entre as Partes, instituídos pelo artigo 20º;
  - g) “Convénios de 1964 e de 1968”, significam, respectivamente, o Convénio entre Espanha e Portugal para regular o aproveitamento hidroeléctrico dos troços internacionais do rio Douro e dos seus afluentes, assinado em 16 de Julho de 1964, e o Protocolo Adicional, e o Convénio entre Espanha e Portugal para regular o uso e o aproveitamento hidráulico dos troços internacionais dos rios Minho, Lima, Tejo, Guadiana, Chança e seus afluentes, assinado em 29 de Maio de 1968 e os Protocolos Adicionais, bem como os demais actos jurídicos de interpretação, aplicação e desenvolvimento dos Convénios e seus Protocolos Adicionais;
  - h) “Comissão dos Rios Internacionais”, significa a Comissão Hispano-Portuguesa para Regular o Uso e o Aproveitamento dos Rios Internacionais nas suas Zonas Fronteiriças, criada nos termos do artigo 17º do Convénio de 1968.
2. Qualquer outra definição ou noção relevante para esta Convenção que conste do direito internacional vigente entre as Partes ou do direito comunitário entende-se em conformidade com estes.

Artigo 2º

Objecto

1. O objecto da presente Convenção é definir o quadro de cooperação entre as Partes para a protecção das águas superficiais e subterrâneas e dos ecossistemas aquáticos e terrestres deles directamente dependentes, e para o aproveitamento sustentável dos recursos hídricos das bacias hidrográficas discriminadas no número 1 do artigo 3º.

2. Na prossecução desta cooperação, as Partes observam as normas da presente Convenção e os princípios e as normas de direito internacional e comunitário aplicáveis.

Artigo 3º

Âmbito de aplicação

1. A Convenção aplica-se às bacias hidrográficas dos rios Minho, Lima, Douro, Tejo e Guadiana.

2. A Convenção aplica-se às actividades destinadas à promoção e protecção do bom estado das águas destas bacias hidrográficas e às actividades de aproveitamento dos recursos hídricos, em curso ou projectadas, em especial as que causem ou sejam susceptíveis de causar impactes transfronteiriços.

Artigo 4º

Objectivos e mecanismo de cooperação

1. As Partes coordenam as acções de promoção e protecção do bom estado das águas superficiais e subterrâneas das bacias hidrográficas hispano-portuguesas, as acções de aproveitamento sustentável dessas águas, bem como as acções que contribuam para mitigar os efeitos das cheias e das situações de seca ou escassez.

2. Para realizar os objectivos definidos no número 1, as Partes estabelecem um mecanismo de cooperação cujas formas são as seguintes:

- a) permuta de informação regular e sistemática sobre as matérias objecto da Convenção, assim como iniciativas internacionais relacionadas com estas;
- b) consultas e actividades no âmbito dos órgãos instituídos pela Convenção;
- c) adopção, individual ou conjunta, das medidas técnicas, jurídicas, administrativas ou outras, necessárias para a aplicação e o desenvolvimento da Convenção.

## **PARTE II**

### **COOPERAÇÃO ENTRE AS PARTES**

#### **Artigo 5º**

##### **Permuta de Informação**

1. As Partes procedem, através da Comissão, de forma regular e sistemática, à permuta da informação disponível sobre as matérias da Convenção, e dos dados e registos a elas relativos, designadamente sobre:

- a) a gestão das águas das bacias hidrográficas discriminadas no número 1 do artigo 3º;
- b) as actividades susceptíveis de causar impactos transfronteiriços nas mesmas.

2. As Partes permutam informação sobre a legislação, as estruturas organizatórias e práticas administrativas, com vista à promoção da eficácia da Convenção.

3. No caso de uma Parte solicitar a outra informação de que esta não disponha, deve esta última esforçar-se por satisfazer a solicitação.

4. Os dados e registos previstos nos números anteriores compreendem os discriminados no Anexo I e são periodicamente revistos e actualizados.

Artigo 6º

Informação ao público

1. As Partes criam as condições para, em conformidade com o direito comunitário, porem à disposição de quem apresente um pedido razoável a informação requerida sobre as matérias objecto desta Convenção.

2. Esta regra não afecta o direito de as Partes indeferirem o requerimento com fundamento no direito nacional, no direito comunitário e no direito internacional, quando a informação afecte:

- a) a segurança nacional;
- b) a confidencialidade dos procedimentos das autoridades públicas;
- c) as relações internacionais do Estado;
- d) a segurança dos cidadãos em geral;
- e) o segredo de justiça;
- f) a confidencialidade comercial e industrial;
- g) a protecção do ambiente, em caso de risco de uso indevido da própria informação.

3. A informação recebida nos termos do artigo anterior é facultada ao público de acordo com os números anteriores deste artigo.

Artigo 7º

Informação à Comissão

1. As Partes fornecem à Comissão toda a informação necessária ao exercício das suas atribuições e competências, designadamente a relativa:

- a) à identificação das entidades competentes para participar em actividades de cooperação no quadro do objecto da Convenção;
- b) ao modo de execução nacional das acções previstas pela Convenção;
- c) às actividades previstas no número 2 do artigo 3º.

2. As Partes elaboram anualmente um relatório, a remeter à Comissão, sobre a evolução da situação das matérias objecto da Convenção e da situação de execução nacional das acções nela previstas.

#### Artigo 8º

##### Consultas sobre impactes transfronteiriços

1. Sempre que uma Parte entenda que um projecto ou actividade das previstas no número 2 do artigo 3º, a realizar no seu território, causa ou é susceptível de causar impacte transfronteiriço, notifica de imediato a outra Parte e remete conjuntamente a informação pertinente.

2. Se uma Parte considerar que um projecto ou actividade das previstas no número 2 do artigo 3º causa ou é susceptível de causar impacte transfronteiriço e dele não foi notificada, solicita à outra Parte, de maneira fundamentada, a informação que considere necessária.

3. As Partes procedem a consultas, por força da notificação prevista nos números anteriores, quando se verifique a existência de indícios suficientes de que um projecto ou uma actividade das previstas no número 2 do artigo 3º causa ou é susceptível de causar impacte transfronteiriço.

4. As referidas consultas realizam-se no seio da Comissão, num prazo de seis meses, prorrogável de comum acordo por igual período, e visam encontrar uma solução que assegure a prevenção, eliminação, mitigação ou controlo do impacte bem como, caso

seja adequado, estabelecer as formas de responsabilidade de acordo com o direito internacional e comunitário aplicáveis, caso em que o prazo atrás referido é prorrogável por duas vezes.

5. No caso de as Partes não chegarem a acordo no seio da Comissão, no prazo previsto no número anterior, é aplicável o disposto no artigo 26º desta Convenção.

6. Quando, no decurso do procedimento de consultas a que se referem os números anteriores, as Partes verifiquem a existência de impacte transfronteiriço, suspendem, total ou parcialmente, durante um período a definir conjuntamente, a execução do projecto, salvo acordo em contrário a estabelecer no prazo de dois meses. Do mesmo modo, tratando-se de actividades em curso, as Partes abstêm-se de executar as medidas que impliquem um agravamento da situação.

7. Se, da suspensão do projecto ou da abstenção da execução das medidas a que se refere o número anterior, resultar perigo irremediável para a protecção da saúde ou da segurança pública, ou de qualquer outro interesse público relevante, a Parte interessada pode proceder à execução do projecto ou prosseguir a actividade, sem prejuízo de eventual responsabilidade.

#### Artigo 9º

##### Avaliação de impactes transfronteiriços

1. As Partes adoptam as disposições necessárias para que os projectos e as actividades objecto desta Convenção que, em função da sua natureza, dimensão e localização, devam ser submetidos a avaliação de impacte transfronteiriço, o sejam antes da sua aprovação. As Partes também adoptam as medidas adequadas para aplicar os princípios de avaliação de impacte transfronteiriço aos planos e programas relativos às actividades previstas no número 2 do artigo 3º.

função da sua natureza, dimensões e localização, devem ser sujeitas a avaliação de impacto transfronteiriço, assim como os procedimentos para a realização dessa avaliação.

3. Até que se adopte o acordo previsto no número anterior, os projectos e actividades que devem ser submetidos a avaliação de impacto transfronteiriço, assim como os procedimentos que devem basear essa avaliação, são os que constam do Anexo II.

4. As Partes, no seio da Comissão, determinam quais os projectos e as actividades que, sendo susceptíveis de provocar impactos transfronteiriços, e em função da sua natureza, dimensão e localização, devem ser sujeitos a monitorização dos seus efeitos, bem como as condições e alcance dessa monitorização.

#### Artigo 10º

##### Outras medidas de cooperação entre as Partes

1. Para efeito do disposto na Parte I, as Partes adoptam, individual ou conjuntamente, as medidas técnicas, jurídicas, administrativas ou outras necessárias para:

- a) alcançar o bom estado das águas;
- b) prevenir a degradação das águas e controlar a poluição;
- c) prevenir, eliminar, mitigar ou controlar os impactos transfronteiriços;
- d) assegurar que o aproveitamento dos recursos hídricos das bacias hidrográficas hispano-portuguesas seja sustentável;
- e) promover a racionalidade e a economia dos usos, através de objectivos comuns e da coordenação de planos e de programas de acções;
- f) prevenir, eliminar, mitigar ou controlar os efeitos das situações excepcionais de seca e de cheia;
- g) prevenir, eliminar, mitigar ou controlar os efeitos dos incidentes de poluição accidental;
- h) promover a segurança das infra-estruturas;

- i) estabelecer sistemas de controlo e avaliação do estado das águas com métodos e procedimentos equivalentes ou comparáveis;
- j) promover acções conjuntas de investigação e desenvolvimento tecnológico sobre as matérias objecto da Convenção;
- l) promover acções de verificação do cumprimento de Convenção;
- m) promover acções de reforço da eficácia da Convenção.

2. As Partes procedem, para cada bacia hidrográfica, à coordenação dos planos de gestão e dos programas de medidas, gerais ou especiais, elaborados nos termos do direito comunitário.

3. As acções ou medidas de aplicação da presente Convenção não podem resultar num menor nível de protecção do estado actual das águas transfronteiriças, excepto nas situações e condições estabelecidas no direito comunitário.

4. Qualquer informação prestada por uma Parte à Comissão Europeia ou a outro órgão internacional sobre as matérias relativas à presente Convenção é objecto de notificação simultânea à outra Parte.

#### Artigo 11º

##### Sistemas de comunicação, alerta e emergência

1. As Partes instituem ou aperfeiçoam sistemas conjuntos ou coordenados de comunicação, para transmitir informação de alerta ou emergência, para prevenir ou corrigir a situação e para tomar as decisões pertinentes.

2. A informação relativa aos casos de alerta e de emergência atenderá às condições naturais ou derivadas da actividade humana que produzam ou indiciem situações de especial perigo para as pessoas, bens de carácter social, cultural, económico, ou para o ambiente.

3. As Partes, no quadro da Comissão, informam sobre os procedimentos e as entidades competentes para a transmissão de informação relativa às situações de alerta e de emergência e sobre os planos de contingência para estas situações.

**Artigo 12º**

**Segurança de infra-estruturas**

1. As Partes desenvolvem conjuntamente programas específicos sobre a segurança das infra-estruturas hidráulicas e a avaliação dos riscos que, em caso de ruptura ou acidente grave, possam originar efeitos adversos significativos sobre qualquer das Partes, assim como a avaliação dos riscos potenciais.

2. Qualquer incidente desta natureza é imediatamente comunicado à outra Parte.

**PARTE III**

**PROTECÇÃO E APROVEITAMENTO SUSTENTÁVEL**

**Artigo 13º**

**Qualidade das águas**

1. As Partes, no seio da Comissão, procedem, em relação a cada bacia hidrográfica:

- a) ao inventário, avaliação e classificação das águas transfronteiriças e outras susceptíveis de alteração recíproca, em função do seu estado de qualidade, usos actuais e potenciais e interesse sob o ponto de vista da conservação da natureza, bem como à definição dos objectivos ou normas de qualidade para estas águas, nos termos das directivas comunitárias aplicáveis;
- b) quando adequado, à atribuição de estatuto de protecção especial e à definição dos objectivos de protecção especial para essas águas.

2. Para a realização dos objectivos referidos no número 1, as Partes adoptam, quando necessário, através da coordenação dos planos de gestão e dos programa de medidas, as acções adequadas a:

- a) prevenir a degradação do estado das águas superficiais e melhorar a sua qualidade, com vista a alcançar o seu bom estado, ou, no caso das águas com regimes hidrológicos modificados pela actividade humana ou artificiais, um bom potencial ecológico;
- b) prevenir a degradação do estado das águas subterrâneas e melhorar a sua qualidade, com vista a alcançar o seu bom estado;
- c) assegurar o cumprimento de todas as normas e objectivos de qualidade das águas classificadas, segundo o direito comunitário, como origens para a produção de água para consumo humano, zonas de protecção de espécies aquáticas com interesse económico significativo, zonas vulneráveis, zonas sensíveis, áreas com um estatuto de protecção e zonas de recreio, inclusive balneares.

3. Os objectivos estabelecidos neste preceito realizam-se nos termos e prazos previstos no direito comunitário.

#### Artigo 14º

##### Prevenção e controlo da poluição

1. As Partes coordenam os procedimentos para a prevenção e o controlo da poluição produzida pelas descargas tóxicas e difusas e adoptam, no seu território, todas as medidas que se mostrem necessárias à protecção das águas transfronteiriças, de acordo com o direito comunitário, nomeadamente através da fixação dos valores limite de emissão e objectivos de qualidade do meio receptor.

2. Quando pertinente, as Partes coordenam as medidas necessárias à prevenção, eliminação, mitigação e controlo da poluição de origem terrestre dos estuários e águas territoriais e marinhas adjacentes, de acordo com a estrutura organizatória de cada Estado.

Artigo 15º

Usos da água

1. As Partes reconhecem-se mutuamente o direito ao aproveitamento sustentável dos recursos hídricos das bacias hidrográficas hispano-portuguesas e o dever da sua protecção, bem como o de aplicar, no seu território, as medidas conducentes a prevenir, eliminar, mitigar e controlar os impactes transfronteiriços.

2. O aproveitamento dos recursos hídricos das bacias hidrográficas hispano-portuguesas a que se refere o número anterior é realizado de acordo com a unidade das bacias hidrográficas, com as excepções reguladas na presente Convenção.

3. As Partes adoptam medidas e acções tendentes à racionalização e economia do aproveitamento dos recursos hídricos e coordenam, através da Comissão, a permuta de informação sobre as respectivas experiências e perspectivas.

4. As Partes procedem, através da Comissão, à permuta de informação sobre as previsões de novas utilizações das águas das bacias hidrográficas hispano-portuguesas que sejam susceptíveis de modificar significativamente o seu regime hidrológico, com base em estudos e avaliações técnicas elaborados no quadro dos respectivos procedimentos de planeamento, tendo em vista a coordenação das actuações de aproveitamento sustentável dessas águas.

Artigo 16º

Caudais

1. As Partes, no seio da Comissão, definem, para cada bacia hidrográfica, de acordo com métodos adequados à sua especificidade, o regime de caudais necessário para garantir o bom estado das águas, os usos actuais e previsíveis e o respeito do regime vigente dos Convénios de 1964 e 1968.
2. O regime de caudais, para cada bacia hidrográfica, é proposto pela Comissão e aprovado pela Conferência.
3. Cada Parte assegura, no seu território, a gestão das infra-estruturas hidráulicas de modo a garantir o cumprimento dos caudais fixados.
4. Qualquer captação de águas, independentemente do uso e destino geográfico dessas águas, supõe o cumprimento do regime de caudais e das demais disposições da Convenção.
5. Até que se defina o regime de caudais a que se refere o número 1 do presente artigo, aplica-se o constante do Protocolo Adicional a esta Convenção.

#### **PARTE IV**

#### **SITUAÇÕES EXCEPCIONAIS**

##### **Artigo 17º**

##### **Incidentes de poluição acidental**

As Partes adoptam medidas destinadas à prevenção de incidentes de poluição acidental e à limitação das suas consequências para o homem e o ambiente, com a finalidade de assegurar, de maneira coerente e eficaz, níveis de protecção elevados nas bacias hidrográficas hispano-portuguesas.

Artigo 18º

Cheias

1. As Partes coordenam as suas actuações e estabelecem os mecanismos excepcionais para minimizar os efeitos das cheias.
2. As situações de alarme de cheia são declaradas por solicitação da Parte que se considere afectada e mantém-se enquanto for necessário.
3. Sempre que uma Parte verifique a existência de uma situação susceptível de provocar uma cheia na outra Parte, procede à transmissão imediata de tal informação às autoridades competentes, previamente definidas, em conformidade com os procedimentos acordados.
4. As Partes comprometem-se a comunicar, em tempo real, durante as situações de alarme de cheia, os dados de que disponham sobre precipitação, caudais, níveis, situação de armazenamento das albufeiras e condições da sua operação, para apoiar a adopção das estratégias de gestão mais adequadas e a coordenação dessas estratégias.
5. Durante a situação de alarme de cheia, a Parte afectada pode solicitar à outra Parte a adopção das medidas previstas, ou de quaisquer outras que se considerem necessárias, para prevenir, eliminar, mitigar ou controlar os efeitos da cheia.
6. As Partes informam a Comissão sobre as acções solicitadas e realizadas para que esta avalie os resultados obtidos e proponha as correcções que considere oportunas.
7. As Partes, no seio da Comissão, realizam estudos conjuntos sobre cheias para definir as medidas conducentes à mitigação dos seus efeitos, em particular, as normas de operação das infra-estruturas hidráulicas pertinentes em situações de cheia. Estas

normas são elaboradas no prazo de dois anos, prorrogável por acordo especial entre as Partes.

**Artigo 19º**

**Secas e escassez de recursos**

1. As Partes coordenam as suas actuações para prevenir e controlar as situações de seca e escassez, estabelecem os mecanismos excepcionais para mitigar os efeitos das mesmas e definem a natureza das excepções ao regime geral estabelecido na presente Convenção, em especial no que se refere ao bom estado das águas, nos termos do direito comunitário aplicável.

2. As medidas excepcionais referidas no número anterior incluem:

- a) as condições em que as medidas excepcionais podem ser aplicadas, incluindo a utilização de indicadores que permitam caracterizar as situações de seca e escassez de forma objectiva;
- b) as medidas para incentivar o controlo e a poupança dos consumos de água;
- c) as normas específicas de utilização dos recursos hídricos disponíveis para assegurar o abastecimento às populações;
- d) a gestão das infra-estruturas, em particular das que dispõem de capacidade significativa de armazenamento de água;
- e) as medidas de redução dos consumos e as de vigilância, para assegurar o seu cumprimento;
- f) as normas sobre descargas de águas residuais, captações, desvios e represamentos de água.

3. A declaração de situação excepcional é comunicada pela Parte afectada à outra Parte, uma vez comprovadas as condições referidas na alínea a) do número 2 do presente artigo.

4. As medidas excepcionais adoptadas pelas Partes, assim como as ocorrências observadas durante a situação excepcional, são comunicadas de imediato à Comissão que poderá emitir os relatórios pertinentes.

5. As Partes, no seio da Comissão, realizam estudos conjuntos sobre secas e situações de escassez para definir as medidas para mitigar os seus efeitos e definem os critérios e os indicadores do regime excepcional e as medidas a adoptar nessas situações. Estes critérios, indicadores e medidas são definidos no prazo de dois anos, prorrogável por acordo especial.

6. Na falta dos referidos critérios, indicadores e medidas, são adoptados os fixados no Protocolo Adicional a esta Convenção e no respectivo Anexo.

## **PARTE V**

### **DISPOSIÇÕES INSTITUCIONAIS**

#### **Artigo 20º**

##### **Órgãos de cooperação**

Com vista à prossecução dos objectivos da presente Convenção, são instituídas a “Conferência das Partes” e a “Comissão para a Aplicação e o Desenvolvimento da Convenção”.

#### **Artigo 21º**

##### **Conferência das Partes**

1. A Conferência é composta pelos representantes indicados pelos Governos das Partes sob a presidência de um Ministro de cada um dos Estados ou em quem este delegue.

2. A Conferência reúne-se quando as Partes o decidam.

3. A Conferência reúne-se a solicitação de qualquer das Partes para avaliar e resolver aquelas questões sobre as quais se não tenha chegado a acordo no seio da Comissão.

**Artigo 22º**

**Estrutura, atribuições e competências da Comissão para a Aplicação  
e o Desenvolvimento da Convenção**

1. A Comissão é composta por delegações nomeadas por cada uma das Partes, mediante prévio acordo quanto ao número de delegados, podendo criar as subcomissões e os grupos de trabalho que se considerem necessários.

2. A Comissão exerce as competências previstas na Convenção bem como as que sejam conferidas pelas Partes, para a prossecução dos objectivos e disposições da presente Convenção.

3. A Comissão pode propor às Partes as medidas de desenvolvimento do regime da relação bilateral.

4. A Comissão é o órgão privilegiado de resolução das questões relativas à interpretação e aplicação da Convenção.

5. A Comissão sucede nas atribuições e competências da Comissão dos Rios Internacionais.

**Artigo 23º**

**Funcionamento e deliberações da Comissão**

1. A Comissão reúne em sessão ordinária, uma vez por ano, e em sessão extraordinária, sempre que uma das Partes o solicite, na data, lugar e com a ordem do dia a determinar por via diplomática.

2. Salvo acordo especial das Partes, as reuniões realizam-se alternadamente em Espanha e em Portugal e são presididas pelo chefe da delegação da Parte em cujo território se realize.
3. As linguas de trabalho são o Espanhol e o Português.
4. As deliberações da Comissão são adoptadas por acordo das duas delegações.
5. As deliberações consideram-se perfeitas e produzem efeitos se, decorridos dois meses sobre a data da sua adopção, nenhuma das Partes solicitar formalmente a sua revisão ou o seu envio à Conferência.
6. O funcionamento da Comissão rege-se por regulamentos elaborados por ela própria e aprovados pelas Partes.

## PARTE VI

### DISPOSIÇÕES FINAIS

#### Artigo 24º

##### Questões de afectação de direitos

Na medida em que os direitos internos ou o direito internacional não acautelem suficientemente questões de possíveis compensações económicas motivadas pela afectação de direitos públicos ou privados resultantes do cumprimento da Convenção, a Comissão propõe, num prazo de dois anos, um mecanismo adequado ao seu tratamento.

#### Artigo 25º

##### Convite à realização de consultas

As Partes podem, de comum acordo, realizar consultas com as instâncias competentes da Comunidade Europeia ou qualquer outra organização internacional, em particular as de carácter técnico.

**Artigo 26º**

**Solução de litígios**

1. Se se vier a produzir um litígio a propósito da interpretação e aplicação da presente Convenção, as Partes tentam chegar a uma solução por negociação ou por qualquer outro método diplomático de solução de litígios aceite por ambas as Partes.
2. Se as Partes acordarem que o litígio tem carácter predominantemente técnico, privilegiam o recurso a uma comissão de inquérito.
3. Se, transcorrido um ano, não tiver sido encontrada solução para o litígio, este é submetido a um tribunal arbitral.
4. O tribunal arbitral é composto por três membros. Cada Parte nomeia um árbitro no prazo de três meses. Se, transcorrido esse prazo, uma das Partes não tiver nomeado árbitro, é este designado pelo Presidente do Tribunal Internacional de Justiça num prazo de dois meses. Os dois árbitros assim designados nomeiam, por comum acordo, no prazo de dois meses, o terceiro árbitro, que preside ao tribunal. Na sua falta, e transcorrido um novo prazo de dois meses, o terceiro árbitro é designado pelo Presidente do Tribunal Internacional de Justiça no prazo de dois meses.
5. O tribunal arbitral actua em conformidade com as normas de procedimento por si definidas, adoptando as decisões por maioria.
6. O tribunal arbitral decide de acordo com as normas de direito internacional e, em particular, com as da presente Convenção.

7. O tribunal arbitral formula a sentença num prazo de seis meses após a sua constituição, salvo se considerar necessário prorrogar o prazo por igual período.

8. O tribunal arbitral adopta ainda todas as decisões que sejam necessárias ao cumprimento da sua atribuição.

**Artigo 27º**

Vigência do regime dos anteriores Convénios hispano - portugueses

1. As Partes aceitam os aproveitamentos existentes à data da entrada em vigor da presente Convenção compatíveis com o regime dos Convénios de 1964 e 1968, bem como os aproveitamentos aí previstos, sem prejuízo do estabelecido nas demais disposições da presente Convenção.

2. O regime dos Convénios luso-espanhóis relativos à presente matéria continua em vigor na medida em que não colida com a aplicação das normas da presente Convenção.

**Artigo 28º**

Aproveitamentos não contemplados nos  
Convénios de 1964 e 1968

As Partes, no seio da Comissão, realizam, no prazo de dois anos, prorrogável por comum acordo, os estudos necessários para o aproveitamento sustentável dos recursos hídricos dos troços fronteiriços não contemplados nos Convénios de 1964 e 1968.

**Artigo 29º**

Extinção da Comissão dos Rios Internacionais

Com a entrada em vigor da presente Convenção extingue-se a Comissão dos Rios Internacionais.

Artigo 30º

Anexos e Protocolo Adicional

Os Anexos e o Protocolo Adicional a esta Convenção fazem parte integrante da mesma.

Artigo 31º

Emendas

1. A Convenção pode ser emendada por acordo das Partes.
2. A Parte que pretenda emendar a presente Convenção comunica tal intenção à outra Parte através de notificação diplomática da qual conste a emenda proposta.
3. A Parte notificada dispõe de um prazo de seis meses para aceitar ou recusar a emenda.
4. A emenda aceite pelas Partes Contratantes é aprovada de acordo com as regras constitucionais de cada uma das Partes.
5. A emenda devidamente aprovada entra em vigor à data da troca dos instrumentos diplomáticos adequados.

Artigo 32º

Vigência

A vigência desta Convenção é de sete anos, prorrogável automaticamente por períodos de três anos.

Artigo 33º

Denúncia

Qualquer das Partes pode notificar, por via diplomática, a denúncia da Convenção, até dez meses antes do final do período inicial de sete anos ou de qualquer dos períodos subsequentes de três anos.

Artigo 34º

Textos autênticos

A presente Convenção é concluída em dois textos igualmente autênticos, um em língua espanhola e outro em língua portuguesa.

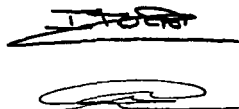
Artigo 35º

Entrada em vigor

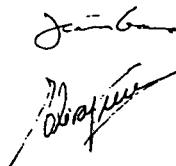
A Convenção entra em vigor à data da troca das notificações de cumprimento do procedimento interno para conclusão de convenções internacionais.

Feita em Albufeira, aos 30 dias do mês de Novembro de 1998.

Pelo Reino de Espanha



Pela República Portuguesa



**ANEXO I**  
**PERMUTA DE INFORMAÇÃO**

1. As Partes permutam, para cada uma das bacias hidrográficas a que se refere o número 1 do artigo 3º da Convenção, registos e bases de dados que permitam acompanhar a gestão das águas transfronteiriças, em particular:
  - a) dados sobre concessões, autorizações, licenças ou outros direitos de uso, de carácter privado, das águas superficiais e subterrâneas, de acordo com a legislação nacional;
  - b) dados representativos da pluviometria, meteorologia, hidrometria, de níveis piezométricos e da qualidade das águas, bem como dados relativos à situação das albufeiras com capacidade superior a 5 hm<sup>3</sup>;
  - c) inventário das albufeiras com capacidade superior a 1 hm<sup>3</sup> e das infraestruturas de captação para usos consumptivos, com capacidade superior a 2 m<sup>3</sup>/s, incluindo as transferências de água entre bacias hidrográficas independentemente do seu destino.
2. As Partes permutam, para cada uma das bacias hidrográficas a que se refere o número 1 do artigo 3º da Convenção, os registos, bases de dados e estudos sobre as actividades susceptíveis de causar impactos transfronteiriços, em particular:
  - a) identificação e estimativa das descargas de carácter pontual, de origem urbana, industrial, agrícola, pecuária ou de outro tipo, e em especial das descargas de qualquer das substâncias poluentes referidas no número 8 deste Anexo;
  - b) identificação e estimativa das descargas directas sobre o terreno, de origem urbana, industrial, agrícola, pecuária ou de qualquer outro tipo, susceptíveis de produzir poluição difusa, e em especial das descargas de qualquer das substâncias poluentes referidas no número 8 deste Anexo;

- c) identificação das águas que se destinam à produção de água para consumo humano, das zonas sensíveis (de acordo com a Directiva 91/271/CEE), das zonas vulneráveis (de acordo com a Directiva 91/676/CEE), das zonas de protecção de espécies aquáticas com interesse económico, das áreas com estatuto de protecção especial, segundo o direito comunitário, e das zonas de recreio, inclusivé das zonas balneares;
  - d) informação sobre os programas de medidas para aplicação das Directivas de qualidade das águas;
  - e) resumo das pressões e incidências significativas das actividades humanas sobre o estado das águas, tanto superficiais como subterrâneas.
3. As Partes permutam a informação disponível sobre as metodologias, os estudos e os dados relativos às condições ecológicas das águas e sobre as melhores práticas ambientais.
  4. Para a obtenção da informação referida nos números anteriores aplicam-se os procedimentos previstos nas Directivas comunitárias aplicáveis.
  5. A informação a que se referem os números anteriores diz respeito a todo o território nacional de cada bacia hidrográfica referida no número 1 do artigo 3º da Convenção, sem prejuízo de a Comissão poder restringir este âmbito geográfico, tendo em conta as condições de localização e a importância dessa informação para a prossecução dos objectivos da gestão das águas transfronteiriças.
  6. Os dados a que se referem os números anteriores são revistos e, quando adequado, são actualizados.
  7. As Partes tomam as medidas adequadas para que, no prazo de cinco anos, a informação seja homogénea e comparável.

8. As substâncias poluentes que são objecto de especial atenção, a que se refere o número 2 deste Anexo, são as seguintes:

- a) Compostos organohalogenados e substâncias que podem dar origem a tais compostos no meio aquático;
- b) Compostos organofosforados;
- c) Compostos orgânicos de estanho;
- d) Substâncias e preparações para as quais estejam evidenciadas propriedades cancerígenas, mutagénicas ou que podem afectar a reprodução no meio aquático;
- e) Hidrocarbonetos persistentes e substâncias orgânicas tóxicas, persistentes e bioacumuláveis;
- f) Cianetos;
- g) Metais e seus compostos;
- h) Arsénio e seus compostos;
- i) Biocidas e produtos fitosanitários;
- j) Matérias em suspensão;
- l) Substâncias que contribuam para a eutrofização (nomeadamente nitratos e fosfatos);
- m) Substâncias que exercem uma influência desfavorável sobre o equilíbrio de oxigénio; (mensurável através de parâmetros como CBO, CQO).

**ANEXO II**

**IMPACTE TRANSFRONTEIRIÇO**

1. Na avaliação de impacte transfronteiriço, cada Parte tem em conta as disposições das Directivas comunitárias relativas à avaliação de impacte ambiental, em particular as Directivas 85/337/CEE e 97/11/CE, e suas alterações, bem como as normas de direito internacional vigente entre as Partes. A avaliação de impacte transfronteiriço decorre de acordo com as normas internas de avaliação de impacte ambiental e é apreciada pela autoridade competente da Parte em cujo território se localiza o projecto ou a actividade que causa ou é susceptível de causar o impacte, mantendo a outra Parte permanentemente informada do decurso desse procedimento.
2. No início do procedimento de avaliação de impacte transfronteiriço, as Partes, no seio da Comissão, definem um prazo razoável, não inferior a dois meses, para a realização do mesmo, sempre que esse prazo não se encontre fixado na legislação nacional aplicável.
3. Os projectos ou actividades previstos no número 4 do presente Anexo, e respectivas ampliações, são submetidos a avaliação de impacte transfronteiriço, desde que se verifique uma das seguintes condições:
  - a) a distância ao troço fronteiro seja inferior a 100 km, medida segundo a rede hidrográfica, para montante ou jusante, salvo indicação expressa em contrário;
  - b) causem, por si mesmos ou por acumulação com os existentes, uma alteração significativa do regime de caudais;
  - c) causem descargas que contenham alguma das substâncias poluentes referidas no número 8 do Anexo I;
4. Os projectos e actividades referidos no número 3 são os seguintes:
  - a) Instalações industriais de produção de energia ou mineiras susceptíveis de originar um impacte ambiental sobre as águas transfronteiriças;

b) Condutas para transporte de produtos petrolíferos ou químicos em função da sua capacidade e da distância de propagação potencial até à fronteira;

c) Instalações para o armazenamento de produtos perigosos, incluindo os radioactivos, e para eliminação de resíduos, em função da sua capacidade e da distância de propagação potencial até à fronteira;

d) Albufeiras de regularização e para armazenamento da água, em função da sua capacidade e da distância à fronteira, medida ao longo da rede hidrográfica, de acordo com a seguinte tabela:

|                               |       |        |         |       |
|-------------------------------|-------|--------|---------|-------|
| Distância à fronteira (km)    | < 1   | 1 a 10 | 10 a 50 | > 50  |
| Capacidade (hm <sup>3</sup> ) | > 0,1 | > 5    | > 25    | > 100 |

e) Regularização e canalização de leitos fluviais com mais de 1000 m de comprimento, desde que se localize nos rios transfronteiriços ou nos seus afluentes directos, a uma distância inferior a 10 km da fronteira medida ao longo da rede hidrográfica.

f) Captações de água superficial, independentemente do seu uso ou destino, inclusive exterior à bacia hidrográfica, quando o consumo efectivo mínimo exceda os valores seguintes:

|                                     |       |       |       |       |          |
|-------------------------------------|-------|-------|-------|-------|----------|
| Bacia hidrográfica                  | Minho | Lima* | Douro | Tejo  | Guadiana |
| Consumo efectivo (hm <sup>3</sup> ) | > 100 | > 20  | > 150 | > 100 | > 40     |

\* em toda a bacia hidrográfica.

e em qualquer caso sempre que se trate de transferência de águas para outra bacia hidrográfica em volume que exceda 5 hm<sup>3</sup>/ano.

- g) Captações brutas de águas subterrâneas, independentemente do seu uso ou destino, inclusive exterior à bacia hidrográfica, tanto em captações individuais como em campos de furos, com exploração unitária superior a 10 hm<sup>3</sup>/ano;
- h) Recargas artificiais de aquíferos com volumes superiores a 10 hm<sup>3</sup>/ano;
- i) Instalações de tratamento de águas residuais com capacidade superior a 150.000 habitantes equivalentes;
- j) Descargas de águas residuais ou contaminadas, de origem urbana, industrial, agrícola, pecuária ou de outro tipo, em que a carga contaminante seja superior a 2000 habitantes equivalentes, situados a uma distância inferior a 10 km da fronteira, medida ao longo da rede hidrográfica;
- l) Utilização de água para refrigeração que origine um aumento da temperatura da água superior a 3° C, no meio hídrico;
- m) Trabalhos de deflorestação e que afectem uma área superior a 500 ha.

**PROTOCOLO ADICIONAL**  
**REGIME DE CAUDAIS**

**Artigo 1º**  
**Generalidades**

1. A determinação do regime de caudais baseia-se nos seguintes critérios:
  - a) características geográficas, hidrológicas, climáticas e outras características naturais de cada hafia hidrográfica;
  - b) necessidades de água para garantir um bom estado das águas, de acordo com as respectivas características ecológicas;
  - c) necessidades de água para garantir os usos actuais e previsíveis adequados a um aproveitamento sustentável dos recursos hídricos de cada bacia hidrográfica;
  - d) infra-estruturas existentes, especialmente as que têm capacidade de regulação de caudais útil ao presente regime de caudais;
  - e) respeito do regime vigente dos Convénios de 1964 e 1968.
2. As Partes, no seio da Comissão, definem a localização precisa das estações de monitorização dos regimes de caudais, actuais e futuras, definidos neste Protocolo, bem como as condições de instalação e de operação das mesmas estações.

**Artigo 2º**  
**Bacia hidrográfica do rio Minho**

1. A estação de monitorização do regime de caudais da Convenção na bacia hidrográfica do rio Minho localiza-se na secção da barragem de Frieira.
2. As Partes, no seu território, realizam a gestão das águas da hafia hidrográfica do rio Minho de modo a que o regime de caudais satisfaça o seguinte valor mínimo na secção definida no número anterior, salvo nos períodos de excepção regulados nos números seguintes:

- Caudal integral anual: 3700 hm<sup>3</sup>/ano.

3. O regime de caudais definido no número anterior não se aplica nos períodos em que se verifique que a precipitação de referência na bacia hidrográfica, acumulada desde o início do ano hidrológico (1 de Outubro) até 1 de Julho, é inferior a 70% da precipitação média acumulada da bacia hidrográfica no mesmo período.
4. O período de excepção cessa no primeiro mês a seguir ao mês de Dezembro em que a precipitação de referência sobre a bacia hidrográfica, acumulada desde o início do ano hidrológico, seja superior à média dos valores acumulados das precipitações sobre a bacia hidrográfica no mesmo período.

#### Artigo 3º

##### Bacia hidrográfica do rio Douro

1. As estações de monitorização do regime de caudais da Convenção na bacia hidrográfica do rio Douro são as seguintes:
  - a) secção da barragem de Miranda;
  - b) secção da barragem de Saucelle;
  - c) estação hidrométrica do rio Águeda;
  - d) secção da barragem de Crestuma.
2. As Partes, no seu território, realizam a gestão das águas da bacia hidrográfica do rio Douro de modo a que o regime de caudais satisfaça os seguintes valores mínimos nas secções definidas no número anterior salvo nos períodos de excepção regulados nos números seguintes:
  - a) na secção da barragem de Miranda: 3500 hm<sup>3</sup>/ano;
  - b) valor acumulado na secção da barragem de Saucelle e na estação hidrométrica do Águeda: 3800 hm<sup>3</sup>/ano;

c) na secção da barragem de Crestuma: 5000 hm<sup>3</sup>/ano.

3. O regime de caudais definido no número anterior não se aplica nos períodos em que se verifique que a precipitação de referência na bacia hidrográfica, acumulada desde o início do ano hidrológico (1 de Outubro) até 1 de Junho, seja inferior a 65% da média da precipitação acumulada no mesmo período.
4. O período de excepção cessa no primeiro mês a seguir ao mês de Dezembro em que a precipitação de referência sobre a bacia hidrográfica, acumulada desde o início do ano hidrológico, seja superior à média dos valores acumulados das precipitações mensais sobre a bacia hidrográfica no mesmo período.

**Artigo 4º**  
Bacia hidrográfica do rio Tejo

1. As estações de monitorização do regime de caudais da Convenção na bacia hidrográfica do rio Tejo são as seguintes:

- a) secção da barragem de Cedillo
- b) secção da Ponte de Muge

2. As Partes, no seu território, realizam a gestão das águas da bacia hidrográfica do rio Tejo de modo a que o regime de caudais satisfaça os seguintes valores mínimos nas secções definidas no número anterior, salvo nos períodos de excepção regulados nos números seguintes:

- a) na secção da barragem de Cedillo: 2700 hm<sup>3</sup>/ano;
- b) na secção da Ponte de Muge: 4000 hm<sup>3</sup>/ano.

a) quando a precipitação de referência na bacia hidrográfica, acumulada desde o início do ano hidrológico (1 de Outubro) até 1 de Abril, seja inferior a 60% da precipitação média acumulada no mesmo período.

b) quando a precipitação de referência na bacia hidrográfica, acumulada desde o início do ano hidrológico até 1 de Abril seja inferior a 70% da precipitação média acumulada no mesmo período e a precipitação de referência no ano hidrológico anterior tenha sido inferior a 80% da média anual.

4. O período de excepção cessa no primeiro mês a seguir ao mês de Dezembro em que a precipitação de referência sobre a bacia hidrográfica, acumulada desde o início do ano hidrológico, seja superior à média dos valores acumulados das precipitações sobre a bacia hidrográfica no mesmo período.

#### Artigo 5º

##### Bacia hidrográfica do rio Guadiana

1. As estações de monitorização do regime de caudais da Convenção na bacia hidrográfica do rio Guadiana são as seguintes:

- a) secção da estação hidrométrica do Açude de Badajoz (a montante da confluência do rio Caia);
- b) secção de Pomarão (a montante da confluência do rio Chança).

2. As Partes, no seu território, realizam a gestão das águas da bacia hidrográfica do rio Guadiana de modo a garantir que o regime de caudais satisfaça os seguintes valores mínimos nas secções definidas no número anterior:

a) Caudal integral anual na secção do Açude de Badajoz ( $\text{hm}^3/\text{ano}$ ):

| Volume total armazenado nas albufeiras de referência<br>( $\text{hm}^3$ ) | Precipitação de referência acumulada desde o início do ano hidrológico (1 de Outubro), até 1 de Março |                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
|                                                                           | superior a 65% do valor médio da precipitação de referência acumulada                                 | inferior a 65% do valor médio da precipitação de referência acumulada |
| > 4000                                                                    | 600                                                                                                   | 400                                                                   |
| 3150-4000                                                                 | 500                                                                                                   | 300                                                                   |
| 2650-3150                                                                 | 400                                                                                                   | excepção                                                              |
| <2650                                                                     | excepção                                                                                              | excepção                                                              |

b) Caudal médio diário nas secções do Açude de Badajoz e de Pomarão:  $2 \text{ m}^3/\text{s}$

3. O regime de caudais comporta as excepções previstas no número anterior.
4. A situação de excepção cessa no primeiro mês a seguir ao mês de Dezembro em que o volume total armazenado nas albufeiras de referência seja superior a  $3150 \text{ hm}^3$ .
5. O regime de caudais integrais anuais referido no número 2 não se aplica até que se inicie o enchimento da albufeira de Alqueva.

Artigo 6º  
Disposições finais

- I. A Comissão aprecia situações de aplicação do regime de caudais, nomeadamente situações de força maior, situações hidrológicas imprevistas e situações que afectem a exploração das albufeiras. A Parte afectada comunica esta situação à Comissão para que

esta adapte transitoriamente o presente regime de caudais de acordo com os critérios gerais enunciados no artigo 1º deste Protocolo Adicional e os objectivos da Convenção.

2. De acordo com o previsto no artigo 19º da Convenção, durante o período de excepção regulado nos artigos anteriores, a gestão das águas é realizada de modo a assegurar, inclusive em outras bacias hidrográficas, os usos prioritários de abastecimento às populações e os usos de carácter social, nomeadamente a manutenção dos cultivos lenhosos, e as condições ambientais, no rio e no estuário da bacia de origem, tendo em conta as condições próprias do regime natural.

Feito em Albufeira, aos 30 dias do mês de Novembro de 1998.

Pelo Reino de Espanha



Pela República Portuguesa



**ANEXO AO PROTOCOLO ADICIONAL**

**BASES DO REGIME DE CAUDAIS**

1. O regime de caudais previsto no artigo 16º da Convenção e regulado no Protocolo Adicional, funda-se nas seguintes bases:
  - a) Para o rio Douro:
    - i) cumprimento do disposto na alínea m) do Artigo 2º do Convénio de 1964 e do Protocolo Adicional a este Convénio;
    - ii) a transferência de caudais das cabeceiras do Tua em Espanha, suposta realizada a Avaliação de Impacte Ambiental.
  - a) Para o rio Tejo, o regime do Convénio de 1968 contempla já a faculdade de transferência, por parte de Espanha, de águas da bacia hidrográfica, para outras bacias hidrográficas, até ao valor de 1000 hm³/ano;
  - b) Para o rio Guadiana, o Convénio de 1968 comporta já a faculdade de proceder à transferência para outras bacias hidrográficas:
    - (i) Por Portugal, dos caudais do rio Guadiana que correm no troço entre a confluência do rio Caia e a confluência do rio Chança,
    - (ii) Por Espanha, dos caudais que correm no rio Chança.
2. As Partes acordam em rever, no seio da Comissão, o regime de caudais regulado no Protocolo Adicional, nos casos seguintes:
  - a) Para o rio Douro: quando estejam esclarecidas as discrepâncias observadas nos registos de caudais nas secções de Miranda, Saucelle e a barragem de Pocinho,

- b) Para o rio Guadiana, na secção de Pomarão: quando estejam disponíveis os estudos sobre a situação ambiental do Estuário do Guadiana, em curso de elaboração, passo prévio à entrada em serviço do Aproveitamento de Alqueva.
- c) Para todos os rios internacionais, antes da aprovação de qualquer novo projecto de aproveitamento dos seus troços fronteiriços, ou dos troços fronteiriços dos seus afluentes.
3. Em conformidade com o Artigo 28º da Convenção, as Partes acordam em estudar prioritariamente o aproveitamento sustentável dos seguintes troços internacionais:
- a) Troço internacional do rio Guadiana, a jusante da secção de Pomarão,
- b) Troço internacional do rio Erges, na bacia hidrográfica do rio Tejo.
4. Até que estudos mais rigorosos venham a recomendar outra solução, a precipitação de referência é calculada, para cada bacia hidrográfica, com base nos valores de precipitação observados nas seguintes estações pluviométricas, afectadas pelos coeficientes de ponderação que lhes estão associados:

| Bacia Hidrográfica | Estações                      | Ponderação |
|--------------------|-------------------------------|------------|
| Minho              | Lugo                          | 30%        |
|                    | Orense                        | 47%        |
|                    | Ponferrada                    | 23%        |
| Douro              | Salamanca (Matacán)           | 33.3%      |
|                    | León (Virgen del Camino)      | 33.3%      |
|                    | Soria (Observatório)          | 33.3%      |
| Tejo               | Cáceres                       | 50%        |
|                    | Madrid (Retiro)               | 50%        |
| Guadiana           | Talavera la Real (Base Aérea) | 80%        |
|                    | Ciudad Real                   | 20%        |

Os valores médios entendem-se calculados de acordo com os registos do período 1945/46 a 1996/97, e serão actualizados cada cinco anos.

5. As seis albufeiras de referência da bacia hidrográfica do Guadiana são: La Serena (3219 hm<sup>3</sup>), Zújar (309 hm<sup>3</sup>), Cijara (1505 hm<sup>3</sup>), Garcia de Sola (554 hm<sup>3</sup>), Orellana (808 hm<sup>3</sup>) e Alange (852 hm<sup>3</sup>), indicando-se entre parentesis a sua capacidade total.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO SOBRE COOPERACIÓN PARA LA PROTECCIÓN Y EL  
APROVECHAMIENTO SOSTENIBLE DE LAS AGUAS DE  
LAS CUENCAS HIDROGRÁFICAS HISPANO-PORTUGUESAS.**

#### **PREÁMBULO**

El Reino de España y la República Portuguesa, inspirados por el tradicional espíritu de amistad y colaboración entre las dos naciones, deseos de profundizar las estrechas relaciones entre los dos Estados, reforzadas especialmente por la solidaridad europea

Conscientes de los mutuos beneficios de la aplicación de los Convenios en vigor y decididos a perfeccionar el régimen jurídico relativo a las cuencas hidrográficas hispano-portuguesas en el sentido de establecer una cooperación más intensa

En el marco del Derecho Internacional y Comunitario sobre medio ambiente y del aprovechamiento sostenible del agua y del Tratado de Amistad y Cooperación entre Portugal y España de 22 de noviembre de 1977

En la búsqueda de un equilibrio entre la protección del medio ambiente y el aprovechamiento de los recursos hídricos necesarios para el desarrollo sostenible de ambos países

Pretendiendo prevenir en común los riesgos que pueden afectar a las aguas o ser ocasionados por ellas en las cuencas hidrográficas hispano-portuguesas

Determinados a proteger los ecosistemas acuáticos y terrestres de ellos dependientes

Conscientes en la necesidad de coordinar los esfuerzos respectivos para el mejor conocimiento y la gestión de las aguas de las cuencas hidrográficas hispano-portuguesas

Acuerdan lo siguiente:

#### **PARTE I**

##### **Disposiciones generales**

#### **ARTÍCULO 1**

##### **Definiciones**

1.- A los efectos del presente Convenio, las Partes adoptan las siguientes definiciones:

a.- Por "Convenio" se entenderá, el Convenio sobre cooperación para la protección y el aprovechamiento sostenible de las aguas de las cuencas hidrográficas hispano-portuguesas

b.- Por "Cuenca Hidrográfica" se entenderá la zona terrestre a partir de la cual toda la escorrentía superficial fluye a través de una serie de corrientes, ríos y, eventualmente, lagos hacia el mar por una única desembocadura, estuario o delta, así como las aguas subterráneas asociadas.

c.- Por "aguas transfronterizas" se entenderán todas las aguas superficiales y subterráneas que

señalan, atraviesan o se encuentran situadas en las fronteras entre los dos Estados; en el caso que desemboken directamente en el mar, el límite de dichas aguas es el establecido convencionalmente entre las Partes.

d.- Por "impacto transfronterizo" se entenderá cualquier efecto adverso significativo sobre el medio ambiente que resulte de una alteración del estado de las aguas transfronterizas causada en una zona bajo jurisdicción de una de las Partes, por una actividad humana, cuyo origen físico esté situado total o parcialmente en una zona bajo jurisdicción de la otra Parte. Entre los efectos sobre el medio ambiente figuran los que afectan a la salud y a la seguridad humanas, la flora, la fauna, el suelo, el aire, el agua, el clima, el paisaje y los monumentos históricos u otras estructuras físicas, o la interacción entre dichos factores; también comprenden los que afectan al patrimonio cultural o a las condiciones socioeconómicas resultantes de la alteración de dichos factores.

e.- Por "aprovechamiento sostenible" se entenderá aquel que permite satisfacer las necesidades de las generaciones actuales sin comprometer la capacidad de las generaciones futuras de satisfacer las suyas propias.

f.- Por "Conferencia" y "Comisión" se entenderán los órganos comunes de cooperación entre las Partes instituidos por el artículo 20.

g.- Por "Convenios de 1964 y 1968" se entenderán, respectivamente, el Convenio entre España y Portugal para regular el aprovechamiento hidroeléctrico de los tramos internacionales del río Duero y de sus afluentes firmado el 16 de julio de 1964 y su Protocolo Adicional y el Convenio entre España y Portugal para regular el uso y el aprovechamiento hidráulico de los tramos internacionales de los ríos Miño, Limia, Tago, Guadiana, Chanza y sus afluentes, firmado el 29 de mayo de 1968 y sus Protocolos Adicionales así como los demás actos jurídicos de interpretación, aplicación y desarrollo de los Convenios y sus Protocolos Adicionales.

h.- Por Comisión de Ríos Internacionales, se entenderá la Comisión hispano-portuguesa para regular el Uso y el Aprovechamiento de los ríos Internacionales en sus Zonas Fronterizas, creada en los términos del artículo 17 del Convenio de 1968.

2.- Cualquier otra definición o noción relevante para el presente Convenio que conste en el Derecho Internacional vigente entre las Partes o el Derecho Comunitario, deberá ser entendida de conformidad con éste.

## **ARTÍCULO 2**

### **Objeto**

1.- El objeto del presente Convenio es definir el marco de cooperación entre las Partes para la protección de las aguas superficiales y subterráneas y de los ecosistemas acuáticos y terrestres directamente dependientes de ellos y para el aprovechamiento sostenible de los recursos hídricos de las cuencas hidrográficas a que se refiere el artículo 3.1.

2.- En la búsqueda de esta cooperación las Partes observarán las normas de este Convenio y los principios y normas de Derecho Internacional y Comunitario aplicable.

**ARTÍCULO 3**  
**Ámbito de Aplicación**

1.- El Convenio se aplica a las cuencas hidrográficas de los ríos Miño, Limia, Duero, Tago y Guadiana.

2.- El Convenio se aplica a las actividades destinadas a promover y proteger el buen estado de las aguas de estas cuencas hidrográficas y a las de aprovechamiento de los recursos hídricos en curso o proyectadas, en especial las que causen o sean susceptibles de causar impactos transfronterizos.

**ARTÍCULO 4**  
**Objetivos y Mecanismo de Cooperación**

1.- Las Partes coordinarán las acciones para promover y proteger el buen estado de las aguas superficiales y subterráneas de las cuencas hidrográficas hispano-portuguesas, las relativas al aprovechamiento sostenible de esas aguas y aquellas que contribuyan a mitigar los efectos de las inundaciones y de las situaciones de sequía o escasez.

2.- Para realizar los objetivos definidos en el apartado 1, las partes establecen un mecanismo de cooperación cuyas formas son las siguientes:

- a) Intercambio de información regular y sistemático sobre las materias objeto del Convenio así como las iniciativas internacionales relacionadas con éstas.
- b) Consultas y actividades en el seno de los órganos instituidos por el Convenio.
- c) Adopción, individual o conjuntamente, de las medidas técnicas, jurídicas, administrativas u otras, necesarias para la aplicación y desarrollo del Convenio.

**PARTE II**  
**COOPERACIÓN ENTRE LAS PARTES**

**ARTÍCULO 5**  
**Intercambio de Información**

1.- Las partes procederán, a través de la Comisión, de forma regular y sistemática, al intercambio de la información disponible sobre las materias del presente Convenio y los datos y registros a ellas relativos, especialmente sobre:

- a) la gestión de las aguas de las cuencas hidrográficas definidas en el artículo 3.1.
- b) las actividades susceptibles de causar impactos transfronterizos en las mismas.
- 2.- Las Partes intercambiarán información sobre la legislación, estructuras organizativas y prácticas administrativas con el objeto de incrementar la eficacia del Convenio.
- 3.- En el caso que una de las Partes solicite a la otra información de la que esta no disponga, la parte requerida se esforzará por satisfacer dicha solicitud.
- 4.- Los datos y registros previstos en los apartados anteriores, comprenden aquéllos a los que se refiere el Anexo I, y serán revisados periódicamente y actualizados.

**ARTÍCULO 6**  
**Información al Público**

- 1.- Las Partes crearán las condiciones para, conforme al Derecho Comunitario, poner a disposición de quien presente una solicitud razonable la información requerida sobre las materias objeto de este Convenio.
- 2.- La anterior disposición no afectará al derecho de las partes a rechazar tal requerimiento sobre la base de lo establecido en el Derecho Nacional, el Derecho Comunitario o el Derecho Internacional, cuando la información solicitada afecte:
  - a) a la seguridad nacional
  - b) a la confidencialidad de los procedimientos que lleven a cabo las autoridades públicas
  - c) a las relaciones internacionales del Estado
  - d) a la seguridad de los ciudadanos en general
  - e) al secreto de las actuaciones judiciales
  - f) a la confidencialidad comercial e industrial
  - g) a la protección del medio ambiente frente al riesgo de mal uso de la propia información
- 3.- La información recibida por las Partes en los términos del artículo anterior podrá ser trasladada al público conforme a los apartados anteriores de este artículo.

**ARTÍCULO 7**  
**Información a la Comisión**

- 1.- Las Partes proporcionarán a la Comisión toda la información necesaria para el ejercicio de sus atribuciones y competencias especialmente en lo referente a:
  - a) identificación de las entidades competentes para participar en actividades de cooperación

- en el marco del objeto del Convenio.
- b) el modo de ejecución nacional de las acciones previstas por el Convenio.
- c) las actividades previstas en el artículo 3.2.

2.- Las Partes elaborarán anualmente un informe que se remitirá a la Comisión sobre la evolución de la situación de las materias objeto del Convenio y el estado de la ejecución nacional de las acciones previstas por el Convenio.

#### **ARTÍCULO 8**

##### **Consultas sobre Impactos Transfronterizos**

1.- Siempre que una Parte entienda que algún proyecto o actividad de las previstas en el artículo 3.2 de este Convenio a realizar en su territorio, causa o es susceptible de causar un impacto transfronterizo, lo notificará de inmediato a la otra Parte acompañado de la información pertinente.

2.- Si una Parte considerase que un proyecto o actividad de las previstas en el artículo 3.2 causa o es susceptible de causar un impacto transfronterizo, y no hubiese sido notificada, podrá solicitar, de manera fundamentada, a la otra parte la información que considere necesaria.

3.- Las Partes procederán a realizar consultas de acuerdo con la notificación prevista en los apartados anteriores cuando se verifique la existencia de indicios suficientes de que un proyecto o una actividad de las previstas en el artículo 3.2, cause o sea susceptible de causar un impacto transfronterizo.

4.- Dichas consultas se realizarán en el seno de la Comisión, en un plazo de seis meses, prorrogable de común acuerdo por igual período, con el objeto de encontrar una solución que asegure la prevención, eliminación, mitigación o control del impacto. Cuando proceda se establecerán las formas de reparación de responsabilidades de acuerdo con lo previsto en el derecho internacional y comunitario aplicables. Para este supuesto el plazo anteriormente señalado podrá ser prorrogado por dos veces.

5.- En el caso que las Partes no lleguen a un acuerdo en el seno de la Comisión, dentro del plazo previsto en el apartado anterior, se estará a lo dispuesto en el artículo 26 de este Convenio.

6.- Cuando en el curso del procedimiento de consultas a que se refieren los apartados anteriores las Partes verifiquen la existencia de un impacto transfronterizo suspenderán, total o parcialmente, durante un período a determinar conjuntamente, la ejecución del proyecto, salvo acuerdo en contrario en un plazo de dos meses; del mismo modo, tratándose de actividades en curso, las Partes se abstendrán de ejecutar aquellas actuaciones que supongan un agravamiento de la situación.

7.- Si de la suspensión del proyecto o abstención de la ejecución de actuaciones a que se

refiere el número anterior resultara un peligro irremediable para la protección de la salud o seguridad pública, o cualquier otro interés público relevante, la parte interesada podrá proceder a la ejecución del proyecto o continuación de la actividad, sin perjuicio de eventuales responsabilidades.

#### **ARTÍCULO 9**

##### **Evaluación de Impactos Transfronterizos**

- 1.- Las Partes adoptarán las disposiciones necesarias para que los proyectos y actividades objeto de este Convenio que, en función de su naturaleza, dimensiones y localización deban ser sometidos a evaluación de impacto transfronterizo, lo sean antes de su aprobación. Igualmente adoptarán las medidas adecuadas para aplicar los principios de la evaluación en los planes y programas que afecten a actividades previstas en el artículo 3.2 de este Convenio.
- 2.- Las Partes en el seno de la Comisión identificarán los proyectos y actividades que en función de su naturaleza, dimensiones y localización deban someterse a evaluación de impacto transfronterizo así como los procedimientos bajo los que dicha evaluación debe realizarse.
- 3.- Hasta que se adopte el acuerdo al que se refiere el apartado anterior los proyectos o actividades que deben ser sometidos a evaluación de impacto transfronterizo y los procedimientos en que deben basarse son los que figuran en el Anexo II de este Convenio
- 4.- Las Partes en el seno de la Comisión determinarán aquellos proyectos y actividades que siendo susceptibles de producir un impacto transfronterizo, en función de su naturaleza, dimensiones o localización, deban ser objeto de un seguimiento continuado de sus efectos así como las condiciones y el alcance de dicho seguimiento.

#### **ARTÍCULO 10**

##### **Otras medidas de Cooperación entre las Partes**

- 1.- A los efectos de lo dispuesto en la Parte I, las Partes adoptaran, individual o conjuntamente, las medidas técnicas, jurídicas, administrativas u otras necesarias para:
  - a) Alcanzar el buen estado de las aguas.
  - b) Prevenir la degradación de las aguas y controlar la contaminación.
  - c) Prevenir, eliminar, mitigar o controlar los impactos transfronterizos.
  - d) Asegurar que el aprovechamiento de los recursos hídricos de las cuencas hispano-portuguesas sea sostenible.
  - e) Promover la racionalidad y economía de usos a través de objetivos comunes y la coordinación de planes y programas de actuación.
  - f) Prevenir, eliminar, mitigar o controlar los efectos de las situaciones excepcionales de sequía e inundaciones

- g) Prevenir, eliminar, mitigar o controlar los efectos derivados de los incidentes de contaminación accidental.
- h) Promover la seguridad de las infraestructuras.
- i) Establecer sistemas de control y evaluación que permitan conocer el estado de las aguas con métodos y procedimientos equivalentes y comparables.
- j) Promover acciones conjuntas de investigación y desarrollo tecnológico sobre las materias objeto del Convenio.
- l) Promover acciones para la verificación del cumplimiento del Convenio
- m) Promover acciones para reforzar la eficacia del Convenio.

2.- Las Partes procederán a la coordinación, para cada cuenca hidrográfica, de los planes de gestión y los programas de medidas, generales o especiales, elaborados en términos de derecho comunitario.

3.- Las acciones o medidas de aplicación del presente Convenio no podrán dar lugar a un menor nivel de protección del estado actual de las aguas transfronterizas excepto en las situaciones y bajo las condiciones previstas por el derecho comunitario.

4.- Cualquier información presentada por una de las Partes a la Comisión Europea o a otro organismo internacional sobre materias relativas a este Convenio será objeto de notificación simultánea a la otra Parte.

#### **ARTÍCULO 11**

##### **Sistemas de Comunicación, Alerta y Emergencia**

1.- Las Partes instituirán o perfeccionarán sistemas conjuntos o coordinados de comunicación para transmitir información de alerta o emergencia, para prevenir o corregir dicha situación y para tomar decisiones pertinentes.

2.- La información relativa a los casos de alerta y emergencia atenderá las condiciones naturales o derivadas de la actividad humana que produzcan o puedan suponer un especial peligro para las personas, los bienes de carácter social, cultural o económico o para el medio natural.

3.- Las Partes, en el marco de la Comisión, informarán sobre los procedimientos y las entidades respectivas para la transmisión de la información relativa a las situaciones de alerta y emergencia así como sobre los Planes de Actuación sobre estas situaciones.

#### **ARTÍCULO 12**

##### **Seguridad de Infraestructuras**

1.- Las partes desarrollarán conjuntamente programas específicos sobre la seguridad de las infraestructuras hidráulicas y evaluación de riesgos que, en caso de rotura o accidente grave,

podrían dar lugar a efectos adversos significativos para cualquiera de las Partes así como la evaluación de sus riesgos potenciales.

2.- Cualquier incidencia de esta naturaleza, será inmediatamente comunicado a la otra Parte.

### **PARTE III** **PROTECCIÓN Y APROVECHAMIENTO SOSTENIBLE**

#### **ARTÍCULO 13** **Calidad de las Aguas**

1.- Las Partes, en el seno de la Comisión, procederán en relación con cada cuenca hidrográfica:

- a) a inventariar, evaluar y clasificar las aguas transfronterizas y aquellas otras que sean susceptibles de alteración recíproca, en función de su estado de calidad, los usos actuales y potenciales y los intereses bajo el punto de vista de conservación de la naturaleza, así como a definir objetivos o normas de calidad para estas aguas en los términos de las directivas/comunitarias aplicables.
- b) a la atribución, cuando proceda, de un estatuto de protección especial y a la definición de los objetivos de protección especial para esas aguas.

2.- Para la realización de los objetivos referidos en el apartado 1 las Partes adoptarán, cuando sea necesario, a través de la coordinación de planes de gestión y programas de medidas las acciones adecuadas para:

- a) Prevenir la degradación de las aguas superficiales y mejorar la calidad de las mismas con vistas a alcanzar su buen estado o, en el caso de aguas con regímenes hidrológicos modificados por la acción humana o artificiales, un buen potencial ecológico.
- b) Prevenir la degradación de las aguas subterráneas y mejorar su calidad con vistas a alcanzar su buen estado.
- c) Asegurar el cumplimiento de todas las normas y objetivos de calidad de las aguas clasificadas, según el derecho comunitario, como orígenes para la producción de agua para el consumo humano, zonas de protección de especies acuáticas con interés económico significativo, zonas vulnerables, zonas sensibles, áreas con un estatuto de protección y zonas de recreo, inclusive de baño.

3.- Los objetivos establecidos en este artículo se cumplirán en los términos y plazos previstos por el derecho comunitario.

**ARTÍCULO 14**  
**Prevención y Control de la Contaminación**

1.- Las Partes coordinarán los procedimientos para la prevención y el control de la contaminación producida por las emisiones puntuales y difusas y adoptarán, en su territorio, todas las medidas que se consideren necesarias para la protección de las aguas transfronterizas de acuerdo con el derecho comunitario, en particular, a través de la fijación de valores límite de emisión y objetivos de calidad del medio receptor.

2.- Cuando sea pertinente, las Partes coordinarán las medidas necesarias para prevención, eliminación, mitigación y control de la contaminación de origen terrestre de los estuarios y aguas territoriales y marinas adyacentes de acuerdo con el marco competencial de cada Estado.

**ARTÍCULO 15**  
**Usos del Agua**

1.- Las Partes se reconocen mutuamente el derecho al aprovechamiento sostenible de los recursos hídricos de las cuencas hispano-portuguesas y el deber de su protección, así como el de aplicar en su territorio las medidas tendentes a prevenir, eliminar, mitigar y controlar los impactos transfronterizos.

2.- El aprovechamiento de los recursos hídricos de las cuencas hidrográficas hispano-portuguesas a que se refiere el apartado anterior se realizará de acuerdo con la unidad de las mismas, con las excepciones reguladas en el presente Convenio.

3.- Las Partes adoptarán medidas y acciones tendentes a la racionalidad y economía en el aprovechamiento de los recursos hídricos y coordinarán, a través de la Comisión, el intercambio de información sobre sus respectivas experiencias y perspectivas.

4.- Las Partes procederán, a través de la Comisión, al intercambio de información sobre las previsiones de nuevas utilidades de las aguas de las cuencas hidrográficas hispano-portuguesas que sean susceptibles de modificar significativamente su régimen hidrológico, sobre la base de estudios y evaluaciones técnicas, elaboradas en el marco de los respectivos procesos de planificación, teniendo en cuenta la coordinación de las actuaciones de aprovechamiento sostenible de esas aguas.

**ARTÍCULO 16**  
**Caudales**

1.- Las Partes en el seno de la Comisión definirán para cada cuenca hidrográfica, de acuerdo con métodos adecuados a la especificidad de cada cuenca, el régimen de caudales necesarios

para garantizar el buen estado de las aguas y los usos actuales y previsibles y el respeto al régimen vigente en los Convenios de 1964 y 1968.

2.- El régimen de caudales, para cada cuenca hidrográfica será propuesto por la Comisión, y aprobado por la Conferencia.

3.- Cada parte realizará en su territorio la gestión de sus infraestructuras hidráulicas de manera que se garantice el cumplimiento de los caudales fijados.

4.- Cualquier captación de aguas, independientemente del uso y destino geográfico de esas aguas supondrá el cumplimiento del régimen de caudales y demás disposiciones de este Convenio.

5.- En tanto se defina el régimen de caudales al que se refiere el apartado 1 de este artículo será de aplicación los recogidos en el Protocolo Adicional a este Convenio.

#### **PARTE IV** **SITUACIONES EXCEPCIONALES**

##### **ARTÍCULO 17** **Incidentes de Contaminación Accidental**

Las Partes adoptarán las medidas destinadas a la prevención de incidentes de contaminación accidental y de limitación de sus consecuencias para las personas y el medioambiente teniendo como objetivo asegurar, de manera coherente y eficaz, niveles de protección elevados en las cuencas hidrográficas hispano-portuguesas.

##### **ARTÍCULO 18** **Avenidas**

1.- Las Partes coordinarán sus actuaciones y establecerán los mecanismos excepcionales para minimizar los efectos de las avenidas

2.- Las situaciones de alarma por avenida serán declaradas a petición de la Parte que se considere afectada y se mantendrán en tanto que se considere necesario.

3.- Siempre que una Parte verifique la existencia de una situación capaz de provocar una avenida sobre la otra Parte deberá proceder a la transmisión inmediata de tal información a las autoridades competentes previamente definidas, según los procedimientos acordados.

4.- Las Partes se comprometen a comunicarse, en tiempo real, durante la situación de alarma de avenida los datos de que dispongan sobre precipitación, caudales, niveles, situación de los

embalses y condiciones de su operación con el fin de apoyar a la adopción de las estrategias de gestión más adecuadas y a la coordinación de dichas estrategias.

5.- Durante el periodo de persistencia de la situación de alarma de avenida, la Parte afectada podrá solicitar a la otra parte la adopción de las medidas previstas o cualquier otra que se considere necesaria, para prevenir, eliminar mitigar o controlar los efectos de la avenida.

6.- Las Partes informarán a la Comisión sobre las actuaciones demandadas y las realizadas con el fin que ésta evalúe los resultados obtenidos y proponga las correcciones que considere oportunas.

7.- Las Partes, en el seno de la Comisión, realizarán estudios conjuntos sobre avenidas para definir las medidas para mitigar sus efectos y, en particular, las Normas de Gestión en avenidas de las infraestructuras hidráulicas pertinentes. Estas Normas deben ser elaboradas en el plazo de dos años, prorrogable por acuerdo especial entre las Partes.

#### **ARTÍCULO 19**

##### **Sequías y escasez de recursos**

1.- Las Partes coordinarán sus actuaciones para prevenir y controlar las situaciones de sequía y escasez, establecerán mecanismos excepcionales para mitigar los efectos de las mismas y definirán la naturaleza de las excepciones al régimen general establecido en el presente Convenio, en especial en lo que se refiere al buen estado de las aguas, en los términos del Derecho Comunitario aplicable.

2.- Las medidas excepcionales a las que se refiere el número anterior incluirán:

- a) las condiciones en que las medidas excepcionales pueden ser aplicadas, incluyendo la utilización de indicadores que permitan caracterizar las situaciones de sequía y escasez de manera objetiva.
- b) las medidas para incentivar el control y el ahorro de los consumos de agua.
- c) las normas específicas de utilización de los recursos hídricos disponibles para asegurar el abastecimiento de las poblaciones.
- d) la gestión de las infraestructuras, en particular aquellas que disponen de una capacidad significativa de almacenamiento de agua.
- e) las medidas de reducción de consumo y las de vigilancia para asegurar su cumplimiento.
- f) las normas para el vertido de aguas residuales, de captaciones y desvíos de agua y de embalse.

3.- La declaración de situación excepcional será comunicada por la Parte afectada a la otra Parte una vez comprobado que se cumplen las condiciones a las que se refiere el apartado 2.a de este artículo.

4.- Las medidas excepcionales adoptadas por cada Parte así como las incidencias ocurridas durante el periodo de vigencia de la situación excepcional serán comunicadas, en el plazo

más breve posible, a la Comisión que podrá emitir los informes pertinentes.

5.- Las Partes en el seno de la Comisión realizarán estudios conjuntos sobre situaciones de sequías y escasez para definir las medidas para mitigar sus efectos y definirán los criterios e indicadores del régimen excepcional y las medidas a adoptar en dichas situaciones. Estos criterios, indicadores y medidas serán definidos en el plazo de dos años, prorrogable por acuerdo especial.

6.- En ausencia de los referidos criterios, indicadores y medidas se adoptaran los fijados en el Protocolo Adicional y su Anexo.

#### **PARTE V** **DISPOSICIONES INSTITUCIONALES**

##### **ARTÍCULO 20** **Órganos de Cooperación**

Para la consecución de los objetivos del presente Convenio se instituyen la "Conferencia de las Partes" y la "Comisión para la Aplicación y Desarrollo del Convenio".

##### **ARTÍCULO 21** **La Conferencia de las Partes**

1.- La Conferencia estará compuesta por los representantes que determinen los respectivos Gobiernos de las Partes y será presidida por un Ministro de cada Estado o la persona en quien éste delegue.

2.- La Conferencia se reunirá cuando las Partes así lo decidan.

3.- Podrá reunirse, a solicitud de cualquiera de las Partes para analizar y resolver aquellas cuestiones sobre las que no se haya llegado a un acuerdo en el seno de la Comisión.

##### **ARTÍCULO 22** **Estructura, Atribuciones y Competencias de la** **Comisión para la Aplicación y Desarrollo del Convenio**

1.- La Comisión estará compuesta por delegaciones nombradas por cada una de las Partes

mediante un acuerdo previo en cuanto al número de delegados, pudiendo crear las subcomisiones y los grupos de trabajo que se consideren necesarios.

2.- La Comisión ejercerá las competencias previstas en el Convenio así como las que le sean conferidas por las Partes para la consecución de los objetivos y disposiciones del presente Convenio.

3.- La Comisión podrá proponer a las Partes medidas para el desarrollo del régimen de la relación bilateral.

4.- La Comisión es el órgano privilegiado de resolución de las cuestiones relativas a la interpretación y aplicación del Convenio.

5.- La Comisión sucede en sus atribuciones y competencias a la Comisión de Ríos Internacionales.

#### **ARTÍCULO 23**

##### **Funcionamiento y Decisiones de la Comisión**

1.- La Comisión se reunirá en sesión ordinaria una vez al año y, en sesión extraordinaria, siempre que una de las Partes lo solicite, en fecha, lugar y con orden del día a determinar por cauces diplomáticos.

2.- Salvo acuerdo especial entre las Partes, las reuniones se realizarán alternadamente en España y Portugal. Los trabajos son presididos por el jefe de la delegación de la Parte en cuyo territorio se realice.

3.- Las lenguas de trabajo son el español y el portugués.

4.- Las decisiones de la Comisión serán adoptadas por acuerdo de las dos delegaciones.

5.- Las decisiones se considerarán perfectas y producen efectos si, transcurridos dos meses desde la fecha de su adopción, ninguna de las dos Partes solicita formalmente su revisión o su remisión a la Conferencia de las Partes.

6.- El funcionamiento de la Comisión se regirá por Reglamentos elaborados por ella misma y aprobados por las Partes.

**PARTE VI**  
**DISPOSICIONES FINALES**

**ARTÍCULO 24**  
**Cuestiones sobre afectación de Derechos**

En la medida en que los derechos internos o el derecho internacional no recojan adecuadamente las cuestiones de posibles compensaciones económicas motivadas por la afectación de derechos públicos y privados resultantes de la aplicación del Convenio, la Comisión propondrá, en un plazo de dos años, un mecanismo adecuado para su tratamiento.

**ARTÍCULO 25**  
**Invitación a la Realización de Consultas**

Las Partes, de común acuerdo, podrán realizar consultas con las instancias competentes de la Comunidad Europea o cualquier otra organización internacional, en particular las de carácter técnico.

**ARTÍCULO 26**  
**Solución de Controversias**

1.- Si se produjese una controversia relativa a la interpretación y aplicación del presente Convenio las Partes intentarán llegar a una solución mediante la negociación o por cualquier otro medio diplomático de solución de controversias aceptados por ambas Partes.

2.- Si las Partes acuerdan que una controversia tiene un carácter predominantemente técnico se recurrirá preferentemente una Comisión de Investigación.

3.- Si transcurrido un año no se hubiera encontrado una solución para la controversia, ésta será sometida a un tribunal arbitral.

4.- El tribunal arbitral estará compuesto por tres miembros. Cada Parte nombrará un árbitro en el plazo de tres meses. Si una de las dos Partes no designa un árbitro en dicho plazo, este árbitro será designado por el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia en un plazo de dos meses. Los dos árbitros designados nombrarán, de común acuerdo, en el plazo de dos meses el tercer árbitro que presidirá el Tribunal. En la falta de acuerdo, transcurrido un nuevo plazo de dos meses, este tercer árbitro será designado por el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia en el plazo de dos meses.

5.- El Tribunal Arbitral actúa de acuerdo con sus propias normas de procedimiento, adoptando sus decisiones por mayoría.

6.- El tribunal arbitral decide de acuerdo con las normas de derecho internacional y en particular las del presente Convenio.

7.- El tribunal arbitral emitirá su sentencia en un plazo de seis meses a partir de la fecha de su constitución salvo que considere necesario prorrogar el plazo por igual período.

8.- El tribunal adoptará todas las decisiones necesarias para el cumplimiento de su cometido.

#### **ARTÍCULO 27**

##### **Vigencia del Régimen de los anteriores Convenios Hispano-Portugueses**

1.- Las Partes aceptan los aprovechamientos existentes en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio compatibles con el régimen de los Convenios de 1964 y 1968, así como los aprovechamientos allí previstos sin perjuicio de lo establecido en las demás disposiciones del presente Convenio.

2.- El régimen de los Convenios hispano-portugueses relativos a la presente materia continúa en vigor en la medida en la que no se opongan a la aplicación de las normas contenidas en el presente Convenio.

#### **ARTÍCULO 28**

##### **Aprovechamientos no contemplados en los Convenios de 1964 y 1968**

Las Partes, en el seno de la Comisión, realizarán en el plazo de dos años, prorrogable de común acuerdo, los estudios necesarios para el aprovechamiento sostenible de los recursos hídricos de los restantes tramos fronterizos no contemplados en los Convenios de 1964 y 1968.

#### **ARTÍCULO 29**

##### **Extinción de la Comisión de Ríos Internacionales**

A la entrada en vigor del presente Convenio se extinguirá la Comisión de Ríos Internacionales.

**ARTÍCULO 30**  
**Anexos y Protocolo Adicional**

Los Anexos y el Protocolo Adicional a este Convenio forman parte integrante del mismo.

**ARTÍCULO 31**  
**Enmiendas**

- 1.- El presente Convenio podrá ser enmendado por acuerdo de las Partes.
- 2.- La Parte que tenga la intención de enmendar el presente Convenio deberá comunicar su intención a la otra Parte a través de una notificación diplomática en la que conste la enmienda propuesta.
- 3.- La Parte notificada dispondrá de un plazo de seis meses para aceptar o rechazar la enmienda.
- 4.- Las enmiendas aceptadas por las Partes Contratantes serán aprobadas de acuerdo con las reglas constitucionales de cada una de las Partes.
- 5.- Las enmiendas, debidamente aprobadas entrarán en vigor en la fecha del canje de los instrumentos diplomáticos adecuados.

**ARTÍCULO 32**  
**Vigencia**

La vigencia de este Convenio será de siete años. Quedará prorrogado automáticamente por periodos de tres años.

**ARTÍCULO 33**  
**Denuncia**

Cualquiera de las Partes podrá, por vía diplomática, notificar la denuncia del Convenio al menos diez meses antes del final del periodo inicial de los siete años o de cualquiera de los periodos subsiguientes de tres años.

**ARTÍCULO 34**  
**Textos Auténticos**

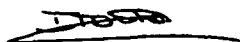
El presente Convenio se concluye en dos textos, ambos igualmente auténticos, en lenguas española y portuguesa.

**ARTÍCULO 35**  
**Entrada en vigor**

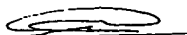
El Convenio entra en vigor en la fecha de intercambio de las notificaciones del cumplimiento del procedimiento interno para la conclusión de convenios internacionales.

Hecho en Albufeira el 30 de noviembre de 1998

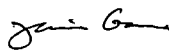
POR EL REINO DE ESPAÑA



Isabel Tocino



POR LA REPÚBLICA PORTUGUESA



Elisa Guimarães Ferreira



**ANEXO I**

**INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN**

1.- Las Partes, para cada una de las cuencas hidrográficas a las que se refiere el artículo 3.1 del Convenio, intercambiarán los registros y bases de datos que permitan el seguimiento de la gestión de las aguas transfronterizas. En particular:

a) Datos sobre concesiones, autorizaciones, licencias u otros derechos de uso de carácter privado de las aguas, tanto superficiales como subterráneas, de acuerdo con las propias legislaciones nacionales.

b) Datos representativos de pluviometría, meteorología, hidrometría, niveles piezométricos y de calidad de las aguas, así como datos relativos a la situación de los embalses con capacidad superior a 5 hm<sup>3</sup>

c) Inventario de embalses con capacidad superior a 1 hm<sup>3</sup> y de la infraestructura de captaciones para usos consuntivos con capacidad superior a 2m<sup>3</sup>/seg incluso las de trasvase entre cuencas cualquiera que sea su destino.

2.- Las Partes para cada una de las cuencas hidrográficas a las que se refiere el artículo 3.1 del Convenio intercambiarán los registros, bases de datos y estudios relativos a actividades susceptibles de provocar impactos transfronterizos que comprenderán en particular:

a) Identificación y estimación de los vertidos de carácter puntual de origen urbano, industrial, agrícola, ganadero o de otro tipo, en especial los que comprenden algunas de las sustancias a las que se refiere el apartado 8 de este Anexo.

b) Identificación y estimación de los vertidos directos sobre el terreno de origen urbano, industrial, agrícola, ganadero o de otro tipo susceptibles de producir una contaminación difusa, en especial los que comprendan algunas de las sustancias a las que se refiere el apartado 8 de este Anexo.

c) Identificación de las aguas que se destinan a la producción de agua potable, zonas sensibles (de acuerdo con la Directiva 91/271/CEE), zonas vulnerables (de acuerdo con la Directiva 91/676/CEE), zonas de protección de especies acuáticas de interés económico, áreas con estatuto de protección especial según el derecho comunitario y zonas de recreo, incluso baños.

d) Información sobre los programas de medidas para aplicación de las Directivas sobre calidad de aguas.

e) Resumen de las presiones e incidencias significativas de las actividades humanas sobre el estado de las aguas, tanto superficiales como subterráneas.

3.- Las Partes intercambiarán la información disponible sobre metodología, estudios y datos relativos a las condiciones ecológicas de las aguas y las mejores prácticas

ambientales.

4.- Para la obtención de la información a la que se refieren los apartados anteriores se aplicarán los procedimientos previstos en las Directivas comunitarias aplicables.

5.- La información a la que se refieren los números anteriores, se entenderá extendida a todo el territorio nacional de la cuenca hidrográfica referida en el artículo 3.1 del Convenio sin perjuicio de que la Comisión podrá restringir este ámbito geográfico teniendo en cuenta las condiciones de localización e importancia de esa información en relación con los objetivos de gestión de las aguas transfronterizas.

6.- Los datos a los que se refiere los puntos anteriores se revisarán y, cuando proceda, se actualizarán.

7.- Las Partes tomarán las medidas adecuadas para que en el plazo de cinco años la información sea homogénea, y comparable.

8.- La lista de las sustancias contaminantes que deben ser objeto de especial seguimiento a las que se refiere el apartado 2 de este Anexo, son las siguientes:

- a) Compuestos organohalogenados y sustancias que puedan dar origen a compuestos de esta clase en el medio acuático.
- b) Compuestos organofosforados.
- c) Compuestos organoestánicos.
- d) Sustancias y preparados cuyas propiedades cancerígenas, mutágenas o que puedan afectar a la reproducción en el medio acuático, o a través del medio acuático, estén demostradas.
- e) Hidrocarburos persistentes y sustancias orgánicas tóxicas, persistentes y bioacumulables.
- f) Cianuros.
- g) Metales y sus compuestos.
- h) Arsénico y sus compuestos.
- i) Biocidas y productos fitosanitarios.
- j) Materias en suspensión.
- l) Sustancias que contribuyan a la eutrofización (en particular nitratos y fosfatos)
- m) Sustancias que ejercen una influencia desfavorable sobre el equilibrio de oxígeno (medible mediante parámetros tales como DBO, DQO).

**ANEXO II**  
**IMPACTO TRANSFRONTERIZO**

1.- En la evaluación de Impacto Transfronterizo cada Parte tendrá presente las prescripciones contenidas en las Directivas comunitarias relativas a la evaluación de impacto ambiental, en particular, las Directivas 85/337/CEE y 97/11/CEE así como las modificaciones a las mismas y las normas de derecho internacional vigente entre las Partes. La evaluación de impacto transfronterizo se desarrollará de acuerdo con la normativa interna sobre evaluación de impacto ambiental y estará sometida a la autoridad competente de la Parte en donde se localice el proyecto o actividad que sea causa o sea susceptible de causar impacto, teniendo permanentemente informada del procedimiento a la otra parte.

2.- Las Partes en el seno de la Comisión convendrán, al inicio del procedimiento de evaluación de impacto transfronterizo, un plazo razonable, no inferior a dos meses, para la realización del mismo siempre que este plazo no se encuentre fijado en la legislación nacional aplicable.

3.- Los proyectos o actividades, incluso sus respectivas ampliaciones, previstos en el apartado 4 de este Anexo, serán sometidos a evaluación de impacto transfronterizo cuando se verifique una de las condiciones siguientes:

- a) Su distancia al tramo fronterizo, bien aguas arriba o aguas abajo sea inferior a 100 Km. medida sobre la red hidrográfica salvo indicación expresa en contrario.
- b) Causen por sí mismos o en combinación con otros existentes, una alteración significativa del régimen de caudales.
- c) Causen descargas que contengan alguna de las sustancias referidas en el punto 8 del Anexo I

4.- Los proyectos y actividades a los que se refiere el apartado 3 de este Anexo serán los siguientes:

- a) Instalaciones industriales, de producción de energía o mineras susceptibles de originar un impacto ambiental sobre las aguas transfronterizas.
- b) Conducciones para el transporte de productos petrolíferos o químicos en función de su capacidad y del recorrido potencial de propagación hasta la frontera.

c) Instalaciones para el almacenamiento de productos peligrosos, incluso radiactivos, o de eliminación de residuos en función de su capacidad y del recorrido potencial de propagación hasta la frontera.

d) Depósitos, balsas y presas de regulación para el almacenamiento de agua en función de su capacidad y de la distancia a la frontera medida a lo largo de la red hidrográfica, de acuerdo con la siguiente tabla.

|                              |       |            |             |       |
|------------------------------|-------|------------|-------------|-------|
| Distancia (km.)              | < 1   | 1 < d < 10 | 10 < d < 50 | > 50  |
| Capacidad (hm <sup>3</sup> ) | > 0.1 | > 5        | > 25        | > 100 |

e) Encauzamientos de longitud superior a 1000 m en los tramos fronterizos de los ríos o sus afluentes directos, cuando se encuentren a una distancia hasta o desde la frontera, igual o inferior a 10 km.

f) Derramamientos de agua superficial cualquiera que sea su uso y destino, incluso fuera de la cuenca, cuando el consumo efectivo exceda los valores de la siguiente tabla.

|                                     |      |         |      |      |          |
|-------------------------------------|------|---------|------|------|----------|
| Cuenca hidrográfica                 | Miño | Limia * | Duro | Tajo | Guadiana |
| Consumo neto (hm <sup>3</sup> /año) | 100  | 20      | 150  | 100  | 40       |

\* para la totalidad de la cuenca

y en cualquier caso, siempre que se trate de trasvases a cuenca distinta de la toma cuando el volumen a trasvasar exceda de 5 hm<sup>3</sup>/año.

g) Derramamientos brutos de agua subterránea cualquiera que sea su uso y destino, incluso fuera de la cuenca, realizadas tanto en explotaciones individuales o en campos de pozos con explotación unitaria, a partir de 10 hm<sup>3</sup>/año.

h) Recarga artificial de acuíferos cuando el volumen de recarga total por acuífero supere los 10 hm<sup>3</sup>/año.

i) Estaciones de tratamiento de aguas residuales con capacidad de tratamiento superior a 150.000 habitantes equivalentes.

j) Vertidos de aguas residuales o contaminadas de origen urbano, industrial, agrícola, ganadero o de otro tipo en que la carga contaminante supere 2000 habitantes equivalentes y se encuentren situados a una distancia inferior a 10 km. de la frontera medida a lo largo de la red hidrográfica.

l) Utilización del agua para refrigeración cuando origine un incremento de temperatura de agua superior a 3° C.

m) Trabajos de deforestación que afecten a una superficie igual o superior a 500 has.

**PROTOCOLO ADICIONAL  
RÉGIMEN DE CAUDALES**

**ARTÍCULO 1.- Generalidades**

1.- La determinación del régimen de caudales se basará en los criterios siguientes:

- a) Las características geográficas, hidrológicas, climáticas y otras características naturales de cada cuenca hidrográfica.
- b) Las necesidades de agua para garantizar el buen estado de las aguas de acuerdo con sus características ecológicas.
- c) Las necesidades de agua para garantizar los usos actuales y previsibles adecuados a un aprovechamiento sostenible de los recursos hídricos de cada cuenca hidrográfica.
- d) Las infraestructuras existentes, en especial las que tengan capacidad de regulación útil para el presente régimen de caudales.
- e) El respeto al régimen vigente de los Convenios de 1964 y 1968.

2.- Las Partes en el seno de la Comisión fijarán la localización precisa de las estaciones de control, actuales y futuras, de los regímenes de caudales definidos en este Protocolo así como las condiciones de instalación y operación de la mismas.

**ARTÍCULO 2.- Cuenca Hidrográfica del Miño**

1.- La estación de control del régimen de caudales del Convenio en la cuenca hidrográfica del río Miño se localiza en el salto de Frieira.

2.- Las Partes realizarán en su territorio una gestión de las aguas de la cuenca hidrográfica del río Miño de manera que, salvo en los períodos de excepción regulados en los apartados siguientes, se satisfaga el régimen de caudales mínimos en la estación de control, definida en el apartado anterior, de:

Caudal integral anual      3700 hm<sup>3</sup>/año

3.- El régimen de caudales referido en el apartado anterior no se aplica en los períodos en que la precipitación de referencia acumulada en la cuenca desde el inicio del año hidrológico (1º de octubre) hasta el 1º de julio sea inferior al 70% de la precipitación

media acumulada de la cuenca en el mismo período.

4.- El período de excepción se considera concluido a partir del primer mes siguiente a diciembre en que la precipitación de referencia acumulada en la cuenca desde el inicio del año hidrológico fuera superior a la precipitación media acumulada en la cuenca en el mismo período.

#### ARTÍCULO 3.- Cuenca hidrográfica del río Duero

1.- Las estaciones de control del régimen de caudales del Convenio en la cuenca hidrográfica del río Duero se localizan en:

- Presa de Miranda.
- Presa de Saucelle.
- Estación de aforos en el río Agueda.
- Presa de Crestuma.

2.- Las Partes realizarán en su territorio una gestión de las aguas de la cuenca hidrográfica del río Duero de manera que, salvo períodos de excepción regulados en los apartados siguientes, se satisfaga el régimen de caudales mínimos en las estaciones de control definidas en el apartado anterior, de:

Caudal integral anual:

|                        |      |                      |
|------------------------|------|----------------------|
| a) En Miranda          | 3500 | hm <sup>3</sup> /año |
| b) En Saucelle+ Agueda | 3800 | hm <sup>3</sup> /año |
| c) En Crestuma         | 5000 | hm <sup>3</sup> /año |

3.- El régimen de caudales referido en el apartado anterior no se aplica en los períodos en que se verifique que la precipitación de referencia acumulada en la cuenca desde el inicio del año hidrológico (1º de octubre) hasta el 1º de junio sea inferior al 65% de la precipitación media acumulada de la cuenca en el mismo período.

4.- El período de excepción se considera concluido a partir del primer mes siguiente a diciembre en que la precipitación de referencia acumulada en la cuenca desde el inicio del año hidrológico fuera superior a la precipitación media acumulada en la cuenca en el mismo período.

#### ARTÍCULO 4.- Cuenca hidrográfica del río Tago

1.- Las estaciones de control del régimen de caudales del Convenio en la cuenca

hidrográfica del río Tajo se localizan en:

- Salida del salto de Cedillo.
- Estación de Ponte Muge.

2.- Las Partes realizarán en su territorio una gestión de las aguas de la cuenca hidrográfica del Tajo de manera que, salvo los periodos de excepción regulados en los apartados siguientes, se satisfaga el régimen de caudales mínimos en las estaciones de control definidos en el apartado anterior, de:

Caudal integral anual:

|                  |      |                      |
|------------------|------|----------------------|
| a) En Cedillo    | 2700 | hm <sup>3</sup> /año |
| b) En Ponte Muge | 4000 | hm <sup>3</sup> /año |

3.- El régimen de caudales referido en el apartado anterior no se aplica en los periodos en que se verifique una de las siguientes circunstancias:

- a) La precipitación de referencia acumulada en la cuenca desde el inicio del año hidrológico (1º de octubre) hasta el 1º de abril sea inferior al 60% de la precipitación media acumulada en la cuenca en el mismo periodo.
- b) La precipitación de referencia acumulada en la cuenca desde el inicio del año hidrológico hasta el 1º de abril sea inferior al 70% de la precipitación media acumulada en la cuenca en el mismo periodo y la precipitación de referencia acumulada el año hidrológico precedente hubiere sido inferior al 80% de la media anual.

4.- El periodo de excepción se considera concluido a partir del primer mes siguiente a diciembre en que la precipitación de referencia acumulada en la cuenca desde el inicio del año hidrológico fuera superior a la precipitación media acumulada en la cuenca en el mismo periodo.

#### ARTÍCULO 5.- Cuenca hidrográfica del Guadiana

1.- Las estaciones de control del régimen de caudales del Convenio en la cuenca hidrográfica del río Guadiana se localizan en:

- Azud de Badajoz (aguas arriba de Caya).
- Estación de aforos de Pomarao (aguas arriba de Chanza).

2.- Las Partes realizarán en su territorio una gestión de las aguas de la cuenca hidrográfica del río Guadiana de manera que, salvo en los periodos de excepción, se satisfaga el régimen de caudales mínimos en las estaciones de control definidas en el

apartado anterior.

a) Caudal integral anual en el azud de Badajoz, en Hm<sup>3</sup>/año:

| Volumen Total almacenado (hm <sup>3</sup> ) en embalses de referencia | % Precipitación acumulada sobre la media a 1° de marzo |           |
|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------|
|                                                                       | > 65%                                                  | < 65%     |
| > 4000                                                                | 600                                                    | 400       |
| entre 3150 y 4000                                                     | 500                                                    | 300       |
| entre 2650 y 3150                                                     | 400                                                    | Excepción |
| < 2650                                                                | Excepción                                              | Excepción |

b) Caudal medio diario en Azud de Badajoz y en Pomarao: 2 m<sup>3</sup>/seg

3.- El régimen de caudales incluye las excepciones previstas en el apartado anterior.

4.- El período de excepción se considera concluido a partir del primer mes siguiente a diciembre en que el volumen acumulado en los embalses de referencia sea superior a 3.150 hm<sup>3</sup>.

5.- El régimen de caudales al que se refiere el apartado 2 anterior no se aplicará hasta que se inicie el llenado del embalse de Alqueva.

#### ARTÍCULO 6.- Disposiciones finales.

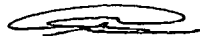
1.- La Comisión apreciará las situaciones de aplicación del régimen de caudales en especial las de fuerza mayor, las hidrológicas no previstas y las que afecten a la operación de los embalses. La Parte afectada comunicará esta situación a la Comisión para que ésta adapte transitoriamente el presente régimen de caudales, de acuerdo con los criterios generales enunciados en el artículo 1° de este Protocolo Adicional y los objetivos del Convenio.

2.- De acuerdo con lo previsto en el artículo 19 del Convenio, durante el período excepcionado regulado en los artículos anteriores, la gestión de las aguas, se realizará de manera que asegure, incluso en otras cuencas hidrográficas, los usos prioritarios de

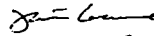
abastecimiento de poblaciones y usos de carácter social, en particular, el mantenimiento de los cultivos leñosos, y las condiciones ambientales en el río y su estuario en la cuenca de origen, teniendo en cuenta las condiciones propias del régimen natural.

Hecho en Albufeira el 30 de noviembre de 1998

POR EL REINO DE ESPAÑA



POR LA REPUBLICA PORTUGUESA



**ANEXO AL PROTOCOLO ADICIONAL**

**BASES DEL RÉGIMEN DE CAUDALES**

1.- El régimen de caudales previsto en el artículo 16 del Convenio y regulado en el Protocolo Adicional se funda en las siguientes bases:

- a) Para el río Duero:
  - i) el cumplimiento de lo dispuesto en el apartado m) del artículo 2 del Convenio de 1964 y su Protocolo Adicional.
  - ii) la transferencia de caudales de la cuenca del Túa en España realizada la correspondiente declaración de impacto ambiental.
- b) Para el río Tago, el régimen del Convenio de 1968 contempla ya la facultad de la transferencia por parte de España de aguas del río Tago y sus afluentes hacia otras cuencas hidrográficas hasta el valor de 1.000 hm<sup>3</sup>/año.
- c) Para el río Guadiana, el Convenio de 1968 comporta ya la facultad de proceder a la transferencia hacia otras cuencas hidrográficas:
  - i) por España, de los caudales que discurren en el río Chanza.
  - ii) por Portugal, de los caudales del río Guadiana que discurren en el tramo entre la confluencia del río Caya y la confluencia del río Chanza

2.- Las Partes acuerdan revisar, en el seno de la Comisión, el régimen de caudales regulado en el Protocolo Adicional en los casos siguientes:

- a) Para el río Duero, cuando queden aclaradas las discrepancias observadas entre los datos de caudales en las estaciones de control de Miranda y Saucelle y para el embalse de Pocinho.
- b) Para el río Guadiana, en la sección de Pomarao, cuando se encuentren disponibles los estudios sobre la situación ambiental del Estuario del Guadiana, actualmente en fase de elaboración, paso previo a la entrada en servicio del aprovechamiento de Alqueva.
- c) Para todos los ríos internacionales, antes de la aprobación de cualquier nuevo aprovechamiento en sus tramos fronterizos o en los tramos fronterizos de sus afluentes.

3.- De acuerdo con el artículo 28 del Convenio, las Partes acuerdan estudiar

prioritariamente el aprovechamiento sostenible de los siguientes tramos internacionales.

a) Tramo internacional del río Guadiana aguas abajo de la Estación de control de Pomarao.

b) Tramo internacional del río Erjas en la cuenca hidrográfica del río Tajo.

4.- Hasta que estudios más rigurosos permitan recomendar otra solución, la precipitación de referencia está calculada, para cada cuenca hidrográfica, de acuerdo con los valores de las precipitaciones observadas en las siguientes estaciones pluviométricas, afectados por los coeficientes de ponderación asociados que se citan.

| <u>Cuenca</u> | <u>Estaciones</u>             | <u>Ponderación</u> |
|---------------|-------------------------------|--------------------|
| Miño          | Lugo                          | 30 %               |
|               | Orense                        | 47 %               |
|               | Ponferrada                    | 23 %               |
| Duero         | Salamanca (Malacán)           | 33,3 %             |
|               | León (Virgen del Camino)      | 33,3 %             |
|               | Soria (Observatorio)          | 33,3 %             |
| Tajo          | Cáceres                       | 50 %               |
|               | Madrid (Retiro)               | 50 %               |
| Guadiana      | Talavera La Real (Base Aérea) | 80 %               |
|               | Ciudad Real                   | 20 %               |

Los valores medios se entenderán calculados de acuerdo con los registros del período 1945-46 a 1996-97 y serán actualizados cada cinco años.

5.- Los seis embalses de referencia de la cuenca del Guadiana son: La Serena (3.219 hm<sup>3</sup>), Zújar (309 hm<sup>3</sup>), Cijara (1.505 hm<sup>3</sup>), García Sola (554 hm<sup>3</sup>), Orellana (808 hm<sup>3</sup>) y Alange (852 hm<sup>3</sup>), indicándose entre paréntesis su máxima capacidad.

[ EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES ]

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

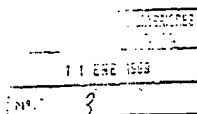
Núm. ..

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Portugal en España y como continuación a la Nota Verbal de 8 de enero de 1999, con la que se remitían las páginas del texto destinado a ser publicado y depositado en Portugal del Convenio sobre Cooperación para la Protección y el Aprovechamiento Sostenible de las Aguas de las Cuencas Hidrográficas Hispano-Portuguesas, tiene la honra de informarle que en el texto español del mencionado Convenio, en el punto 2. del artículo 1., la palabra final que aparece ("éste") debe ser "éstos" y así es interpretada por la parte española..

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta ocasión para reiterar a la Embajada de Portugal el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 8 de enero de 1999.



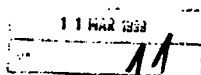
A LA EMBAJADA DE PORTUGAL EN MADRID.

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]



EMBAIXADA DE PORTUGAL  
MADRID

Nº. 376  
Proc. 5.4.31/99



A Embaixada de Portugal apresenta os seus atenciosos cumprimentos ao Ministério dos Assuntos Exteriores e tem a honra de acusar a recepção da Nota Verbal nº. 3/11 de 8 de Janeiro de 1999, que agradece.

A Embaixada de Portugal aproveita a oportunidade para reiterar ao Ministério dos Assuntos Exteriores o protesto da sua mais elevada consideração.



Madrid, 8 de Março de 1999.

AO MINISTÉRIO DOS ASSUNTOS EXTERIORES  
MADRID

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

|                                                      |
|------------------------------------------------------|
| MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES<br>REGISTRO GENERAL |
| 22 ABR 1999                                          |
| Nº 72                                                |

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Portugal en España y como continuación a la Nota Verbal de 8 de enero de 1999, relativa al Convenio sobre Cooperación para la Protección y el Aprovechamiento Sostenible de las Aguas de las Cuencas Hidrográficas Hispano-Portuguesas, en la que se señalaba que en el punto 2. del artículo 1. del Convenio, la palabra final que aparece ("éste") debe ser "éstos", tiene la honra de informarle que, asimismo, en el artículo 26.2., en la línea final, falta incluir la preposición "a", por lo que el texto español debe ser "... se recurrirá preferentemente a una Comisión de Investigación", y así es interpretado por la Parte española.

El Ministerio de Asuntos Exteriores agradecería se acusase recibo de esta Nota Verbal, que implicaría la aceptación del criterio antes mencionado.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta ocasión para reiterar a la Embajada de Portugal el testimonio de su más alta consideración.

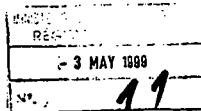
Madrid, 22 de abril de 1999.

A LA EMBAJADA DE PORTUGAL EN MADRID.

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]



EMBAIXADA DE PORTUGAL  
MADRID



Nº. 127  
Proc. 5.4.31/99  
5.0.1/99

A Embaixada de Portugal apresenta os seus atenciosos cumprimentos ao Ministério dos Assuntos Exteriores e tem a honra de acusar a recepção da Nota Verbal nº.72/11 de 22 de Abril de 1999, que agradece.

A Embaixada de Portugal aproveita a oportunidade para reiterar ao Ministério dos Assuntos Exteriores o protesto da sua mais elevada consideração.



Madrid. 30 de Abril de 1999.

AO MINISTÉRIO DOS ASSUNTOS EXTERIORES  
MADRID

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## AGREEMENT ON COOPERATION FOR THE PROTECTION AND SUSTAINABLE USE OF THE WATERS OF THE SPANISH-PORTUGUESE HYDROGRAPHIC BASINS

### PREAMBLE

The Kingdom of Spain and the Republic of Portugal, inspired by the traditional spirit of friendship and cooperation between the two nations, desiring to extend further the close relations between the two States, strengthened in particular by European solidarity,

Aware of the mutual benefits of the implementation of the agreements in force and resolved to improve the legal regime relating to the Spanish-Portuguese hydrographic basins by establishing more intensive cooperation,

Within the framework of international and Community law on the environment and on the sustainable use of water and the Treaty of friendship and cooperation between Spain and Portugal of 22 November 1977,

Seeking a balance between the protection of the environment and the use of the water resources necessary for the sustainable development of both countries,

Intending to work together to guard against the risks that might affect the waters or be caused by them in the Spanish-Portuguese hydrographic basins,

Determined to protect the aquatic and terrestrial ecosystems under their authority,

Aware of the need to coordinate their respective efforts towards improved knowledge of and management of the waters of the Spanish-Portuguese hydrographic basins,

Have agreed as follows:

### PART I. GENERAL PROVISIONS

#### *Article 1. Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, the Parties have adopted the following definitions:

(a) "Agreement" means the Agreement on cooperation for the protection and sustainable use of the waters of the Spanish-Portuguese hydrographic basins;

(b) "Hydrographic basin" means the land area from which all the surface runoff flows through a series of streams, rivers and, in some cases, lakes towards the sea, entering it through a single river mouth, an estuary or a delta, and also associated groundwater;

(c) "Transborder waters" means all the surface waters and groundwater that mark, cross or are situated on the border between the two States; should they flow directly into the sea, the boundary in respect of such waters shall be that established by an agreement between the Parties;

(d) "Transborder impact" means any significant adverse effect on the environment resulting from an alteration of the condition of the transborder waters in an area under the jurisdiction of one of the Parties as a result of human activity the physical origin of which is situated totally or partially in an area under the jurisdiction of the other Party. Effects on the environment include any that affect human health and safety or flora, fauna, ground, air, water, climate, landscape, historic monuments or other physical structures or the interaction between such factors; they also include any effects on the cultural heritage or on socio-economic conditions resulting from the alteration of such factors;

(e) "Sustainable use" means use that allows the needs of the present generation to be satisfied without compromising the capacity of future generations to satisfy their needs;

(f) "Conference" and "Commission" mean the joint organs for cooperation between the Parties established by article 20;

(g) "1964 and 1968 agreements" mean, respectively, the Convention between Spain and Portugal to regulate the hydroelectric development of the international sections of the river Douro and its tributaries, signed on 16 July 1964, and its Additional Protocol, and the Agreement between Spain and Portugal regulating the use and development of the water resources of the international sections of the rivers Miño, Limia, Tagus, Guadiana and Chanza and of their tributaries, signed on 29 May 1968, and its Additional Protocols, as well as other legal acts for the interpretation, application and implementation of the agreements and their Additional Protocols;

(h) "International Rivers Commission" means the Spanish-Portuguese Commission to Regulate the Use and Harnessing of the International Rivers in the Border Areas, established under article 17 of the 1968 Agreement.

2. Any other definition or element that is relevant to this Agreement and that is contained in the international law in force between the Parties or in Community law, shall be understood in accordance with such law.

## *Article 2. Object*

1. This object of this Agreement is to define the framework for cooperation between the Parties for the protection of the surface waters and groundwater and the aquatic and terrestrial ecosystems that directly depend on them and for the sustainable use of the water resources of the hydrographic basins referred to in article 3, paragraph 1.

2. In undertaking this cooperation, the Parties shall observe the provisions of this Agreement and the principles and provisions of the applicable international and Community law.

## *Article 3. Sphere of application*

1. The Agreement shall apply to the hydrographic basins of the rivers Miño, Limia, Douro, Tagus and Guadiana.

2. The Agreement shall apply to activities designed to promote and protect the satisfactory condition of the waters of these hydrographic basins and current or projected activ-

ities for the use of water resources, particularly those that have or might have a transborder impact.

*Article 4. Cooperation goals and mechanism*

1. The Parties shall coordinate actions to promote and protect the satisfactory condition of the surface waters and groundwater of the Spanish-Portuguese hydraulic basins, those relating to the sustainable use of such waters and those that contribute to mitigating the effects of floods and situations of drought or scarcity.

2. In order to attain the goals defined in paragraph 1, the Parties shall establish a co-operation mechanism with the following characteristics:

- (a) Regular and systematic exchange of information on the matters covered by the Agreement and also related international initiatives;
- (b) Consultations and activities within the bodies established by the Agreement;
- (c) Individual or joint adoption of the technical, legal, administrative or other measures necessary for the application and implementation of this Agreement.

PART II. COOPERATION BETWEEN THE PARTIES

*Article 5. Exchange of information*

1. Through the Commission, the Parties shall proceed to exchange available information regularly and systematically on the matters covered by this Agreement and data and records relating to it, in particular on:

- (a) Management of the waters of the hydrographic basins defined in article 3, paragraph 1;
- (b) Activities that may have a transborder impact on them.

2. The Parties shall exchange information on legislation, organizational structures and administrative practices in order to increase the effectiveness of the Agreement.

3. Should one of the Parties request the other to provide information that it does not have, the requested Party shall endeavour to comply with the request.

4. The data and records indicated in the preceding paragraphs include those referred to in Annex I and shall be periodically reviewed and updated.

*Article 6. Information for the public*

1. In accordance with Community law, the Parties shall create the conditions to make available to anyone who submits a reasonable application the requested information on matters covered by this Agreement.

2. The preceding provision shall not affect the right of the Parties to reject such application on the basis of the provisions of national law, Community law or international law, when the information requested might affect:

- (a) National security;

- (b) The confidentiality of procedures carried out by public authorities;
- (c) The international relations of the State;
- (d) The general security of the population;
- (e) The confidentiality of legal proceedings;
- (f) Commercial or industrial confidentiality;
- (g) Protection of the environment, in view of the risk of misuse of such information.

3. The information received by the Parties under the preceding article may be transmitted to the public in accordance with the preceding paragraphs of this article.

#### *Article 7. Information to the Commission*

1. The Parties shall provide the Commission with all the information it needs to fulfil its terms of reference and responsibilities, particularly with regard to:

- (a) The identification of entities to participate in cooperation activities in the matters covered by the Agreement;
- (b) How the activities provided for in the Agreement are implemented nationally;
- (c) The activities provided for in article 3, paragraph 2.

2. The Parties shall prepare an annual report on developments in the situation with regard to the matters covered by the Agreement and the status of national implementation of the actions provided for by the Agreement, to be transmitted to the Commission.

#### *Article 8. Consultations on transborder impacts*

1. Whenever a Party considers that any of the projects or activities provided for in article 3, paragraph 2, of this Agreement to be implemented in its territory has or may have a transborder impact, it shall duly notify the other Party immediately, transmitting the pertinent information.

2. If a Party considers that a project or activity established in article 3, paragraph 2 has or may have a transborder impact and it has not been duly notified, it may request the information it considers necessary from the other Party, providing supporting evidence.

3. The Parties shall proceed to hold consultations, upon notification as provided for in the preceding paragraphs, once it has been established that there are sufficient indications that any of the projects or activities referred to in article 3, paragraph 2, has or may have a transborder impact.

4. These consultations shall be held within the Commission within a period of six months, which may be extended for a similar period by mutual agreement, with a view to finding a solution that ensures the prevention, elimination, mitigation or control of the impact. Where appropriate, the manner of reparation for liability shall be established in accordance with the provisions of applicable international and Community law. In such circumstances, the period specified above may be extended twice.

5. Should the Parties not reach agreement within the Commission within the period provided for in the preceding paragraph, the provisions of article 26 of this Agreement shall apply.

6. When, during the consultation procedure referred to in the preceding paragraphs, the Parties establish the existence of a transborder impact, they shall suspend the implementation of the project, totally or partially, during a period to be mutually decided, unless agreement is reached to the contrary within a period of two months; similarly, in the case of activities that are under way, the Parties shall abstain from implementing any measures that might aggravate the situation.

7. If the suspension of the project or abstention from implementing measures referred to in the preceding paragraph might irreparably endanger the protection of public health or safety, or any other relevant public interest, the interested Party may proceed to implement the project or to continue the activity without prejudice to possible liabilities.

#### *Article 9. Assessment of transborder impacts*

1. The Parties shall adopt the necessary provisions to ensure that projects and activities covered by this Agreement which, owing to their nature, size and location, must be subjected to transborder impact assessment are so assessed before they are approved. They shall also adopt adequate measures to apply the assessment principles to plans and programmes that affect the activities provided for in article 3, paragraph 2, of this Agreement.

2. Within the Commission, the Parties shall identify the projects and activities which, owing to their nature, size and location, must be subjected to transborder impact assessment and also the procedures for conducting such assessment.

3. Until such time as the agreement referred to in the preceding paragraph is adopted, the projects or activities that must be submitted to transborder impact assessment and the procedures to be followed shall be those set forth in Annex II to this Agreement.

4. Within the Commission, the Parties shall determine those projects and activities whose effects must be continually monitored, owing to the possibility that they may produce a transborder impact because of their nature, size or location, and shall also determine the conditions and scope of such monitoring.

#### *Article 10. Other measures of cooperation between the Parties*

I. For the purposes of the provisions of Part I, the Parties shall adopt, individually or jointly, the technical, legal, administrative and other measures that are necessary to:

- (a) Achieve the satisfactory condition of the waters;
- (b) Prevent the degradation of the waters and control pollution;
- (c) Prevent, eliminate, mitigate or control transborder impacts;
- (d) Ensure that the use of the water resources of the Spanish-Portuguese hydrographic basins is sustainable;
- (e) Promote rationality and economy of use through common objectives and the co-ordination of plans and programmes of action;

(f) Prevent, eliminate, mitigate or control the effects of exceptional situations of drought and flooding;

(g) Prevent, eliminate, mitigate or control effects arising from incidents involving accidental pollution;

(h) Promote the security of infrastructures;

(i) Establish systems of control and assessment that allow the condition of the waters to be monitored using equivalent and comparable methods and procedures;

(j) Promote joint technological research and development activities with regard to the matters covered by the Agreement;

(l) Promote actions to verify compliance with the Agreement;

(m) Promote actions to enhance the effectiveness of the Agreement.

2. For each hydrographic basin, the Parties shall proceed to coordinate the management plans and the programmes of special or general measures, to be drawn up according to the provisions of Community law.

3. The actions or measures for the implementation of this Agreement may not result in a lower level of protection than the current conditions of transborder waters, except in situations and under the conditions provided for by Community law.

4. Any information on matters relating to this Agreement submitted to the European Commission or to another international organization by one of the Parties shall be notified simultaneously to the other Party.

#### *Article 11. Communication, early warning and emergency systems*

1. The Parties shall establish or improve joint or coordinated communication systems to transmit early warning or emergency information, to prevent or correct the situation in question and to take pertinent decisions.

2. The information on early warning and emergency situations shall take into consideration conditions inherent in or arising from human activity that produce or may involve particular danger for persons, social, cultural or economic property, or the environment.

3. Within the framework of the Commission, the Parties shall provide information on the respective entities and procedures for transmitting information on early warning and emergency situations and also on plans of action for such situations.

#### *Article 12. Infrastructure security*

1. The Parties shall develop jointly specific programmes on the security of hydraulic infrastructures and the assessment of risks which, in the event of rupture or serious accident, might result in significant adverse effects for either of the Parties.

2. Any incident of this nature shall be communicated to the other Party immediately.

PART III. PROTECTION AND SUSTAINABLE USE

*Article 13. Water quality*

1. Within the Commission, the Parties shall proceed with regard to each hydrographic basin:

(a) To inventory, assess and classify transborder waters and any others that are likely to be altered by either Party, in terms of their quality, current and potential uses and interests from the perspective of nature conservation and also to define quality targets or standards for such waters in accordance with the applicable Community directives;

(b) To attribute special protection status, when appropriate, and to define the objectives of special protection for these waters.

2. In order to attain the objectives referred to in paragraph 1, the Parties shall, when necessary and by coordinating management plans and programmes of action, adopt adequate measures to:

(a) Prevent the degradation of surface waters and improve their quality in order to attain a satisfactory condition or, in the case of waters with hydrological regimes that have been modified by human or artificial actions, a satisfactory ecological potential;

(b) Prevent the degradation of groundwater and improve its quality in order to attain a satisfactory condition;

(c) Ensure compliance with all the quality targets and standards of waters classified under Community law as sources for the production of water for human consumption, areas for the protection of aquatic species of significant economic interest, vulnerable areas, at-risk areas, areas having a protected status and recreational areas, including bathing areas.

3. The objectives laid down in this article shall be achieved in accordance with the terms and time limits established in Community law.

*Article 14. Prevention and control of pollution*

1. The Parties shall coordinate procedures for the prevention and control of pollution produced by limited or extensive emissions and shall adopt in their territory all measures deemed necessary to protect the transborder waters in accordance with Community law, in particular by establishing ceilings for emissions and quality targets for the surrounding environment.

2. Where relevant, the Parties shall coordinate the measures necessary to prevent, eliminate, mitigate and control the pollution from terrestrial sources of estuaries and adjacent territorial and marine waters in accordance with the jurisdictional competence of each State.

*Article 15. Water uses*

1. The Parties recognize each other's right to the sustainable use of the water resources of the Spanish-Portuguese hydrographic basins and their obligation to protect them and

to implement, in their respective territories, measures to prevent, eliminate, mitigate and control transborder impacts.

2. The use of the water resources of the Spanish-Portuguese hydrographic basins referred to in the preceding paragraph shall be carried out in a manner consistent with their unity, with the exceptions laid down in this Agreement.

3. The Parties shall adopt measures and actions to ensure rationality and economy in the use of the water resources and, through the Commission, shall coordinate the exchange of information about their respective experiences and projections.

4. Through the Commission, the Parties shall proceed to exchange information on forecasts for new uses of the waters of the Spanish-Portuguese hydrographic basins that might modify significantly their hydrological regime, on the basis of technical assessments and studies prepared in the context of the respective planning processes, taking into consideration the coordination of activities relating to the sustainable use of those waters.

#### *Article 16. Flows*

1. Within the Commission, the Parties shall define, for each hydrographic basin, using methods that are appropriate to the characteristics of each one, the flow regime necessary to guarantee the satisfactory condition of the waters, current and foreseeable uses and respect for the regime in force under the 1964 and 1968 agreements.

2. The flow regime for each hydrographic basin shall be proposed by the Commission and adopted by the Conference.

3. Each Party shall manage the hydraulic infrastructures in its territory so as to guarantee compliance with the flows that are established.

4. Any harnessing of waters, whatsoever their use and geographical destination, shall presuppose compliance with the flow regime and the other provisions of this Agreement.

5. Until such time as the flow regime referred to in paragraph 1 of this article has been defined, the flows specified in the Additional Protocol to this Agreement shall apply.

### **PART IV. EXCEPTIONAL SITUATIONS**

#### *Article 17. Accidental pollution incidents*

The Parties shall adopt measures designed to prevent incidents of accidental pollution and to limit their consequences for persons and the environment, so as to ensure, coherently and effectively, high levels of protection in the Spanish-Portuguese hydrographic basins.

#### *Article 18. Flooding*

1. The Parties shall coordinate their activities and shall establish exceptional mechanisms to minimize the effects of flooding.

2. Flood alarm situations shall be declared at the request of the Party that considers itself affected and shall be maintained as long as is deemed necessary.

3. Whenever a Party ascertains the existence of a situation that may cause flooding for the other Party, it shall immediately transmit this information to the previously designated competent authorities, using the agreed procedures.

4. The Parties agree to provide each other, in real time, during the flood alarm situation, with any data they have on rainfall, flows, levels, status of reservoirs and conditions under which they are operated, in order to promote the adoption of more adequate management strategies and the coordination of such strategies.

5. While the flood alarm situation persists, the affected Party may request the other Party to adopt the measures provided for or any other measure that it deems necessary in order to prevent, eliminate, mitigate or control the effects of flooding.

6. The Parties shall inform the Commission about any actions requested and carried out so that the Commission may evaluate the results obtained and propose any adjustments it deems appropriate.

7. Within the Commission, the Parties shall conduct joint studies on flooding in order to define measures to mitigate the effects thereof and, in particular, management rules for the pertinent hydraulic infrastructures during flooding. These rules must be drawn up within a period of two years, which may be extended by special agreement between the Parties.

#### *Article 19. Droughts and scarcity of resources*

1. The Parties shall coordinate their actions to prevent and control situations of drought and scarcity, shall establish exceptional mechanisms to mitigate the effects thereof and shall define the nature of the exceptions to the general regime established in this Agreement, in particular, with regard to the satisfactory condition of the waters, in accordance with the applicable Community law.

2. The exceptional measures referred to in the preceding paragraph shall include:

(a) Conditions in which exceptional measures may be applied, including the use of indicators that permit an objective classification of situations of drought and scarcity;

(b) Measures to provide incentives for controlling and economizing water consumption;

(c) Specific rules for the use of available water resources in order to ensure community water supply;

(d) Management of infrastructures, particularly those which have a significant water storage capacity;

(e) Measures to reduce consumption and for monitoring compliance with them;

(f) Rules for the disposal of residual waters, harnessed and diverted waters and water from reservoirs.

3. The declaration of an exceptional situation shall be communicated by the affected Party to the other Party once it has been confirmed that the conditions referred to in paragraph 2 (a) of this article have been fulfilled.

4. The exceptional measures adopted by each Party and also the incidents that occur while the exceptional situation lasts shall be communicated as soon as possible to the Commission, which may issue the pertinent reports.

5. Within the Commission, the Parties shall conduct joint studies on situations of drought and scarcity in order to define measures to mitigate the effects thereof and shall define the criteria and indicators for the exceptional regime and the measures to be adopted in such situations. These criteria, indicators and measures shall be defined within a period of two years, which may be extended by special agreement.

6. In the absence of the above-mentioned criteria, indicators and measures, those set forth in the Additional Protocol and its Annex shall be adopted.

#### PART V. INSTITUTIONAL PROVISIONS

##### *Article 20. Cooperation bodies*

For the purpose of the attainment of the objectives of this Agreement, the "Conference of the Parties" and the "Commission for the Application and Implementation of the Agreement" shall be established.

##### *Article 21. The Conference of the Parties*

1. The Conference shall be composed of the representatives designated by the respective Governments of the Parties, and a Minister of each State or a person delegated by him shall preside.

2. The Conference shall meet when the Parties so decide.

3. It may meet at the request of either Party to examine and resolve those matters on which no agreement has been reached within the Commission.

##### *Article 22. Structure, terms of reference and responsibilities of the Commission for the Application and Implementation of the Agreement*

1. The Commission shall be composed of delegations appointed by each Party, following prior agreement on the number of delegates, and it may establish such subcommittees and working groups as it deems necessary.

2. The Commission shall exercise the responsibilities provided for in the Agreement and also those that are entrusted to it by the Parties for the purpose of attaining the objectives and implementing the provisions of this Agreement.

3. The Commission may propose to the Parties measures for implementing the bilateral relationship regime.

4. The Commission shall be the preferred body to resolve questions relating to the interpretation and application of the Agreement.

5. The Commission shall succeed the International Rivers Commission with regard to its terms of reference and responsibilities.

*Article 23. Operation and decisions of the Commission*

1. The Commission shall meet in regular session once a year and in special session whenever one of the Parties so requests, on the date, in the place and with the agenda to be determined through the diplomatic channel.
2. Unless there is a special agreement between the Parties to the contrary, the meetings shall be held in Spain and Portugal alternately. The head of the delegation of the Party in whose territory the meeting is held shall preside.
3. The working languages shall be Spanish and Portuguese.
4. The decisions of the Commission shall be adopted with the agreement of both delegations.
5. The decisions shall be considered final and shall take effect if, within two months from the date of their adoption, neither Party formally requests that they be reviewed or referred to the Conference of the Parties.
6. The operation of the Commission shall be governed by rules of procedure to be drawn up by the Commission and approved by the Parties.

PART VI. FINAL PROVISIONS

*Article 24. Questions relating to rights that may be affected*

Insofar as neither national law nor international law adequately covers matters relating to possible economic compensation, should public and private rights be affected as a result of the implementation of the Agreement, the Commission shall, within two years, propose an adequate mechanism to deal with this issue.

*Article 25. Invitation to hold consultations*

The Parties may, by mutual agreement, hold consultations with the competent bodies of the European Community or any other international organization, in particular those of a technical nature.

*Article 26. Settlement of disputes*

1. Should a dispute arise with regard to the interpretation and application of this Agreement, the Parties shall try to reach a settlement by negotiation or by any other diplomatic means for the settlement of disputes accepted by both Parties.
2. If the Parties agree that a dispute is principally of a technical nature, recourse shall be had preferably to a commission of inquiry.
3. If the dispute has not been settled within one year, it shall be submitted to an arbitral tribunal.
4. The arbitral tribunal shall be composed of three members. Each Party shall appoint one arbiter within three months. If one of the Parties does not appoint an arbiter within this

period, this arbiter shall be appointed by the President of the International Court of Justice within two months. The two arbiters who have been appointed shall, by mutual agreement, within two months appoint the third arbiter, who shall preside over the tribunal. Should they fail to reach agreement, and once a further period of two months has elapsed, this third arbiter shall be appointed by the President of the International Court of Justice within two months.

5. The arbitral tribunal shall operate in accordance with its own rules of procedure, and shall adopt its decisions by a majority vote.

6. The arbitral tribunal shall adopt its decisions pursuant to the provisions of international law and, in particular, those of this Agreement.

7. The arbitral tribunal shall deliver its judgement within six months of the date on which it is established, unless it is deemed necessary to extend this term by a similar period.

8. The tribunal shall adopt all the decisions necessary to discharge its mandate.

*Article 27. Validity of the provisions of previous Spanish-Portuguese agreements*

1. The Parties accept those uses existing at the date of the entry into force of this Agreement that are compatible with the provisions of the 1964 and 1968 agreements, and also the uses provided for in those agreements, without prejudice to the other provisions of this Agreement.

2. The provisions of the Spanish-Portuguese agreements relating to this matter shall remain in force insofar as they do not run counter to the application of the provisions of this Agreement.

*Article 28. Uses not covered by the 1964 and 1968 agreements*

Within the Commission, the Parties shall, within a period of two years, which may be extended by mutual agreement, conduct the studies necessary for the sustainable use of the water resources of the remaining border sections, not covered by the 1964 and 1968 agreements.

*Article 29. Dissolution of the International Rivers Commission*

The International Rivers Commission shall be dissolved upon the entry into force of this Agreement.

*Article 30. Annexes and Additional Protocol*

The Annexes and Additional Protocol to this Agreement shall be an integral part thereof.

*Article 31. Amendments*

1. This Agreement may be amended by agreement between the Parties.

2. The Party that intends to amend this Agreement must communicate its intention to the other Party by a diplomatic note setting forth the proposed amendment.

3. The Party that has been so notified shall have a period of six months within which to accept or reject the amendment.

4. The amendments accepted by the Contracting Parties shall be adopted in accordance with the constitutional provisions of each Party.

5. The duly approved amendments shall enter into force on the date of the exchange of the appropriate diplomatic instruments.

*Article 32. Validity*

This Agreement shall remain in force for seven years and shall be automatically renewed for three-year periods.

*Article 33. Denunciation*

Either of the Parties may notify the denunciation of the Agreement through the diplomatic channel at least ten months before the end of the initial seven-year period or of any of the subsequent three-year periods.

*Article 34. Authentic texts*

This Agreement is concluded in duplicate, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

*Article 35. Entry into force*

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notifications that the domestic procedures for the conclusion of international agreements have been completed.

Done at Albufeira, on 30 November 1998.

For the Kingdom of Spain:

ISABEL TOCINO

ABEL MATUTES JUAN

For the Republic of Portugal:

JAIME GAMA

ELISA GUIMARÃES FERREIRA

## ANNEX I

### EXCHANGE OF INFORMATION

1. In the case of each of the hydrographic basins referred to in article 3, paragraph 1, of the Agreement, the Parties shall exchange records and databases making it possible to monitor management of the transborder waters, in particular:

(a) Data on concessions, authorizations, licences or other rights of use of a private nature of both surface waters and groundwater, in accordance with the respective national legislation;

(b) Representative data on pluviometry, meteorology, hydrometry, piezometric and water quality levels, and also data on the status of reservoirs with a capacity in excess of 5 hm<sup>3</sup>;

(c) An inventory of reservoirs with a capacity in excess of 1 hm<sup>3</sup> and of the catchment infrastructure for consumption uses with a capacity in excess of 2 m<sup>3</sup>/sec., including that involving the transfer of waters between hydrographic basins, whatever their destination.

2. In the case of each of the hydrographic basins referred to in article 3, paragraph 1 of the Agreement, the Parties shall exchange records, databases and studies concerning activities liable to cause transborder impacts, which shall include, in particular:

(a) Identification and calculation of discharges of an isolated nature of urban, industrial, agricultural or any other type, particularly those involving any of the substances referred to in paragraph 8 of this Annex;

(b) Identification and calculation of direct on-site discharges of urban, industrial, agricultural or any other type which might produce widespread pollution, particularly those involving any of the substances referred to in paragraph 8 of this Annex;

(c) Identification of waters intended for the production of drinking water, sensitive areas (in accordance with Directive 91/271/EEC), vulnerable zones (in accordance with Directive 91/676/EEC), zones for the protection of aquatic species of economic interest, areas with special protection status under Community law and recreation zones, including bathing areas;

(d) Information on programmes of measures for the implementation of water quality directives;

(e) Summary of significant pressures and impacts of human activities on the status of surface waters and groundwater.

3. The Parties shall exchange available information on methodology, studies and data on the ecological conditions of the waters and best environmental practices.

4. The procedures established in the applicable Community directives shall be followed for the purpose of obtaining the information referred to in the preceding paragraphs.

5. It shall be understood that the information referred to in the preceding paragraphs extends to all the national territory of each hydrographic basin referred to in article 3, paragraph 1, of the Agreement, without prejudice to the Commission's right to restrict this geo-

graphical scope, taking into account the modes of acquiring and the importance of such information in relation to the management objectives for transborder waters.

6. The data referred to in the preceding paragraphs shall be reviewed and, when appropriate, updated.

7. The Parties shall take the appropriate measures to ensure that the information is homogeneous and comparable within a period of five years.

8. The list of polluting substances referred to in paragraph 2 of this Annex as subject to special monitoring is as follows:

- (a) Organo-halogenic compounds and substances that can give rise to compounds of this type in an aquatic environment;
- (b) Organo-phosphoric compounds;
- (c) Organo-stannic compounds;
- (d) Substances and preparations with demonstrated carcinogenic or mutagenic properties or properties that can demonstrably affect reproduction in or through an aquatic environment;
- (e) Persistent hydrocarbons and persistent and bioaccumulative toxic organic substances;
- (f) Cyanides;
- (g) Metals and their compounds;
- (h) Arsenic and its compounds;
- (i) Biocides and phytosanitary products;
- (j) Matter in suspension;
- (l) Substances that contribute to eutrophication (particularly nitrates and phosphates);
- (m) Substances that have a negative influence on the oxygen balance (measurable by parameters such as BOD, COD).

## ANNEX II

### TRANSBORDER IMPACT

1. When assessing transborder impact, each Party shall take into consideration the provisions of Community directives relating to the assessment of environmental impact, in particular Directives 85/337/EEC and 97/11/EEC and the amendments thereto and the norms of international law in force between the Parties. The transborder impact assessment shall be conducted in accordance with national legislation on environmental impact assessment and shall be submitted to the competent authority of the Party where the project or activity that is causing or may cause an impact is located; the other Party shall be kept informed about the procedure on an ongoing basis.

2. Within the Commission, and at the start of the transborder impact assessment procedure, the Parties shall agree on a reasonable period of no less than two months in which it is to be conducted, provided that such period is not laid down in the applicable national legislation.

3. The projects or activities, including their respective extensions, specified in paragraph 4 of this Annex, shall be submitted to a transborder impact assessment when one of the following situations is confirmed:

(a) Their distance from the frontier section, either upstream or downstream, is less than 100 kilometres, measured on the hydrographical network, unless there is a specific indication to the contrary;

(b) Alone or in combination with other existing projects or activities, they result in a significant change in the flow regime;

(c) They result in discharges that contain any of the substances referred to in Annex I, paragraph 8.

4. The following are the projects and activities referred to in paragraph 3 of this Annex:

(a) Installations for industrial use, the production of energy or mining liable to have an environmental impact on transborder waters;

(b) Pipelines for transporting petroleum or chemical products, depending on their capacity and the risk of dispersion to the border;

(c) Installations for the storage of hazardous or radioactive products or for the elimination of waste, depending on their capacity and the risk of dispersion to the border;

(d) Reservoirs, ponds, flood-control dams for the storage of water, depending on their capacity and their distance from the border, measured on the hydrographical network, according to the following table:

|               |    |        |         |     |
|---------------|----|--------|---------|-----|
| Distance (km) | <1 | 1<d<10 | 10<d<50 | >50 |
|---------------|----|--------|---------|-----|

|                             |      |    |     |      |
|-----------------------------|------|----|-----|------|
| Capacity (hm <sup>3</sup> ) | >0.1 | >5 | >25 | >100 |
|-----------------------------|------|----|-----|------|

(e) Channels of more than 1,000 m in the border sections of rivers or their direct tributaries, when they are 10 km or less from the border;

(f) Abstractions of surface water, whatsoever its use and destination, inside or outside the basin, when the effective use exceeds the values in the following table:

|                                         |      |        |       |       |          |
|-----------------------------------------|------|--------|-------|-------|----------|
| Hydrographic basin                      | Miño | Limia* | Douro | Tagus | Guadiana |
| Net consumption (hm <sup>3</sup> /year) | 100  | 20     | 150   | 100   | 40       |

\* for the totality of the basin

and, in any case, whenever these are transfers to a different basin from that of intake, when the volume to be transferred exceeds 5 hm<sup>3</sup>/year;

(g) Large-scale abstractions of groundwater, whatsoever its use and destination, inside or outside the basin, which are carried out either for individual projects or for well-fields with a unit exploitation, starting at 10 hm<sup>3</sup>/year;

(h) Artificial groundwater recharge schemes when the total recharge volume per aquifer exceeds 10 hm<sup>3</sup>/year;

(i) Waste water treatment plants with a capacity exceeding 150,000 population equivalent;

(j) Discharges of waste water or polluted water of urban, industrial, agricultural, or any other type, where the polluting load exceeds 2,000 population equivalent and is located less than 10 km from the border, measured on the hydrographical network;

(l) Use of water for refrigeration when it gives rise to an increase of more than 3° Celsius in the water temperature;

(m) Deforestation work that affects a surface area of 500 ha or more.

## ADDITIONAL PROTOCOL

### FLOW REGIME

#### *Article 1. General provisions*

1. Determination of the flow regime shall be based on the following criteria:
  - (a) The geographic, hydrologic, climatic and other natural characteristics of each hydrographic basin;
  - (b) The water needs in order to ensure the satisfactory condition of the waters in accordance with their ecological characteristics;
  - (c) The water needs to ensure the current and foreseeable uses that are appropriate for a sustainable use of the water resources of each hydrographic basin;
  - (d) Existing infrastructures, particularly those which may be usefully regulated for this flow regime;
  - (e) Respect for the regime in force under the 1964 and 1968 agreements.
2. Within the Commission, the Parties shall establish the exact location of the current and future control stations of the flow regimes defined in this Protocol and also their installation and operating conditions.

#### *Article 2. The river Miño hydrographic basin*

1. The control station for the flow regime of the Agreement in the river Miño hydrographic basin shall be located at the Frieira Falls.
2. In their respective territories, the Parties shall manage the waters of the river Miño hydrographic basin so that, except for the periods of exception regulated in the following paragraphs, the minimum flow regime at the control station designated in the preceding paragraph shall be:

Annual total flow: 3,700 hm<sup>3</sup>/year.
3. The flow regime referred to in the preceding paragraph shall not apply during periods when the reference rainfall accumulated in the basin from the onset of the hydrological year (1 October) until 1 July is less than 70 per cent of the average rainfall accumulated in the basin over the same period.
4. The period of exception shall be deemed to have terminated as of the first month after December when the reference rainfall accumulated in the basin since the onset of the hydrological year exceeds the average rainfall accumulated in the basin during the same period.

#### *Article 3. The river Douro hydrographic basin*

1. The control stations for the flow regime of the Agreement in the river Douro hydrographic basin shall be located at:

The Miranda dam;  
The Saucelle dam;  
The gauging station on the river Agueda;  
The Crestuma dam.

2. In their respective territories, the Parties shall manage the waters of the river Douro hydrographic basin so that, except for the periods of exception regulated in the following paragraphs, the minimum flow regime at the control stations designated in the preceding paragraph shall be:

Annual total flow:

- (a) At Miranda 3,500 hm<sup>3</sup>/year;
- (b) At Saucelle + Agueda 3,800 hm<sup>3</sup>/year;
- (c) At Crestuma 5,000 hm<sup>3</sup>/year.

3. The flow regime referred to in the preceding paragraph shall not apply during periods when the reference rainfall accumulated in the basin from the onset of the hydrological year (1 October) until 1 July is less than 65 per cent of the average rainfall accumulated in the basin over the same period.

4. The period of exception shall be deemed to have terminated as of the first month after December when the reference rainfall accumulated in the basin since the onset of the hydrological year exceeds the average rainfall accumulated in the basin during the same period.

#### *Article 4. The river Tagus hydrographic basin*

1. The control stations for the flow regime of the Agreement in the river Tagus hydrographic basin shall be located at:

The egress of the Cedillo Falls;  
The Ponte Muge station.

2. In their respective territories, the Parties shall manage the waters of the river Tagus hydrographic basin so that, except for the periods of exception regulated in the following paragraphs, the minimum flow regime at the control stations designated in the preceding paragraph shall be:

Annual total flow:

- (a) At Cedillo 2,700 hm<sup>3</sup>/year;
- (b) At Ponte Muge 4,000 hm<sup>3</sup>/year.

3. The flow regime referred to in the preceding paragraph shall not apply during periods when one of the following circumstances is confirmed:

(a) The reference rainfall accumulated in the basin from the onset of the hydrological year (1 October) until 1 April is less than 60 per cent of the average rainfall accumulated in the basin over the same period;

(b) The reference rainfall accumulated in the basin from the onset of the hydrological year until 1 April is less than 70 per cent of the average rainfall accumulated in the basin

during the same period and the reference rainfall accumulated during the preceding hydrological year was less than 80 per cent of the annual average.

4. The period of exception shall be deemed to have terminated as of the first month after December during which the reference rainfall accumulated in the basin from the onset of the hydrological year exceeds the average rainfall accumulated in the basin over the same period.

*Article 5. The river Guadiana hydrographic basin*

1. The control stations for the flow regime of the Agreement in the river Guadiana hydrographic basin shall be located at:

The Badajoz diversion dam (waters upstream from the confluence of the river Caia);

The Pomarão gauging station (waters upstream from the confluence of the river Chan-za).

2. In their respective territories, the Parties shall manage the waters of the river Guadiana hydrographic basin so that, except for the periods of exception, the minimum flow regime at the control stations designated in the preceding paragraph shall be:

(a) Annual total flow at the Badajoz diversion dam in hm<sup>3</sup>/year:

Percentage of accumulated rainfall above the average at 1 March

Total stored volume (hm<sup>3</sup>) in reference reservoirs    >65%    <65%

>4,000    600    400

from 3,150 to 4,000    500    300

from 2,650 to 3,150    400    Exception

<2,650    Exception    Exception

(b) Average daily flow at the Badajoz diversion dam and at Pomarão: 2 m<sup>3</sup>/second.

3. The flow regime shall include the exceptions provided for in the preceding paragraph.

4. The period of exception shall be deemed to have terminated as of the first month after December in which the volume accumulated in the reference reservoirs exceeds 3,150 hm<sup>3</sup>.

5. The flow regime referred to in paragraph 2 above shall not apply until a start is made on filling the Alqueva reservoir.

*Article 6. Final provisions*

1. The Commission shall take into consideration the conditions under which the flow regime shall apply, in particular, those of force majeure, unforeseen hydrological conditions and conditions that affect the operation of the reservoirs. The affected Party shall communicate this situation to the Commission so that it may provisionally adapt the present flow regime, in accordance with the general criteria set forth in article 1 of this Additional Protocol and the objectives of the Agreement.

2. Pursuant to the provisions of article 19 of the Agreement, during any period of exception provided for in the preceding paragraphs, the waters shall be managed so as to satisfy requirements, in other hydrographic basins as well, for the priority uses of community water supply and uses of a social nature, in particular the maintenance of wooded areas and of the environmental conditions of the river and its estuary in the basin of origin, taking into consideration the conditions inherent in the natural order.

Done at Albufeira, 30 November 1998.

For the Kingdom of Spain:

ISABEL TOCINO

ABEL MATUTES JUAN

For the Republic of Portugal:

JAIME GAMA

ELISA GUIMARÃES FERREIRA

ANNEX TO THE ADDITIONAL PROTOCOL

BASES FOR THE FLOW REGIME

1. The flow regime established in article 16 of the Agreement and regulated in the Additional Protocol shall be based on the following:

(a) For the river Douro:

(i) Compliance with the provisions of article 2 (m) of the 1964 Convention and its Additional Protocol;

(ii) The transfer of flows from the basin of the river Túa in Spain once the corresponding declaration of environmental impact has been made;

(b) For the river Tagus, the regime of the 1968 Agreement already authorizes Spain to transfer up to 1,000 hm<sup>3</sup>/year of water from the river Tagus and its tributaries to other hydrographic basins;

(c) For the river Guadiana, the 1968 Agreement already authorizes transfers to other hydrographic basins:

(i) By Spain, of the volume that flows in the river Chanza;

(ii) By Portugal, of the volume of the River Guadiana that flows in the sector between the point at which it meets the river Caia and the point at which it meets the river Chanza.

2. The Parties agree to review the flow regime regulated in the Additional Protocol, within the Commission, in the following cases:

(a) For the river Douro, when the discrepancies that have been observed between the data on flows at the Miranda and Saucelle control stations and for the Pocinho reservoir are clarified;

(b) For the river Guadiana, in the Pomarão section, when the studies on the environmental situation of the Guadiana estuary, which are currently being prepared, are available; this is a necessary step before entry into service of the utilization of the Alqueva reservoir;

(c) For all the international rivers, before the approval of any new utilization in their border sections or in the border sections of their tributaries.

3. Pursuant to article 28 of the Agreement, the Parties agree to give priority to studying the sustainable use of the following international sections:

(a) The international section of the river Guadiana downstream from the Pomarão control station;

(b) The international section of the river Erjas in the river Tagus hydrographic basin.

4. Until such time as more exact studies allow another solution to be recommended, the reference rainfall shall be calculated for each hydrographic basin in accordance with the volumes of rainfall observed at the following pluviometric stations, taking into consideration the associated weight coefficients, as follows:

| Basin | Station | Weight |
|-------|---------|--------|
|-------|---------|--------|

|      |      |      |
|------|------|------|
| Miño | Lugo | 30 % |
|------|------|------|

|        |  |      |
|--------|--|------|
| Orense |  | 47 % |
|--------|--|------|

Ponferrada 23 %

Douro Salamanca (Matacán) 33.3 %

León (Virgen del Camino) 33.3 %

Soria (Observatory) 33.3 %

Tagus Cáceres 50 %

Madrid (Retiro) 50 %

Guadiana Talavera La Real (Airbase) 80 %

Ciudad Real 20 %

The average volumes shall be calculated in accordance with the 1945/46 to 1996/97 records and shall be updated every five years.

5. The six reference reservoirs of the Guadiana basin shall be: La Serena (3,219 hm<sup>3</sup>), Zújar; (309 hm<sup>3</sup>), Cijara (1,505 hm<sup>3</sup>), García Sola (554 hm<sup>3</sup>), Orellana (808 hm<sup>3</sup>) and Alange (852 hm<sup>3</sup>), their maximum capacity being indicated between parentheses.

EXCHANGE OF NOTES

I (A)

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No.

Madrid, 8 January 1999

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Portugal in Spain and, subsequent to the note verbale of 8 January 1999 transmitting the pages of the text to be published and deposited in Portugal of the Agreement on cooperation for the protection and sustainable use of the waters of the Spanish-Portuguese hydrographic basins, has the honour to inform it that, in the Spanish text of this Agreement, in article 1, paragraph 2, the last word, which appears as "este", should read "estos" and is thus interpreted by the Spanish Party.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of Portugal the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of Portugal in Madrid

II (A)  
EMBASSY OF PORTUGAL MADRID

No. 076

Proc. 5.4.31/99

Madrid, 8 March 1999

The Embassy of Portugal presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge with appreciation note verbale No. 3/11 of 8 January 1999.

The Embassy of Portugal takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

To the Ministry of Foreign Affairs  
Madrid

I (B)  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

NOTE VERBALE

Madrid, 22 April 1999

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Portugal in Spain and, subsequent to the note verbale of 8 January 1999 concerning the Agreement on cooperation for the protection and sustainable use of the waters of the Spanish-Portuguese hydrographic basins, in which it indicated that in article 1, paragraph 2, the last word, which appears as "este", should read "estos", has the honour to inform it that, likewise, in the last line of article 26, paragraph 2, the preposition "a" should be included, so that the Spanish text should read "se recurrirá preferentemente a una Comisión de Investigación" and is thus interpreted by the Spanish Party.

The Ministry of Foreign Affairs would appreciate an acknowledgement of this note verbale signifying acceptance of the above-mentioned addition.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of Portugal the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of Portugal in Madrid

II (B)  
EMBASSY OF PORTUGAL

MADRID

No. I27

Proc. 5.4.31/99 - 5.0.1/99

Madrid, 30 April 1999

The Embassy of Portugal presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge with appreciation note verbale No. 72/11 of 22 April 1999.

The Embassy of Portugal takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

To the Ministry of Foreign Affairs  
Madrid

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA PROTECTION DES EAUX ET L'AMÉNAGEMENT HYDRAULIQUE DURABLE DES BASSINS HY- DROGRAPHIQUES HISPANO-PORTUGAIS

### PRÉAMBULE

Le Royaume d'Espagne et la République portugaise, animés par l'esprit traditionnel d'amitié et de collaboration entre les deux nations, désireux de resserrer les relations étroites qui unissent les deux États, renforcées en particulier par la solidarité européenne,

Conscients des avantages mutuels qui découlent de l'application des accords en vigueur et résolus à perfectionner le régime juridique relatif aux bassins hydrographiques hispano-portugais en vue d'instaurer une coopération plus étroite,

Dans le cadre du droit international et communautaire en matière d'environnement, de l'aménagement hydraulique durable et du Traité d'amitié et de coopération entre le Portugal et l'Espagne, du 22 novembre 1977,

Soucieux de réaliser un équilibre entre la protection de l'environnement et l'aménagement des ressources hydriques nécessaires au développement durable des deux pays,

Souhaitant prévenir ensemble les risques qui pourraient affecter les eaux ou que celles-ci pourraient présenter dans les bassins hydrographiques hispano-portugais,

Résolus à protéger les écosystèmes aquatiques et terrestres tributaires de ces bassins,

Conscients de la nécessité de coordonner leurs efforts respectifs en faveur d'une meilleure connaissance et de la gestion des eaux des bassins hydrographiques hispano-portugais,

Convienient comme suit :

### PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, les Parties adoptent les définitions suivantes :

a) " L'Accord " s'entend du présent Accord de coopération pour la protection des eaux et l'aménagement hydraulique durable des bassins hydrographiques hispano-portugais.

b) " Bassin hydrographique " s'entend de la zone terrestre à partir de laquelle toutes les eaux de surface s'écoulent par une série de ruisseaux, de rivières, de fleuves et éventuellement de lacs jusqu'à la mer qu'elles atteignent par une embouchure unique, un estuaire ou un delta, ainsi que les eaux souterraines associées.

c) " Eaux transfrontières " s'entend de toutes les eaux de surface et eaux souterraines qui définissent ou traversent les frontières entre les deux États ou y sont situées; lorsque ces eaux débouchent directement dans la mer, leur limite est celle dont les Parties sont convenues d'un commun accord.

d) " Impact transfrontière " s'entend de tout effet défavorable important exercé sur l'environnement par une altération de l'état des eaux transfrontières survenant dans la zone de compétence de l'une des Parties du fait d'une activité humaine dont l'origine physique est située en tout ou en partie dans une zone relevant de la compétence de l'autre Partie. Les effets qui touchent la santé et la sécurité humaine, la flore, la faune, le sol, l'air, les eaux, le climat, le paysage et les monuments historiques ou autres ouvrages, ou l'interaction entre ces facteurs, sont considérés comme des effets touchant l'environnement, de même que ceux qui touchent le patrimoine culturel ou les conditions socio-économiques résultant de l'altération de ces facteurs.

e) "Aménagement durable" s'entend de la mise en valeur qui permet de satisfaire aux besoins des générations actuelles sans compromettre l'aptitude des générations futures de satisfaire aux leurs.

f) " Conférence " et " Commission " s'entendent des organes institués à l'article 20 pour la coopération entre les Parties.

g) "Les Accords de 1964 et 1968" s'entendent respectivement de la Convention entre l'Espagne et le Portugal relative à l'aménagement hydroélectrique des tronçons internationaux du Douro et de ses affluents (avec protocole additionnel), signée le 16 juillet 1964, et de l'Accord entre l'Espagne et le Portugal visant à réglementer l'utilisation et l'aménagement hydrauliques des tronçons internationaux des rivières Minho, Limia, Tage, Guadiana et Chança ainsi que de leurs affluents, signé le 29 mai 1968, et ses protocoles additionnels, ainsi que les autres instruments juridiques relatifs à leur interprétation, leur application et leur mise en oeuvre.

h) " Commission des cours d'eau internationaux " s'entend de la Commission de l'Espagne et du Portugal visant à réglementer l'utilisation et l'aménagement des rivières internationales dans les zones frontalières de ces pays, créée aux termes de l'article 17 de l'Accord de 1968.

2. Toute autre définition ou concept pertinent aux fins du présent Accord s'entend au sens du droit international en vigueur entre les Parties ou au droit communautaire auquel ils ressortissent.

## *Article 2. Objet*

1. Le présent Accord a pour objet de définir le cadre de la coopération des parties aux fins de la protection des eaux de surface, des eaux souterraines et des écosystèmes aquatiques et terrestres qui en sont directement tributaires et aux fins de l'aménagement durable des ressources hydriques des bassins hydrographiques dont il est question au paragraphe 1 de l'article 3.

2. Dans la pratique de cette coopération, les Parties observent les dispositions du présent Accord ainsi que les principes et les dispositions du droit international et communautaire applicable.

*Article 3. Domaine d'application*

1. L'Accord s'applique aux bassins hydrographiques des fleuves Minho, Limia, Douro, Tage et Guadiana.

2. L'Accord s'applique aux activités destinées à favoriser et à protéger le bon état des eaux desdits bassins hydrographiques et aux activités d'aménagement des ressources hydriques en cours et en projet, en particulier celles qui causent ou risquent de causer des impacts transfrontières.

*Article 4. Objectifs et mécanismes de la coopération*

1. Les Parties coordonnent les actions visant à favoriser et à protéger le bon état des eaux de surface et des eaux souterraines des bassins hydrographiques hispano-portugais, les activités relatives à l'aménagement durable de ces eaux et celles qui contribuent à mitiger les effets des inondations, des sécheresses ou des pénuries.

2. Pour réaliser les objectifs définis à l'alinéa 1, les Parties établissent un mécanisme de coopération dans les formes suivantes :

- a) Échange régulier et systématique de renseignements relatifs aux questions qui font l'objet de l'Accord, ainsi qu'aux initiatives internationales en la matière;
- b) Consultations et activités au sein des organes institués par l'Accord;
- c) Adoption, individuellement ou en commun, des mesures d'ordre technique, juridique, administratif ou autre nécessaires à l'application et à la mise en oeuvre de l'Accord.

PARTIE II. COOPÉRATION DES PARTIES

*Article 5. Échange de renseignements*

1. Les Parties procèdent, par le truchement de la Commission, à l'échange régulier et systématique des renseignements disponibles et des données et registres relatifs aux questions qui font l'objet de l'Accord, notamment en ce qui concerne :

- a) La gestion des eaux des bassins hydrographiques définis au paragraphe 1 de l'article 3;
- b) Les activités risquant de causer des impacts transfrontières sur ces eaux.

2. Les Parties échangent des renseignements relatifs à la législation, aux structures d'organisation et aux pratiques administratives, afin d'accroître l'efficacité de l'Accord.

3. Si l'une des Parties demande à l'autre des renseignements dont cette dernière ne dispose pas, la Partie requise s'efforce de satisfaire à la requête.

4. Les données et registres dont il est question aux paragraphes précédents comprennent ceux qui sont visées à l'annexe I, dont la liste est révisée et actualisée périodiquement.

*Article 6. Communication de renseignements au public*

1. Les Parties maintiennent des conditions permettant, en conformité avec le droit communautaire, de mettre à la disposition du public, sur présentation d'une requête raisonnable, les renseignements demandés au sujet des questions qui font l'objet du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe précédent n'affectent pas la faculté des Parties de rejeter la requête en se fondant sur le droit national, le droit communautaire ou le droit international lorsque les renseignements demandés touchent :

- a) La sûreté nationale;
- b) Le caractère confidentiel du fonctionnement des pouvoirs publics;
- c) Les relations internationales de l'État;
- d) La sécurité de la population en général;
- e) Le secret de la procédure judiciaire;
- f) Le secret commercial et industriel;
- g) La protection de l'environnement contre les risques d'un usage abusif des renseignements demandés.

3. Les renseignements reçus par les Parties aux termes de l'article précédent peuvent être rendus publics en application des paragraphes précédents du présent article.

*Article 7. Communication de renseignements à la Commission*

1. Les Parties communiquent à la Commission tous les renseignements nécessaires à celle-ci pour exercer ses fonctions et compétences, notamment en ce qui concerne :

- a) L'identification des organes compétents pour participer à des activités de coopération concernant les questions qui relèvent de l'Accord;
- b) La façon dont les actions prévues par l'Accord sont exécutées à l'échelon national;
- c) Les activités prévues au paragraphe 2 de l'article 3.

2. Les Parties établissent chaque année, à l'intention de la Commission un rapport concernant l'évolution de la situation relative aux questions qui font l'objet de l'Accord et sur l'état d'avancement des activités prévues par l'Accord, qui sont exécutées à l'échelon national.

*Article 8. Consultations relatives aux impacts transfrontières*

1. Lorsqu'une Partie estime qu'un projet ou que l'une des activités prévues au paragraphe 2 de l'article 3, que l'on envisage de réaliser sur son territoire, cause ou risque de causer un impact transfrontière, elle en notifie immédiatement l'autre Partie et communique à celle-ci les renseignements pertinents.

2. Si une Partie estime qu'un projet ou que l'une des activités prévues au paragraphe 2 de l'article 3 cause ou risque de causer un impact transfrontière alors qu'elle n'en a pas été

notifiée, elle peut demander à l'autre Partie, par une requête dûment motivée, de lui communiquer les renseignements qu'elle juge nécessaires.

3. Suite à l'une des notifications prévues aux paragraphes précédents, les Parties tiennent des consultations lorsqu'il existe des indices suffisants qu'un projet ou que l'une des activités prévues au paragraphe 2 de l'article 3 cause ou risque de causer un impact transfrontière.

4. Lesdites consultations se tiennent en Commission dans un délai de six mois, renouvelable une fois d'un commun accord pour la même durée, en vue de parvenir à une solution permettant de prévenir, supprimer, mitiger ou maîtriser l'impact. Au besoin, on établit les moyens de réparer le préjudice conformément aux dispositions applicables du droit international et communautaire. Dans ce cas, le délai susmentionné peut être renouvelé deux fois.

5. Si les Parties ne parviennent pas à un accord en Commission dans le délai prévu au paragraphe précédent, les dispositions de l'article 26 du présent Accord sont applicables.

6. Lorsque, au cours des consultations mentionnées aux paragraphes précédents, les Parties constatent l'existence d'un impact transfrontière, elles suspendent l'exécution du projet, en tout ou en partie, pendant une période à déterminer en commun, à moins qu'elles ne conviennent du contraire dans un délai de deux mois; de même, les Parties s'abstiennent de poursuivre l'exécution des activités en cours qui risqueraient d'aggraver la situation.

7. Si la suspension du projet ou la non-exécution des activités en cours en application du paragraphe précédent présente un risque irréversible pour la protection de la santé ou de la sécurité de la population ou pour tout autre intérêt public pertinent, la Partie intéressée peut procéder à l'exécution du projet ou poursuivre l'activité, sans préjudice de son éventuelle responsabilité civile.

#### *Article 9. Évaluation d'impact transfrontière*

1. Les Parties adoptent les dispositions nécessaires pour que les projets et activités qui font l'objet du présent Accord et qui, en raison de leur nature, de leur dimension et de leur localisation, doivent faire l'objet d'une évaluation d'impact transfrontière, soient évalués avant leur approbation. Elles adoptent également les mesures nécessaires pour appliquer les principes de l'évaluation dans les plans et programmes touchant les activités prévues au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord.

2. Les Parties déterminent en Commission les projets et activités qui, en raison de leur nature, de leur dimension et de leur localisation, doivent faire l'objet d'une évaluation d'impact transfrontière, ainsi que la procédure à suivre pour réaliser ladite évaluation.

3. Tant que n'ont pas été prises les décisions mentionnées au paragraphe précédent, les projets et activités qui doivent faire l'objet d'une évaluation d'impact transfrontière, ainsi que la procédure à suivre pour réaliser ladite évaluation, sont ceux qui figurent à l'annexe II du présent Accord.

4. Les Parties déterminent en Commission les projets et activités qui, risquant d'avoir un impact transfrontière, doivent faire l'objet, en raison de leur nature, de leur dimension et

de leur localisation, d'un suivi continu de leurs effets, ainsi que les conditions et la portée dudit suivi.

*Article 10. Autres mesures de coopération entre les Parties*

1. Aux fins des dispositions de la Partie I, les Parties adoptent, individuellement ou en commun, les mesures d'ordre technique, juridique, administratif ou autre nécessaires pour :

- a) Assurer le bon état des eaux;
- b) Prévenir la dégradation des eaux et maîtriser la pollution;
- c) Prévenir, supprimer, mitiger ou maîtriser les impacts transfrontières;
- d) Assurer la durabilité de l'aménagement des ressources hydriques des bassins hispano-portugais;
- e) Favoriser des utilisations rationnelles et économiques au moyen d'objectifs communs et de la coordination des plans et programmes d'action;
- f) Prévenir, supprimer, mitiger ou maîtriser les effets des situations exceptionnelles de sécheresse et d'inondation;
- g) Prévenir, supprimer, mitiger ou maîtriser les effets résultant des cas de pollution accidentelle;
- h) Favoriser la sûreté des ouvrages;
- i) Mettre en place des systèmes de contrôle et d'évaluation permettant de connaître l'état des eaux au moyen de méthodes et de procédés équivalents et comparables;
- j) Favoriser des actions communes de recherche et développement technologique relatives aux questions qui font l'objet de l'Accord;
- l) Favoriser les actions visant à vérifier l'application de l'Accord;
- m) Favoriser les actions visant à renforcer l'efficacité de l'Accord.

2. Les Parties coordonnent pour chaque bassin hydrographique les plans de gestion et programmes de mesures, générales et particulières, élaborés en conformité avec le droit communautaire.

3. Les actions ou mesures visant à l'application du présent Accord ne doivent pas amoindrir le degré de protection de l'état actuel des eaux transfrontières, sauf dans les situations et aux conditions prévues par le droit communautaire.

4. Tout renseignement que l'une des Parties présente à la Commission européenne ou à un autre organisme international au sujet de questions relatives au présent Accord doit être notifié simultanément à l'autre Partie.

*Article 11. Systèmes de communication, d'alerte et d'urgence*

1. Les Parties mettent en place ou perfectionnent des systèmes communs ou coordonnés de communication afin de transmettre des renseignements relatifs aux alertes et aux urgences, prévenir ou remédier aux situations d'alerte et d'urgence et prendre les décisions pertinentes.

2. Les renseignements relatifs aux cas d'alerte et d'urgence doivent rendre compte des conditions naturelles ou découlant de l'activité humaine, qui constituent ou risquent de présenter un danger particulier pour les personnes, pour les biens d'ordre social, culturel ou économique ou pour l'environnement.

3. En Commission, les Parties fournissent des renseignements concernant la procédure à suivre pour transmettre des renseignements relatifs aux cas d'alerte et d'urgence et aux plans d'action concernant ces situations.

#### *Article 12. Sécurité des ouvrages*

1. Les Parties élaborent ensemble des programmes spécifiques concernant la sécurité des ouvrages hydrauliques et l'évaluation des risques qui, en cas de rupture ou d'accident grave, pourraient occasionner d'importants préjudices à l'une ou l'autre des Parties.

2. Tout incident de cette nature doit être communiqué immédiatement à l'autre Partie.

### **PARTIE III. PROTECTION ET AMÉNAGEMENT DURABLE**

#### *Article 13. Qualité des eaux*

1. En Commission, les Parties s'engagent, pour chaque bassin hydrographique :

a) À inventorier, évaluer et classer les eaux transfrontières et toutes autres eaux pouvant être l'objet d'altérations réciproques en fonction de leur qualité, de leurs utilisations effectives et potentielles et de leur intérêt pour la conservation de la nature, ainsi qu'à définir des objectifs et des normes de qualité pour ces eaux en conformité avec les directives communautaires applicables;

b) À attribuer à ces eaux, en tant que de besoin, un statut de protection spéciale et à définir les objectifs de cette protection.

2. Aux fins de réaliser les objectifs mentionnés au paragraphe 1, les Parties adoptent en tant que de besoin et en coordonnant les plans de gestion et programmes de mesures, les actions nécessaires pour :

a) Prévenir la dégradation des eaux de surface et en améliorer la qualité en vue d'assurer leur bon état ou, dans le cas d'eaux dont le régime hydrologique a été modifié par une action humaine ou artificielle, d'en assurer le bon potentiel écologique;

b) Prévenir la dégradation des eaux souterraines et en améliorer la qualité en vue d'assurer leur bon état;

c) Assurer le respect de toutes les normes et de tous les objectifs de qualité des eaux classées selon le droit communautaire comme servant à la production d'eau destinée à la consommation humaine, zones de protection d'espèces aquatiques présentant un intérêt économique important, zones vulnérables, zones sensibles, zones ayant un statut de protection et zones de loisirs, y compris les zones de baignade.

3. Les objectifs établis au présent article doivent être atteints dans les termes et les délais prévus par le droit communautaire.

*Article 14. Prévention et maîtrise de la pollution*

1. Les Parties coordonnent les procédures pour la prévention et la maîtrise de la pollution produite par les émissions ponctuelles et diffuses et elles adoptent, sur leur territoire, toutes les mesures jugées nécessaires à la protection des eaux transfrontières en conformité avec le droit communautaire, notamment en fixant des valeurs limites pour les émissions et des objectifs relatifs à la qualité de l'environnement receveur.

2. Le cas échéant, les Parties coordonnent les mesures nécessaires pour prévenir, supprimer, mitiger ou maîtriser la pollution d'origine tellurique dans les estuaires et les eaux territoriales et marines adjacentes, conformément au domaine de compétence de chaque État.

*Article 15. Utilisation des eaux*

1. Les Parties se reconnaissent mutuellement le droit d'aménager durablement les ressources hydriques des bassins hispano-portugais et le devoir d'assurer leur protection, ainsi que d'appliquer sur leur territoire les mesures visant à prévenir, supprimer, mitiger ou maîtriser les impacts transfrontières.

2. L'aménagement des ressources hydriques des bassins hydrographiques hispano-portugais, dont il est question au paragraphe antérieur, doit être conforme à l'unité desdits bassins, sauf les exceptions prévues dans le présent Accord.

3. Les Parties adoptent des mesures et actions en faveur de l'aménagement rationnel et économique des ressources hydriques et elles coordonnent en Commission l'échange de renseignements relatifs à leurs expériences et perspectives respectives.

4. Les Parties procèdent, par le truchement de la Commission, à l'échange des renseignements concernant les nouvelles utilisations envisagées pour les eaux des bassins hydrographiques hispano-portugais, qui pourraient modifier sensiblement leur régime hydrologique, en se fondant sur des études et évaluations techniques élaborées dans le cadre des processus nationaux de planification, compte tenu de la coordination des activités d'aménagement durable de ces eaux.

*Article 16. Régimes d'écoulement*

1. En Commission, les Parties définissent pour chaque bassin hydrographique, selon des méthodes correspondant à la spécificité de chaque bassin, le régime d'écoulement nécessaire pour garantir le bon état des eaux et leurs utilisations actuelles et prévisibles, ainsi que le respect du régime prévu par les Accords de 1964 et 1968.

2. La Commission propose à l'approbation de la Conférence le régime d'écoulement de chacun des bassins hydrographiques.

3. Chacune des Parties gère ses ouvrages hydrauliques sur son territoire de manière à garantir le respect du régime d'écoulement fixé.

4. Tout captage d'eau, indépendamment de l'utilisation ou de l'origine géographique de cette eau, suppose le respect du régime d'écoulement et des autres dispositions du présent Accord.

5. Tant que le régime d'écoulement visé au paragraphe 1 du présent article n'a pas été défini, le régime prévu par le protocole additionnel au présent Accord est applicable.

#### PARTIE IV. SITUATIONS EXCEPTIONNELLES

##### *Article 17. Pollutions accidentelles*

Les Parties adoptent les mesures nécessaires pour prévenir les pollutions accidentelles et limiter leurs conséquences pour les personnes et l'environnement, l'objectif consistant à assurer de manière cohérente et efficace des niveaux élevés de protection dans les bassins hydrographiques hispano-portugais.

##### *Article 18. Crues*

1. Les Parties coordonnent leurs actions et mettent en place des mécanismes exceptionnels en vue de minimaliser les effets des crues.

2. L'alerte de crue, déclarée à la demande de la Partie qui s'estime affectée, est maintenue aussi longtemps qu'on le juge nécessaire.

3. Lorsqu'une Partie constate l'existence d'une situation qui risque de provoquer une crue chez l'autre Partie, la première Partie porte immédiatement cette constatation à l'attention des autorités compétentes désignées à l'avance, selon la procédure convenue.

4. Les Parties s'engagent à se fournir mutuellement, en temps réel pendant la durée de l'alerte de crue, les données dont elles disposent quant aux précipitations, au débit d'écoulement, aux niveaux de crue, ainsi qu'à la situation des retenues et à leurs conditions d'exploitation, afin d'appuyer l'adoption de stratégies optimales de gestion et la coordination de ces stratégies.

5. Pendant la durée de l'alerte de crue, la Partie affectée peut demander à l'autre Partie d'adopter les mesures prévues ou toute autre mesure jugée nécessaire pour prévenir, supprimer, mitiger ou maîtriser les effets de la crue.

6. Les Parties informent la Commission des actions demandées et mises en oeuvre, afin que celle-ci évalue les résultats obtenus et propose les modifications jugées nécessaires.

7. Les Parties réalisent en Commission des études communes relatives aux crues, afin de définir les mesures visant à en mitiger les effets, notamment les normes de gestion en temps de crue des ouvrages hydrauliques. Ces normes doivent être élaborées dans un délai de deux ans, renouvelable au cas par cas de l'accord des Parties.

##### *Article 19. Sécheresse et pénuries*

1. Les Parties coordonnent leurs actions visant à prévenir et maîtriser les sécheresses et les pénuries, elles mettent en place des mécanismes exceptionnels en vue de mitiger les effets de ces situations et elles définissent la nature des exceptions au régime général établi dans le présent Accord, en particulier pour ce qui concerne le bon état des eaux, aux termes du droit communautaire applicable.

2. Les mesures exceptionnelles visées au paragraphe précédent comprennent :

a) Les conditions dans lesquelles les mesures exceptionnelles sont applicables, notamment l'emploi d'indicateurs permettant de caractériser de façon objective les situations de sécheresse et de pénurie;

b) Les mesures d'encouragement à la maîtrise de la consommation et aux économies d'eau;

c) Les normes spécifiques concernant l'emploi des ressources hydriques disponibles pour assurer l'approvisionnement de la population;

d) La gestion des ouvrages, en particulier ceux qui disposent d'une capacité importante de retenue d'eau;

e) Les mesures de réduction de la consommation et le contrôle de leur application;

f) Les normes relatives aux rejets d'eaux usées, d'eaux captées et déviées et d'eaux de retenue.

3. La Partie affectée notifie à l'autre Partie la déclaration de situation exceptionnelle dès qu'il est établi que sont remplies les conditions visées à l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article.

4. Les mesures exceptionnelles adoptées par chaque Partie ainsi que les incidents qui surviennent pendant la durée de la situation exceptionnelle sont notifiés dans les plus brefs délais à la Commission, laquelle peut émettre les rapports pertinents.

5. Les Parties réalisent en Commission des études communes relatives aux sécheresses et aux pénuries afin de définir des mesures en vue de mitiger les effets de ces situations et elles définissent les critères et indicateurs du régime exceptionnel ainsi que les mesures à adopter dans ces situations. Ces critères, indicateurs et mesures doivent être définis dans un délai de deux ans, renouvelable au cas par cas de l'accord des Parties.

6. En l'absence des critères, indicateurs et mesures en question, ceux qui sont prévus par le protocole additionnel au présent Accord et dans son annexe sont applicables.

## PARTIE V. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

### *Article 20. Organes de coopération*

Aux fins de la réalisation des objectifs du présent Accord, il est créé la " Conférence des Parties " et la " Commission pour l'application et la mise en oeuvre de l'Accord ".

### *Article 21. La Conférence des Parties*

1. La Conférence, composée de représentants désignés par le gouvernement de chaque Partie, est présidée par un ministre de chacun des États ou par son représentant.

2. La Conférence se réunit quand les Parties en décident ainsi.

3. Elle peut se réunir à la demande de l'une ou l'autre des Parties afin d'analyser et résoudre les questions sur lesquelles la Commission ne parvient pas à un accord.

### *Article 22. Structure, mandats et compétences de la Commission concernant l'application*

*et la mise en oeuvre de l'Accord*

1. La Commission est composée de délégations nommées par chacune des Parties; le nombre de délégués est fixé par accord préalable entre les parties; elle peut créer les sous-commissions et les groupes de travail jugés nécessaires.
2. La Commission exerce les compétences prévues dans l'Accord ainsi que celles que lui confèrent les Parties aux fins de réaliser les objectifs et de mettre en oeuvre les dispositions du présent Accord.
3. La Commission peut proposer aux Parties des mesures pour la mise en oeuvre du régime de relations bilatérales.
4. La Commission est l'organe préféré pour le règlement des questions relatives à l'interprétation et à l'application de l'Accord.
5. La Commission succède, dans son mandat et ses compétences, à la Commission des cours d'eau internationaux.

*Article 23. Fonctionnement et décisions de la Commission*

1. La Commission se réunit en session ordinaire une fois par an et en session extraordinaire à la demande de l'une des Parties, à une date, en un lieu et avec un ordre du jour déterminés par la voie diplomatique.
2. Sauf accord particulier entre les Parties, les réunions se tiennent à tour de rôle en Espagne et au Portugal. Les travaux sont présidés par le chef de la délégation de la Partie sur le territoire de laquelle la Commission se réunit.
3. Les langues de travail sont l'espagnol et le portugais.
4. Les décisions de la Commission sont adoptées du commun accord des deux délégations.
5. Les décisions sont finales et déploient leurs effets si, dans les deux mois qui suivent leur adoption, aucune des Parties ne réclame formellement leur révision ou leur renvoi à la Conférence des Parties.
6. Le fonctionnement de la Commission est régi par le règlement élaboré par celle-ci et approuvé par les Parties.

PARTIE VI. DISPOSITIONS FINALES

*Article 24. Questions relatives aux droits affectés*

Là où ni le droit interne ni le droit international ne règle adéquatement la question d'éventuelles indemnités financières à raison du préjudice porté à des droits publics et privés du fait de l'application de l'Accord, la Commission propose, dans un délai de deux ans, un mécanisme adéquat pour régler la question.

*Article 25. Tenue de consultations*

Les Parties peuvent, d'un commun accord, tenir des consultations avec les organes compétents de la Communauté européenne ou de toute autre organisation internationale, notamment les instances d'ordre technique.

*Article 26. Règlement de différends*

1. En cas de différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord, les Parties s'efforcent de parvenir à un règlement par voie de négociation ou par tout autre moyen diplomatique reconnu par les deux Parties pour le règlement des contentieux.

2. Si les Parties conviennent qu'un différend est d'ordre éminemment technique, il est fait appel de préférence à une commission d'enquête.

3. Si aucun règlement n'a été apporté au différend à l'expiration d'un délai d'un an, le différend est renvoyé à un tribunal arbitral.

4. Le tribunal arbitral est composé de trois arbitres. Chaque Partie nomme un arbitre dans un délai de trois mois. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre à l'expiration de ce délai, cet arbitre est nommé par le Président de la Cour internationale de Justice dans un délai de deux mois. D'un commun accord, les deux premiers arbitres désignent dans un délai de deux mois le troisième arbitre, lequel préside le tribunal. Faute d'accord à l'expiration du délai de deux mois, le troisième arbitre est désigné par le Président de la Cour internationale de Justice dans un délai de deux mois.

5. Le tribunal arbitral fixe son propre règlement et se prononce à la majorité simple.

6. Le tribunal arbitral se prononce en conformité avec les dispositions du droit international et en particulier avec celles du présent Accord.

7. Le tribunal arbitral rend sa sentence dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il est constitué, sauf s'il juge nécessaire de prolonger ce délai d'autant.

8. Le tribunal arbitral adopte toutes les décisions nécessaires à l'accomplissement de son mandat.

*Article 27. Validité du régime des accords hispano-portugais antérieurs*

1. Les Parties acceptent les aménagements existant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, qui sont conformes aux Accords de 1964 et 1968, ainsi que les aménagements prévus dans lesdits Accords, sans préjudice des autres dispositions du présent Accord.

2. Le régime des accords hispano-portugais relatifs à l'objet du présent Accord reste en vigueur sous réserve qu'il ne soit pas contraire aux dispositions du présent Accord.

*Article 28. Aménagements non prévus dans les Accords de 1964 et 1968*

Les Parties réalisent en Commission, dans un délai de deux ans renouvelable d'un commun accord, les études nécessaires à l'aménagement durable des ressources hydriques des autres tronçons frontaliers qui ne sont pas visés par les Accords de 1964 et 1968.

*Article 29. Dissolution de la Commission des cours d'eau internationaux*

La Commission des cours d'eau internationaux est dissoute dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 30. Annexes et protocole additionnel*

Les annexes et le protocole additionnel joints au présent Accord sont partie intégrante de celui-ci.

*Article 31. Amendements*

1. Le présent Accord peut être amendé de l'accord des Parties.
2. La Partie qui a l'intention d'amender le présent Accord doit en notifier l'autre Partie par la voie diplomatique en indiquant l'amendement proposée.
3. La Partie notifiée dispose d'un délai de six mois pour accepter ou rejeter la proposition d'amendement.
4. Les propositions d'amendement acceptées par les Parties contractantes doivent avoir été approuvées conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties.
5. Les amendements qui ont été dûment approuvés entrent en vigueur à la date de l'échange des instruments diplomatiques appropriés.

*Article 32. Durée*

Le présent Accord a une durée de sept ans. Il est renouvelable pour trois ans par tacite reconduction.

*Article 33. Dénonciation*

Chacune des Parties peut notifier à l'autre, par la voie diplomatique, la dénonciation du présent Accord au moins dix mois avant l'expiration de la période initiale de sept ans ou de toute autre période ultérieure de trois ans.

*Article 34. Textes authentiques*

Le présent Accord est conclu en deux exemplaires originaux en espagnol et en portugais, les deux textes faisant également foi.

*Article 35. Entrée en vigueur*

L'Accord entrera en vigueur à la date où seront échangées les notifications attestant de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à la conclusion des accords internationaux

Fait à Albufeira le 30 novembre 1998.

Pour le Royaume d'Espagne :

ISABEL TOCINO

ABEL MATUTES JUAN

Pour la République portugaise :

JAIME GAMA

ELISA GUIMARAES FERREIRA

## ANNEXE I

### ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les Parties échangent, pour chacun des bassins hydrographiques auxquels il est fait référence au paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord, les registres et bases de données qui permettent le suivi de la gestion des eaux transfrontières, en particulier :

a) Des données relatives aux concessions, autorisations, permis et autres droits d'usage d'ordre privé concernant les eaux de surface et les eaux souterraines conformément aux législations nationales respectives;

b) Des données représentatives en matière de pluviométrie, météorologie, hydrométrie, niveaux piézoélectriques et qualité des eaux, ainsi que des données relatives à la situation des retenues d'une capacité supérieure à 5 hm<sup>3</sup>;

c) L'inventaire des retenues ayant une capacité supérieure à 1 hm<sup>3</sup> et des ouvrages de captage d'eau de consommation permettant un débit supérieur à 2 m<sup>3</sup>/s, y compris les ouvrages servant à dériver les eaux d'un bassin hydrographique vers un autre, sans distinction de destination.

2. Les Parties échangent, pour chacun des bassins hydrographiques auxquels il est fait référence au paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord, les registres, bases de données et études relatives aux activités qui peuvent exercer des impacts transfrontières, en particulier :

a) Identification et estimation des rejets ponctuels d'origine urbaine, industrielle, agricole, pastorale ou autre, notamment ceux qui contiennent certaines des substances auxquelles il est fait référence au paragraphe 8 de la présente annexe;

b) Identification et estimation des rejets directs sur le terrain d'origine urbaine, industrielle, agricole, pastorale ou autre, notamment ceux qui contiennent certaines des substances auxquelles il est fait référence au paragraphe 8 de la présente annexe;

c) Identification des eaux destinées à la production d'eaux alimentaires, des zones sensibles (au sens de la directive 91/271/CEE), des zones vulnérables (au sens de la directive 91/676/CEE), des zones de protection d'espèces aquatiques présentant un intérêt économique important, des zones au statut de protection spéciale au sens du droit communautaire et des zones de loisirs, y compris les zones de baignade;

d) Renseignements relatifs aux trains de mesures pour l'application de la directive relative à la qualité des eaux;

e) Récapitulatif des pressions et impacts exercés par les activités humaines sur l'état des eaux de surface et des eaux souterraines.

3. Les Parties échangent les renseignements dont elles disposent au sujet de la méthodologie, des études et des données relatives aux conditions écologiques des eaux et des expériences les plus concluantes en matière d'environnement.

4. L'obtention des renseignements dont il est question aux paragraphes antérieurs donne lieu à l'application de la procédure prévue dans les directives communautaires appropriées.

5. Les renseignements dont il est question aux paragraphes antérieurs portent sur l'ensemble du territoire national couvert par le bassin hydrographique auquel il est fait référence au paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord, étant entendu que la Commission peut restreindre cette étendue géographique compte tenu de la localisation et de l'importance de ces renseignements au regard des objectifs de gestion des eaux transfrontières.

6. Les données auxquelles il est fait référence aux paragraphes précédents sont révisées et actualisées en tant que de besoin.

7. Les Parties prennent les mesures adéquates pour que, dans un délai de cinq ans, les renseignements soient homogènes et comparables.

8. Les substances polluantes qui doivent faire l'objet d'un suivi particulier et auxquelles il est fait référence au paragraphe 2 de la présente annexe sont les suivantes :

a) Composés organohalogénés et substances pouvant produire des composés de cette catégorie en milieu aquatique;

b) Composés organophosphorés;

c) Composés organostanniques;

d) Substances et préparations connues comme ayant des propriétés cancérigènes ou mutagènes ou risquant d'affecter la reproduction en milieu aquatique ou par le truchement d'un milieu aquatique;

e) Hydrocarbures persistants et substances organiques toxiques, persistantes et bioaccumulables

f) Cyanures;

g) Métaux et leurs composés;

h) Arsenic et ses composés;

i) Biocides et produits phytosanitaires;

j) Matières en suspension;

l) Substances contribuant à l'eutrophication (notamment nitrates et phosphates);

m) Substances ayant une influence défavorable sur le bilan oxygène (mesuré par des paramètres tel que DBO, DCO).

## ANNEXE II

### IMPACT TRANSFRONTIÈRE

1. Dans l'évaluation d'un impact transfrontière, chacune des Parties tient compte des prescriptions figurant dans les directives communautaires relatives à l'évaluation des incidences sur l'environnement, notamment les directives 85/337/CEE et 97/11/CEE, et leurs modifications, ainsi que des dispositions du droit international en vigueur entre les Parties. L'évaluation d'un impact transfrontière, qui se déroule conformément aux dispositions internes relatives à l'évaluation des incidences sur l'environnement, est soumise à l'autorité compétente de la Partie où est réalisé le projet ou l'activité causant ou risquant de causer l'impact, l'autre Partie étant constamment tenue au courant du déroulement de l'évaluation.

2. Au début de l'évaluation d'un impact transfrontière, les Parties conviennent en Commission d'un délai raisonnable d'au moins deux mois pour la réalisation de l'évaluation, sous réserve que la législation nationale applicable ne prévoie pas un autre délai de rigueur.

3. Les projets ou activités, y compris leurs agrandissements ou développements ultérieurs, visés au paragraphe 4 de la présente annexe, doivent faire l'objet d'une évaluation d'impact transfrontière lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) Sauf indication contraire expresse, ils sont situés en amont ou en aval du tronçon frontalier à une distance de moins de 100 km de celui-ci, mesurée sur le réseau hydrographique;

b) Ils causent, soit d'eux-mêmes soit en association avec les projets ou activités existants, une altération sensible du régime d'écoulement;

c) Ils causent des rejets contenant certaines des substances visées au paragraphe 8 de l'annexe I.

4. Les projets ou activités auxquels il est fait référence au paragraphe 3 de la présente annexe sont les suivants :

a) Installations industrielles et installations de production d'énergie ou d'extraction risquant d'exercer un impact écologique sur les eaux transfrontières;

b) Conduites pour le transport de produits pétroliers ou chimiques, en fonction de leur débit et du risque de propagation jusqu'à une frontière;

c) Installations pour l'entreposage de produits potentiellement dangereux ou de produits radioactifs, ou pour l'élimination de déchets, en fonction de leur capacité et du risque de propagation jusqu'à une frontière;

d) Réservoirs, ouvrages et barrages de régulation, en fonction de leur capacité de retenue et du risque de propagation le long du réseau hydrographique jusqu'à une frontière, conformément au tableau ci-après : Distance (km) <11 < d < 1010 < d < 50 > 50 Capacité (hm<sup>3</sup>) > 0,1 > 5 > 25 > 100

e) Tronçon de cours d'eau frontalier ou d'un affluent direct, canalisé sur une longueur supérieure à 1 000 m, situé à 10 km ou moins de la frontière;

f) Prélèvement d'eaux de surface, à quelque usage ou destination que ce soit, y compris en direction d'un point extérieur au bassin hydrographique, lorsque la consommation effective d'eau est supérieure aux valeurs du tableau ci-après :

Bassin hydrographique Minho Limia\* Douro Tage Guadiana

Consommation nette (hm<sup>3</sup>/an) 100 20 150 100 40

\* pour le bassin tout entier

et dans tous les cas où une quantité d'eau supérieure à 5 hm<sup>3</sup>/an est dérivée vers un autre bassin;

g) Extraction brute d'eaux souterraines, à quelque usage ou destination que ce soit, y compris en direction d'un point extérieur au bassin hydrographique, réalisée en exploitation individuelle ou en champs de puits exploités de façon unitaire, à partir de 10 hm<sup>3</sup>/an;

h) Alimentation artificielle d'un aquifère au moyen d'une quantité d'eau d'au moins 10 hm<sup>3</sup>/an;

i) Stations de traitement d'eaux usées d'une capacité de traitement supérieures à un équivalent-habitants de 150 000;

j) Rejets d'eaux usées ou polluées d'origine urbaine, industrielle, agricole, pastorale ou autre, dont la charge polluante est supérieure à un équivalent-habitants de 20 000, à une distance de moins de 10 km de la frontière, mesurée le long réseau hydrographique;

l) Emploi d'eau à des fins de réfrigération, lorsque cela suscite un échauffement de l'eau supérieur à 3o C;

m) Travaux de déboisement touchant une surface égale ou supérieure à 500 ha.

## PROTOCOLE ADDITIONNEL

### RÉGIME D'ÉCOULEMENT

#### *Article premier. Généralités*

1. Le régime d'écoulement est déterminé sur les bases suivantes :

- a) Les caractéristiques géographiques, hydrologiques, climatiques et autres caractéristiques naturelles de chaque bassin hydrographique;
- b) Les quantités d'eau nécessaires pour garantir le bon état des eaux en fonction de leurs caractéristiques écologiques;
- c) Les quantités d'eau nécessaires pour assurer les utilisations actuelles et prévisibles correspondant à un aménagement durable des ressources hydriques de chaque bassin hydrographique;
- d) Les ouvrages existants, en particulier ceux qui possèdent une capacité régulatrice utile pour l'actuel régime d'écoulement;
- e) Le respect du régime d'écoulement prévu par les Accords de 1964 et 1968.

2. Les Parties établissent en Commission l'emplacement précis des stations de contrôle actuelles et futures des régimes d'écoulement définis dans le présent Protocole, ainsi que leurs conditions d'installation et d'exploitation.

#### *Article 2. Bassin hydrographique du Minho*

1. La station de contrôle du régime d'écoulement de l'Accord pour le bassin hydrographique du Minho est située aux chutes Frieira.

2. Les Parties gèrent sur leur territoire les eaux du bassin hydrographique du Minho de manière qu'en dehors des périodes d'exception régies par les dispositions des paragraphes ci-après, on observe le régime d'écoulement minimal ci-dessous à la station de contrôle désignée au paragraphe précédent :

Écoulement total annuel : 3 700 hm<sup>3</sup>/an

3. Le régime d'écoulement dont il est question au paragraphe antérieur ne s'applique pendant aucune période où la précipitation cumulative de référence observée dans le bassin depuis le début de l'année hydrologique (1er octobre) jusqu'au 1er juillet est inférieure à 70 % de la précipitation cumulative moyenne du bassin pendant la même période.

4. La période d'exception cesse à partir du premier jour du mois au cours duquel, après décembre, la précipitation cumulative de référence observée dans le bassin depuis le début de l'année hydrologique est supérieure à la précipitation cumulative moyenne du bassin pendant la même période.

*Article 3. Bassin hydrographique du Douro*

1. Les stations de contrôle du régime d'écoulement de l'Accord pour le bassin hydrographique du Douro sont situées aux emplacements suivants :

Barrage de Miranda;

Barrage de Saucelle;

Station hydrométrique de l'Agueda;

Barrage de Crestuma.

2. Les Parties gèrent sur leur territoire les eaux du bassin hydrographique du Douro de manière qu'en dehors des périodes d'exception régies par les dispositions des paragraphes ci-après, on observe le régime d'écoulement minimal ci-dessous aux stations de contrôle visées au paragraphe précédent :

Écoulement total annuel :

a) À Miranda : 3 500 hm<sup>3</sup>/an;

b) À Saucelle + l'Agueda : 3 800 hm<sup>3</sup>/an;

c) À Crestuma : 5 000 hm<sup>3</sup>/an.

3. Le régime d'écoulement dont il est question au paragraphe antérieur ne s'applique pendant aucune période où la précipitation cumulative de référence observée dans le bassin depuis le début de l'année hydrologique (1er octobre) jusqu'au 1er juin est inférieure à 65 % de la précipitation cumulative moyenne du bassin pendant la même période.

4. La période d'exception cesse à partir du premier jour du mois au cours duquel, après décembre, la précipitation cumulative de référence observée dans le bassin depuis le début de l'année hydrologique est supérieure à la précipitation cumulative moyenne du bassin pendant la même période.

*Article 4. Bassin hydrographique du Tage*

1. Les stations de contrôle du régime d'écoulement de l'Accord pour le bassin hydrographique du Tage sont situées aux emplacements suivants :

Débouché des chutes de Cedillo;

Station de Ponte Muge.

2. Les Parties gèrent sur leur territoire les eaux du bassin hydrographique du Tage de manière qu'en dehors des périodes d'exception régies par les dispositions des paragraphes ci-après, on observe le régime d'écoulement minimal ci-dessous aux stations de contrôle désignées au paragraphe précédent :

Écoulement total annuel :

a) À Cedillo : 2 700 hm<sup>3</sup>/an;

b) À Ponte Muge : 4 000 hm<sup>3</sup>/an;

3. Le régime d'écoulement dont il est question au paragraphe antérieur ne s'applique pendant aucune période où :

a) La précipitation cumulative de référence observée dans le bassin depuis le début de l'année hydrologique (1er octobre) jusqu'au 1er avril est inférieure à 60 % de la précipitation cumulative moyenne du bassin pendant la même période;

b) La précipitation cumulative de référence observée dans le bassin depuis le début de l'année hydrologique jusqu'au 1er avril est inférieure à 70 % de la précipitation cumulative moyenne du bassin pendant la même période et la précipitation cumulative de référence observée dans le bassin pendant l'année hydrologique précédente est inférieure à 80 % de la moyenne annuelle.

4. La période d'exception cesse à partir du premier jour du mois au cours duquel, après décembre, la précipitation cumulative de référence observée dans le bassin depuis le début de l'année hydrologique est supérieure à la précipitation cumulative moyenne du bassin pendant la même période.

#### *Article 5. Bassin hydrologique du Guadiana*

1. Les stations de contrôle du régime d'écoulement de l'Accord pour le bassin hydrographique du Guadiana sont situées aux emplacements suivants :

Dérivation de Badajoz (eaux en amont du confluent de la Caia);

Station hydrométrique de Pomarao (eaux en amont du confluent de la Chança).

2. Les Parties gèrent sur leur territoire les eaux du bassin hydrographique du Guadiana de manière qu'en dehors des périodes d'exception régies par les dispositions des paragraphes ci-après, on observe le régime d'écoulement minimal ci-dessous aux stations de contrôle désignées au paragraphe précédent :

a) Écoulement total annuel à la dérivation de Badajoz ( $\text{hm}^3/\text{an}$ ) :

Excédent de la précipitation cumulative par rapport la moyenne au 1er mars

Volume total contenu dans les retenues de référence ( $\text{hm}^3$ )

>65 %

<65 %

>4 000

600

400

3 150 à 4 000

500

300

2 650 à 3 150

400

Exception

<2 650

Exception

Exception

b) Écoulement journalier moyen à la dérivation de Badajoz et à Pomarao : 2 m<sup>3</sup>/s.

3. Le régime d'écoulement comprend les exceptions prévues au paragraphe précédent.

4. La période d'exception cesse à partir du premier jour du mois au cours duquel, après décembre, le volume cumulatif contenu dans les retenues de référence est supérieur à 3 150 hm<sup>3</sup>.

5. Le régime d'écoulement dont il est question au paragraphe 2 ci-dessus ne s'applique pas tant que la retenue d'Alqueva n'a pas commencé à s'emplir.

#### *Article 6. Dispositions finales*

1. La Commission apprécie les situations dans lesquelles s'applique le régime d'écoulement, notamment les cas de force majeure, les situations hydrologiques non prévues et celles qui affectent l'exploitation des retenues. La Partie affectée porte ces situations à l'attention de la Commission afin que celle-ci adapte provisoirement le régime d'écoulement en vigueur, conformément aux critères généraux énoncés à l'article premier du présent Protocole additionnel et aux objectifs de l'Accord.

2. En application des dispositions de l'article 19 de l'Accord, la gestion des eaux doit satisfaire, pendant les périodes d'exception régies par les articles précédents, l'approvisionnement prioritaire de la population et les besoins à caractère social, notamment la conservation des zones sylvicoles, y compris dans d'autres bassins hydrographiques, et la préservation des conditions écologique du cours d'eau et de son estuaire dans le bassin d'origine, compte tenu des conditions propres à son régime naturel.

Fait à Albufeira le 30 novembre 1998.

Pour le Royaume d'Espagne :

ISABEL TOCINO

ABEL MATUTES JUAN

Pour la République portugaise :

JAIME GAMA

ELISA GUIMARAES FERREIRA

## ANNEXE AU PROTOCOLE ADDITIONNEL

### BASES DU RÉGIME D'ÉCOULEMENT

1. Le régime d'écoulement prévu à l'article 16 de l'Accord et régi par le Protocole additionnel se fonde sur les bases suivantes :

a) S'agissant du Douro :

i) Le respect des dispositions de l'alinéa m) de l'article 2 de l'Accord de 1964 et de son Protocole additionnel;

ii) Le détournement d'eaux du bassin de la Tua en Espagne, une fois réalisée la déclaration d'impact voulue;

b) S'agissant du Tage, le régime de l'Accord de 1968 confère déjà à l'Espagne la faculté de détourner jusqu'à 1 000 hm<sup>3</sup>/an d'eau du Tage et de ses affluents vers d'autres bassins hydrographiques;

c) S'agissant du Guadiana, l'Accord de 1968 confère déjà la faculté de détourner vers d'autres bassins hydrographiques :

i) À l'Espagne -- des eaux du cours de la Chança;

ii) Au Portugal -- des eaux du cours du Guadiana entre les confluent de la Caia et de la Chança.

2. Les Parties conviennent de réviser en Commission le régime d'écoulement régi par le présent Protocole additionnel dans les cas suivants :

a) S'agissant du Douro, lorsque seront conciliées les divergences observées entre les données d'écoulement enregistrées aux stations de contrôle des barrages de Miranda et Sousel et pour la retenue de Pocinho;

b) S'agissant du Guadiana sur le tronçon de Pomarao, lorsque seront disponibles les études en cours relatives à la situation écologique de l'estuaire du Guadiana, préalable à la mise en service de l'aménagement d'Alqueva;

c) S'agissant de tous les cours d'eau internationaux, avant l'approbation de tout aménagement nouveau sur leurs tronçons frontaliers ou sur ceux de leurs affluents.

3. En application de l'article 28 de l'Accord, les Parties conviennent d'étudier en priorité l'aménagement durable des tronçons internationaux ci-après :

a) Tronçon international du Guadiana en aval de la station de contrôle de Pomarao;

b) Tronçon international de la rivière Erjas dans le bassin hydrographique du Tage.

4. Tant que des études plus rigoureuses ne permettent pas de recommander une autre solution, la précipitation de référence est calculée pour chaque bassin hydrographique d'après les valeurs des précipitations observées aux stations pluviométriques ci-après en appliquant les coefficients de pondérations indiqués ci-dessous :

Bassin

Stations

Pondération

Minho

Lugo

Orense

Ponferrada

30 %

47 %

23 %

Douro

Salamanque (Matacán)

León (Virgen del Camino)

Soria (Observatoire)

33,3 %

33,3 %

33,3 %

Tage

Cáceres

Madrid (Retiro)

50 %

50 %

Guadiana

Talavera La Real (base aérienne)

Ciudad Real

80 %

20%

Les valeurs moyennes s'entendent calculées d'après les données enregistrées pendant la période 1945/46 à 1996/97 et seront actualisées tous les cinq ans.

5. Les six retenues de référence du bassin du Guadiana sont : La Serena (3 219 hm<sup>3</sup>), Zújar (309 hm<sup>3</sup>), Cijara (1 505 hm<sup>3</sup>), García Sola (554 hm<sup>3</sup>), Orellana (808 hm<sup>3</sup>) et Alange (852 hm<sup>3</sup>), dont la capacité maximale figure entre parenthèses

## ÉCHANGE DE NOTES

I A

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N°

### NOTE VERBALE

Madrid, le 8 janvier 1999

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Portugal en Espagne et, suite à la note verbale du 8 janvier 1999, sous le couvert de laquelle ont été transmises, pour publication et dépôt au Portugal, les pages du texte de l' Accord de coopération pour la protection des eaux et l'aménagement hydraulique durable des bassins hydrographiques hispano-portugais, a l'honneur de l'informer que, dans le texte en espagnol dudit Accord, le dernier mot du paragraphe 2 de l'article premier (" éste ") doit se lire " éstos ", et qu'il est ainsi interprété par la Partie espagnole.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Portugal les assurances de sa très haute considération.

Ambassade du Portugal à Madrid

II A  
AMBASSADE DU PORTUGAL

MADRID

N° 076

Proc. 5.4.31/99

Madrid, le 8 mars 1999

L'Ambassade du Portugal présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception, avec ses remerciements, de la note verbale n° 3/11 du 8 janvier 1999.

L'Ambassade du Portugal saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères  
Madrid

I B  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N°

NOTE VERBALE

Madrid, le 22 avril 1999

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Portugal en Espagne et, suite à la note verbale du 8 janvier 1999, relative à l'Accord de coopération pour la protection des eaux et l'aménagement hydraulique durable des bassins hydrographiques hispano-portugais, dans laquelle il signalait que le dernier mot du paragraphe 2 de l'article premier (" éste ") doit se lire " éstos ", a l'honneur de l'informer que, de même, à la dernière ligne du paragraphe 2 de l'article 26, il convient d'ajouter la préposition " a " afin que le texte en espagnol se lise " ... se recurrirá a una Comisión de Investigación " et que la phrase en question est ainsi interprétée par la Partie espagnole.

Le Ministère des affaires étrangères serait reconnaissant qu'il soit accusé réception de la présente note verbale afin de signifier l'acceptation de ce qui précède.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Portugal les assurances de sa très haute considération.

Ambassade du Portugal à Madrid

II B  
AMBASSADE DU PORTUGAL

MADRID

N° 127

Madrid le 30 avril 1999

Proc. 5.4.31/99

5.0.1/99

L'Ambassade du Portugal présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception, avec ses remerciements, de la note verbale n° 72/11 du 22 avril 1999.

L'Ambassade du Portugal saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères  
Madrid

